

Irina Kudasheva
Igor Kudashev

EU-Russia Project Co-operation Glossary

(English-Finnish-Russian)

About 1 300 terms

Kouvola 2008

EU-Russia Project Co-operation Glossary

EU:n ja Venäjän hankeyhteistyön sanasto

Словарь лексики проектного сотрудничества ЕС – Россия

Authors: Irina Kudasheva and Igor Kudashev

Editors: Inkeri Vehmas-Lehto and Aleksandr Gerd

Publisher: University of Helsinki, Palmenia Centre for Continuing Education, Kouvola

EU-Russia Project Co-operation Glossary was compiled in the project
*Common Language: EU-Russia Project Terminology Unification and
Development of Finnish-Russian Project Cooperation*

Copyright © 2008 Irina Kudasheva and Igor Kudashev

Commercial use of this publication is prohibited without permission from the authors.

Tämän julkaisun kaupallinen käyttö on kielletty ilman tekijöiden lupaa.

Использование данной публикации в коммерческих целях без согласия авторов запрещено.

Layout: Elena Tervo

Cover design: Juan Cubilla

ISBN 978-952-10-4007-8 (paperback)

ISBN 978-952-10-4008-5 (PDF)

Kopijyvä Oy
Kouvola 2008

Sisällys

Esipuhe	
Suomeksi	5
Venäjäksi	7
Sanakirjan laatimisperiaatteet	
Suomeksi	9
Venäjäksi	13
Ohjeet sanakirjan käyttäjälle	
Suomeksi	17
Venäjäksi	24
Merkinnät ja erikoismerkit	
Suomeksi	31
Venäjäksi	32
Sanasto	33
Lähteet	233
Ohjeet suomalais-englantilaisen ja venäläis-englantilaisen hakemiston käytöstä	
Suomeksi	239
Venäjäksi	241
Suomalais-englantilainen hakemisto	243
Venäläis-englantilainen hakemisto	273

Содержание

Предисловие	
На финском языке	5
На русском языке	7
Принципы составления Словаря	
На финском языке	9
На русском языке	13
Правила пользования Словарем	
На финском языке	17
На русском языке	24
Список помет и условных знаков	
На финском языке	31
На русском языке	32
Словарь	33
Список источников	233
Правила пользования указателями финских и русских терминов	
На финском языке	239
На русском языке	241
Финско-английский указатель	243
Русско-английский указатель	273

Esipuhe

Venäjä tekee yhä enemmän yhteistyötä Euroopan Unionin kanssa mm. osallistumalla uusiin ENPI CBC -ohjelmiin, joilla on korvattu vuosien 2004–2006 naapuruusohjelmat. Näin ollen monet viralliset ohjelma-asiakirjat ja myös työasiakirjat käännetään venäjäksi. Niin ikään Internetissä annetaan tietoa venäjän kielellä, mm. ohjelmista ja rahoituksen hakemisesta. Myös tulkkauksen tarve todennäköisesti lisääntyy.

Kääntäjille ja tulkeille tuottaa kuitenkin huomattavia vaikeuksia se, että hankeyhteistyön termistö on epäyhtenäistä ja englannin- ja suomenkielisille termeille on venäjässä usein lukuisia vastinevaihtoehtoja. Irina Kudasheva vakuuttui tästä kääntäessään vuosina 2005–2006 Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelmaan liittyviä asiakirjoja englannista ja suomesta venäjään. Niinpä hän ehdotti, että termistö harmonisoitaisiin ja laadittaisiin sanasto EU:n ja Venäjän hankeyhteistyöstä.

Sanasto laadittiin hankkeessa *Common Language: EU-Russia Project Terminology Unification and Development of Finnish-Russian Project Cooperation*, jota rahoittivat Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelma, Etelä-Suomen lääninhallitus, Lahden kaupungin EU-hankeneuvonta sekä Kouvolan seudun kuntayhtymä.

Irina Kudasheva ja Igor Kudashev ovat sanastohankkeen terminologit ja sanaston tekijät. Tieteellisenä neuvonantajana ja sanaston venäläisen puolen toimittajana on toiminut Pietarin valtionyliopiston professori Aleksandr Gerd ja suomalaisen puolen toimittajana Helsingin yliopiston professori Inkeri Vehmas-Lehto.

Sanasto on laadittu yhteistyönä, johon on kieliasiantuntijoiden lisäksi osallistunut suomalais-venäläisen hankeyhteistyön asiantuntijoita. Sydämellinen kiitoksemme pääsihteeri Markus Hulkkoselle (Etelä-Karjalan liitto) määritelmien laatimisesta, konsultoinnista ja sanaston lopullisen version tarkastamisesta, konsultti Anne-Marie Salmelle (Lahden kaupungin EU-hankeneuvonta) osallistumisesta termien valintaan ja määritelmien laatimiseen, kehityspäällikkö, lähialueyhteistyöasiantuntija Vladlena Elisejevälle (Oy ManNet Partners Ltd) sanaston venäläisen puolen tarkastamisesta ja määritelmien laatimisesta sekä dosentti Valeri Funtoville (Pietarin kansainvälinen liikkeenjohdon korkeakoulu, markkinointi ja strategia) projektinhallintaan liittyvien termien tarkastamisesta. Sanaston englanninkielisen osuuden tarkastamisesta kiitoksemme lehtori Anthony Wildille (Helsingin yliopiston käännöstieteen laitos). Sanaston kielentarkastuksesta ja oikoluvusta kiitämme lehtori Raija Lehtistä ja toimittaja Natalia Mihailovaa.

Hankkeen hallinnoinnista on vastannut Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenian Kouvolaan yksikkö, mistä sydämellinen kiitossemme yksikön johtajalle Pirjo Silfversténille ja projektikoordinaattorille Jenni Korjukselle. Kiitämme myös Helsingin yliopiston käännöstieteen laitoksen opiskelijaa Julia Virtasta avustavista tehtävistä sekä Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenian graafista suunnittelijaa Juan Cubillaa kirjan kannen suunnittelusta.

Olemme pyrkineet täsmällisyyteen ja selkeyteen ja parhaamme mukaan ottaneet huomioon tärkeimpien kohderyhmien tarpeet. Jokainen sanakirjatyötä tehnyt tietää, että tavoitteisiin pääseminen on rajallista ja että huomauttamisen aihetta löytyy väistämättä, etenkin kun kyseessä on tällainen verrattain uusi ala, jonka termistö on vakiintumatonta. Sanakirjaa koskevat kommentit pyydämme lähettämään Irina Kudashevalle seuraavaan osoitteeseen:

Helsingin yliopisto
Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, Kouvola
PL 239
45101 KOUVOLA
s-posti: kudai@mail.ru; irina.kudasheva@helsinki.fi

Kouvolassa 23. joulukuuta 2007

EU:n ja Venäjän hankeyhteistyön sanaston laatijat ja toimittajat

Irina Kudasheva
Igor Kudashev
Inkeri Vehmas-Lehto
Aleksandr Gerd

Предисловие

Россия принимает все более активное участие в трансграничном сотрудничестве, в том числе в новых программах ЕИСП ТГС (ENPI CBC), пришедших на смену программам соседства (2004–2006 гг.). В связи с этим многие официальные и рабочие программные документы переводятся на русский язык. В Интернете размещается информация на русском языке о деятельности программ и процедуре подачи заявок на получение грантов. Следует также ожидать увеличения потребности в устном переводе.

Значительную трудность для переводчиков представляет неупорядоченность терминологии проектного сотрудничества и наличие большого количества вариантов перевода английских и финских терминов. Столкнувшись со многими терминологическими трудностями при переводе с английского и финского языков на русский документов программы соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия" в 2005–2006 гг., Ирина Кудашева выдвинула идею гармонизации терминологии и создания словаря по проектному сотрудничеству между ЕС и Россией.

Словарь был создан в рамках проекта Common Language: EU-Russia Project Terminology Unification and Development of Finnish-Russian Project Cooperation, финансировавшегося программой соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия", Губернским правлением Южной Финляндии, Координационным бюро ЕС города Лахти и Союзом муниципальных образований региона Коувола.

Ирина Кудашева и Игорь Кудашев работали в проекте в качестве терминоведов и являются авторами Словаря. В качестве научного консультанта и редактора Словаря с российской стороны выступал профессор Санкт-Петербургского государственного университета А.С. Герд, а редактором с финской стороны – профессор Хельсинкского университета Инкери Вехмас-Лехто.

Словарь создавался в тесном взаимодействии со специалистами в области финско-российского проектного сотрудничества. Выражаем благодарность финским и российским специалистам: главе секретариата Маркусу Хулкконену (Региональный союз Южной Карелии) за составление определений, общие консультации и проверку итоговой версии словаря, консультанту Аннэ-Марие Салми (Координационное бюро ЕС города Лахти) за участие в отборе терминов и составлении

определений, менеджеру по развитию и эксперту по приграничному сотрудничеству В.В. Елисеевой (ООО “МанНет Партнерс”) за проверку русской части словаря и составление определений и доценту кафедры маркетинга и стратегии Санкт-Петербургского международного института менеджмента В.Н. Фунтову за проверку терминов, относящихся к сфере управления проектами. За проверку английской части словаря мы благодарим преподавателя английского языка переводческого отделения Хельсинкского университета Энтони Уайлда. За вычитку Словаря выражаем свою признательность корректорам Райе Лехтинен и Н.Г. Михайловой.

За администрирование проекта отвечал Центр обучения и развития “Палмения” Хельсинкского университета в г. Коуволла. Выражаем свою благодарность директору Центра Пирьё Силфверстен и координатору проекта Енни Корьюс. Благодарим также студентку переводческого отделения Хельсинкского университета Юлию Виртанен за помощь проекту и графического дизайнера Центра обучения и развития “Палмения” Хуана Кубилью за дизайн обложки Словаря.

Мы стремились к четкому и ясному изложению информации и старались учесть интересы всех основных групп пользователей. Тем не менее каждый, кто занимался составлением словарей, знает, что возможности авторского коллектива не безграничны и что всегда найдется повод для критических замечаний – тем более когда речь идет о создании словаря в относительно новой области с неустоявшейся терминологией. Все замечания, пожелания и предложения в отношении Словаря просим направлять Ирине Кудашевой по адресу:

Helsingin yliopisto
Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, Kouvola
PL 239
45101 KOUVOLA
e-mail: kudai@mail.ru; irina.kudasheva@helsinki.fi

Коуволла, 23 декабря 2007 г.

Авторы и редакторы “Словаря лексики проектного сотрудничества ЕС – Россия”

Ирина Кудашева
Игорь Кудашев
Инкери Вехмас-Лехто
А.С. Герд

Sanaston laatimisperiaatteet

Kohderyhmä ja tarkoitus

Sanasto on tarkoitettu suomalaisille ja venäläisille kääntäjille ja tulkeille, suomalais-venäläisiä hankkeita toteuttaville ja suunnitteleville organisaatioille ja hankkeiden rahoituksesta ja valvonnasta vastaaville viranomaisille.

Sanaston laajuus ja kielet

Sanasto sisältää noin 1 300 tietuetta, joista noin 500 on viittaus- eli synonyymitietueita. Sanaston lähtökieli on englanti. Vastinekielinä ovat suomi ja venäjä.

Englanti valittiin lähtökieleksi sen vuoksi, että se on yhteistyöohjelmien ja niihin liittyvien asiakirjojen virallinen kieli. Koska asiakirjoissa kuitenkin kuvataan Suomen ja Venäjän yhteistyötä, englanninkielisillä termeillä viitataan tavallisesti suomalaisiin käsitteisiin ja määritelmiä laadittaessa on lähtökohtana yleensä ollut suomalainen käsitejärjestelmä. Muutamat englanninkieliset nimitykset ovat venäläisten nimitysten englanninkielisiä vastineita.

Asiakirjoista ja muista lähteistä poimitut suomalaiset vastineet ovat melko vakiintuneita, kun taas venäläiset vastineet ovat suurimmaksi osaksi keinoitekoisia, sillä Venäjällä EU:n hankeyhteistyö on verrattain uutta.

Sanaston erityispiirteitä

Deskriptiivisyys. Sanasto on deskriptiivinen. Siihen on valittu termejä, joita todella käytetään ohjelma-asiakirjoissa, ja vastineita, joita käytetään näiden asiakirjojen käännöksissä. Toisaalta sanastoa laadittaessa on kuitenkin noudatettu myös eräitä sellaisia periaatteita, jotka ovat tyypillisiä normatiivisille sanastoille. Termeistä ja vastinevaihtoehdoista on ensimmäiseksi sijoitettu suositeltava termi. Lisäksi olemme varustaneet ei-suositeltavat termit merkillä ☹ – asiantuntijoiden kommenttien perusteella. Tällaisia termejä sanastossa on varsin paljon, sillä sekä lähtötekstien että käännösten tasossa on usein toivomisen varaa.

Vastineen pakollisuus. Päinvastoin kuin normatiivisissa sanakirjoissa, joissa puuttuvan vastineen paikka joskus jätetään tyhjäksi, on kaikille englanninkielisille hakuyksiköille annettu vastine molemmilla vastinekielillä. Kääntäjille tarkoitettussa sanastossa eivät tyhjät vastinepaikat tule kysymykseen, sillä kääntäjä ei voi jättää tekstiin aukkoja. Jos vastinetta

ei ole löytynyt kirjallisuudesta, sen on laatinut asiantuntija tai terminologi yhteistyössä asiantuntijan kanssa. Tällaisia keinotekoisia vastineita sanastossa on varsin runsaasti, etenkin venäläisten vastineiden joukossa.

Vastaavuuden asteen osoittaminen. Vastaavuuden osittaisuus on osoitettu merkillä $\approx$ ja käsite-erot esitetty selitteessä.

Lähdemerkinnät. Sanastossa on annettu suomenkielisten määritelmien ja selitteiden kirjalliset ja suulliset lähteet. Koska venäjänkieliset määritelmät ja selitteet ovat yleensä suomalaisten käännöksiä, niiden lähteitä ei kuitenkaan ole merkitty.

Lähteet ja niiden valintakriteerit

Useimmat lähteet ovat kirjallisia. Tärkeimpiä niistä ovat naapurisuusohjelma-asiakirjat vuosilta 2004–2006 ja eräät vuosia 2007–2013 koskevat englannin- ja suomenkieliset ENPI CBC -asiakirjat. Jonkin verran on käytetty myös EU:n rahoitusohjelmien Internet-sanastoja sekä painettuja sanakirjoja ja projektinhallinnan oppikirjoja (ks. sanaston lopussa olevaa lähdeluetteloa). Venäläiset vastineet ovat suurimmaksi osaksi peräisin ohjelma-asiakirjojen käännöksistä ja projektinhallinnan oppikirjoista, mutta tarvittaessa ovat venäläisiä vastineita latineet myös terminologit ja asiantuntijat.

Hakuyksiköiden järjestys

Normatiivisissa erikoisalan sanakirjoissa hakuyksiköt ovat usein loogisessa järjestyksessä. Koska kääntäjä kuitenkin etsii termejä niiden muodon perusteella, on hakuyksiköt sanastossamme esitetty aakkosjärjestyksessä.

Määritelmät

Koska EU:n hankeyhteistyö on verrattain uutta eikä tältä alalta ole kirjallisuutta, suurin osa sanaston määritelmistä on luotu tässä sanastohankkeessa. Määritelmiä ovat latineet sekä hankkeen asiantuntijat että sanaston tekijät tai toimittajat yhteistyössä asiantuntijoiden kanssa. Niitä määritelmiä, jotka ovat peräisin kirjallisista lähteistä, on tarvittaessa toimitettu. Tällöin määritelmän edessä on merkki $\approx$, esimerkiksi  $\approx$ EUG.

Vain ne termit on varustettu määritelmällä, jotka ovat EU-ohjelmien yhteydessä käytettyinä saaneet uuden merkityksen tai vivahteen tai jotka voivat tuottaa sanaston käyttäjälle vaikeuksia.

Selitteet

Selitteissä on tavallisesti annettu lisää tietoa käsitteestä:

en **EU external funding**

en **external funding I**

fi **EU:n ulkoinen rahoitus**

def. EU:n muille maille kuin jäsenmailleen antama rahoitus 

① Naapuruuksiohjelmissa EU:n ulkoisella rahoituksella tarkoitettiin hankkeiden Tacis-rahoitusta. 

def. финансирование ЕС, предоставляемое странам, не являющимся членами ЕС

① В контексте программ соседства под внешним финансированием ЕС понималось проектное финансирование Тасис.

ru **внешнее финансирование ЕС**

Selite voi sisältää myös tietoa termin käytöstä:

en **financing I**

en **funding I**

fi **rahoitus**

def. hankkeelle myönnetty varat 

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymisesti. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*. 

def. средства, предоставленные проекту

① Термины *financing* и *aid* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru **финансирование**

Selitteessä voi niin ikään olla tietoa esimerkiksi rahoitusohjelman nimen oikeinkirjoituksessa tehtävistä tyypillisistä virheistä:

en **South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme**

fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruuksiohjelma**

[...]

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuksiohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. 

[...]

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru **программа соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия"**

ru **Программа Добрососедства Юго-Восточная Финляндия – Россия ☹**

Määritelmät ja selitteet ovat suomen- tai venäjänkielisiä. Monet niistä ovat peräisin kirjallisista lähteistä. Toiset taas ovat suomalaisten asiantuntijoiden laatimia ja sitten venäjännettyjä. Osa määritelmistä on kuitenkin alun perin laadittu venäjäksi ja sitten suomennettu.

Принципы составления Словаря

Адресаты и назначение Словаря

Словарь адресован финским и российским переводчикам, организациям, занимающимся осуществлением и планированием финско-российских проектов, а также органам финансирования и контроля за осуществлением проектов.

Объем и языки Словаря

Словарь содержит около 1 300 словарных статей, из которых около пятисот являются отсылочными. Исходным языком Словаря является английский. Соответствия в Словаре приводятся на финском и русском языках.

Английский язык был выбран в качестве исходного потому, что он является официальным языком программ сотрудничества и их документации. Вместе с тем в документах описывается сотрудничество между Финляндией и Россией, поэтому за английскими терминами фактически стоят финские и иногда некоторые специфические русские понятия. При составлении определений авторский коллектив исходил главным образом из финской системы понятий.

Выбранные из документов и других источников финские соответствия являются более или менее устоявшимися, в то время как русские соответствия являются по большей части искусственными, поскольку для России сотрудничество в рамках проектов Европейского Союза – относительно новая сфера деятельности.

Особенности Словаря

Дескриптивность: Словарь является преимущественно дескриптивным, однако при его составлении использовались некоторые принципы, характерные для нормативных словарей.

В Словарь отбирались термины, использующиеся в программных документах, а также соответствия, встречающиеся в переводах этих документов. Поскольку качество как исходных текстов, так и переводов нередко оставляет желать лучшего, в Словаре присутствует довольно большое количество “некорректных” терминов, которые на основании комментариев специалистов снабжались пометой ☹. Рекомендуемые термины приводятся в словарных статьях первыми.

Обязательное наличие соответствий: в отличие от нормативных словарей, в которых безэквивалентная лексика иногда оставляется без перевода, в данном Словаре для всех безэквивалентных английских терминов приводятся искусственные соответствия. В словаре, ориентированном на перевод, термины не могут оставаться без соответствий, поскольку переводчик не может оставить в переводе пустое место. Если для термина не нашлось “готового” соответствия, специалист или терминолог в сотрудничестве со специалистом создавали искусственное соответствие. Таких случаев было довольно много, особенно в русской части Словаря.

Указание на степень соответствия: частичные соответствия снабжены знаком ≈ и пояснениями о сути различий между понятиями.

Указания на источник: в Словаре содержатся указания на письменные и устные источники финских определений и пояснений. Русские определения и пояснения в большинстве случаев являются переводом финских, поэтому при них источники не указываются.

Источники Словаря и критерии их отбора

Большинство источников Словаря – письменные. Основная категория источников – это документы программ соседства за 2004–2006 гг. и некоторые документы программ ЕИСП ТГС 2007–2013 на английском и финском языках. В ограниченном объеме использовались также Интернет-гlossарии некоторых программ финансирования ЕС, печатные словари и учебники по управлению проектами (см. Список источников в конце словаря). Русские соответствия отбирались из переводов программных документов и учебников по управлению проектами или при необходимости создавались терминологами и специалистами.

Расположение единиц словника

Нормативные терминологические словари часто строятся по тематическому принципу. Однако в словарях, ориентированных на перевод, более удобным является алфавитный порядок расположения, поскольку переводчик обычно ищет термины по их форме. Корпус нашего Словаря построен по алфавитному принципу.

Определения

Так как проектное сотрудничество в рамках программ ЕС является относительно новой областью деятельности и специальной литературы по этому вопросу не существует, большая часть определений в Словаре была составлена специалистами или коллективом Словаря в сотрудничестве со специалистами. Часть определений была заимствована из письменных источников. При необходимости определения подвергались редактированию. В этом случае перед источником определения стоит знак ≈, например  ≈ EUG.

Определениями снабжались только те термины, которые приобрели в рамках программ новое значение или оттенок значения, а также термины, могущие представлять трудности для пользователей Словаря.

Пояснения

В пояснениях обычно приводится дополнительная информация о понятии, например:

en **EU external funding**

en **external funding I**

fi **EU:n ulkoinen rahoitus**

def. EU:n muille maille kuin jäsenmailleen antama rahoitus 

① Naapuruusohjelmassa EU:n ulkoisella rahoituksella tarkoitettiin hankkeiden Tacis-rahoitusta. 

def. финансирование ЕС, предоставляемое странам, не являющимся членами ЕС

① В контексте программ соседства под внешним финансированием ЕС понималось проектное финансирование Тасис.

ru **внешнее финансирование ЕС**

В них могут быть также отмечены особенности употребления терминов:

en **financing I**

en **funding I**

fi **rahoitus**

def. hankkeelle myönnetty varat 

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymisesti. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*. 

def. средства, предоставленные проекту

① Термины *financing* и *aid* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru **финансирование**

ru **национальное государственное финансирование** ☹

Кроме того, пояснения могут содержать сведения о характерных ошибках, связанных с написанием названий программ финансирования:

en **South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme**

fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelma**

[...]

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍

[...]

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru **программа соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия"**

ru **Программа Добрососедства Юго-Восточная Финляндия – Россия** ☹

Определения и пояснения приводятся в Словаре на финском и русском языках. В ряде случаев определения и пояснения были найдены в источниках или составлены финским специалистом и переведены на русский язык. В других случаях определения и пояснения были составлены на русском языке и переведены на финский.

Ohjeet sanaston käyttäjälle

Sanaston osat

Sanasto koostuu seuraavista osista alla olevassa järjestyksessä: sisällysluettelo, esipuhe, sanaston laatimisperiaatteet, ohjeet sanaston käyttäjälle, merkinnät ja erikoismerkit, varsinainen sanasto-osuus, lähdeluettelo, ohjeet hakemistojen käytöstä sekä suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto.

Sanakirjan laatimisperiaatteissa on kuvattu sanakirjan tärkeimmät ominaisuudet ja ne periaatteet, joita sanakirjaa laadittaessa noudatettiin.

Ohjeet sanaston käyttäjälle antavat tarkemman kuvan kirjan rakenteesta. Luku esittelee kirjan osien koostumuksen, sijainnin, tarkoituksen ja rakenteen, hakuyksiköiden muodon ja järjestyksen sekä tietueiden koostumuksen ja rakenteen.

Merkinnät ja erikoismerkit, joiden avulla tietoa on tiivistetty, on esitetty omana kokonaisuutenaan sanakirjan käyttäjälle tarkoitettujen ohjeiden jälkeen.

Varsinainen sanasto-osuus muodostuu tietueista, jotka on järjestetty hakuyksiköiden mukaiseen aakkosjärjestykseen.

Lähteet käsittävät kirjalliset lähteet ja Internet-lähteet, joita sanastoa laadittaessa on käytetty.

Hakemistot ovat luetteloita suomalaisista ja venäläisistä termeistä, joiden jäljessä on viite englanninkieliseen hakutermiin. Hakemistojen edellä on käyttöohjeet.

Sanasto-osuuden rakenne

Hakuyksiköt ovat aakkosjärjestyksessä. Aakkostuksessa ei ole otettu huomioon välilyöntiä, numeroita, yhdysviivaa, sulkeita eikä muita erikoismerkkejä. Niinpä esimerkiksi termi *eco-efficiency* sijaitsee termien *EC Delegation to Russia* ja *ecological safety* välissä.

Synonyymit on sijoitettu päätermin tietueeseen, mutta ne ovat myös omina hakusanoinaan, jolloin niissä on viittaus päätermiin. Viittaus ilmaistaan merkillä $\Rightarrow$, esim.:

en **annex**
en **appendix**
fi **liite**
ru **приложение**

appendix ⇒ **annex**

Homonymit, so. termit, joilla on sama kirjoitusasu mutta jotka viittaavat eri käsitteisiin, on erotettu toisistaan roomalaisilla numeroilla seuraavasti:

en **programme financing I**
en **programme funding I**
fi **ohjelmärahoitus**
def. ohjelmalle eri rahoituslähteistä myönnetty rahoitus 
def. средства, выделяемые программе из различных источников
ru **программное финансирование**
ru **финансирование программы**

en **programme financing II**
en **programme funding II**
fi **ohjelmärahoitus**
def. ohjelmalle myönnetystä rahoituksesta hankkeille myönnettävä rahoitus 
def. финансирование, выделяемое на проекты из средств программы
ru **финансирование (проектов) из средств программы**

Tietueen rakenne

Tietueet koostuvat seuraavanlaisista tietotyypeistä:

Englanninkielinen päätermi. Mikäli käsitettä vastaa useampi kuin yksi englanninkielinen termi, päätermiksi on katsottu yleisimmin käytössä oleva. Yleisyys on selvitetty kirjallisista lähteistä ja asiantuntijoiden avulla. Päätermi on sijoitettu tietueen alkuun.

Englanninkielisen termin synonyymit. Monissa tietueissa on englanninkielisen päätermin lisäksi annettu sen mahdolliset synonyymit (samaa käsitteeseen viittaavat termit). Synonyymien järjestys on määräytynyt käyttötaajuuden perusteella, mutta siihen on vaikuttanut myös suositeltavuus (yleisemmin käytetyt ja suositeltavat termit ovat ensin). Tiedot ovat peräisin asiantuntijoilta.

en **actual costs**
en **actual expenditures**
en **real costs**
en **expenditure actually incurred**
en **realised costs** ☹

Lyhenne on aina esitetty lyhentämättömän muodon jälkeen. Englanninkielisten termien lyhenteisiin on liitetty merkintä *abbr.*, suomenkielisten termien lyhenteisiin merkintä *lyh.* ja venäjänkielisten vastineiden lyhenteisiin merkintä *сокр.*:

en **Council of Europe**
en **CE** *abbr.*
fi **Euroopan neuvosto**
fi **EN** *lyh.*
ru **Совет Европы**
ru **CE** *сокр.*

Substantiivit on esitetty yksikkömuodossa lukuun ottamatta niitä substantiiveja, jotka esiintyvät asiakirjoissa aina tai usein monikkomuodossa (esimerkiksi *accountancy rules*, *acquisition costs*, *assessment indicators*, *direct beneficiaries*).

Kaarisulkeissa on kursiivilla esitetty termien lisämääritteitä:

en **calculation basis** (*of the costs allocated to the project*)
en **basis for calculation** (*of the costs allocated to the project*)
fi **laskentaperuste** (*kirjattaessa kustannuksia projektiin*)
fi **laskentaperuste** (*kustannusten kirjaamisesta projektiin*)
ru **основание для расчёта** (*расходов проекта*)
Чаще мн. ч. — основания для расчёта.
ru **основание для записи** (*расходов в проект*)
Чаще мн. ч. — основания для записи.

Suomalaiset ja venäläiset vastineet. Monissa tietueissa on päävastineen lisäksi annettu sen mahdolliset synonyymit (samaa käsitteeseen viittaavat termit). Määritelmä liittyy sekä päävastineeseen että synonyymeihin. Synonyymien järjestys on määräytynyt käyttötaajuuden perusteella, mutta siihen on vaikuttanut myös suositeltavuus (yleisemmin käytetyt ja suositeltavat termit ovat ensin). Tiedot ovat peräisin asiantuntijoilta.

Osittaisen vastineen edessä on merkki ≈, ja sen jäljessä on selite lähtökielisen termin ja vastineen merkityseroista:

en **rent**
fi **vuokra**
ru **арендная плата**
ru **аренда** (разг.)

en **co-financing**
en **co-funding**
en **match-funding**
en **counterpart financing** (rare)
en **counterpart funding** (rare)
[...]

en **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**

en **Tekes** *abbr.*
en **National Technology Agency** (obsolete)
en **Technology Development Centre** (obsolete)
[...]

en **Finnish Road Administration**

en **Finnish National Road Administration** ☹

fi **Tiehallinto**

fi **≈Tielaitos** (vanh.)

① Vuonna 2001 Tielaitos jakaantui Tiehallinnoksi ja Tieliikelaitokseksi (vuoden 2008 alusta Destia Oy). ✍

ru **Дорожная администрация Финляндии**

Jos kyseessä on suomalainen realia, esimerkiksi laki tai järjestö, vastinet-ta seuraavalla rivillä on selite *В Финляндии* 'Suomessa', ellei asia ilmene realian nimityksestä.

en **Act on the Openness of Government Activities**
fi **laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta**
ru **Закон о публичном характере деятельности официальных органов**

В Финляндии.

Suomalaiset ja venäläiset määritelmät. Sanastossa on määritelty kysei-sen erikoisalan ominaiskäsitteet ja myös sellaiset käsitteet, jotka muuten voisivat olla vaikeita ymmärtää. Määritelmien asu noudattaa suomalaista käytäntöä: määritelmä aloitetaan pienellä kirjaimella, eikä sen perässä ole pistettä. Määritelmien edellä on merkintä *def.*

Suomalaiset ja venäläiset selitteet. Monissa tietueissa on selitteitä, joissa annetaan lisätietoa käsitteestä tai englanninkielisestä termistä. Selitteen edessä on merkki ①. Selite on kokonainen virke ja päättyy pis-teeseen.

Suomalaisen määritelmän tai selitteen lähde. Viittaus kirjalliseen lähteeseen sijaitsee merkin  jäljessä. Jos määritelmää on toimitettu, viitteen edessä on merkki ≈, esimerkiksi  ≈ EUG. Kynämerkki  osoittaa, että määritelmä tai selite on joko asiantuntijan tai kirjan tekijöiden tai toimittajien laatima. Koska useimmat venäjänkieliset määritelmät ovat suomalaisten määritelmien käännöksiä, niiden yhteydessä ei ole lähdemerkintää. Seuraavassa on esimerkki lähteiden ilmaisemisesta määritelmien ja selitteiden yhteydessä:

en **approved auditor**

fi **hyväksytty tilintarkastaja**

def. henkilö tai yhteisö, joka on hyväksytty tilintarkastajaksi ja rekisteröity tilintarkastuslain säännösten mukaisesti  ≈ TtL

① Tilintarkastajan hyväksyy ohjelman hallintoelin, samalla kun se solmii edunsaajan kanssa rahoitussopimuksen. 

def. лицо или организация, утверждённые и зарегистрированные в соответствии с положениями Закона об аудите

① Аудитор утверждается органом управления программы одновременно с заключением с грантополучателем контракта на получение гранта.

ru **утверждённый аудитор**

ru **аккредитованный аудитор** ☹

ru **сертифицированный аудитор** ☹

Käyttöesimerkit. Eräiden termien käytöstä on annettu lyhyt esimerkki. Tämä on merkitty vinoneliöllä (◊) ja käännetty suomeksi ja venäjäksi:

en **tender competition**

en **call for tenders**

en **call for bids**

fi **tarjouskilpailu**

def. menettely, jossa pyydetään tarjouksia usealta tuotteen tai palvelun toimittajalta  ≈ CD-PS

def. процедура, в ходе которой поставщиков товаров или услуг просят представить тендерные заявки

ru **тендер**

ru **конкурс предложений**

ru **конкурсный отбор** ☹

◊ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

Merkintä ► see also: viittaa lähikäsitteeseen, joka on tärkeä kyseisessä tietueessa kuvattavan käsitteen ymmärtämiselle. Merkintä sijaitsee tietueen lopussa:

en **expert services**

fi **asiantuntijapalvelut**

fi **ulkopuoliset asiantuntijapalvelut**

def. sellaisten asiantuntijoiden palvelut, jotka eivät työskentele hankkeeseen osallistuvissa organisaatioissa 

① Asiantuntijoiden erikoisala vaihtelee hankkeen mukaan. Erikoisala voi olla esim. ympäristönsuojelu, pienyrityttäisyys, informaatiotekniikka, rahoitustoimi tai hankkeiden hallinnointi. 

① Termejä *expert services* ja *external services* käytetään usein synonyymeina. 

def. услуги приглашённых специалистов, т. е. специалистов из организаций, не являющихся партнёрами проекта

① Специалисты могут привлекаться из любой сферы, в соответствии с тематикой проекта (например, специалист по защите окружающей среды, специалист по развитию малого бизнеса, специалист по информационным технологиям, финансовый консультант, специалист по управлению проектами и т. д.).

① Термины *expert services* и *external services* часто используются как синонимы.

ru **услуги привлечённых специалистов**

ru **услуги приглашённых специалистов**

ru **услуги консультантов**

► see also: *external services*

Merkintää ► see also: käytetään myös viittaamaan sellaisiin tietueisiin, jotka sisältävät tarkempaa tietoa venäläisen, suomalaisen ja englantilaisen käsitteen eroista.

Suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto

Jotta sanakirjaa voisi käyttää myös käännettäessä suomesta englantiin ja venäjään sekä venäjästä englantiin ja suomeen, siihen on liitetty suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto. Hakemistoissa ovat mukana myös ei-suositeltavat ja osittaiset vastineet. Onkin tärkeää muistaa, että kyseessä ei ole täysipainoinen sanakirja vaan vain hakemisto, jonka avulla tietoa voi hakea asianmukaisista termitietueista.

Правила пользования словарем

Разделы словаря

Словарь включает в себя следующие разделы: содержание, предисловие, принципы составления Словаря, правила пользования Словарем, список помет и условных знаков, корпус словаря, библиографию, правила пользования указателями финских и русских терминов и сами указатели.

В Принципах составления описаны основные особенности словаря и методологические установки, которыми руководствовался в своей работе авторский коллектив.

Правила пользования позволяют читателям глубже вникнуть в структуру Словаря. В них описываются состав частей Словаря, их местоположение, функции и строение, форма единиц словника и порядок их расположения, состав и структура словарных статей.

Список помет и условных знаков, использовавшихся для компактного представления информации, приводится отдельно после Правил пользования.

Корпус словаря образуют словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке.

В Списке источников приводятся письменные и Интернет-источники Словаря, которые так или иначе использовались при его составлении.

Указатели содержат список финских и русских терминов с отсылками к соответствующим статьям. Перед указателями приводятся правила пользования ими.

Структура словника

Единицы словника расположены в алфавитном порядке. Пробелы, цифры, дефисы, скобки и другие специальные символы при поиске следует игнорировать. Например, статья *eco-efficiency* располагается между статьями *EC Delegation to Russia* и *ecological safety*.

Синонимы основных терминов приводятся в Словаре дважды – в статье основного термина и в качестве отдельной ссылочной статьи. Знаком отсылки служит стрелка ($\Rightarrow$). Например:

en **annex**
en **appendix**
fi **liite**
ru **приложение**

appendix ⇒ **annex**

Омонимы, т. е. термины, имеющие одинаковое написание, но соответствующие двум и более понятиям, снабжены римскими цифрами, например:

en **programme financing I**
en **programme funding I**
fi **ohjelmärahoitus**
def. ohjelmalle eri rahoituslähteistä myönnetty rahoitus 
def. средства, выделяемые программе из различных источников
ru **программное финансирование**
ru **финансирование программы**

en **programme financing II**
en **programme funding II**
fi **ohjelmärahoitus**
def. ohjelmalle myönnetystä rahoituksesta hankkeille myönnettävä rahoitus 
def. финансирование, выделяемое на проекты из средств программы
ru **финансирование (проектов) из средств программы**

Структура словарной статьи

Словарные статьи состоят из следующих полей.

Основной английский термин. Если понятию соответствует два и более терминов, основным считается наиболее употребительный. Степень употребительности оценивалась на основании письменных источников и комментариев специалистов. Основной английский термин стоит в статье первым.

Синонимы английского термина. Во многих статьях помимо основного английского термина даются также его варианты и синонимы, указывающие на то же понятие. Порядок следования синонимов согласован со специалистами и основывается главным образом на критериях употребительности и рекомендуемости (частотные и рекомендуемые синонимы предшествуют редким и нерекомендуемым). Например:

en **actual costs**
en **actual expenditures**
en **real costs**
en **expenditure actually incurred**
en **realised costs** ☹

Сокращения всегда приводятся после полной формы. Сокращения английских терминов снабжаются пометой *abbr.*, финских – пометой *lyh.*, а русских – пометой *сокр.* Например:

en **Council of Europe**
en **CE** *abbr.*
fi **Euroopan neuvosto**
fi **EN** *lyh.*
ru **Совет Европы**
ru **CE** *сокр.*

Существительные приводятся в форме единственного числа, за исключением тех случаев, когда они всегда или часто используются в документах во множественном числе (например, *accountancy rules*, *acquisition costs*, *assessment indicators*, *direct beneficiaries*).

Курсивом в круглых скобках даются факультативные и уточняющие компоненты терминов, например:

en **calculation basis (of the costs allocated to the project)**
en **basis for calculation (of the costs allocated to the project)**
fi **laskentaperuste (kirjattaessa kustannuksia projektiin)**
fi **laskentaperuste (kustannusten kirjaamisesta projektiin)**
ru **основание для расчёта (расходов проекта)**
Чаще мн. ч. – основания для расчёта.
ru **основание для записи (расходов в проект)**
Чаще мн. ч. – основания для записи.

Финские и русские соответствия. Во многих статьях помимо основного соответствия приводятся также его варианты и синонимы. Определение понятия относится как к основному термину, так и к его синонимам. Порядок следования синонимов согласован со специалистами и основывается главным образом на критериях употребительности и рекомендуемости (частотные и рекомендуемые синонимы предшествуют редким и нерекондуемым).

Перед **частичными соответствиями** ставится знак ≈, а после них приводятся пояснения о характере различий между понятиями в сопоставляемых языках, например:

en dissemination of experience

fi kokemusten levittäminen

def. kokemuksista tiedottaminen ✍

def. информирование о каком-либо опыте

ru распространение опыта

ru ≈передача опыта

Распространение опыта подразумевает только распространение информации об опыте, в то время как передача опыта обычно подразумевает также практические шаги (например, обучение).

Помета ☹. Термины, не рекомендуемые к употреблению, помечены знаком ☹, например:

en impacts on environmental safety and amenity

en impacts on the safe and pleasant environment ☹

fi vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyisyyteen

fi vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyisyyteen ☹

ru влияние на безопасность и комфортность окружающей среды

en contracting authority

fi sopimusviranomainen

def. viranomainen, joka tekee hankkeen päätoteuttajan kanssa sopimuksen hankkeen rahoittamisesta ✍

def. орган, заключающий с главным исполнителем проекта контракт на финансирование проекта

ru контрактный орган

ru нанимающий орган ☹

ru орган контракта ☹

Прагматические пометы при термине и его синонимах. Если термин употребляется в неофициальной, преимущественно устной речи, при нем ставится помета *informal*. (финск. *epävirall.*, русск. *разг.*). Малоупотребительные термины снабжаются пометой *rare*, устаревшие – пометой *obsolete* (финск. *vanh.*). Например:

en Ministry of Taxation of the Russian Federation

en Russian Tax Ministry (informal)

fi Venäjän federaation veroministeriö

fi Venäjän veroministeriö

ru Министерство по налогам и сборам Российской Федерации

en **rent**
fi **vuokra**
ru **арендная плата**
ru **аренда** (разг.)

en **co-financing**
en **co-funding**
en **match-funding**
en **counterpart financing** (*rare*)
en **counterpart funding** (*rare*)
[...]

en **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**
en **Tekes** *abbr.*
en **National Technology Agency** (*obsolete*)
en **Technology Development Centre** (*obsolete*)
[...]

en **Finnish Road Administration**
en **Finnish National Road Administration** ☹
fi **Tiehallinto**
fi ≈ **Tielaitos** (*vanh.*)
① Vuonna 2001 Tielaitos jakaantui Tiehallinnoksi ja Tieliikelaitokseksi (vuoden 2008 alusta Destia Oy). ✍
ru **Дорожная администрация Финляндии**

При обозначениях финских реалий (названиях законов, организаций и т. п.) ставится примечание "В Финляндии", если это не следует из самого названия. Например:

en **Act on the Openness of Government Activities**
fi **laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta**
ru **Закон о публичном характере деятельности официальных органов**
В Финляндии.

Финское и русское определения. Понятия, специфические для данной сферы деятельности, а также понятия, представляющие потенциальную трудность для понимания, снабжены определениями. Определения оформлены по финской традиции: они начинаются со строчной буквы, и точка после них не ставится. Определениям предшествует помета *def.*

Финские и русские пояснения. Многие статьи снабжены пояснениями, в которых сообщается дополнительная информация о понятии

28

и/или английских терминах. Пояснения помещаются после знака ①. По форме они представляют собой законченные предложения с точкой в конце.

Источник финских определений и пояснений. Указание на письменный источник помещается за знаком . Если определение подверглось редактированию, перед указанием на источник ставится знак ≈, например  ≈ EUG. Знак ручки () свидетельствует о том, что определение или пояснение составлено специалистом или авторским коллективом Словаря. Поскольку в большинстве случаев русские определения и пояснения являются переводом финских, источники при них не указываются. Приведем пример статьи с определением, пояснением и указаниями на источник:

en **approved auditor**

fi **hyväksytty tilintarkastaja**

def. henkilö tai yhteisö, joka on hyväksytty tilintarkastajaksi ja rekisteröity tilintarkastuslain säännösten mukaisesti  ≈ TtL

① Tilintarkastajan hyväksyy ohjelman hallintoelin, samalla kun se solmii edunsaajan kanssa rahoitussopimuksen. 

def. лицо или организация, утверждённые и зарегистрированные в соответствии с положениями Закона об аудите

① Аудитор утверждается органом управления программы одновременно с заключением с грантополучателем контракта на получение гранта.

ru **утверждённый аудитор**

ru **аккредитованный аудитор** ☹

ru **сертифицированный аудитор** ☹

Примеры употребления. Для некоторых терминов приводятся краткие примеры их употребления. Примеры помещены за знаком ромба (◇) и сопровождаются переводом на финский и русский языки:

en **tender competition**

en **call for tenders**

en **call for bids**

fi **tarjouskilpailu**

[...]

ru **тендер**

ru **конкурс предложений**

ru **конкурсный отбор** ☹

◇ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

Помета ▶ see also: в конце словарной статьи указывает на смежные понятия, важные для понимания понятия, описываемого в данной статье. Например:

en **expert services**

fi **asiantuntijapalvelut**

fi **ulkopuoliset asiantuntijapalvelut**

def. sellaisten asiantuntijoiden palvelut, jotka eivät työskentele hankkeeseen osallistuvissa organisaatioissa 

❶ Asiantuntijoiden erikoisala vaihtelee hankkeen mukaan. Erikoisala voi olla esim. ympäristönsuojelu, pienyrittäjyys, informaatiotekniikka, rahoitustoimi tai hankkeiden hallinnointi. 

❶ Termejä *expert services* ja *external services* käytetään usein synonyymeina. 

def. услуги приглашённых специалистов, т. е. специалистов из организаций, не являющихся партнёрами проекта

❶ Специалисты могут привлекаться из любой сферы, в соответствии с тематикой проекта (например, специалист по защите окружающей среды, специалист по развитию малого бизнеса, специалист по информационным технологиям, финансовый консультант, специалист по управлению проектами и т. д.).

❶ Термины *expert services* и *external services* часто используются как синонимы.

ru **услуги привлечённых специалистов**

ru **услуги приглашённых специалистов**

ru **услуги консультантов**

▶ see also: *external services*

Кроме того, помета ▶ see also: используется для отсылки к статьям, содержащим более подробную информацию о характере различий между понятиями в русском, финском и английском языках.

Финско-английский и русско-английский указатели терминов

Чтобы Словарем можно было пользоваться и при переводе с финского и русского языков на английский, к нему прилагаются финско-английский и русско-английский указатели терминов. Указатели включают в себя все соответствия, приведенные в Словаре. Важно помнить, что указатель не является полноценным словарем, а представляет собой инструмент для поиска информации в основном корпусе. Правила пользования указателями приведены в отдельном разделе.

Merkinnät ja erikoismerkit

<i>abbr.</i>	(<i>abbreviation</i>): lyhenne
<i>def.</i>	(<i>definition</i>): määritelmä
<i>epävirall.</i>	(<i>epävirallinen</i>)
<i>informal</i>	epävirallinen sana tai ilmaus
<i>lyh.</i>	(<i>lyhenne</i>)
<i>obsolete</i>	vanhentunut nimitys
<i>rare</i>	harvinainen nimitys
<i>vanh.</i>	vanhentunut käsite tai nimitys

<i>мн. ч.</i>	(<i>множественное число</i>): monikko
<i>разг.</i>	(<i>разговорное</i>): puhekielinen sana tai ilmaus
<i>редк.</i>	(<i>редкое</i>): harvinainen nimitys
<i>сокр.</i>	(<i>сокращение</i>): lyhenne

⇒	katso mainitusta tietueesta
☹	ei suositella käytettäväksi
📖	kirjallinen lähde, jonka teksti on lainattu muutoksitta
📖 ≈	kirjallinen lähde, jonka tekstiä on muokattu
✍	määritelmä tai selite on asiantuntijan tai tekijöiden laatima
①	selite
≈	epätäydellinen vastine
() + kursiivi	nimitystä on täydennetty lisämääritteillä
◇	esimerkki
▶ see also:	lisätietoa saa mainitusta tietueesta

Список помет и условных знаков

<i>abbr.</i>	(<i>abbreviation</i>): сокращение
<i>def.</i>	(<i>definition</i>): определение
<i>epävirall.</i>	(<i>epävirallinen</i>): неофициальное
<i>informal</i>	неофициальное
<i>lyh.</i>	(<i>lyhenne</i>): сокращение
<i>obsolete</i>	устаревшее
<i>rare</i>	редкое
<i>vanh.</i>	(<i>vanhentunut</i>): устаревшее

<i>мн. ч.</i>	множественное число
<i>разг.</i>	разговорное
<i>редк.</i>	редкое
<i>сокр.</i>	сокращение

⇒	см. указанную статью
☹	нерекомендуемый термин
📖	письменный источник, из которого определение или пояснение заимствованы без изменений
📖 ≈	письменный источник, из которого определение или пояснение заимствованы с изменениями
✍	авторами определения или пояснения являются консультанты или авторский коллектив Словаря
①	пояснение
≈	неполное соответствие
() + курсив	уточняющие компоненты термина
◇	пример употребления термина
▶ see also:	отсылка к статье, содержащей дополнительную информацию

Sanasto

Словарь

A

en **acceptor of the bills**

en **person responsible for accepting the bills**

en **bills approved by**

fi **laskujen hyväksyjä**

fi **hyväksyjä**

def. valtuutettu henkilö, joka toimii menojen hyväksyjänä 

def. лицо, уполномоченное утверждать счета по расходам

ru **лицо, ответственное за утверждение счетов**

ru **ответственный за утверждение счетов**

en **accomodation costs**

fi **majoituskulut**

fi **majoituskustannukset**

ru **расходы по найму жилого помещения**

ru **расходы на проживание (в гостинице и т.п.)**

accountability ⇒ reporting obligation

accountancy regulations ⇒ accountancy rules

en **accountancy rules**

en **accountancy regulations**

fi **kirjanpitosäännöt**

ru **правила ведения бухгалтерского учёта**

en **acquisition costs**

en **cost of acquisition**

fi **hankintameno**

def. hyödykkeen hankinnasta aiheutuneet menot  ≈ TS, 72

def. расходы на приобретение продукта или услуги

ru **стоимость приобретения**

ru **стоимость на момент приобретения**

action line ⇒ priority

en action plan I

fi toimintasuunnitelma

def. hankehakemukseen kuuluva suunnitelma, jossa luetellaan hankkeen päätoimenpiteet 📖 ≈ EKNO

① Toimintasuunnitelma laaditaan taulukon muodossa. Se laaditaan sillä tarkkuudella, että taulukon perusteella on mahdollista muodostaa hyvä yleiskäsitys hankkeen toimenpiteiden toteutumisaikataulusta ja niiden suhteesta toisiinsa.

📖 ≈ EKNO

def. план, являющийся частью заявки на получение гранта, в котором перечислены основные мероприятия проекта

① План мероприятий оформляется в виде таблицы. Он составляется с такой точностью, чтобы на его основании можно было составить ясное представление о графике мероприятий проекта и их взаимосвязи.

ru план мероприятий (проекта)

ru план деятельности (проекта)

en action plan II

fi toimintasuunnitelma

def. poliittinen asiakirja, jossa esitellään EU:n ensisijaiset lyhyen ja keskipitkän aikavälin poliittiset ja taloudelliset uudistukset 📖 ≈ EUF

① Toimintasuunnitelmat ovat Euroopan naapuruuspolitiikan tärkeimpiä välineitä. Niissä esitellään jäsen- ja kumppanimaiden hyväksymät yhteiset toimintalinjat. Toisaalta niitä laadittaessa on otettu huomioon myös kunkin maan erityispiirteet. Toimintasuunnitelmat ovat suunnannäyttäjiä EU:lle sekä muille rahoittajille ja toimijoille, jotka olisivat valmiita tukemaan kumppanimaiden uudistusohjelmia.

📖 ≈ EUF

def. политический документ, в котором представлены первоочередные политические и экономические реформы ЕС на краткосрочную и среднесрочную перспективу

① Планы действий являются одним из важнейших инструментов европейской политики соседства. В них описываются общие приоритеты деятельности, одобренные странами-членами ЕС и странами-партнёрами. При составлении планов действий во внимание принимаются также особенности каждой страны. Планы действий задают направление деятельности ЕС, а также других органов финансирования и сторон, которые готовы оказать поддержку программам реформ в странах-партнёрах.

ru план действий (ЕС)

en action programme

fi toimintaohjelma

ru программа действий

en actions

en measures

en activities

fi toimenpiteet
fi toiminnot
fi toiminta
ru мероприятия
ru деятельность
ru действия
ru операции ☹
ru работы ☹

activities ⇒ actions

en **Act on the National Management of Structural Fund Programmes**
en **Structural Fund Act** (*informal*)
en **Finnish Structural Fund Act** (*informal*)
fi laki rakennerahasto-ohjelmien kansallisesta hallinnoinnista
fi rakennerahastolaki (*epävirall.*)
ru **Закон о государственном управлении программами структурных фондов**
ru **Закон о структурных фондах** (*разг.*)
В Финляндии.

en **Act on the Openness of Government Activities**
fi laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta
ru **Закон о публичном характере деятельности официальных органов**
В Финляндии.

en **actual costs**
en **actual expenditures**
en **real costs**
en **expenditure actually incurred**
en **realised costs** ☹
fi toteutuneet kustannukset
fi todelliset kustannukset
def. ne kustannukset, jotka hankkeen toteuttamisesta todella ovat aiheutuneet ✎
def. расходы, реально понесённые в ходе осуществления проекта
ru **фактические расходы**
ru **фактические затраты**
ru **фактически понесённые затраты**
ru **реальные затраты**

actual expenditures ⇒ actual costs

en **actual member**
fi varsinainen jäsen
ru **действительный член**

actual salaries ⇒ actual salary costs

en **actual salary costs**

en **actual salaries** ☹

fi **todelliset palkkakustannukset**

def. hankkeen henkilöstön ja asiantuntijoiden palkkauksesta todella aiheutuneet kustannukset ✍

def. фактические расходы на выплату заработной платы персоналу проекта и внешним специалистам

ru **фактические расходы на выплату заработной платы**

en **additional costs**

fi **lisäkustannukset**

ru **дополнительные расходы**

ru **дополнительные затраты**

en **additional value**

fi **lisäarvo**

def. se osa tuotteen tai palvelun arvosta asiakkaalle, joka ylittää tuotteen tai palvelun hankinta- ja käyttökustannukset tai lähinnä vastaavien kilpailevien tuotteiden tai palvelujen arvon tai joka tuotteelle tai palvelulle on tullut aikaisemman arvon lisäksi sen ominaisuuksia muutettaessa 📖 ≈ ТКК

def. та часть ценности продукта или услуги для клиента, которая превышает расходы на приобретение и использование продукта или услуги, превышает ценность аналогичных конкурирующих продуктов или услуг или которая появилась у продукта или услуги в дополнение к его/её обычной ценности в связи с изменением свойств продукта или услуги

ru **дополнительная ценность**

en **adjacent area**

en **adjoining area**

fi **rajoittuva alue**

fi **liitännäisalue**

def. varsinaiseen ohjelma-alueeseen rajoittuva maantieteellinen alue, jolla hankkeita voidaan toteuttaa ohjelma-asiakirjoissa esitettyjen ehtojen mukaisesti ✍

def. территория, которая граничит с программным регионом и на которой проекты могут осуществляться в соответствии с условиями, изложенными в программных документах

ru **сопредельная территория**

ru **смежная территория**

ru **прилежащая территория** ☹

ru **район, граничащий с территорией программы** ☹

adjoining area ⇒ adjacent area

administration costs ⇒ administrative costs

administrative check ⇒ technical evaluation

en **administrative costs**

en **administration costs**

en **administrative overheads**

en **indirect costs**

fi **hallintokulut**

fi **hallinnolliset kustannukset**

fi **välilliset kustannukset**

① Ohjelma-asiakirjoissa termejä *administrative costs* ja *indirect costs* käytetään synonyymeina. ✍

① В программных документах термины *administrative costs* и *indirect costs* используются как синонимы.

ru **административные расходы**

ru **административные затраты**

ru **косвенные расходы**

ru **косвенные затраты**

administrative overheads ⇒ administrative costs

en **administrative staff**

en **support staff**

en **staff supporting the project activities**

en **administrative support staff**

fi **hallintohenkilöstö**

ru **административный персонал**

administrative support staff ⇒ administrative staff

advance I ⇒ advance payment I

advance II ⇒ advance payment II

en **advance payment I**

en **advance I**

en **pre-financing I**

en **pre-financing payment I**

en **pre-payment I**

fi **ennakkomaksu**

fi **ennakko**

def. Euroopan komission ohjelmakauden alussa hallintoviranomaiselle suorittama maksu 📖 ≈ ESRS

def. платёж органу управления программой, осуществляемый Европейской Комиссией в начале программного периода

ru авансовый платёж (от Европейской Комиссии)

ru аванс (от Европейской Комиссии)

en advance payment II

en advance II

en pre-financing II

en pre-financing payment II

en pre-payment II

fi ennakkomaksu

fi ennakko

def. maksu, jonka hallintoviranomainen voi suorittaa hankkeelle osana hankkeen ensimmäisen toimintavuoden EU-rahoituksesta, kun hankkeen päätoteuttaja ja hallintoviranomainen ovat allekirjoittaneet hanketta koskevan rahoitussopimuksen 

def. платёж, который орган управления программой может выделить проекту как часть финансирования ЕС за первый год деятельности проекта после подписания главным исполнителем проекта и органом управления программой контракта на получение гранта

ru авансовый платёж (от органа управления программой)

ru аванс (от органа управления программой)

AEBR ⇒ Association of European Border Regions

en aid I

en grant

en financial aid I

en Community aid

en financial assistance I

en assistance I

en financial contribution I

en contribution I

fi tuki

fi rahoitustuki

fi Euroopan yhteisön rahoitustuki

fi yhteisön rahoitustuki

fi avustus

def. rahoittajaviranomaisen vastikkeeton suoritus tietyllä vastaanottajalle tiettyyn Euroopan komission tavoitteita edistävään toimintaan  ≈ PRAG

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymeina. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*. 

def. безвозмездное перечисление средств, осуществляемое определённом адресату финансирующим органом для проведения деятельности, соответствующей целям Европейской Комиссии

① Термины *aid* и *financing* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются

равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru грант

ru финансовая поддержка

◇ to grant aid – myöntää tuki – *предоставлять грант (финансовую поддержку)*;

to apply for aid – hakea tukea – *запрашивать грант (финансовую поддержку)*

► see also: *financing*

en aid II

en financial aid II

en assistance II

en financial assistance II

en subsidy

fi tuki

fi rahoitustuki

fi avustus

def. vastikkeeton suoritus tietyllä vastaanottajalle 

① Термеjä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymeina. 

def. безвозмездное перечисление средств определённому адресату

① Термины *aid* и *financing* часто используются как синонимы.

ru субсидия

ru ≈дотация

Дотация обычно подразумевает государственные ассигнования.

◇ to grant aid – myöntää tuki – *предоставлять субсидию*; to apply for aid – hakea

tukea – *запрашивать субсидию*

► see also: *financing*

en aid decision

en grant letter

en grant decision

en grant award decision

fi tukipäätös

fi avustuspäätös

① Termin *aid decision* synonyymina käytetään usein termiä *financing decision*. 

① В качестве синонима термина *aid decision* часто используется термин *financing decision*.

ru решение о предоставлении гранта

ru решение о предоставлении финансовой поддержки

ru решение о предоставлении субсидии

► see also: *financing decision*

en aid for the improvement of the operational environment of firms

fi tuki yritysten toimintaympäristön parantamiseen

ru финансовая поддержка, направленная на улучшение условий деятельности предприятий

ru субсидия на улучшение условий деятельности предприятий

aid reduction ⇒ reduction of assistance

en **aid scheme**

en **assistance system**

fi **tukijärjestelmä**

def. EU:n jäsenvaltioiden myöntämät tai valtion varoista myönnettyt tuet ja niiden käyttöä koskevat säännöt 

def. финансовая поддержка, предоставляемая из средств стран-членов ЕС или из государственных средств, а также инструкции, касающиеся использования этой поддержки

ru **система предоставления грантов**

ru **система предоставления финансовой поддержки**

ru **система субсидирования**

en **aims and objectives of the project**

fi **hankkeen tavoitteet ja tarkoitus**

ru **цели и задачи проекта**

ru **цели и назначение проекта** 😊

en **air protection**

fi **ilmansuojelu**

ru **охрана атмосферного воздуха**

ru **охрана атмосферы**

en **allocation I**

en **appropriation**

fi **määräraha**

def. varat, jotka on määrätty käytettäväksi tiettyyn hankkeeseen tai tiettyyn kohdemaahan  ≈ RCBG

def. средства, предназначенные для использования в определённом проекте или стране

ru **ассигнования**

allocation II ⇒ allocation of funds

allocation of funding ⇒ allocation of funds

en **allocation of funds**

en **allocation of funding**

en **funding allocation**

en **allocation II**

fi **tuen jakaminen**

fi **tuen jakautuminen**

ru **ассигнование средств**

ru **выделение средств**

en **alternative energy sources**
en **alternative sources of energy**
fi **vaihtoehtoiset energialähteet**
ru **альтернативные источники энергии**

alternative sources of energy ⇒ alternative energy sources

en **animal diseases**
fi **eläintaudit**
ru **болезни животных**
ru **заболевания животных**

en **annex**
en **appendix**
fi **liite**
ru **приложение**

en **annual report**
fi **vuosiraportti**

def. hallintoviranomaisen vuosittain laatima raportti ohjelman toteuttamisesta edellisenä vuonna 📖 ≈ KSVN

① Vuosiraportin hyväksyy yhteinen seurantakomitea. Sen jälkeen se lähetetään hyväksyttäväksi Euroopan komissiolle, joka tarvittaessa vielä kommentoi raporttia.
📖 ≈ KSVN

def. отчёт о реализации программы за прошедший год, ежегодно составляемый органом управления программой

① Ежегодный отчёт утверждается Объединённым комитетом по мониторингу. После этого отчёт направляется в Европейскую Комиссию, которая при необходимости его комментирует.

ru **годовой отчёт**
ru **ежегодный отчёт**

appendix ⇒ annex

en **applicant**
en **grant applicant**
en **project applicant**
en **applicant organisation**
fi **hakija**
fi **hankkeen hakija**
fi **projektin hakija**
fi **hakijaorganisaatio**

def. organisaatio, joka on jättänyt hankehakemuksen ✍️

def. организация, подавшая заявку на получение гранта

ru заявитель
ru аппликант
ru организация-заявитель
ru соискатель ☹️
ru кандидат ☹️

applicant organisation ⇒ applicant

applicant's own financing ⇒ applicant's self-financing

en applicant's self-financing
en applicant's own financing
fi hakijan oma rahoitus
def. hakijan rahoituspanos hankebudjettiin ✍️
def. собственный вклад заявителя в бюджет проекта
ru собственное финансирование заявителя
ru собственное финансирование аппликанта
ru финансирование из средств заявителя
ru финансирование из средств аппликанта
ru собственное финансирование соискателя ☹️

application ⇒ grant application

en application deadline
en deadline for applications
en deadline for submission of applications
en deadline for submitting applications
fi hakemuksen jättämisen määräaika
ru крайний срок подачи заявок (на получение гранта)
ru дедлайн для подачи заявок (на получение гранта)

application documents ⇒ application pack

application form ⇒ grant application form

application for payment ⇒ payment application

en application pack
en application package
en application papers
en application documents
fi hakupaketti
fi hakuasiakirjat
fi hakuohje ja -lomakkeet ☹️
def. asiakirjat, jotka sisältävät tarvittavan tiedon hyvän hankehakemuksen laatimiseksi ✍️

① Hakupaketti koostuu ainakin ohjelma-asiakirjasta, hakijan oppaasta, hakulomakkeesta ja hankehakemuksen täyttöohjeesta. 📖 ≈ KSVN

def. документы, содержащие сведения, необходимые для составления заявки на получение гранта

① Пакет документов заявителя состоит как минимум из программного документа, руководства для заявителей, бланка заявки на получение гранта и инструкции по составлению заявки на получение гранта.

ru **пакет документов заявителя**

ru **пакет документов аппликанта**

ru **пакет заявителя** 😞

ru **пакет аппликанта** 😞

ru **пакет инструкций для заявителя** 😞

ru **комплект заявки** 😞

ru **пакет документов заявки** 😞

application package ⇒ **application pack**

application papers ⇒ **application pack**

en **application period**

fi **haku aika**

def. ajanjakso, jolloin hankehakemukset voidaan jättää hallintoviranomaiselle ✎

def. период, в течение которого заявки могут быть поданы в орган управления программой

ru **срок подачи заявок на получение гранта**

ru **срок подачи проектных заявок**

ru **срок подачи заявок на финансирование**

ru **срок подачи заявок**

en **application procedure**

en **application process**

fi **hakumenettely**

fi **haku**

fi **hakeminen**

ru **процедура подачи заявок на получение гранта**

ru **процедура подачи проектных заявок**

ru **процедура подачи заявок на финансирование**

ru **процедура подачи заявок**

application process ⇒ **application procedure**

en **application round**

en **call for proposals II**

en **call for projects II**

fi **hakukierros**

fi **hankehaku**

fi **haku** (epävirall.)

def. toistuva hakuaika ✍

def. очередной срок подачи заявок на получение гранта

ru **конкурс заявок (на получение гранта)**

ru **раунд подачи заявок (на получение гранта)**

ru **раунд заявок** ☹

ru **тур подачи заявок** ☹

♦ to open an application round – avata hakukierros – *открыть конкурс заявок*; to close an application round – sulkea hakukierros – *закрыть конкурс подачи заявок*

appropriation ⇒ allocation I

approval of project ⇒ project approval

en **approved auditor**

fi **hyväksytty tilintarkastaja**

def. henkilö tai yhteisö, joka on hyväksytty tilintarkastajaksi ja rekisteröity tilintarkastuslain säännösten mukaisesti 📖 ≈ TtL

① Tilintarkastajan hyväksyy ohjelman hallintoelin, samalla kun se solmii edunsaajan kanssa rahoitussopimuksen. ✍

def. лицо или организация, утверждённые и зарегистрированные в соответствии с положениями Закона об аудите

① Аудитор утверждается органом управления программы одновременно с заключением с грантополучателем контракта на получение гранта.

ru **утверждённый аудитор**

ru **аккредитованный аудитор** ☹

ru **сертифицированный аудитор** ☹

en **area of operations**

en **implementation area**

en **location of implementation**

en **geographical implementation area** ☹

fi **hankkeen toteuttamisalue**

def. maantieteellinen alue, jolla hanketta toteutetaan ✍

① Hankkeen toteutuksen tulee tapahtua ohjelma-alueella. 📖 EKNO

def. территория, на которой осуществляется проект

① Проект должен осуществляться на территории программного региона.

ru **территория, на которой осуществляется проект**

ru **район действия проекта** ☹

en **article**
fi **artikla**
ru **статья**

assesment of programme ⇒ **programme evaluation**

assessment ⇒ **evaluation**

assessment criteria ⇒ **evaluation criteria**

assessment indicators ⇒ **evaluation criteria**

assessment of environmental impacts ⇒ **environmental impact assessment**

assessment of project proposals ⇒ **evaluation of project proposals**

assessment of projects I ⇒ **project evaluation I**

assessment of projects II ⇒ **evaluation of project proposals**

assessor ⇒ **evaluator**

assistance I ⇒ **aid I**

assistance II ⇒ **aid II**

en **assistance III**
fi **tukitoimi**
ru **деятельность программ финансовой поддержки**

assistance system ⇒ **aid scheme**

en **assisted enterprise**
fi **tuettu yritys**

① Tukea voidaan myöntää EU:n, valtion tai kunnan varoista. 

① Финансовая поддержка может быть предоставлена предприятию из средств ЕС, а также из государственных или муниципальных средств.

ru **предприятие, получившее финансовую поддержку**

en **Association of European Border Regions**

en **AEBR** *abbr.*

fi **Euroopan raja-alueiden yhdistys**

ru **Ассоциация приграничных регионов Европы**

en **audit**

fi **tilintarkastus**

ru **аудит**

en **auditing costs**

fi **tilintarkastuskulut**

ru **расходы на аудит**

ru **затраты на аудит**

en **audit report**

fi **tilintarkastuskertomus**

ru **аудиторский отчёт**

authority ⇒ **public authority**

B

en **background of the project**
en **project background**
fi **hankkeen tausta**
ru **общая информация о проекте**
ru **общие сведения о проекте**

en **bank charges**
fi **pankkikulut**
ru **банковские расходы**

en **bank details of the applicant**
fi **hakijan pankkiyhteystiedot**
ru **банковские реквизиты заявителя**
ru **банковские реквизиты аппликанта**

basis for calculation ⇒ calculation basis

beneficiaries ⇒ final beneficiaries

beneficiary ⇒ grant beneficiary

en **benefit**
fi **hyöty**
ru **польза (от реализации проекта)**
ru **выгода (от реализации проекта)** ☹

Слово "выгода" обычно подразумевает материальную выгоду. Гранты предоставляются только на деятельность, которая не носит коммерческого характера.

bid ⇒ tender

en **bilateral co-operation**
fi **kahdenvälinen yhteistyö**
ru **двустороннее сотрудничество**

bills approved by ⇒ acceptor of the bills

en **border area**
en **border region**
en **bordering region** ☹
fi **raja-alue**
fi **rajanläheinen alue**

ru **приграничный регион**
ru **приграничная территория**
ru **приграничный район** ☹️
ru **пограничный регион** ☹️

border area co-operation ⇒ cross-border co-operation

en **border crossing**
en **international border crossing**
fi **rajanylitys**
fi **rajan ylittäminen**
ru **пересечение границы**

en **border crossing point**
en **international border crossing point**
fi **rajanylityspaikka**
def. paikka, jonka kautta maahantulo ja maastalähtö on sallittu 📖 CD-PS
def. пункт, через который разрешён въезд в страну и выезд из неё
ru **пункт пересечения границы**
ru **пограничный пункт**
ru **погранпереход** (разг.)
ru **пункт пограничного пропуска** ☹️
ru **пункт международного пропуска** ☹️

en **Border Guard**
en **Finnish Frontier Guard** ☹️
fi **Rajavartiolaitos**
ru **Пограничная охрана Финляндии**
ru **Финская пограничная охрана**
ru **ФПО** *сокр.*
ru **Ведомство пограничной охраны Финляндии**

bordering region ⇒ border area

border region ⇒ border area

en **border surveillance**
fi **rajavalvonta**
def. rajaviranomaisten suorittama valtion rajojen valvonta ✍️
def. контроль государственных границ, осуществляемый пограничной охраной
ru **пограничный контроль**

en **border trade**
en **border trading**

fi **rajakauppa**

def. paikallinen kaupankäynti naapurivaltioiden raja-alueilla 📖 ≈ CD-PS

def. местная торговля на приграничных территориях соседних государств

ru **приграничная торговля**

border trading ⇒ **border trade**

en **budget**

fi **budjetti**

fi **talousarvio**

ru **бюджет**

business climate ⇒ **business environment**

business conditions ⇒ **business environment**

en **business co-operation**

fi **yritysyhteistyö**

ru **сотрудничество между предприятиями**

ru **предпринимательское сотрудничество**

ru **сотрудничество в сфере бизнеса**

ru **бизнес-сотрудничество** 😊

Business Department of the Employment and Economic Development Centre ⇒ **Enterprise Services Department of the Employment and Economic Development Centre**

en **business environment**

en **business conditions**

en **business climate**

fi **liiketoimintaympäristö**

fi **yrittämisen edellytykset**

fi **businessympäristö**

def. ne ulkoiset olosuhteet ja arvomaailma, jossa yritys toimii ✍️

def. система ценностей и внешние условия, в которых функционирует предприятие

ru **условия для ведения бизнеса**

ru **бизнес-среда**

ru **деловая среда**

en **business project**

fi **yrityshanke**

ru **бизнес-проект**

ru **предпринимательский проект**

en business support

en corporate subsidy

fi yritystuki

def. tuki yrityksen liiketoiminnan kehittämiseksi 

① Yritystuki on tarkoitettu erityisesti PK-yrityksille. Se edistää kestäväää yritystoimintaa tukemalla innovaatioita ja uusien teknologioiden käyttöönottoa, poistamalla kasvun esteitä ja tarjoamalla korkeatasoisia yrityspalveluja.  ≈ ISIE

def. финансовая поддержка, направленная на развитие коммерческой деятельности предприятий

① Финансовая поддержка предприятий предназначена прежде всего для предприятий малого и среднего бизнеса. Она направлена на устойчивое развитие предпринимательской деятельности за счёт поддержки инноваций и внедрения новых технологий, ликвидации препятствий на пути роста, а также за счёт развития высококачественных бизнес-услуг.

ru финансовая поддержка предприятий

ru финансовая поддержка развития бизнеса

en business support services

fi yritystukipalvelut

fi liike-elämän tukipalvelut

def. julkisin varoin tuotetut palvelut, jotka tarjoavat apua pk-yritysten perustamiseen ja kehittämiseen 

① Yritystukipalveluihin kuuluvat teknologian siirron tukeminen, markkinoinnin ja kansainvälistymisen edistäminen (suoraa vientitukea lukuun ottamatta), organisaatiota ja johtoa koskevat innovaatiot sekä tuki rahoitusvälineiden luomiseen ja kehittämiseen. Palvelujen avulla yritykset voivat kasvattaa kilpailukykyään ja tunnistaa uusia markkinoita. Tukipalvelut auttavat myös luomaan tasa-arvoisen kilpailutilanteen niillä aloilla, jotka ovat oleellisia sisämarkkinoiden toteutumisen kannalta, kuten julkisissa hankinnoissa.  ≈ KTR

def. услуги, разработанные на общественные средства для оказания помощи предприятиям малого и среднего бизнеса при их основании и в ходе их дальнейшего развития

① К данной сфере услуг относятся: поддержка передачи технологического опыта, поддержка развития маркетинга и интернационализации (за исключением прямой финансовой поддержки экспортной деятельности), инноваций, связанных с организационной структурой и управлением, а также поддержка создания и развития новых финансовых инструментов. Используя данные услуги, предприятия могут улучшить свою конкурентоспособность и найти новые рынки сбыта. Услуги по поддержке бизнеса также помогают создать равноправную конкуренцию в областях деятельности, являющихся важными для внутреннего рынка, таких как публичные закупки.

ru услуги по поддержке (малого и среднего) бизнеса

C

en **calculation basis (of the costs allocated to the project)**

en **basis for calculation (of the costs allocated to the project)**

fi **laskentaperuste (kirjattaessa kustannuksia projektiin)**

fi **laskentaperuste (kustannusten kirjaamisesta projektiin)**

ru **основание для расчёта (расходов проекта)**

Чаще мн. ч. – основания для расчёта.

ru **основание для записи (расходов в проект)**

Чаще мн. ч. – основания для записи.

en **calculative costs**

en **calculatory expenses**

fi **laskennalliset kustannukset**

fi **laskennalliset kulut**

def. jonkin muun organisaation kuin hankkeen toteuttajan kustannukset, jotka kyseinen organisaatio on maksanut mutta joita vastaava rahasumma katsotaan hankkeen kirjanpidossa osaksi hankkeen rahoitusta 

① Laskennallisiksi kustannuksiksi katsotaan esim. yrittäjien tai työnantajien maksamat palkat hankkeeseen osallistumisajalta, mm. työntekijöiden osallistuessa seminaareihin tai koulutus- ja konsultointitilaisuuksiin. ENPI CBC -ohjelmissa 2007–2013 laskennallisia kustannuksia ei enää hyväksytä hankkeen kustannuksina. 

① Termejä *calculative costs* ja *contributions in kind* käytetään usein synonyymeina. 

def. собственные расходы организации, не являющейся исполнителем проекта, средства на покрытие которых считаются в бухгалтерской отчётности проекта частью его финансирования

① В качестве расчётных расходов может рассматриваться заработная плата, выплаченная работникам их работодателями за время участия в проекте, в частности, за время участия работников в семинарах или учебных и консультационных мероприятиях. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётные расходы больше не являются допустимыми расходами проекта.

① Термины *calculative costs* и *contributions in kind* часто используются как синонимы.

ru **расчётные расходы**

ru **расчётные затраты**

ru **натуральные расходы** ☹

► see also: *contributions in kind*

en **calculative financing**

en **calculative funding**

en **calculatory financing**

en **calculatory funding**

en **calculatory contribution**

fi **laskennallinen rahoitus**

fi **laskennallinen panos**

fi **laskennallinen panostus**

def. rahasumma, jonka jokin muu organisaatio kuin hankkeen toteuttaja on käyttänyt omien kustannustensa kattamiseen, mutta joka hankkeen kirjanpidossa katsotaan osaksi hankkeen rahoitusta 

① Laskennalliseksi rahoitukseksi katsotaan esim. yrittäjien tai työnantajien maksamat palkat hankkeeseen osallistumisajalta, mm. työntekijöiden osallistuessa seminaareihin tai koulutus- ja konsultointitilaisuuksiin. ENPI CBC -ohjelmissa 2007–2013 laskennallista rahoitusta ei enää hyväksytä hankkeen rahoitukseksi.

 ≈ KSVN

def. средства, которые организация, не являющаяся исполнителем проекта, использовала на покрытие собственных расходов, но которые в бухгалтерской отчётности проекта считаются частью финансирования данного проекта

① В качестве расчётного финансирования может рассматриваться заработная плата, выплаченная работникам их работодателями за время участия в проекте, в частности, за время участия работников в семинарах или учебных и консультационных мероприятиях. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётное финансирование больше не является допустимым.

ru **расчётное финансирование**

calculative funding ⇒ calculative financing

en **calculative municipal financing**

en **calculatory municipal funding**

fi **laskennallinen kuntarahoitus**

① ENPI CBC -ohjelmissa vuosina 2007–2013 laskennallista rahoitusta ei enää hyväksytä hankkeen rahoitukseksi. 

① В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётное финансирование больше не является допустимым.

ru **расчётное финансирование муниципальных образований**

ru **расчётное муниципальное финансирование**

ru **расчётное коммунальное финансирование** ☹

Термин "коммуна" может вызывать разночтения в связи с наличием у него дополнительных значений. Кроме того, первое значение прилагательного "коммунальный" – относящийся к городскому хозяйству.

en **calculative private financing**

en **calculatory private funding**

fi **laskennallinen yksityisrahoitus**

① ENPI CBC -ohjelmissa vuosina 2007–2013 laskennallista rahoitusta ei enää hyväksytä hankkeen rahoitukseksi. 

① В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётное финансирование больше не является допустимым.

ru **расчётное частное финансирование**

calculatory contribution ⇒ calculative financing

calculatory expenses ⇒ calculative costs

calculatory financing ⇒ calculative financing

calculatory funding ⇒ calculative financing

calculatory municipal funding ⇒ calculative municipal financing

calculatory private funding ⇒ calculative private financing

call for bids ⇒ tender competition

call for projects I ⇒ call for proposals I

call for projects II ⇒ application round

en **call for proposals I**

en **call for projects I**

fi **ehdotuspyyntö**

def. hallintoviranomaisen virallinen tiedotus potentiaalisille hakijoille hanke-ehdotusten vastaanottamisesta ✍

def. официальное уведомление органом управления программой потенциальных заявителей о приёме проектных предложений

ru **объявление о приёме проектных предложений**

◇ to publish a call for proposals – julkaista ehdotuspyyntö – *публиковать*

объявление о приёме проектных предложений

call for proposals II ⇒ application round

call for tenders ⇒ tender competition

en **candidate countries**

fi **ehdokasmaat**

fi **EU:n jäseniksi ehdolla olevat maat**

ru **страны-кандидаты в члены ЕС**

ru **страны-кандидаты**

CBC ⇒ cross-border co-operation

CBC programme ⇒ cross-border co-operation programme

CE ⇒ Council of Europe

en centre of expertise

fi osaamiskeskus

def. tiettyjen osaamisalueiden toimijoista koostuva verkko, jonka tehtävänä on kansainvälisesti korkeatasoisen tiedon ja osaamisen hyödyntäminen yritystoiminnan, työpaikkojen luomisen ja aluekehityksen voimavarana

 ≈ OSKE

def. объединение представителей определённых сфер деятельности, в задачи которого входит использование экспертных знаний и умений международного уровня в качестве ресурса для развития предпринимательской деятельности, создания новых рабочих мест и регионального развития

ru **экспертно-инновационный центр**

ru **центр экспертных знаний** ☹

ru **технологический центр** ☹

В Финляндии.

en chamber of commerce

fi kauppakamari

ru торговая палата

change proposal ⇒ **change request**

en change request

en change proposal

en modification application ☹

fi muutoshakemus

fi muutosehdotus

def. hakijan laatima kirjallinen anomus hanke- tai rahoitussuunnitelman muuttamiseksi merkittävällä tavalla sekä muutosten perustelut 

① Muutosehdotus laaditaan hallintoviranomaiselle. Yleisimpiä muutoksen kohteita ovat toteutusaika, kustannuslajit ja toteutettavat toimenpiteet. Muutoshakemus on määrämuotoinen ja sisältää kuvauksen haetuista muutoksista sekä näiden perustelut. Hankkeen ohjausryhmä käsittelee muutostarpeet, mutta päätösvalta on hallintoviranomaisella.  ≈ EKNO

def. письменное прошение заявителя о внесении значительных изменений в план проекта или план финансирования с обоснованием таких изменений

① Запрос на внесение изменений в проект направляется органу управления программой. Изменения чаще всего касаются срока реализации проекта, видов расходов и мероприятий проекта. Запрос составляется на бланке установленного образца и должен содержать описание планируемых изменений и их обоснование. Вопрос о внесении изменений в проект рассматривается группой управления проектом, однако решение по этому вопросу принимается органом управления программой.

ru **запрос на внесение изменений в проект**

ru **запрос на изменения в проекте**

ru **заявка на внесение изменений в проект**

ru **заявка на внесение изменений в принятый план проекта** ☹

en **checklist**

fi **tarkistuslista**

def. hakupakettiin sisältyvä muistilista hakemukseen tarvittavista asiakirjoista sekä hakemusta laadittaessa ja lähetettäessä huomioon otettavista seikoista 

def. список, прилагающийся к пакету документов заявителя и содержащий перечень документов и сведений, необходимых для составления и подачи заявки на получение гранта

ru **контрольный список**

ru **контрольный список вопросов**

ru **список контрольных вопросов**

ru **контрольный перечень**

ru **проверочный список** 😞

check on the spot ⇒ **on-the-spot check of operations**

CIP I ⇒ **Community Initiative**

CIP II ⇒ **programme document**

citizens' organisation ⇒ **civic organisation**

civic association ⇒ **civic organisation**

en **civic organisation**

en **civic association**

en **citizens' organisation**

fi **kansalaisjärjestö**

def. kansalaisia yhteen kokoava, hallituksista riippumaton järjestö  Wikipedia

① Useimmat kansalaisjärjestöt ovat voittoa tavoittelemattomia järjestöjä, joiden rahoitus ainakin osaksi saadaan yksityiseltä sektorilta.  Wikipedia

def. организация граждан, независимая от правительства

① Обычно гражданские организации являются некоммерческими, и их финансирование поступает (по крайней мере, частично) из частного сектора.

ru **гражданская организация**

civic society ⇒ **civil society**

en **civil society**

en **civic society** 😞

fi **kansalaisyhteiskunta**

ru **гражданское общество**

en **classification of the areas of intervention**

en **division of topics** 😞

en **classification of topics** 😞

fi toimialojen jaottelu
fi toiminta-alaluokat
ru классификация сфер деятельности

classification of topics ⇒ classification of the areas of intervention

closure of the project ⇒ project closure

cluster of expertise ⇒ concentration of expertise

en co-financing
en co-funding
en match-funding
en counterpart financing (*rare*)
en counterpart funding (*rare*)
fi vastinrahoitus
fi vastinraha
fi osarahoitus

def. rahoitus, jonka hanke saa muista lähteistä kuin EU:n rahastoista 

def. финансирование, которое проект получает не из фондов ЕС

ru софинансирование
ru совместное финансирование
ru эквивалентное финансирование ☹

co-funding ⇒ co-financing

en co-implementer
fi yhteistoteuttaja
ru организация-соисполнитель проекта
ru соисполнитель проекта
ru соучастник проекта ☹

Commission guidelines ⇒ European Commission Guidelines

Commission of the European Communities ⇒ European Commission

Commission Regulation ⇒ European Commission Regulation

en Common Agricultural Policy
fi EU:n maatalouspolitiikka
ru сельскохозяйственная политика ЕС

en **common challenges**

fi **yhteiset haasteet**

ru **общие проблемы**

communication actions ⇒ **publicity measures**

en **communication plan**

fi **viestintäsuunnitelma**

def. ohjelman ulkoista ja sisäistä viestintää koskeva suunnitelma, joka sisältää viestinnän kohderyhmät, toimenpiteet, vastuutahot, aikataulut ja resurssit ✍

def. план, касающийся внешнего и внутреннего информирования в рамках программы и содержащий сведения об адресных группах, мероприятиях, ответственных сторонах, графике и ресурсах данных мероприятий

ru **план мероприятий (программы) по связям с общественностью**

ru **план информирования (о программе)**

ru **план коммуникаций (программы)** ☹

en **communication strategy**

fi **viestintästrategia**

fi **tiedotusstrategia**

ru **стратегия коммуникаций (программы, проекта)**

Community aid ⇒ **aid I**

en **Community Initiative**

en **Community Initiative Programme I**

en **CIP I**

fi **yhteisöaloite**

fi **yhteisöaloiteohjelma**

def. tuki- tai toimintaohjelma, joka on perustettu täydentämään rakennerahastojen toimintaa erityisen ongelmallisilla maantieteellisillä alueilla tai toiminnan aloilla 📖 ≈ GIE

① Yhteisöaloitteet ovat Euroopan komission perustamia, ja niitä koordinoidaan ja toteutetaan kansallisesti. Niiden osuus on 5,35 % rakennerahastojen budjetista.

Kutakin yhteisöaloitetta rahoitetaan vain yhdestä rahastosta. 📖 ≈ GIE

① Yhteisöaloitteita ovat ENPI (Interreg), Urban, Leader ja Equal. ✍

def. программа финансовой поддержки или программа действий, направленная на поддержку деятельности структурных фондов в особо проблемных географических регионах или областях деятельности

① Инициативы Европейского Сообщества созданы Европейской Комиссией; их координирование и реализация происходят на уровне государств. На долю этих инициатив приходится 5,35 % бюджета структурных фондов. Каждая инициатива финансируется только из одного фонда.

① К инициативам Европейского Сообщества относятся ENPI (Interreg), Urban, Leader и Equal.

ru **инициатива Европейского Сообщества**

Community Initiative Programme I ⇒ Community Initiative
Community initiative programme II ⇒ programme document
competence ⇒ expertise
competition regulations ⇒ tender regulations
competitive tendering procedure ⇒ tender procedure
completion report ⇒ final report

en **concentration of expertise**

en **expertise concentration** ☹

en **cluster of expertise** ☹

fi **osaamiskeskittymä**

def. maantieteellisesti rajatulla alueella sijaitsevat, yhteistyötä tekevät yritykset, korkeakoulut ja tutkimuslaitokset 📖 ≈ UOM

def. предприятия, высшие учебные заведения и научно-исследовательские организации, расположенные на географически ограниченной территории и ведущие сотрудничество

ru **кластер экспертных знаний**

conclusion of the project ⇒ project closure

en **construction costs**

fi **rakentamiskustannukset**

ru **расходы на строительство**

ru **затраты на строительство**

ru **строительные расходы**

consultant ⇒ external expert

en **consulting services**

fi **konsulttipalvelut**

ru **консалтинговые услуги**

en **contact network**

fi **kontaktiverkosto**

ru **сеть контактов**

en **contact person for financial matters**

en **contact person on financial matters**

en **contact person in financial matters**

en **financial contact person**

fi taloushallinnon yhteyshenkilö
ru контактное лицо проекта по финансовым вопросам
ru контактное лицо в отделе управления финансами ☹

en contact person for the project
en contact person of the project
fi hankkeen yhteyshenkilö
fi projektin yhteyshenkilö
ru контактное лицо проекта
ru контактный представитель ☹

contact person in financial matters ⇒ contact person for financial matters

contact person of the project ⇒ contact person for the project

contact person on financial matters ⇒ contact person for financial matters

en contents of the programme
fi ohjelman sisältö
ru содержание программы

en contracting authority
fi sopimusviranomainen
def. viranomainen, joka tekee hankkeen päätoteuttajan kanssa sopimuksen hankkeen rahoittamisesta ✍
def. орган, заключающий с главным исполнителем проекта контракт на финансирование проекта
ru контрактный орган
ru нанимающий орган ☹
ru орган контракта ☹

en contractor
fi toimeksisaaja
def. luonnollinen tai juridinen henkilö, joka on allekirjoittanut hallintoviranomaisen kanssa palvelujen toimittamista, rakennusurakkaa tai tavarahankintoja koskevan sopimuksen ja on oikeudellisesti ja taloudellisesti vastuussa sopimuksen täytäntöönpanosta yhteiselle hallintoviranomaiselle 📖 ≈ KA 951/2007
def. физическое или юридическое лицо, подписавшее контракт на поставку товаров или услуг или строительный подряд с органом управления программой и несущее юридическую и финансовую ответственность за выполнение данного контракта
ru подрядчик
ru контрактор

en **contractual obligations**
fi **sopimusvelvoitteet**
fi **sopimusvelvollisuudet**
ru **контрактные обязательства**

en **contractual procedures**
fi **sopimusmenettely**
ru **процедура заключения контракта**

contribution I ⇒ aid I

contribution II ⇒ financial contribution II

en **contributions in kind**

en **in kind**

fi **luontoissuoritukset**

def. suoritukset, jotka edunsaaja saa kolmannelta osapuolelta vastikkeetta 

① Luontoissuoritukset voivat olla esim. maan, kiinteistön, koneiden, laitteiden, tarvikkeiden tai raaka-aineiden luovuttamista, maksutonta vapaaehtoistyötä tai tutkimus- tai ammattitoimintaa. Luontoissuorituksiksi katsotaan esim. yrittäjien tai työnantajien maksamat palkat hankkeeseen osallistumisajalta, mm. työntekijöiden osallistuessa seminaareihin tai koulutus- ja konsultointitilaisuuksiin. ENPI CBC - ohjelmassa vuosina 2007–2013 luontoissuorituksia ei enää hyväksytä hankkeen kustannuksiksi.  ≈ EKNO

① Termejä *contributions in kind* ja *calculative costs* käytetään usein synonyymeina. 

def. операции, которые третья сторона безвозмездно осуществляет для грантополучателя

① К вкладам в натуральной форме относятся, в частности, передача земли, недвижимости, машин, оборудования, принадлежностей или сырья, осуществление волонтерской работы или неоплачиваемой научно-исследовательской и другой профессиональной деятельности. В качестве вкладов в натуральной форме может рассматриваться заработная плата, выплаченная работникам их работодателями за время участия в проекте, в частности, за время участия работников в семинарах или учебных и консультационных мероприятиях. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 вклады в натуральной форме больше не являются допустимыми.

① Термины *contributions in kind* и *calculative costs* часто используются как синонимы.

ru **вклад в натуральной форме**

► see also: *calculative costs*

en **controller for payments**

en **financing controller**

fi **maksatustarkastaja**

ru контролёр платежей
ru финансовый контролёр
ru финансовый инспектор
ru фининспектор

en co-operation
fi yhteistyö
ru сотрудничество

co-operation agreement ⇒ partnership agreement

en co-operation in the energy sector
en energy co-operation
fi energiayhteistyö
fi energia-alan yhteistyö
ru сотрудничество в энергетическом секторе
ru сотрудничество в области энергетики

co-operation networks created ⇒ number of co-operation networks created

co-operation partner ⇒ partner

co-operation project ⇒ co-operative project

en co-operative project
en co-operation project
fi yhteistyöhanke
ru проект сотрудничества
ru проект по сотрудничеству

en co-operative society
fi osuuskunta
ru кооперативная организация
ru кооперативное товарищество
ru кооператив

en coordinated project
fi koordinoitu hanke

def. hanke, jonka suunnitteluun on osallistunut toimijoita kahdesta eri valtiosta, mutta joka toteutetaan vain jommassakummassa näistä 

def. проект, в планировании которого принимали участие представители двух стран, но осуществляемый только в одной из этих стран

ru **согласованный односторонний проект**

ru согласованный проект ☹

ru координируемый проект ☹

en **core indicator**

fi **ydinindikaattori**

def. ohjelman päätavoitteiden toteutumista kuvaava luku 

def. численный показатель реализации основных целей программы

ru **главный индикатор**

ru **основной индикатор**

corporate subsidy ⇒ business support

en **cost category**

fi **kustannuslaji**

ru **категория расходов**

ru **категория затрат**

en **cost estimate**

en **cost specification**

en **division of costs** ☹️

fi **hankkeen kustannusarvio**

fi **kustannusarvio**

fi **kustannuserittely**

fi **kustannuslajijakauma**

def. arvio hankkeen kustannuksista kululajeittain 

① Термеjä *cost estimate* ja *project budget* käytetään usein synonyymeina. 

def. предварительная смета расходов проекта по отдельным статьям

① Термины *cost estimate* и *project budget* часто используются как синонимы.

ru **смета проекта**

ru **смета расходов**

ru **смета затрат**

ru **перечень расходов**

ru **разбивка по статьям расходов** (разг.)

► see also: *project budget*

cost of acquisition ⇒ acquisition costs

cost of interest ⇒ interest charges

en **costs**

en **expenditures**

fi **kustannukset**

fi **kulut**

fi **menot**

ru **расходы**

ru **затраты**

costs of consumables and supplies ⇒ office supply costs

costs of purchasing equipment ⇒ equipment costs

costs of purchasing services ⇒ services costs

cost specification ⇒ cost estimate

en **Council of Europe**

en **CE** *abbr.*

fi **Euroopan neuvosto**

fi **EN** *lyh.*

ru **Совет Европы**

ru **CE** *сокр.*

► see also: *European Council*

counterpart financing ⇒ co-financing

counterpart funding ⇒ co-financing

creating projects ⇒ project creation

en **cross-border**

fi **rajat ylittävä**

fi **rajan ylittävä**

def. molemmin puolin valtakunnan rajaa tapahtuva 

def. происходящий по обе стороны государственной границы

ru **трансграничный**

Прилагательное "трансграничный" характеризует процессы, происходящие между странами, имеющими общую границу.

ru **приграничный**

Прилагательное "приграничный" характеризует процессы, происходящие между регионами, разделенными государственной границей. В последнее время термины "приграничный" и "трансграничный" часто используются как взаимозаменяемые.

ru **≈международный**

Прилагательное "международный" не обязательно подразумевает наличие общей границы между странами.

en **cross-border activities**

en **cross-border operations**

fi **rajat ylittävä toiminta**

fi **rajan ylittävä toiminta**

ru **трансграничная деятельность**

ru **≈международная деятельность**

► see also: *cross-border*

en **cross-border benefits**

fi **hyödylliset vaikutukset molemmin puolin rajaa**

fi **rajat ylittävät hyödylliset vaikutukset**

fi **rajan ylittävät hyödylliset vaikutukset**

def. ohjelman tai hankkeen toteuttamisesta syntyneet positiiviset vaikutukset molemmissa valtioissa, joissa ohjelmaa tai hanketta toteutetaan 

def. положительный эффект от реализации программы или проекта в обеих странах-участниках

ru **положительное трансграничное влияние**

ru **положительный трансграничный эффект**

► see also: *cross-border*

cross-border collaboration ⇒ cross-border co-operation

en **cross-border contacts**

fi **rajat ylittävät kontaktit**

fi **rajan ylittävät kontaktit**

ru **трансграничные контакты**

ru **≈международные контакты**

► see also: *cross-border*

en **cross-border co-operation**

en **CBC** *abbr.*

en **cross-border collaboration**

en **border area co-operation**

en **trans-frontier co-operation**

fi **rajat ylittävä yhteistyö**

fi **rajan ylittävä yhteistyö**

fi **raja-alueyhteistyö**

def. paikallisten yhteisöjen ja viranomaisten yhteistyö meri- ja maarajojen molemmin puolin 

① Rajat ylittävä yhteistyö mahdollistaa yhteishankkeet, joihin osallistuvat sekä Euroopan unionin jäsenvaltiot että niihin rajoittuvat EU:n ulkopuoliset kumppanimaat. 

def. сотрудничество между местными сообществами и официальными органами по обе стороны морских и сухопутных границ

① Трансграничное сотрудничество позволяет осуществлять совместные проекты, в которых принимают участие как страны-члены ЕС, так и граничащие с ними страны-партнёры.

ru **трансграничное сотрудничество**

ru **ТГС** *сокр.*

ru **приграничное сотрудничество**

ru **ПГС** *сокр.*

ru **≈международное сотрудничество**

◇ to promote (develop) cross-border co-operation – edistää rajat ylittävää yhteistyötä –
содействовать расширению (развитию) трансграничного сотрудничества,
расширять (развивать) трансграничное сотрудничество
► see also: *cross-border*

en **cross-border co-operation programme**

en **CBC programme**

fi **rajat ylittävän yhteistyön ohjelma**

ru **программа трансграничного сотрудничества**

ru **программа приграничного сотрудничества**

ru **≈программа международного сотрудничества**

► see also: *cross-border*

en **cross-border crime**

fi **rajat ylittävä rikollisuus**

def. kahden tai useamman valtion alueelle ulottuva järjestäytynyt rikollisuus 

def. организованная преступность, действующая на территории двух и более стран

ru **трансграничная преступность**

ru **≈международная преступность**

► see also: *cross-border*

cross-border development impact ⇒ cross-border impact

cross-border effect ⇒ cross-border impact

en **cross-border impact**

en **cross-border effect**

en **cross-border development impact**

fi **rajat ylittävä vaikutus**

fi **rajan ylittävä vaikutus**

fi **vaikutus rajat ylittävään kehitykseen**

fi **vaikutus rajan ylittävään kehitykseen**

def. ohjelman toteutuksen vaikutus lähialueiden yhteiskunnalliseen ja taloudelliseen kehitykseen 

def. влияние реализации программы на общественное и экономическое развитие приграничных регионов

ru **трансграничное влияние**

ru **трансграничный эффект**

ru **≈международное влияние**

► see also: *cross-border*

en **cross-border network**

fi **rajat ylittävä verkosto**

fi **rajan ylittävä verkosto**

ru **трансграничная сеть**

ru ≈**международная сеть**

► see also: *cross-border*

cross-border operations ⇒ cross-border activities

en **cross-border policy**

fi **lähialuepolitiikka**

def. Euroopan unioniin rajoittuvien maiden kanssa tehtävää yhteistyötä koskeva Euroopan unionin politiikka 

def. политика Европейского Союза в отношении сотрудничества со странами, имеющими общую границу с ЕС

ru **трансграничная политика**

ru **приграничная политика**

ru **политика в отношении соседних государств**

► see also: *cross-border*

en **cross-border project**

fi **rajat ylittävä hanke**

fi **rajan ylittävä hanke**

ru **трансграничный проект**

ru **проект трансграничного сотрудничества**

ru ≈**международный проект**

ru ≈**проект международного сотрудничества**

► see also: *cross-border*

en **cultural integration of border areas**

fi **raja-alueiden kulttuurinen yhdentyminen**

ru **культурная интеграция приграничных регионов**

en **cultural project**

fi **kulttuurihanke**

fi **kulttuuriprojekti**

ru **проект в сфере культуры**

ru **культурный проект**

currency exchange losses ⇒ foreign exchange losses

en **customs and border station**

fi **tulli- ja raja-asema**

ru **таможенная и пограничная станция**

D

daily allowance ⇒ **per diem allowance**

daily allowance costs ⇒ **per diem costs**

data communication links ⇒ **telecommunication links**

deadline for applications ⇒ **application deadline**

deadline for submission of applications ⇒ **application deadline**

deadline for submitting applications ⇒ **application deadline**

en **debts**

fi **velat**

ru **задолженность**

ru **долги**

decision on approval ⇒ **financing decision**

en **decision proposal**

en **proposal for decision** ☹

fi **päätösehdotus**

fi **päätösesitys**

def. naapuruuksiohjelmissa: yhteisen valintakomitean sihteeristön ehdotus yhteiselle valintakomitealle hankehakemuksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä; ENPI-ohjelmissa: yhteisen valintakomitean ehdotus yhteiselle seurantakomitealle hankkeiden valinnan vahvistamiseksi ✍

def. в программах соседства: предложение, с которым секретариат Объединённого отборочного комитета выступает перед Объединённым отборочным комитетом относительно утверждения или отклонения заявки на получение гранта; в программах ЕИСП ТГС: предложение по утверждению результатов отбора проектов, с которым Объединённый отборочный комитет выступает перед Объединённым комитетом по мониторингу

ru **проект решения**

ru **представление для принятия решения** ☹

en **defective application**

fi **puutteellinen hakemus**

ru **неправильно оформленная заявка на получение гранта**

en **degree of implementation**
fi **toteuttamisaste (*hankkeen, ohjelman*)**
ru **степень реализации (*проекта, программы*)**

en **Delegation of the European Commission to Russia**

en **EC Delegation to Russia**

en **EU Delegation in Russia ☹**

fi **Euroopan komission Venäjän edustusto**

① Euroopan komission Venäjän edustuston perustehtävä on edustaa Euroopan komissiota Venäjän federaatiossa. Edustusto seuraa ja analysoi Venäjän politiikan kehitystä ja tarkkailee kahdenvälisiä yhteistyösuhteita politiikan, talouden, kaupan sekä rahoituksen ja tekniikan aloilla. Lisäksi edustusto käy EU:n nimissä neuvotteluja saamiensa valtuuksien mukaisesti. Vuodesta 2002 alkaen edustusto on vastannut EU:n teknisten yhteistyöohjelmien johtamisesta (esim. Tacis, European Initiative for Democracy and Human Rights -ohjelma). 📖 ≈ DECR

① Главной задачей Представительства Европейской Комиссии в России является представление Европейской Комиссии на территории Российской Федерации. Представительство занимается анализом российской политики и следит за развитием двусторонних отношений в сфере политики, экономики, торговли, финансов и техники. Кроме того, в рамках своих полномочий Представительство проводит переговоры от имени ЕС. С 2002 года Представительство также отвечает за руководство техническими программами сотрудничества ЕС (такими как Тасис и программа “Европейская инициатива в области демократии и прав человека”).

ru **Представительство Европейской Комиссии в России**

en **de minimis aid**

fi **de minimis -tuki**

fi **vähämerkityksinen tuki**

① Euroopan komission 6. maaliskuuta 1996 antaman tiedonannon mukaan yritykselle myönnettyä valtiontukea pidetään vähämerkityksisenä, kun tuen määrä on enintään 100 000 euroa kolmen vuoden aikana. Vähämerkityksisiin tukiin ei tarvitse soveltaa kilpailusääntöjä. 📖 ≈ EUTL

① *De minimis* tarkoittaa paitsi suoraa *de minimis* -ehdoin myönnettyä tukea myös esimerkiksi koroissa säästettyä summaa, jos laina on myönnetty markkinakorkoa alhaisemmalla korolla, tai liiketilan vuokrassa säästettyä osuutta silloin, kun yritys on saanut liiketilan vuokralle (esimerkiksi kaupungilta) normaalia markkinahintaa alhaisemmalla hinnalla. 📖 ≈ EKNO

① В соответствии с сообщением Европейской Комиссии от 6 марта 1996 года предоставленная предприятию государственная субсидия считается субсидией *de minimis*, если ее сумма не превышает 100 000 евро за три года. В отношении субсидий *de minimis* не применяются правила конкуренции.

① Помимо прямой финансовой поддержки, предоставляемой на указанных условиях, *de minimis* может также подразумевать, например, сумму денег,

сэкономленную на более низких по сравнению с рыночными процентах по займу, или сумму, сэкономленную на арендной плате за помещение, полученное предприятием от муниципалитета по цене ниже рыночной.

ru **финансовая поддержка de minimis**

ru **субсидия de minimis**

ru **незначительная поддержка** 😞

de minimis regulation I ⇒ de minimis rule

en **de minimis regulation II**

fi **de minimis -asetus**

def. Euroopan komission asetus vähämerkityksestä tuesta yksityisille yrityksille kilpailun vääristymisen estämiseksi ✍️

def. постановление Европейской Комиссии о субсидиях de minimis для частных предприятий с целью предотвращения злоупотреблений в сфере конкуренции

ru **Постановление Европейской Комиссии о принципе de minimis**

en **de minimis rule**

en **de minimis regulation I**

fi **de minimis -säätö**

fi **de-minimis-säätö**

def. sääntö, jonka mukaan yksittäiselle yritykselle kolmen vuoden aikana kertyvä de minimis -tuki ei saa ylittää 100 000:ta euroa 📖 ≈ KAEY

① Tukea hakeva yritys ilmoittaa kaikki edellisten kolmen vuoden aikana ministeriöiltä, ministeriön alaisilta viranomaisilta, Teknologian ja innovaatioiden kehittämisskeskukselta, Finnvera Oyj:ltä, kunnilta tai maakuntaliitoilta saamansa tai hakemansa de minimis -tuet. 📖 ≈ KAEY

def. правило, в соответствии с которым для отдельного предприятия размер финансовой поддержки de minimis за три года не может превышать 100 000 евро

① Предприятие, подающее заявку на получение финансовой поддержки, обязано перечислить все субсидии de minimis, полученные или запрошенные им за три прошедшие года в министерствах, подотчётных министерствам ведомствах, Финском агентстве по развитию технологий и инноваций Текес, ОАО “Финнвера”, муниципальных образованиях и региональных союзах.

ru **принцип de minimis**

ru **правило de minimis**

en **depreciation**

fi **poisto**

ru **амортизация**

ru **износ**

en **depreciation period**

fi **poistoaika**

ru **амортизационный срок**

ru **амортизационный период**

en **depreciation plan**

fi **poistosuunnitelma**

ru **план амортизации**

ru **амортизационный план**

en **development aid to small and medium-sized enterprises**

fi **kehittämistuki pienille ja keskisuurille yrityksille**

ru **финансовая поддержка развития предприятий малого и среднего бизнеса**

ru **финансовая поддержка развития малых и средних предприятий**

ru **субсидия на развитие предприятий малого и среднего бизнеса**

ru **субсидия на развитие малых и средних предприятий**

en **development of expertise**

fi **osaamisen kehittäminen**

ru **развитие профессионализма**

ru **развитие профессиональных навыков**

en **development organisation**

fi **kehittämisorganisaatio**

def. organisaatio, joka erikoistuu kehittämistyöhön tai kehittämishankkeisiin 

def. организация, специализирующаяся на проектной и другой деятельности по развитию

ru **организация по развитию**

ru **развивающая организация** ☹

en **development project**

fi **kehittämishanke**

fi **kehittämisprojekti**

fi **kehityshanke**

fi **kehitysprojekti**

ru **проект по развитию**

ru **проект развития**

ru **развивающий проект** ☹

en **development strategy**

fi **kehittämisstrategia**

ru **стратегия развития**

DG ⇒ Directorate-General

DG External Relations ⇒ External Relations Directorate-General

DG Regional Policy ⇒ Regional Policy Directorate-General

DG RELEX ⇒ External Relations Directorate-General

en **direct beneficiaries**

fi välittömät edunsaajat

fi välittömät hyödynsaajat

ru прямые бенефициарии

ru непосредственные бенефициарии

► see also: *final beneficiaries*

en **direct corporate subsidy**

fi suora yritystuki

ru прямая финансовая поддержка предприятий

ru прямая субсидия для предприятий ☹

en **direct costs**

fi suorat kustannukset

ru прямые расходы

ru прямые затраты

en **direct employment effect**

en impact on employment

fi suora työllisyysvaikutus

def. hankkeen vaikutuksesta syntyneet työpaikat ✍

def. рабочие места, созданные в результате осуществления проекта

ru прямое влияние на занятость

ru непосредственное влияние на занятость

en **directive**

fi direktiivi

ru директива

en **direct objectives**

fi välittömät tavoitteet

def. hankkeen toteutusaikana toteutuvat tavoitteet 📖 ≈ ЕКНО

def. цели, реализуемые в течение срока осуществления проекта

ru непосредственные цели

ru прямые цели

en **Directorate-General**

en DG *abbr.*

fi pääosasto

ru Генеральный директорат (Европейской Комиссии)

Directorate-General for External Relations ⇒ External Relations Directorate-General

dissemination actions ⇒ publicity measures

en **dissemination and marketing costs**

fi **tiedotus- ja markkinointikustannukset**

① Tiedotus- ja markkinointikustannuksia ovat esim. esitteiden tuottamiskustannukset sekä lehti-ilmoitusten ja järjestettyjen tiedotustilaisuuksien kustannukset. 📖 ≈ KSVN

① Расходы на информирование и маркетинг включают в себя, в частности, расходы на издание проспектов, публикацию газетных объявлений и организацию мероприятий информационного характера.

ru **расходы на информирование и маркетинг**

ru **затраты на информирование и маркетинг**

en **dissemination of experience**

fi **kokemusten levittäminen**

def. kokemuksista tiedottaminen ✍️

def. информирование о каком-либо опыте

ru **распространение опыта**

ru ≈ **передача опыта**

Распространение опыта подразумевает только распространение информации об опыте, в то время как передача опыта обычно подразумевает также практические шаги (например, обучение).

dissemination of information ⇒ publicity measures

division of costs ⇒ cost estimate

division of topics ⇒ classification of the areas of intervention

en **drug prevention**

fi **huumetorjunta**

ru **борьба с наркотиками**

en **duration and amount of impacts**

fi **vaikutusten suuruus ja kesto**

ru **продолжительность и масштаб влияния (проекта)**

duration of the project ⇒ project implementation period

E

EC I ⇒ European Commission

EC II ⇒ European Community

ECBS ⇒ European Committee for Banking Standards

EC Delegation to Russia ⇒ Delegation of the European Commission to Russia

en **eco-efficiency**

fi **ekotehokkuus**

def. pyrkimys parantaa luonnonvarojen tuottavuutta käyttämällä raaka-aineita, energiaa ja tekniikoita mahdollisimman tehokkaasti ja tarkoituksenmukaisesti 

① Ekotehokkuus auttaa tuottamaan enemmän palveluita ja hyvinvointia vähemmistä raaka-aineista ja energiasta. 

def. стремление повысить производительность природных ресурсов путём максимально эффективного и целесообразного использования сырья, энергии и технологий

① Экологическая эффективность позволяет производить больше услуг и способствует повышению благосостояния при меньших затратах сырья и энергии.

ru **экологическая эффективность**

ru **экоэффективность**

ecological safety ⇒ environmental safety

en **Education and Culture Department of the State Provincial Office**

fi **lääninhallituksen sivistysosasto**

ru **отдел образования и культуры губернского правления**

ru **отдел образования и культуры губернского управления**

В Финляндии.

education project ⇒ training project

EIA ⇒ environmental impact assessment

EIA form ⇒ Environmental Impact Assessment Form

en **electronic communication**

en **electronic connections**

fi **sähköinen viestintä**

ru **электронные коммуникации**

ru **электронные виды связи**

electronic connections ⇒ electronic communication

en **eligibility**

fi **tukikelpoisuus**

fi **hyväksyttävyys**

ru **допустимость**

ru **приемлемость**

en **eligibility criteria**

fi **tukikelpoisuuskriteerit**

fi **kelpoisuuskriteerit**

def. kriteerit, joiden mukaan hankkeelle myönnetään tukea tai joiden mukaan organisaatio voi toimia tuen hakijana ✍

def. критерии, при соответствии которым проекту может быть предоставлена финансовая поддержка или при соответствии которым организация может выступать в качестве заявителя

ru **критерии допустимости**

ru **критерии приемлемости**

en **eligibility rule**

fi **tukikelpoisuussääntö**

def. Euroopan komission ja neuvoston asetusten mukainen sääntö, jonka perusteella arvioidaan hankkeen kustannusten tukikelpoisuus ✍

def. правило, основывающееся на постановлениях Европейской Комиссии и Совета Европы, согласно которому производится оценка допустимости расходов проекта

ru **правило допустимости**

ru **правило приемлемости** 😊

en **eligible actions**

fi **tukikelpoiset toimenpiteet**

fi **tukikelpoiset toiminnot**

def. hankkeen ne toimenpiteet, joiden kustannuksiin tukikelpoisuussäännön perusteella voidaan myöntää julkista tukea ✍

def. мероприятия проекта, на проведение которых в соответствии с правилом допустимости может быть предоставлена общественная финансовая поддержка

ru **допустимые мероприятия (в рамках проекта)**

ru **допустимые действия (в рамках проекта)**

ru **приемлемые мероприятия (в рамках проекта)**

ru **приемлемые действия (в рамках проекта)**

eligible administrative costs ⇒ eligible indirect costs

en **eligible applicant**

en **eligible applicant organisation**

fi **tukikelpoinen hakija**

fi **tukikelpoinen hakijaorganisaatio**

def. tukikelpoisuus kriteerit täyttävä hakija 

def. заявитель, отвечающий критериям приемлемости

ru **приемлемый заявитель**

ru **приемлемый аппликант**

eligible applicant organisation ⇒ eligible applicant

eligible area ⇒ eligible area of operations

en **eligible area of operations**

en **eligible area**

en **eligible territory**

en **eligible geographical operation area** ☹

fi **tukikelpoinen toiminta-alue**

fi **tukikelpoinen alue**

def. maantieteellinen alue, jolla toteutettavat hankkeet voivat ohjelma-asiakirjojen mukaan saada tukea 

def. территория, оговоренная в программных документах, на которой проекты могут получить финансовую поддержку

ru **допустимый географический регион**

ru **приемлемая географическая территория** ☹

en **eligible costs**

en **eligible expenditure**

fi **tukikelpoiset kustannukset**

fi **hyväksyttävät kustannukset**

fi **hyväksyttävät kulut**

fi **tukikelpoiset menot**

def. kustannukset, joihin rahoittajaviranomaiselta voi saada tukea 

def. расходы, на покрытие которых орган финансирования может предоставить финансовую поддержку

ru **допустимые расходы**

ru **допустимые затраты**

ru **приемлемые расходы**

ru **приемлемые затраты**

en **eligible direct costs**

fi **tukikelpoiset suorat kustannukset**

fi **hyväksyttävät suorat kustannukset**

fi **hyväksyttävät suorat kulut**

ru допустимые прямые расходы
ru допустимые прямые затраты
ru приемлемые прямые расходы
ru приемлемые прямые затраты

eligible expenditure ⇒ eligible costs

eligible geographical operation area ⇒ eligible area of operations

en eligible indirect costs
en eligible administrative costs
fi tukikelpoiset välilliset kustannukset
fi tukikelpoiset hallintokulut
ru допустимые косвенные расходы
ru допустимые косвенные затраты
ru допустимые административные расходы
ru приемлемые косвенные расходы
ru приемлемые косвенные затраты
ru приемлемые административные расходы

eligible territory ⇒ eligible area of operations

en **Employment and Economic Development Centre**

en TE-Centre ☹

fi **Työvoima- ja elinkeinokeskus**

fi **TE-keskus**

① TE-keskuksia on Suomessa kaikkiaan 15. Ne tuottavat neuvonta- ja kehittämispalveluja, jotka liittyvät työvoima- ja elinkeinokysymyksiin, sekä toimivat julkisen rahoituksen alueellisina tietokanavina ja rahoittajaviranomaisina. TE-keskusten toimintaa ohjaavat työ- ja elinkeinoministeriö, maa- ja metsätalousministeriö sekä sisäasiainministeriö. 📖 ≈ TEK

① В Финляндии действует 15 центров экономического развития и занятости. Они занимаются предоставлением консалтинговых услуг и услуг по развитию в сфере занятости и бизнеса, предоставляют информацию об общественном финансировании, а также являются органами финансирования. Деятельность центров экономического развития и занятости координируют Министерство труда и экономического развития, Министерство сельского и лесного хозяйства и Министерство внутренних дел Финляндии.

ru **центр экономического развития и занятости**

ru **центр занятости и экономического развития**

В Финляндии.

en **employment assistance programme**
fi **työllistämistukiohjelma**
ru **программа финансовой поддержки занятости**
ru **программа содействия занятости**
ru **программа дотаций на трудоустройство** ☹

en **employment-based project aid**
fi **työllisyysperusteinen projektituki**

def. tuki, jolla rahoitettavien hankkeiden tavoitteena on edistää työttömien työnhakijoiden työllistymistä avoimille työmarkkinoille 📖 ≈ TEK

① Projektitukea voidaan myöntää kunnalle, kuntayhtymälle ja muulle yhteisölle sekä säätiölle. Sitä voidaan myöntää myös muihin työllisyyttä ja työvoiman kehittämistä edistäviin alueellisiin ja paikallisiin hankkeisiin sekä sosiaalisista yrityksistä annetun lain (1351/2003) 3 §:n mukaisesti sosiaalisen yrityksen perustamiseen ja sen toiminnan vakiinnuttamiseen. 📖 ≈ TEK

def. финансовая поддержка, при помощи которой финансируемые проекты должны улучшать возможности трудоустройства безработных на открытом рынке труда

① Данная финансовая поддержка может быть оказана муниципальным образованиям или их объединениям, а также другим объединениям и фондам. Поддержка может быть также предоставлена другим региональным и местным проектам, улучшающим занятость, а также, в соответствии с § 3 Закона о предприятиях социальной сферы (1351/2003), она может быть направлена на основание предприятия социальной сферы и перевода его деятельности на постоянную основу.

ru **финансовая поддержка проектов содействия занятости**

ru **субсидия на проекты содействия занятости**

ru **проектная дотация на нужды безработицы** ☹

В Финляндии.

en **endangered and rare species**

fi **uhanalaiset ja harvinaiset lajit**

ru **редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения**

en **end date of the project**

en **final date of the project**

en **ending date of the project**

fi **hankkeen päättymispäivämäärä**

fi **projektin päättymispäivämäärä**

ru **дата завершения проекта**

ru **дата окончания проекта**

ending date of the project ⇒ end date of the project

en energy aid programme

fi energiaturvakehjelma

def. Euroopan neuvoston hyväksymä energia-alan kansallinen tukiohjelma, joka kuuluu kauppaja- ja teollisuusministeriön hallinnonalaan 

def. национальная программа оказания финансовой поддержки в области энергетики, одобренная Советом Европы и находящаяся в компетенции Министерства торговли и промышленности

ru программа финансовой поддержки в области энергетики

ru программа субсидий в области энергетики

ru программа поддержки энергетики 

В Финляндии.

energy co-operation ⇒ co-operation in the energy sector

en energy supply

fi energiahuolto

ru энергоснабжение

ENP ⇒ European Neighbourhood Policy

ENPI ⇒ European Neighbourhood and Partnership Instrument

ENPI CBC ⇒ ENPI cross-border co-operation

en ENPI CBC Programme

fi ENPI CBC -ohjelma

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuksiohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. 

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru программа ЕИСП ТГС

ru программа трансграничного сотрудничества ЕИСП

ru программа ENPI CBC

ru программа трансграничного сотрудничества ENPI

► see also: *European Neighbourhood and Partnership Instrument*

en ENPI cross-border co-operation

en ENPI CBC *abbr.*

fi rajat ylittävä ENPI-yhteistyö
ru трансграничное сотрудничество ЕИСП
ru ЕИСП ТГС *сокр.*
ru трансграничное сотрудничество ENPI
► see also: *cross-border*

en **Enterprise Services Department of the Employment and Economic Development Centre**
en Business Department of the Employment and Economic Development Centre
fi Työvoima- ja elinkeinokeskuksen yritysosasto
fi TE-keskuksen yritysosasto
ru отдел предпринимательства центра занятости и экономического развития
ru отдел предпринимательства центра экономического развития и занятости
В Финляндии.

en **enterprise training programme**
fi yrityskoulutusohjelma
ru программа обучения для предприятий
ru программа тренинга для предприятий

entrance fee income ⇒ proceeds from ticket sales

en **environmental accident**
fi ympäristöonnettomuus
ru экологическое происшествие
ru экологическая авария

en **environmental awareness**
fi ympäristötietoisuus
fi ekologinen tietoisuus
def. tahto ja kyky elää ja toimia kotona, työssä, vapaa-aikana ja yhteiskunnan eri toiminnoissa kestäväen kehityksen periaatteiden mukaan 📖 ≈ YT
def. желание и способность индивидуума жить и действовать дома, на работе, в свободное время и в различных сферах общественной жизни согласно принципам устойчивого развития
ru **экологическое сознание**

en **environmental centre**
fi ympäristökeskus
def. ympäristöhallinnon alueyksikkö, joka hoitaa ympäristön- ja luonnonsuojeluun sekä maankäyttöön, rakentamiseen ja vesivarojen käyttöön liittyviä asioita
📖 ≈ SVMS

def. региональное отделение ведомства по вопросам окружающей среды, которое занимается вопросами, связанными с охраной окружающей среды и природы, землепользованием, строительством и использованием водных ресурсов

ru **центр окружающей среды**

ru В Финляндии.

en **environmental challenges**

fi **ympäristöhaasteet**

ru **актуальные экологические проблемы**

ru **актуальные проблемы экологии**

ru **экологические вызовы** ☹

en **environmental damage**

fi **ympäristövahinko**

fi **ympäristöaurio**

ru **экологический ущерб**

ru **ущерб, наносимый окружающей среде**

ru **вред, наносимый окружающей среде**

ru **экологический вред**

en **environmental expertise**

fi **ympäristöosaaminen**

ru **компетентность в сфере экологии**

ru **экологическая компетентность**

en **environmental impact**

fi **ympäristövaikutus**

ru **воздействие на окружающую среду**

ru **влияние на окружающую среду**

en **environmental impact assessment**

en **assessment of environmental impacts**

en **EIA** *abbr.*

fi **ympäristövaikutusten arviointi**

fi **YVA** *lyh.*

def. arviointi, jossa selvitetään suunnitteilla olevan hankkeen mahdolliset ympäristövaikutukset ennen lopullista päätöksentekoa 📖 ≈ SVMS

def. оценка, проводимая до принятия окончательного решения по проекту и имеющая целью выяснение возможных воздействий планируемого проекта на окружающую среду

ru **оценка воздействия на окружающую среду**

ru **ОВОС** *сокр.*

en **Environmental Impact Assessment Form**

en **EIA form**

fi **ympäristövaikutusten arviointilomake**

fi **YVA-lomake**

ru **бланк оценки воздействия на окружающую среду**

ru **форма оценки воздействия на окружающую среду** ☹

environmental load ⇒ **environmental strain**

en **environmental permit**

fi **ympäristölupa**

def. ympäristön pilaantumisen vaaraa aiheuttaville asioille ympäristönsuojelulain mukaan tarvittava lupa 📖 ≈ VYH

① Ympäristöluvan varaisia asioita ovat esimerkiksi metsä-, metalli- ja kemianteollisuus, energiantuotanto, eläinsuojat ja kalankasvatus. Ympäristöluvassa annetaan määräyksiä mm. toiminnan laajuudesta sekä päästöistä ja niiden vähentämisestä. Luvan myöntämisen edellytyksenä on muun muassa, että toiminnasta ei saa aiheutua terveyshaittaa tai merkittävää ympäristön pilaantumista tai sen vaaraa. 📖 ≈ VYH

def. лицензия, необходимая в соответствии с Законом об окружающей среде для осуществления деятельности, представляющей потенциальную угрозу загрязнения окружающей среды

① К сферам деятельности, представляющим потенциальную угрозу для окружающей среды, относятся, в частности, лесная, металлургическая и химическая промышленность, производство энергии, содержание помещений для крупного рогатого скота, выращивание рыбы. Лицензия содержит инструкции относительно масштаба деятельности, выбросов и способов их сокращения. Условием выдачи лицензии является, в частности, отсутствие угрозы для здоровья людей и риска значительного загрязнения окружающей среды.

ru **лицензия на осуществление деятельности, представляющей потенциальную угрозу для окружающей среды**

В Финляндии.

en **environmental safety**

en **ecological safety**

fi **ympäristöturvallisuus**

ru **экологическая безопасность**

en **environmental strain**

en **environmental load**

fi **ympäristökuormitus**

def. tiettyjen ympäristöhaittaa aiheuttavien tekijöiden kokonaismäärä jossakin kohteessa 📖 YS

def. совокупность факторов неблагоприятного воздействия на окружающую среду на каком-либо объекте

ru **экологическая нагрузка**

ru **нагрузка на окружающую среду**

en **environmental technology**

fi **ympäristötekniologia**

ru **экологические технологии**

ru **экотехнологии**

en **environmental threat**

fi **ympäristöuhka**

ru **угроза для окружающей среды**

en **equality**

fi **tasa-arvo**

ru **равноправие**

equality between genders ⇒ gender equality

equality between the sexes ⇒ gender equality

en **equal opportunities**

fi **yhtäläiset mahdollisuudet**

fi **yhdenvertaiset mahdollisuudet**

fi **tasa-arvoiset mahdollisuudet**

① Yhtäläisten mahdollisuuksien yleisen periaatteen kaksi olennaista näkökohtaa ovat kansalaisuuteen perustuvan syrjinnän kieltäminen sekä miesten ja naisten tasa-arvo. Periaatetta on tarkoitus soveltaa kaikilla aloilla, erityisesti talous-, sosiaali-, kulttuuri- ja perhe-elämässä. 📖 ≈ EUG

① Основными аспектами общего принципа равных возможностей являются запрет дискриминации по национальному признаку и гендерное равноправие. Принцип равных возможностей должен соблюдаться во всех сферах, особенно в экономической, социальной, культурной и семейной жизни.

ru **равные возможности**

equal treatment for men and women ⇒ gender equality

en **equipment costs**

en **costs of purchasing equipment**

fi **laitteiden hankkimisesta aiheutuneet kustannukset**

ru **расходы на приобретение оборудования**

ru **затраты на приобретение оборудования**

ERDF ⇒ European Regional Development Fund

ESF ⇒ European Social Fund

en **estimated impacts of the project**

en **expected impacts of the project**

fi **hankkeen arvioidut vaikutukset**

fi **hankkeen oletetut vaikutukset**

ru **ожидаемое влияние проекта**
ru **предполагаемое влияние проекта**

EU ⇒ European Union

en **EU contribution to public funding**
fi **EU-rahoituksen osuus julkisesta rahoituksesta**
ru **доля финансирования ЕС в общественном финансировании**

EU Delegation in Russia ⇒ Delegation of the European Commission to Russia

en **EU external funding**
en **external funding I**
fi **EU:n ulkoinen rahoitus**
def. EU:n muille maille kuin jäsenmailleen antama rahoitus 
① Naapuruusohjelmissa EU:n ulkoisella rahoituksella tarkoitettiin hankkeiden Tacis-rahoitusta. 
def. финансирование ЕС, предоставляемое странам, не являющимся членами ЕС
① В контексте программ соседства под внешним финансированием ЕС понималось проектное финансирование Тасис.
ru **внешнее финансирование ЕС**

en **EU financial instrument**
fi **EU:n rahoitusinstrumentti**
ru **финансовый инструмент ЕС**

en **EU funding**
fi **EU-rahoitus**
ru **финансирование ЕС**

en **EU internal funding**
en **internal funding**
fi **EU:n puoleinen rahoitus**
def. EU:n sisäisen hankeosion (Interreg-osuuden) rahoitus naapuruusohjelman mukaisissa yhteishankkeissa 
def. финансирование внутреннего компонента (компонента Интеррег) совместного проекта в рамках программы соседства
ru **внутреннее финансирование ЕС**

en **EU member state**
en **member state**
fi **EU:n jäsenvaltio**
fi **jäsenvaltio**
ru **страна-член ЕС**
ru **государство-член ЕС**

en Euregio Karelia Neighbourhood Programme

fi Euregio Karelia -naapuruuohjelma

def. vuosina 2001–2004 toteutettuun Interreg III A Karjala -ohjelmaan perustunut naapuruuohjelma 📖 ≈ SM

① Karjala-ohjelma muuttui naapuruuohjelmaksi syksyllä 2004. Suomesta ohjelma-alueeseen kuuluivat Pohjois-Pohjanmaan, Kainuun ja Pohjois-Karjalan maakunnat ja Venäjältä Karjalan tasavalta. Yritysyhteistyön osalta siihen kuuluivat myös Pietari sekä Leningradin, Murmanskin ja Arkangelin alue. Suomesta ohjelman ns. liittämisalueita olivat Lapin ja Pohjois-Savon maakunnat. 📖 ≈ SM

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍️

def. программа соседства, основывавшаяся на действовавшей в 2001–2004 годах программе Интеррег III A "Карелия"

① Программа Интеррег III A "Карелия" стала программой соседства осенью 2004 года. В программный регион на территории Финляндии входили провинции Северная Эстерботния, Кайнуу и Северная Карелия, на территории России – Республика Карелия. В сфере сотрудничества между предприятиями к программному региону относились также Санкт-Петербург, Ленинградская, Мурманская и Архангельская области. На территории Финляндии т. н. сопредельными территориями являлись провинции Лапландия и Северное Саво.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru программа соседства "Еврорегион Карелия"

ru Программа Добрососедство Еврорегион Карелия ☹️

ru Программа "Добрососедство" Еврорегион Карелия ☹️

ru программа добрососедства "Еврорегион Карелия" ☹️

en EuropeAid Cooperation Office

en European Commission Europe Aid Office ☹️

fi Yhteistyötoimisto EuropeAid

fi EU:n komission Europe Aid -osasto ☹️

ru Отдел по сотрудничеству EuropeAid

ru Координационное бюро EuropeAid

ru ЮропЭйд ☹️

en European Anti-Fraud Office

en OLAF *abbr.*

fi Euroopan petostentorjuntavirasto

fi Euroopan Anti-Fraud-toimisto ☹️

ru Европейское бюро по борьбе с мошенничеством

en **European Commission**
en **EC I** *abbr.*
en **Commission of the European Communities**
fi **Euroopan komissio**
fi **EU:n komissio**
fi **Euroopan yhteisöjen komissio**
ru **Европейская Комиссия**

European Commission Europe Aid Office ⇒ EuropeAid Cooperation Office

en **European Commission Guidelines**
en **Commission guidelines**
fi **Euroopan komission suuntaviivat**
fi **komission suuntaviivat**
ru **директивы Европейской Комиссии**
ru **директивы Комиссии**

en **European Commission Regulation**
en **Commission Regulation**
fi **Euroopan komission asetus**
fi **komission asetus**
ru **постановление Европейской Комиссии**
ru **постановление Комиссии**

en **European Committee for Banking Standards**
en **ECBS** *abbr.*
fi **Eurooppalaisten pankkien standardointijärjestö**
ru **Европейский комитет по банковским стандартам**

European Communities ⇒ European Community

en **European Community**
en **European Communities**
en **EC II** *abbr.*
fi **Euroopan yhteisö**
fi **Euroopan yhteisöt**
fi **EY** *lyh.*
ru **Европейское Сообщество**
ru **Европейские сообщества**

en **European Council**
fi **Eurooppa-neuvosto**
ru **Европейский совет**
▶ see also: *Council of Europe*

en **European Court of Auditors**
fi **Euroopan tilintarkastustuomioistuin**
fi **Euroopan tilintarkastusoikeus** ☹
ru **Европейская палата аудиторів**
ru **Европейский суд аудиторів** ☹

en **European Neighbourhood and Partnership Instrument**

en **ENPI** *abbr.*

fi **eurooppalainen naapurisuuden ja kumppanuuden väline**

fi **ENPI** (*epävirall.*) *lyh.*

① Budjettikauden 2007 alusta Euroopan naapuruuspolitiikan ja ENP-maiden rahoitustuki on järjestetty eurooppalaisen naapurisuuden ja kumppanuuden välineen (ENPI) avulla. Tämän välineen tavoite on kestävä kehitys ja EU-maiden lainsäädännön ja menettelytapojen lähentyminen, ja sen käyttö parantaa huomattavasti mahdollisuuksia tukea rajat ylittävää yhteistyötä EU:n ulkorajoilla. Eurooppalainen naapurisuuden ja kumppanuuden väline on korvannut MEDA- ja Tacis-ohjelmat sekä muut aikaisemmat välineet, kuten European Initiative for Democracy and Human Rights -ohjelman (EIDHR). Se keskittyy erityisesti Euroopan naapuruuspolitiikan toimintasuunnitelmien toteuttamiseen. Välineen nimessä oleva sana *kumppanuus* johtuu siitä, että välineellä rahoitetaan myös strategista kumppanuutta Venäjän kanssa (jota aiemmin on rahoitettu Tacis-ohjelman kautta).

📖 ≈ EUF

① С начала бюджетного периода 2007 года финансовая поддержка европейской политики соседства и участвующих в ее реализации стран осуществляется при помощи Европейского инструмента соседства и партнёрства (ЕИСП). Цель данного инструмента – устойчивое развитие и сближение законодательной базы и форм деятельности стран-членов ЕС. ЕИСП создаст новые возможности для финансирования трансграничного сотрудничества на внешних границах ЕС. ЕИСП заменяет программы МЕДА и Тасис, а также другие использовавшиеся ранее инструменты, в частности, программу “Европейская инициатива в области демократии и прав человека”. ЕИСП уделяет особое внимание реализации планов действий европейской политики соседства. Слово “партнёрство” в названии инструмента появилось в связи с тем, что ЕИСП финансирует также стратегическое партнёрство с Россией, ранее финансировавшееся через программу Тасис.

ru **Европейский инструмент соседства и партнёрства**

ru **ЕИСП** *сокр.*

ru **Инструмент ENPI**

ru **Инструмент европейского соседства и партнёрства** ☹

ru **ИЕСП** *сокр.* ☹

en **European Neighbourhood Policy**

en **ENP** *abbr.*

en **Neighbourhood Policy**

fi **Euroopan naapuruuspolitiikka**

fi **eurooppalainen naapuruuspolitiikka**

fi **naapuruuspolitiikka**

① Euroopan naapuruuspolitiikalla pyritään luomaan erityissuhteet sellaisiin Itä-Euroopassa, Välimeren eteläpuolella ja Etelä-Kaukasiassa sijaitseviin EU:n naapurimaihin, jotka eivät ole tulossa EU:n jäseniksi. Naapuruuspolitiikan tavoitteena on jakaa EU:n laajentumisesta aiheutuvaa hyötyä naapurimaiden kanssa ja estää uudet kahtiajaot. Se on osa Euroopan unionin turvallisuusstrategiaa. Naapuruuspolitiikassa edistetään demokratiaa, vapauksia, vaurautta, turvallisuutta ja vakautta. Erityissuhteiden luominen edellyttää halua kunnioittaa yhteisiä arvoja: demokratiaa, oikeusvaltion periaatetta, ihmisoikeuksia, hyvää hallintoa, markkinatalouden periaatetta ja kestävä kehitystä. 📖 ≈ EUG

① Naapuruuspolitiikkaa toteutetaan kahdenvälisillä toimintasuunnitelmilla. Nämä muodostavat 3–5-vuotisen työohjelman, joka sisältää poliittisia ja taloudellisia uudistuksia, lainsäädännön lähentämistä yhteisön lainsäädäntöön, osallistumista yhteisön ohjelmiin sekä yhteistyön ja vuoropuhelujen kehittämistä. Naapurimaat saavat taloudellista ja teknistä tukea ennen kaikkea Tacis- ja MEDA-ohjelmista, jotka vuodesta 2007 alkaen korvaa eurooppalainen naapuruuden ja kumppanuuden väline (ENPI). 📖 ≈ EUG

① Цель европейской политики соседства – создание особых отношений с теми странами Восточной Европы, южной части Средиземноморья и Южного Кавказа, которые не присоединяются к ЕС, а также распространение выгод от расширения ЕС на соседние страны и предотвращение повторного размежевания. Эти задачи являются также частью стратегии безопасности ЕС. Европейская политика соседства направлена на развитие демократии, свобод, улучшение благосостояния, безопасности и стабильности. Создание особых условий предусматривает желание уважать общие ценности: демократию, принципы правового государства, права человека, качественное управление, принципы рыночной экономики и устойчивое развитие.

① Европейская политика соседства осуществляется при помощи двусторонних планов действий, которые образуют 3–5-летнюю рабочую программу, в которую входит осуществление политических и экономических преобразований, сближение законодательной базы стран-участниц с законодательной базой Европейского Сообщества, участие в программах Сообщества, а также развитие сотрудничества и конструктивного диалога. Соседние страны получают финансовую поддержку прежде всего через программы Тасис и МЕДА, которые с 2007 года заменяет Европейский инструмент соседства и партнёрства.

ru **европейская политика соседства**

ru **ЕПС** *сокр.*

ru **политика соседства**

ru **политика добрососедства** ☹

en **European Regional Development Fund**

en **ERDF** *abbr.*

en **Regional Development Fund**

fi **Euroopan aluekehitysrachasto**

fi **EAKR** *lyh.*

① Euroopan aluekehitysrahaston tarkoituksena on vähentää Euroopan yhteisön alueiden välisiä eroja. Rahasto on perustettu vuonna 1975, ja siitä myönnetään tukea kehittämishankkeisiin heikosti menestyville alueille. Rahoituslähteenä EAKR on toistaiseksi suurin EU:n rakennerahastoista. 📖 ≈ GIE

① Европейский фонд регионального развития был основан в 1975 году. Его задача состоит в сглаживании различий между регионами внутри Европейского Сообщества посредством оказания финансовой поддержки проектам в менее успешных регионах. В качестве источника финансирования ЕФРР является в настоящее время самым крупным структурным фондом ЕС.

ru **Европейский фонд регионального развития**

ru **ЕФРР** *сокр.*

en **European Social Fund**

en **ESF** *abbr.*

fi **Euroopan sosiaalirahasto**

fi **ESR** *lyh.*

① Vuonna 1960 perustettu Euroopan sosiaalirahasto on Euroopan yhteisön sosiaalipolitiikan päärahoitusinstrumentti. Se myöntää tukea ammatilliseen koulutukseen, uudelleenkoulutukseen ja työllisyyttä edistäviin toimiin. Noin 75 % rahoituksesta menee nuorten työllisyyden tukemiseen. Muita tavoitteita ovat työmarkkinoiden toimivuus, työttömien uudelleensijoittuminen työelämään sekä työntekijöiden sopeutuminen teollisuuden ja tuotannon muutoksiin. 📖 ≈ GIE

① Европейский социальный фонд был основан в 1960 году. Он является главным финансовым инструментом социальной политики Европейского Сообщества. Фонд оказывает финансовую поддержку мероприятий, направленных на развитие профессионального обучения, переподготовки кадров и увеличение занятости. Около 75 % финансирования идёт на поддержку занятости молодёжи. К другим целям фонда относятся увеличение эффективности рынков труда, уменьшение безработицы, а также адаптация работников к изменениям в производстве.

ru **Европейский социальный фонд**

ru **ЕСФ** *сокр.*

en **European Union**

en **EU** *abbr.*

fi **Euroopan unioni**

fi **EU** *lyh.*

ru **Европейский союз**

ru **ЕС** *сокр.*

EU structural funds ⇒ structural funds

en **evaluation**

en **assessment**

fi **arviointi**

fi **evaluointi** ☹

① Toimintaa arvioidaan etukäteen (ennakkoarviointi), toiminnan ollessa käynnissä (väliarviointi) ja toiminnan päätyttyä (jälkiarviointi).  ≈ ESRS

① Деятельность может оцениваться до её начала (предварительная оценка), в ходе осуществления (промежуточная оценка) и после окончания (заключительная оценка).

ru **оценка**

ru **эвлюация** ☹

◇ to carry out an evaluation – suorittaa arviointi – *проводить оценку*

en **evaluation criteria**

en **assessment criteria**

en **assessment indicators**

fi **arviointikriteerit**

fi **arviointi-indikaattorit**

def. tunnusluvut, joilla toimintaa arvioitaessa mitataan tuottavuutta ja tehokkuutta 

def. показатели, по которым оценивается эффективность и результативность деятельности

ru **критерии оценки**

en **evaluation grid**

fi **arviointitaulukko**

def. taulukko, joka sisältää tärkeimmät hanke-ehdotusten arvioinnissa käytettävät kriteerit ja hanke-ehdotusten saamat pisteet 

def. таблица, содержащая основные критерии, используемые при оценке проектных предложений, и баллы, выставленные проектному предложению

ru **оценочная таблица**

evaluation of programme ⇒ programme evaluation

en **evaluation of project proposals**

en **evaluation of proposals**

en **assessment of project proposals**

en **project evaluation II**

en **project assessment II**

en **evaluation of projects II**

en **assessment of projects II**

fi **hanke-ehdotusten arviointi**

fi **hanke-esitysten arviointi**

fi **hankearviointi**

def. toimivaltaisten elimien suorittama hanke-ehdotusten tekninen kelpoisuustarkastus ja laatuarviointi 

① Hanke-ehdotukset arvioi yhteinen hallintoviranomainen ja valintalautakunta. 

def. техническая оценка и оценка качества проектных предложений, осуществляемые уполномоченными органами

① Оценку проектных предложений осуществляют Объединённый орган управления программой и отборочная комиссия.

ru **оценка проектных предложений**

evaluation of projects I ⇒ project evaluation I

evaluation of projects II ⇒ evaluation of project proposals

evaluation of proposals ⇒ evaluation of project proposals

en **evaluation report**

fi **arviointiraportti**

fi **evaluointiraportti** ☹

ru **отчёт об оценке (программы, проекта)**

en **evaluator**

en **assessor**

fi **arvioitsija**

fi **evaluaattori** ☹

def. asiantuntija, jonka tehtävänä on ohjelman tai hankkeen tehokkuuden arvioiminen ja siitä raportointi ✍

① Arvioitsijalla ei saa olla taloudellisia tai muita kytkentöjä arvioitaviin hankkeisiin tai niitä toteuttaviin organisaatioihin. 📖 ≈ ESRS

def. специалист, в задачи которого входит оценка эффективности программы или проекта, а также составление соответствующих отчётов

① Эксперт не должен иметь финансовых или иных отношений с оцениваемыми проектами и организациями-исполнителями.

ru **эксперт, осуществляющий оценку (программы, проекта)**

en **ex-ante evaluation**

en **preliminary evaluation**

fi **ennakkoarviointi**

fi **ex ante -arviointi**

def. arviointi, joka tehdään ennen ohjelma-asiakirjan lopullista hyväksymistä ✍

def. оценка, осуществляемая до окончательного утверждения программного документа

ru **предварительная оценка (программы)**

en **exchange of experience**

fi **kokemusten vaihto**

ru **обмен опытом**

en **exchange of information and experts**

fi **tiedon ja asiantuntijoiden vaihto**

ru **обмен информацией и специалистами**

en **exchange of research**

fi **tutkimusvaihto**

ru **научный обмен**

expected impacts of the project ⇒ estimated impacts of the project

expenditure actually incurred ⇒ actual costs

expenditures ⇒ costs

expenses of litigation ⇒ litigation expenses

expert I ⇒ external expert

en **expert II**

fi **asiantuntija**

① Yhteisessä valintakomiteassa on varsinaisten jäsenten lisäksi asiantuntijoita, jotka yleensä edustavat ohjelma-alueen alueellisen tason organisaatioita. 

① Помимо действительных членов Объединённого отборочного комитета в его деятельности принимают участие эксперты, которые обычно являются представителями организаций программного региона.

ru **эксперт Объединённого отборочного комитета**

ru **член-специалист** ☹

en **expert group**

fi **asiantuntijaryhmä**

ru **группа специалистов**

en **expertise**

en **competence**

fi **osaaminen**

fi **pätevyys**

ru **экспертные знания**

ru **профессионализм**

ru **профессиональные навыки**

ru **профессиональный опыт**

ru **компетентность**

en **expertise capital** ☹

fi **osaamispääoma**

def. niiden henkilöresurssien arvo, jotka mahdollistavat yrityksen tai organisaation tehokkaan ja tarkoituksenmukaisen toiminnan ja markkinatilanteiden hyödyntämisen ja jotka torjuvat toiminnan uhkatekijöitä

 ≈ Lehtonen, 82-84

def. людские ресурсы, которые позволяют предприятию или организации вести эффективную и целесообразную деятельность и извлекать пользу из рыночной ситуации, а также минимизировать риски

ru **профессиональный капитал**

expertise concentration ⇒ concentration of expertise

expertise on Russia ⇒ Russia expertise

en **expert services**

fi **asiantuntijapalvelut**

fi **ulkopuoliset asiantuntijapalvelut**

def. sellaisten asiantuntijoiden palvelut, jotka eivät työskentele hankkeeseen osallistuvissa organisaatioissa 

① Asiantuntijoiden erikoisala vaihtelee hankkeen mukaan. Erikoisala voi olla esim. ympäristönsuojelu, pienyrittäjäys, informaatiotekniikka, rahoitustoimi tai hankkeiden hallinnointi. 

① Termejä *expert services* ja *external services* käytetään usein synonyymeina. 

def. услуги специалистов из организаций, не являющихся партнёрами проекта

① Специалисты могут привлекаться из любой сферы, в соответствии с тематикой проекта (например, специалист по защите окружающей среды, специалист по развитию малого бизнеса, специалист по информационным технологиям, финансовый консультант, специалист по управлению проектами и т. д.).

① Термины *expert services* и *external services* часто используются как синонимы.

ru **услуги привлечённых специалистов**

ru **услуги приглашённых специалистов**

ru **услуги консультантов**

► see also: *external services*

en **ex-post evaluation**

fi **jälkiarviointi**

fi **ex post -arviointi**

def. arviointi, joka suoritetaan ohjelmakauden päätyttyä  ESRS

① Jälkiarviointiin tarkoituksena on selvittää varojen käyttö ja ohjelman tehokkuus. Jälkiarvioinnissa käsitellään myös täytäntöönpanon onnistumista ja epäonnistumista sekä tuloksia.  ≈ ESRS

def. оценка, осуществляемая по окончании программного периода

① Цель заключительной оценки – выяснить обоснованность использования средств и оценить эффективность программы. При проведении заключительной оценки рассматриваются положительные и отрицательные моменты в реализации программы, а также её результаты.

ru **заключительная оценка (программы)**

ru **итоговая оценка (программы)**

extended implementation period ⇒ extended project implementation period

en **extended project implementation period**

en **extended implementation period**

fi **jatkoaika**

def. hankkeen toteuttamiseen myönnetty lisäaika, johon ei liity lisärahoitusta 

① Hankkeelle voidaan myöntää jatkoaikaa perustelluista syistä. 

def. дополнительное время, предоставленное на реализацию проекта без выделения дополнительного финансирования

① Проект может быть продлён при наличии обоснования.

ru **дополнительный срок реализации проекта**

ru **дополнительный срок осуществления проекта**

► see also: *no-cost extension of the project*

en **external actions**

fi **ulkoiset toimet**

def. toimet, jotka suoritetaan EU:n ulkopuolella 

def. действия, осуществляемые за пределами ЕС

ru **внешние (по отношению к ЕС) действия**

external assessment ⇒ external evaluation

en **external audit**

fi **ulkoinen tilintarkastus**

fi **ulkopuolinen tilintarkastus**

ru **внешний аудит**

en **external borders**

fi **ulkorajat**

ru **внешние границы (ЕС)**

en **external evaluation**

en **external assessment**

fi **ulkoinen arviointi**

ru **внешняя оценка**

en **external expert**

en **independent expert**

en **expert I**

en **consultant**

fi **ulkopuolinen asiantuntija**

fi **konsultti**

fi **ekspertti** (epävirall.)

def. ostopalveluna hankkeeseen palkattu asiantuntija 

def. специалист, нанятый для участия в проекте на основе аутсорсинга

ru **привлечённый специалист**

ru **приглашённый специалист**

ru **консультант**

ru **независимый эксперт** ☹

ru **внешний специалист** ☹

external funding I ⇒ EU external funding

en **external funding II**

fi **ulkopuolinen rahoitus**

def. hankkeen rahoitussuunnitelmaan ja budjettiin kuulumaton rahoitus ✍

def. финансирование, не предусмотренное в финансовом плане и бюджете проекта

ru **внешнее финансирование**

en **external organisation**

fi **ulkopuolinen organisaatio**

ru **внешняя организация**

en **external policy**

fi **ulkopolitiikka**

ru **внешняя политика**

en **external region**

fi **ohjelman ulkopuolinen alue**

ru **территория, не входящая в программный регион**

ru **территория, находящаяся за пределами программного региона**

en **External Relations Directorate-General**

en **DG External Relations**

en **Directorate-General for External Relations**

en **DG RELEX** *abbr.*

fi **ulkosuhteiden pääosasto**

fi **DG RELEX** *lyh.*

fi **ulkosuhteiden osasto** ☹

ru **Генеральный директорат Европейской Комиссии по внешним связям**

en **external relations programme**

fi **ulkosuhdeohjelma**

ru **программа внешних связей (ЕС)**

en **external services**

en **outsourcing services**

fi **ostopalvelut**

fi **ulkoistetut palvelut**

def. hakijaorganisaation ulkopuolelta ostettavat palvelut  ≈ KSVN

① Ostopalveluita ovat esim. tulkkaus- ja käännöspalvelut, kirjanpito palvelut, tilintarkastuspalvelut ja konsulttipalvelut. Niihin kuuluvat sekä ulkopuoliset asiantuntijapalvelut että muiden organisaatioiden alihankintana tuottamat palvelut.

 ≈ KSVN

① Termejä *external services* ja *expert services* käytetään usein synonyymeina. 

def. услуги, покупаемые не у организации-заявителя

① К внешним услугам относятся, в частности, услуги устного и письменного перевода, бухгалтерские и аудиторские услуги, консалтинговые услуги. Сюда входят как услуги привлечённых специалистов, так и услуги, предоставляемые организациями на основе субподряда.

① Термины *external services* и *expert services* часто используются как синонимы.

ru **внешние услуги**

ru **услуги, полученные на основе аутсорсинга**

ru **оплаченные услуги** 😞

► see also: *expert services*

F

en **feasibility study**

fi **toteutettavuustutkimus**

fi **toteuttamiskelpoisuustutkimus**

def. tutkimus, joka selvittää, voidaanko suunniteltu toiminta toteuttaa ja onko se kustannustehokas 📖 ≈ RCBG

① Toteutettavuustutkimus tehdään hankesuunnitteluprosessin jälkeen ennen rahoituspäätöstä. 📖 ≈ Hintsanen, 10

def. исследование, целью которого является выяснение возможности осуществления запланированной деятельности и её рентабельности

① Анализ выполнимости проводится после этапа планирования проекта, но перед принятием решения о предоставлении финансирования.

ru **анализ выполнимости (проекта)**

federation of municipalities ⇒ joint municipal board

female enterprise ⇒ woman's enterprise

female entrepreneur ⇒ woman entrepreneur

female entrepreneurship ⇒ women's entrepreneurship

en **field of operations**

en **operational field**

fi **toimiala**

ru **сфера деятельности**

ru **область деятельности**

FIMOS Information system ⇒ FIMOS Monitoring System

FIMOS2000 Information System ⇒ FIMOS Monitoring System

en **FIMOS Monitoring System**

en **Finnish Monitoring System**

en **FIMOS2000 Monitoring System**

en **FIMOS Information system**

en **FIMOS2000 Information System**

en **FIMOS2000**

fi **FIMOS-järjestelmä**

fi **FIMOS-seurantajärjestelmä**

fi **FIMOS-tietojärjestelmä**

fi **FIMOS-seurantarekisteri**

def. ohjelmakaudella 2000–2006 käytössä ollut Suomen sisäasiainministeriön tietokanta, joka on kehitetty EU:n rakennerahasto-ohjelmien reaaliaikaiseen seurantaan ✍

def. в программном периоде 2000–2006 – база данных Министерства внутренних дел Финляндии, разработанная в целях контроля за деятельностью программ структурных фондов ЕС

ru **система мониторинга FIMOS**

FIMOS2000 ⇒ FIMOS Monitoring System

FIMOS2000 Monitoring System ⇒ FIMOS Monitoring System

en **final beneficiaries**

en **beneficiaries**

en **final recipients**

fi **lopulliset edunsaajat**

fi **lopulliset hyödynsaajat**

def. henkilöt tai organisaatiot, jotka suoraan tai epäsuorasti hyötävät hankkeesta pitkällä aikavälillä ✍

① Lopulliset edunsaajat voivat olla välittömiä tai välillisiä. Hankkeen kohderyhmänä voivat esimerkiksi olla sosiaaliviraston työntekijät, joita hankkeessa kurssitetaan, välittöminä edunsaajina heidän asiakkaansa, jotka hyötävät työntekijöiden ammattitaidon parantumisesta, ja välillisinä edunsaajina asiakkaiden sukulaiset. ✍

① Termejä *final beneficiaries* ja *beneficiaries (grant beneficiaries)* käytetään usein virheellisesti synonyymeina. ✍

def. лица или организации, которые в долгосрочной перспективе получают от проекта прямую или косвенную пользу

① Бенефициарии могут быть прямыми или косвенными. Например, целевой группой проекта могут быть сотрудники социальных служб, которые повышают в рамках проекта свою квалификацию, прямыми бенефициариями – клиенты, которые в результате осуществления проекта получают пользу вследствие того, что социальные работники (целевая группа) повысили свою квалификацию, а косвенными бенефициариями – родственники клиентов.

① Термины *final beneficiaries* и *beneficiaries (grant beneficiaries)* часто ошибочно используются как синонимы.

ru **бенефициарии**

ru **конечные получатели**

ru **конечные благополучатели** ☹

► see also: *grant beneficiary*

en **final costs**

fi **lopulliset kustannukset**

def. hankkeen toteuttamisesta aiheutuneet kustannukset, jotka hankkeen päättöteuttaja esittää hyväksyttäväksi hallintoviranomaiselle loppuraportissaan ✍

def. расходы по осуществлению проекта, которые главный исполнитель проекта представляет в итоговом отчёте на утверждение органу управления программой

ru **итоговые расходы**

final date of the project ⇒ **end date of the project**

en **final financial report**

fi **loppuraportin talousosuus**

def. loppuraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta hankkeen päättyessä vaadittava talousraportti, jossa esitetään hankkeen kustannukset hyväksyttäväksi hallintoviranomaiselle 

def. часть итогового отчёта: финансовый отчёт, составляемый главным исполнителем по окончании проекта, в котором расходы проекта представляются на утверждение органу управления программой

ru **итоговый финансовый отчёт**

ru **заключительный финансовый отчёт** 😊

en **final narrative report**

en **final technical report**

fi **loppuraportin sisällöllinen osuus**

fi **loppuraportin tekninen osuus**

def. loppuraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta hankkeen päättyessä vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen toimintaa  ≈ ESRS

def. часть итогового отчёта: отчёт, составляемый главным исполнителем по окончании проекта, в котором описывается деятельность проекта

ru **итоговый отчёт о деятельности проекта**

final recipients ⇒ **final beneficiaries**

en **final report**

en **completion report**

en **project completion report**

fi **loppuraportti**

fi **hankkeen loppuraportti**

fi **projektin loppuraportti**

fi **loppukertomus**

def. hankkeen päätoteuttajalta hankkeen päättyessä vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen toimintaa ja tuloksia  ≈ ESRS

① Loppuraportti koostuu talousosuudesta ja sisällöllisestä osuudesta.

Loppuraportissa käsitellään mm. hankkeen tavoitteita ja niiden toteutumista sekä keskeisiä toimenpiteitä ja tuloksia, hankkeen rahoituksen toteutumista, julkisuutta ja tiedottamista sekä poikkeamia ja ongelmia hankkeen toteuttamisessa. Kaikki hankkeesta laadittavat raportit tulee käsitellä ja hyväksyä ohjausryhmässä.

 ≈ EKNQ

def. отчёт, составляемый главным исполнителем по окончании проекта, в котором описывается деятельность проекта и его результаты

① Итоговый отчёт состоит из двух частей: итогового финансового отчёта и итогового отчёта о деятельности проекта. В итоговом отчёте описываются, в частности, цели проекта и их реализация, основные мероприятия проекта и их результаты, использование полученного проектом финансирования, мероприятия по связям с общественностью, а также проблемы, появившиеся в ходе осуществления проекта. Все отчёты по проекту должны рассматриваться и утверждаться группой управления проектом.

ru **ИТОГОВЫЙ ОТЧЁТ**

ru **отчёт о завершении проекта**

ru **заключительный отчёт** ☹

ru **окончательный отчёт** ☹

ru **конечный отчёт** ☹

final technical report ⇒ **final narrative report**

financial administration ⇒ **financial management**

financial aid I ⇒ **aid I**

financial aid II ⇒ **aid II**

financial assistance I ⇒ **aid I**

financial assistance II ⇒ **aid II**

en **financial commitment**

fi **rahoitussitoumus**

① Rahoitussitoumus laaditaan erikseen jokaisen organisaation kanssa, joka myöntää hankkeen omarahoitusosuuteen luettavaa rahoitusta. 📖 ≈ EKNO

① Rahoitussitoumuksen tekevä organisaatio ei välttämättä osallistu hankkeen toteuttamiseen. ✍

① Письменное финансовое обязательство составляется каждой организацией, предоставляющей проекту собственное финансирование.

① Организация, подписывающая финансовое обязательство, не обязательно принимает участие в реализации проекта.

ru **письменное финансовое обязательство**

financial contact person ⇒ **contact person for financial matters**

financial contribution I ⇒ **aid I**

en **financial contribution II**

en **contribution II**

en **financial participation**

fi **rahoitusosuus**

fi **osallistuminen rahoitukseen**

def. hankkeen päätoteuttajan tai partnereiden oma rahoituspanos hankkeeseen 

def. финансовое участие в проекте главного исполнителя проекта или его партнёров

ru **финансовое участие (в проекте)**

ru **финансовый вклад (в проект)**

en **financial expenses**

en **financial service costs**

fi **rahoituskulut**

fi **rahoituspalvelukustannukset**

def. kustannukset hankkeen toteuttamiselle välttämättömistä rahoituspalveluista 

① Rahoituskuluja ovat esimerkiksi tilinhoitokulut siitä pankkitilistä, jolla Euroopan komission myöntämät varat ovat, ja hankesopimuksen mahdollisesti edellyttämän pankkitakauksen aiheuttamat kulut. 

def. расходы на финансовые услуги, необходимые для реализации проекта

① К финансовым расходам относятся, например, расходы на обслуживание банковского счета, на который будут переводиться платежи Европейской Комиссии, а также расходы на банковскую гарантию, в случае если она требуется по условиям контракта.

ru **финансовые расходы**

ru **расходы на финансовые услуги**

ru **финансовые затраты**

ru **затраты на финансовые услуги**

en **financial guarantee**

fi **rahoitustakuu**

ru **финансовая гарантия**

Чаше мн. ч. – финансовые гарантии.

en **financial identification form**

fi **taloustietolomake**

def. hakijan pankkitiedot kertova määrämuotoinen lomake  ≈ KSVN

def. бланк установленного образца, содержащий банковские реквизиты заявителя

ru **бланк банковских реквизитов**

ru **бланк для сообщения банковских реквизитов**

ru **форма для сообщения банковских данных** ☹

en **financial instrument**

en **financing instrument**

en **funding instrument**

fi **rahoitusinstrumentti**

fi **rahoitusväline**

fi **rahoitusohjelma**

def. tukiohjelma, jossa tiettyä toimintaa rahoitetaan Euroopan komission päämäärien edistämiseksi 

① Esimerkkejä rahoitusinstrumenteista ovat Interreg-, Tacis- ja IBPP-ohjelma. Naapuruuksiohjelmissa käytettiin kahta eri rahoitusinstrumenttia: Interreg- ja Tacis-ohjelmaa. 

def. программа финансовой поддержки деятельности, способствующей реализации задач, поставленных Европейской Комиссией

① Примеры инструментов финансирования: программа Интеррег, программа Тасис, Партнёрская программа Тасис в области институционального развития. Программы соседства использовали средства двух различных инструментов финансирования: программы Интеррег и программы Тасис.

ru **инструмент финансирования**

ru **финансовый инструмент**

ru **программа финансирования**

en **financial lead partner for Interreg funding**

en **Interreg financial lead partner**

fi **Interreg-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani**

① Interreg-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani on ollut vain naapuruuksiohjelmissa. 

① Понятие “главный финансовый партнёр по Интеррег” существовало только в программах соседства.

ru **главный финансовый партнёр по Интеррег**

ru **главный финансовый партнёр по Interreg**

en **financial lead partner for Tacis funding**

en **Tacis financial lead partner**

fi **Tacis-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani**

① Tacis-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani on ollut vain naapuruuksiohjelmissa. 

① Понятие “главный финансовый партнёр по Тасис” существовало только в программах соседства.

ru **главный финансовый партнёр по Тасис**

ru **главный финансовый партнёр по Tacis**

en **financial management**

en **financial administration**

fi **taloushallinto**

fi **varainhoito**

ru **управление финансами**

ru **финансовый менеджмент**

financial participation ⇒ financial contribution II

en **financial penalty**
fi **taloudellinen rangaistus**
ru **денежное взыскание**
ru **денежная санкция**

en **financial report**
fi **talousraportti**

def. hankkeen päätoteuttajalta vaadittava raportointijaksoa koskeva talousraportti, jossa esitetään hankkeen kustannukset hyväksyttäväksi hallintoviranomaiselle 

def. отчёт, который главный исполнитель проекта составляет по окончании определённого отчётного периода и в котором он представляет расходы проекта на утверждение органу управления программой
ru **финансовый отчёт**

financial service costs ⇒ financial expenses

en **financial table**
fi **rahoitustaulukko**
ru **таблица финансирования**

en **financial year**
fi **tilivuosi**
ru **финансовый год**

en **financing I**
en **funding I**
fi **rahoitus**

def. hankkeelle myönnetyt varat 

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymisesti. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*. 

def. средства, предоставленные проекту

① Термины *financing* и *aid* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru **финансирование**

◇ to apply for financing – hakea rahoitusta – *запрашивать финансирование*; to receive financing – saada rahoitusta – *получать финансирование*

► see also: *aid*

en **financing II**
en **funding II**

fi **rahoittaminen**

fi **rahoitus**

def. varojen myöntäminen hankkeelle 

def. предоставление проекту средств

ru **финансирование**

ru **выделение финансирования**

ru **предоставление финансирования**

◇ financing of activities – toiminnan rahoittaminen – *финансирование деятельности*

en **financing agreement**

fi **rahoitussopimus**

def. Euroopan komission ja edunsaajamaan välinen sopimus tulevan tukiohjelman kohteista ja laajuudesta  ≈ PRAG

def. договор между Европейской Комиссией и страной-бенефициарием о направлениях деятельности и масштабе планируемой программы финансовой поддержки

ru **соглашение о финансировании**

ru **договор о финансировании**

financing application ⇒ grant application

en **financing authority**

en **financing party**

fi **rahoittajaviranomainen**

fi **rahoittaja**

def. valtion viranomainen tai muu toimija, jolla on oikeus myöntää hankkeen päätoteuttajalle EU-rahoitusosuutta ja kansallista vastinrahoitusta  ≈ ESRS

① Suomessa rahoittajaviranomainen on yleensä maakuntaliitto. 

def. государственный орган или другая организация, обладающая правом предоставления главному исполнителю проекта финансирования ЕС и государственного софинансирования

① В Финляндии финансирующим органом обычно является региональный союз.

ru **финансирующий орган**

financing controller ⇒ controller for payments

en **financing decision**

en **funding decision**

en **project financing decision**

en **decision on approval**

fi **rahoituspäätös**

fi **päätös hankkeen hyväksymisestä**

def. hallintoviranomaisen tekemä päätös, jolla hanke hyväksytään toteutettavaksi tietyssä ohjelmassa, sen toimintalinjassa ja toimenpidekokonaisuudessa tietyin ehdoin 📖 ≈ ESRS

① Rahoituspäätös liitteineen sisältää arvokasta käytännön informaatiota hankkeen toteuttamisesta. Rahoituspäätöksessä on nimetty rahoittajaviranomaista edustava yhteyshenkilö, jonka puoleen hankkeen toteuttaja voi tarvittaessa käännyä.

📖 ≈ EKNO

① Termin *financing decision* synonyymina käytetään usein termiä *aid decision*. ✍

def. решение, принимаемое органом управления программой и утверждающее проект для реализации на определённых условиях в рамках программы, её приоритета и блока мер

① Решение о предоставлении проекту финансирования и приложения к нему содержат необходимые сведения о порядке реализации проекта. При этом назначается также являющееся представителем органа финансирования контактное лицо, к которому исполнитель проекта может при необходимости обратиться.

① В качестве синонима термина *financing decision* часто используется термин *aid decision*.

ru **решение о предоставлении проекту финансирования**

ru **решение о финансировании проекта**

► see also: *aid decision*

financing instrument ⇒ financial instrument

financing party ⇒ financing authority

en **financing plan**

fi **rahoitus suunnitelma**

def. suunnitelma hankkeen rahoituslähteistä, niiden rahoitusosuuksista ja rahoituksen jakautumisesta rahoituskaudelle ✍

① Rahoitus suunnitelman hyväksyy ohjelman hallintoviranomainen. ✍

def. план, в котором указываются источники финансирования проекта, их доли (от общего финансирования), а также распределение финансирования по временным периодам

① План финансирования утверждается органом управления программой.

ru **план финансирования**

ru **финансовый план**

en **financing share**

en **share of financing** ☹

fi **rahoitusosuus**

ru **доля финансирования**

en **financing source**

en **funding source**

en **source of financing**

en **source of funding**

fi **rahoituslähde**
ru **источник финансирования**

en **fine**
fi **sakko**
ru **штраф**
ru **денежный штраф**

Finnish Environmental Institute ⇒ Finnish Environment Institute

en **Finnish Environment Institute**
en **Finnish Environmental Institute** ☹
fi **Suomen ympäristökeskus**
ru **Центр окружающей среды Финляндии**

Finnish Frontier Guard ⇒ Border Guard

en **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**
en **Tekes** *abbr.*
en **National Technology Agency** (*obsolete*)
en **Technology Development Centre** (*obsolete*)
fi **Teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus**
fi **Tekes** *lyh.*
ru **Финское агентство по развитию технологий и инноваций Текес**
ru **Центр развития технологий** ☹

en **Finnish Maritime Administration**
fi **Merenkulkulaitos**
ru **Ведомство мореходства Финляндии**
ru **Морская администрация Финляндии** ☹

Finnish Monitoring System ⇒ FIMOS Monitoring System

Finnish National Road Administration ⇒ Finnish Road Administration

en **Finnish Rail Administration**
fi **Ratahallintokeskus**
fi **RHK** *lyh.*
ru **Центр путевой администрации**
В Финляндии.

Finnish Regional Development Act ⇒ Regional Development Act

Finnish Regional Development Decree ⇒ Regional Development Decree

en **Finnish Road Administration**

en **Finnish National Road Administration** ☹

fi **Tiehallinto**

fi ≈ **Tielaitos** (*vanh.*)

① Vuonna 2001 Tielaitos jakaantui Tiehallinnoksi ja Tieliikelaitokseksi (vuoden 2008 alusta Destia Oy). ✍

ru **Дорожная администрация Финляндии**

Finnish Structural Fund Act ⇒ Act on the National Management of Structural Fund Programmes

20 % flexibility clause ⇒ flexibility clause

en **flexibility clause**

en **20 % flexibility clause**

fi **joustavuuslauseke**

fi **20 %:n sääntö**

fi **20 % -sääntö**

def. vuosien 2000–2006 Interreg-ohjelmia koskeva sääntö, jonka mukaan ohjelma-alueeseen rajoittuvat alueet voivat saada yhteensä enintään 20 % ohjelman rahoituksesta ✍

def. в программах Интеррег периода 2000–2006 годов – правило, в соответствии с которым регионы, граничащие с программным регионом, могли получить в рамках программы не более 20 % финансирования

ru **”правило 20 %-го финансирования”**

ru **”правило 20 %”**

en **follow-up financing**

fi **jatkorahoitus**

def. hankkeen toiminnan ylläpitoon tai jatkamiseen tarkoitettu rahoitus, joka myönnetään hankkeen päättymisen jälkeen ✍

def. финансирование, выделяемое после окончания проекта на поддержание или продолжение деятельности, связанной с проектом

ru **последующее финансирование**

follow-up form ⇒ monitoring form

follow-up indicator ⇒ monitoring indicator

en **follow-up project**

fi **jatkohanke**

def. hankkeen tuloksena syntynyt uusi hanke, joka jatkaa edellisen hankkeen teema ✍

① Jatkohankkeen käynnistäminen edellyttää uuden rahoituspäätöksen saamista hallintoviranomaiselta. ✍

def. новый проект, появившийся в результате предыдущего проекта и продолжающий его тему

① Начало проекта-продолжения предусматривает получение нового решения о финансировании проекта от органа управления программой.

ru **проект-продолжение**

follow-up report ⇒ monitoring report

en **foreign exchange losses**

en **currency exchange losses**

fi **valuuttatappiot**

ru **убытки от курсовой разницы валют**

en **foreign travel expenses**

fi **ulkomaan matkakustannukset**

ru **расходы на поездки за границу**

ru **расходы на заграничные поездки**

framework of funding ⇒ programme funding framework

en **fund**

fi **rahasto**

ru **фонд**

funding I ⇒ financing I

funding II ⇒ financing II

funding allocation ⇒ allocation of funds

funding decision ⇒ financing decision

en **funding for reindeer economy and natural industry**

fi **porotalouden ja luontaiselinkeinojen rahoitus**

ru **финансирование оленеводства и природных промыслов**

en **funding for rural industries**

fi **maaseututeollisuuden rahoitus**

fi **maaseutuelinkeinojen rahoitus**

ru **финансирование сельскохозяйственного производства**

ru **финансирование экономики сельских районов ☹**

funding framework ⇒ programme funding framework

funding instrument ⇒ financial instrument

funding source ⇒ financing source

G

en **gender equality**

en **equal treatment for men and women**

en **equality between the sexes**

en **equality between genders**

fi **naisten ja miesten tasa-arvo**

fi **sukupuolten välinen tasa-arvo**

fi **sukupuolten tasa-arvo**

① Joulukuussa 2000 hyväksytyn Euroopan unionin perusoikeuskirjan mukaan "miesten ja naisten välinen tasa-arvo on varmistettava kaikilla aloilla työelämä ja palkkaus mukaan lukien". 📖 ≈ EUG

① Согласно своду основных прав, принятому Европейским Союзом в декабре 2000 года, "гендерное равноправие должно обеспечиваться во всех областях жизни, в том числе на рабочих местах и в отношении оплаты труда".

ru **гендерное равноправие**

ru **равноправие мужчин и женщин**

ru **равноправие между полами**

en **general costs**

fi **yleiskustannukset**

def. edunsaajan kirjanpidosta hankkeelle osoitettavissa oleva, perusteltu osuus hallinto- ja toimitilakustannuksista ✍️

① Hallintokustannuksia ovat esim. puhelin-, posti- ja sihteeripalvelut. Toimitilakustannuksia taas ovat esim. vuokra- ja energiakustannukset. ✍️

def. доля административных расходов и расходов, связанных с обслуживанием помещений, подтверждённая документально и относящаяся в бухгалтерской отчётности грантополучателя к проекту

① К административным расходам относятся, например, плата за телефон, почтовые расходы, расходы на секретарские услуги, другие офисные и технические расходы. К расходам, связанным с обслуживанием помещений, относятся, в частности, арендная плата и расходы на тепло- и электроэнергию.

ru **накладные расходы**

ru **общие расходы** ☹️

en **general objectives**

en **overall objectives**

en **overall aims**

fi **yleistavoitteet**

def. tavoitteet, jotka liittyvät hankkeella tavoiteltavaan pitkäaikaiseen muutosvaikutukseen 📖 ≈ EKNO

① Yleistavoitteiden toteutumiseen vaikuttavat hankkeen lisäksi muutkin tekijät, eivätkä yleistavoitteet yleensä ehdi toteutua hankkeen toteutusaikana. 📖 EKNO

def. цели, связанные с долгосрочным воздействием проекта

① На осуществление общих целей проекта оказывают влияние внешние факторы, поэтому эти цели обычно не успевают осуществиться в течение срока реализации проекта.

ru **общие цели (проекта)**

ru **общие задачи (проекта)**

en **general regulation**

fi **yleisasetus**

ru **генеральное постановление**

geographical implementation area ⇒ area of operations

en **good neighbourliness**

fi **hyvät naapurisuhteet**

ru **добрососедские отношения**

en **government authority**

en **state authority**

fi **valtion viranomainen**

ru **орган государственной власти**

government funding ⇒ national financing

grant ⇒ aid I

grant agreement ⇒ grant contract

en **grant amount**

en **grant sum**

en **size of grant**

fi **tuen määrä**

fi **rahoitustuen määrä**

ru **размер гранта**

ru **сумма гранта**

ru **размер финансовой поддержки**

grant applicant ⇒ applicant

en **grant application**

en **project application**

en **application**

en **financing application**

fi **hankehakemus**

fi **projektihakemus**

fi **rahoitushakemus**

fi **tukihakemus**

def. asiakirja, jolla haetaan hankkeelle tukea tai muuta rahoitusta 

① Hankehakemus sisältää hankesuunnitelman, josta ilmenevät mm. hankkeen tavoitteet ja toiminta, sen kustannukset, haettava rahoitus sekä toiminnan, kustannusten ja haettavan rahoituksen jakaantuminen eri rahoittajaviranomaisten kesken.  ≈ ESRS

① Termejä *grant application* ja *project proposal* käytetään usein synonyymeina. 

def. заявление на получение гранта или другого финансирования для проекта

① В заявку на получение гранта входит план проекта, в котором указываются, в частности, цели проекта, его мероприятия, расходы и доли финансирования, а также их распределение между различными органами финансирования.

① Термины *grant application* и *project proposal* часто используются как синонимы.

ru **заявка на получение гранта**

ru **проектная заявка**

ru **заявка на получение финансирования**

ru **заявка на проект** ☹

ru **заявка на финансирование** ☹

◇ to submit an application – jättää hankehakemus – *подавать заявку на получение гранта*; to turn down an application – hylätä hankehakemus – *отклонять заявку на получение гранта*

► see also: *project proposal*

en **grant application form**

en **project application form**

en **application form**

fi **hakulomake**

fi **hankehakemuslomake**

def. määrämuotoinen lomake, jolle laaditaan hankehakemus 

def. бланк установленного образца, на котором составляется заявка на получение гранта

ru **бланк заявки на получение гранта**

ru **бланк проектной заявки**

ru **форма заявки на получение гранта** ☹

ru **форма проектной заявки** ☹

grant award decision ⇒ **aid decision**

en **grant award procedure**

fi **rahoituspäätösprosessi**

ru **процедура присуждения гранта**

en **grant beneficiary**

en **beneficiary**

en **grant recipient**

en **grantholder**

fi edunsaaja

fi hyödynsaaja

fi tuensaaja

def. organisaatio, joka on allekirjoittanut hallintoviranomaisen kanssa rahoitussopimuksen ja on tälle oikeudellisesti ja taloudellisesti vastuussa hankkeen toteuttamisesta 📖 ≈ KA 951/2007

① Hakijasta tulee edunsaaja, jos tuki myönnetään. Edunsaajia voivat olla esimerkiksi kansalliset, alueelliset ja paikalliset viranomaiset, kunnat, yhdistykset, yhteiskunnalliset organisaatiot, korkeakoulut ja muut oppilaitokset sekä tutkimuslaitokset ja kehittämisorganisaatiot. 📖 ≈ KSVN

① Termejä *grant beneficiary* ja *final beneficiary* käytetään usein virheellisesti synonyymeina. ✍️

def. организация, которая подписала с органом управления программой контракт на получение гранта и несёт перед ним юридическую и финансовую ответственность за осуществление проекта

① Заявитель становится грантополучателем после предоставления ему гранта. Грантополучателями могут быть национальные, региональные и местные органы власти, муниципальные образования, объединения, общественные организации, учебные заведения, а также научно-исследовательские организации и организации по развитию.

① Термины *grant beneficiary* и *final beneficiary* часто ошибочно используются как синонимы.

ru грантополучатель

ru получатель гранта

ru благополучатель 😊

ru получатель выгоды 😊

ru получатель поддержки 😊

► see also: *final beneficiary*

en grant contract

en grant agreement

en subsidy contract

fi rahoitussopimus

fi tukisopimus

fi avustusopimus 😊

def. yhteisen hallintoviranomaisen ja hankkeen päätoteuttajan välinen sopimus hankkeelle myönnettävästä tuesta 📖 ≈ ISIE

① Rahoitussopimus määrittelee hankkeen päätoteuttajan ja hallintoviranomaisen oikeudet ja velvollisuudet, toteutettavat aktiviteetit, rahoitusehdot, raportointikäytännön sekä taloudenpidon seurannan. 📖 ≈ ISIE

def. договор между Объединённым органом управления программой и главным исполнителем проекта о предоставлении гранта

① В контракте на получение гранта оговариваются права и обязанности главного исполнителя проекта и органа управления программой, а также мероприятия проекта, условия финансирования, порядок отчётности и финансовый контроль.

ru **контракт на получение гранта**
ru **контракт на получение финансовой поддержки**
ru **контракт на финансирование проекта**
ru **контракт по проекту** ☹
ru **грантовое соглашение** ☹
ru **грантовый контракт** ☹

grant decision ⇒ aid decision

en **granted aid**
fi **myönnetty tuki**
fi **myönnetty rahoitustuki**
ru **предоставленный грант**
ru **предоставленная финансовая поддержка**
ru **предоставленная субсидия**

en **grant for the promotion of environmental protection**
fi **ympäristönsuojelun edistämisyhteistyö**
ru **грант на содействие охране окружающей среды**
ru **дотация на содействие экологии** ☹

grantholder ⇒ grant beneficiary

grant letter ⇒ aid decision

en **grant programme**
fi **tukiohjelma**
def. ohjelma, jossa määritetään niiden tukien tavoitteet ja suuruusluokka, jotka myönnetään EU:n tukipolitiikan tavoitteita edistäviin toimiin 📖 ≈ PRAG
def. программа, в которой определяются цели и объем финансовой поддержки, предоставляемой на деятельность, способствующую реализации целей политики ЕС
ru **программа финансовой поддержки**

grant recipient ⇒ grant beneficiary

grant reduction ⇒ reduction of assistance

grant sum ⇒ grant amount

en **gross expenditure**
en **gross expenses**
fi **bruttomenot**
fi **bruttokustannukset**
def. menot, joista ei ole vähennetty niihin liittyviä pienentäviä eriä, esim. saatuja alennuksia 📖 ≈ TS

def. расходы, из которых не вычтены сокращающие их статьи, например, скидки

ru **совокупные расходы**

ru **расходы брутто**

ru **брутто-расходы**

gross expenses ⇒ **gross expenditure**

gross financing I ⇒ **total financing I**

gross financing II ⇒ **total financing II**

guide for project applicants ⇒ **guidelines for applicants**

en **guidelines for applicants**

en **guidelines for grant applicants**

en **guidelines for project applicants**

en **practical guide for applicants**

en **guide for project applicants**

en **guidelines on how to prepare an application**

fi **hankehakemuksen täyttöohje**

fi **hakijan ohje**

fi **hakuohje**

ru **инструкция по составлению заявки на получение гранта**

ru **руководство по составлению заявки на получение гранта**

ru **руководство по заполнению заявки на получение гранта**

guidelines for grant applicants ⇒ **guidelines for applicants**

guidelines for project applicants ⇒ **guidelines for applicants**

guidelines on how to prepare an application ⇒ **guidelines for applicants**

N

en **head of secretariat**
fi **pääsihteeri**
ru **генеральный секретарь**
ru **глава секретариата**

en **health care**
fi **terveydenhuolto**
ru **здравоохранение**

en **health hazards**
fi **terveyshaitat**
ru **риск для здоровья**
ru **угроза здоровью**

en **holiday bonus**

en **holiday pay II** ☹

fi **lomaraha**

def. valtion ja kunnan työntekijöille maksettava lisäpalkka, jonka suuruus määräytyy vuosilomapalkan mukaan 📖 ≈ CD-PS

def. дополнительная зарплата, которая выплачивается государственным служащим и работникам муниципальных органов и размер которой определяется в соответствии с зарплатой за период отпуска

ru **материальная помощь к отпуску**

ru **матпомощь к отпуску** (разг.)

en **holiday pay I**

en **vacation pay**

fi **vuosilomapalkka**

def. vuosiloman ajalta maksettava palkka 📖 TMS

def. зарплата, выплачиваемая за период отпуска

ru **зарплата за период отпуска**

ru **отпускные** (разг.)

holiday pay II ⇒ holiday bonus

holiday remuneration ⇒ payment in lieu of holiday

en **humanitarian aid**

fi **humanitaarinen apu**

ru **гуманитарная помощь**

IBAN ⇒ IBAN code

en **IBAN code**

en **IBAN** *abbr.*

en **International Bank Account Number**

fi **IBAN-numero**

fi **IBAN-tilinumero**

fi **IBAN-koodi**

fi **kansainvälinen pankkitilinumero**

fi **kansainvälinen tilinumero**

def. ECBS-standardin mukaan ilmoitettu tilinumero, jossa on enintään 34 kirjainta ja numeroa  EKNO

def. номер счёта, соответствующий стандарту Европейского комитета по банковским стандартам и содержащий не более 34 букв и цифр

ru **номер счёта IBAN**

ru **номер IBAN**

ru **IBAN-код**

IBPP ⇒ Tacis Institution Building Partnership Programme

IBPP Programme ⇒ Tacis Institution Building Partnership Programme

ICT ⇒ information and communication technology

en **illegal immigration**

fi **laiton maahanmuutto**

ru **нелегальная иммиграция**

immediate effects of the project ⇒ outcomes of the project

immediate products ⇒ outputs of the project

impact on employment ⇒ direct employment effect

en **impacts of the project**

fi **hankkeen vaikutukset**

ru **влияние проекта**

ru **воздействие проекта** ☹

en **impacts on air quality**

en **impacts on the air**

fi vaikutukset ilmaan
ru влияние на атмосферный воздух

en impacts on conservation areas and other targets of conservation

en impacts on preservation areas and other targets of preservation

fi vaikutukset suojelualueisiin ja -kohteisiin

ru влияние на охраняемые территории и объекты

en impacts on different groups of the population

fi vaikutukset eri väestöryhmiin

ru влияние на различные группы населения

en impacts on endangered and rare species

fi vaikutukset uhanalaisiin ja harvinaisiin lajeihin

ru влияние на редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения

en impacts on energy conservation

en impacts on saving energy

fi vaikutukset energian säästöön

ru влияние на экономию энергии

impacts on environmental health ⇒ impacts on the health of the environment

en impacts on environmental safety and amenity

en impacts on the safe and pleasant environment ☹

fi vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyisyyteen

fi vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyvyyteen ☹

ru влияние на безопасность и комфортность окружающей среды

en impacts on equality

fi tasa-arvovaikutukset

ru влияние на равноправие

en impacts on groundwater

fi vaikutukset pohjaveteen

ru влияние на грунтовые воды

en impacts on homogeneous natural entities

fi vaikutukset yhtenäisiin luontokokonaisuuksiin

ru влияние на природные комплексы

en **impacts on mobility**
fi vaikutukset liikkumismahdollisuuksiin
ru влияние на мобильность

en **impacts on natural diversity**
en impacts on the diversity of nature
fi vaikutukset luonnon monimuotoisuuteen
ru влияние на природное разнообразие

en **impacts on natural resources**
fi vaikutukset luonnonvaroihin
ru влияние на природные ресурсы

impacts on noise ⇒ impacts on noise levels

en **impacts on noise levels**
en impacts on noise
fi vaikutukset meluun
ru влияние на уровень шума

impacts on original nature ⇒ impacts on untouched nature

en **impacts on participation and social relationships**
fi vaikutukset osallistumiseen ja sosiaalisiin suhteisiin
ru влияние на участие в общественной жизни и социальные отношения

impacts on practical applications of waste ⇒ impacts on waste recycling

en **impacts on prehistoric relics / archaeological remains**
fi vaikutukset muinaisjäänöksiin
ru влияние на доисторические объекты / археологические памятники

impacts on preservation areas and other targets of preservation ⇒ impacts on conservation areas and other targets of conservation

impacts on preservation of valuable buildings ⇒ impacts on protection of valuable buildings

en **impacts on protection of valuable buildings**
en impacts on preservation of valuable buildings
fi vaikutukset rakennusten suojeluun
fi vaikutukset rakennussuojeluun ☹
ru влияние на сохранность зданий, представляющих особую ценность

impacts on reducing the amount of waste ⇒ impacts on waste reduction

impacts on reducing traffic ⇒ impacts on traffic reduction

en **impacts on regional and community structure**

en **impacts on spatial and community structure ☹**

fi **vaikutukset alue- ja yhdyskuntarakenteeseen**

fi **alue- ja yhdyskuntarakennevaikutukset**

ru **влияние на региональную структуру и структуру местных сообществ**

en **impacts on safe handling of hazardous chemicals**

fi **vaikutukset kemikaalien käsittelyn turvallisuuteen**

ru **влияние на безопасность обработки опасных химикатов**

impacts on saving energy ⇒ impacts on energy conservation

impacts on social welfare ⇒ social impacts

en **impacts on soil and bedrock**

fi **vaikutukset maa- ja kallioperään**

ru **влияние на почву и массивно-кристаллическую горную породу**

impacts on spatial and community structure ⇒ impacts on regional and community structure

en **impacts on surface waters**

fi **vaikutukset vesistöihin**

ru **влияние на водоёмы**

impacts on the air ⇒ impacts on air quality

en **impacts on the availability of local services**

en **impacts on the availability of services nearby**

fi **vaikutukset lähipalvelujen saatavuuteen**

ru **влияние на доступность услуг по месту проживания**

impacts on the availability of services nearby ⇒ impacts on the availability of local services

en **impacts on the competitiveness of communities and villages**

fi **vaikutukset taajamien ja kylien elinvoimaisuuteen**

ru **влияние на конкурентоспособность населённых пунктов**

en **impacts on the cultural environment**

fi **vaikutukset kulttuuriympäristöön**

ru **влияние на культурную среду**

en **impacts on the cultural landscape**

fi **vaikutukset kulttuurimaisemaan**

ru **влияние на культурный ландшафт**

impacts on the diversity of nature ⇒ impacts on natural diversity

en **impacts on the health of the environment**

en **impacts on environmental health**

fi **vaikutukset ympäristöterveyteen**

fi **vaikutukset ympäristön terveyteen**

ru **влияние на состояние окружающей среды**

ru **влияние на экологическое состояние**

ru **влияние на состояние экологии**

en **impacts on the natural landscape**

fi **vaikutukset luonnonmaisemaan**

ru **влияние на природный ландшафт**

ru **влияние на естественный ландшафт**

en **impacts on the quality of residential areas**

en **impacts on the quality of the residential environment**

fi **vaikutukset asuinympäristön laatuun**

ru **влияние на качество среды проживания**

**impacts on the quality of the residential environment ⇒
impacts on the quality of residential areas**

**impacts on the safe and pleasant environment ⇒ impacts on
environmental safety and amenity**

en **impacts on the use of existing building stock**

fi **vaikutukset olemassa olevan rakennuskannan hyödyntämiseen**

ru **влияние на использование существующего фонда зданий**

en **impacts on the use of renewable natural resources**

fi **vaikutukset uusiutuvien luonnonvarojen käyttöön**

ru **влияние на использование возобновляемых природных
ресурсов**

ru **влияние на использование возобновимых природных ресурсов**

en **impacts on traffic reduction**
en impacts on reducing traffic
fi vaikutukset liikenteen määrän vähentämiseen
ru влияние на сокращение объёмов транспортных перевозок

en **impacts on untouched nature**
en impacts on original nature ☹️
fi vaikutukset alkuperäisluontoon
ru влияние на девственную природу

en **impacts on waste recycling**
en impacts on practical applications of waste
fi vaikutukset jätteiden hyötykäyttöön
ru влияние на утилизацию отходов
ru влияние на практическое применение отходов

en **impacts on waste reduction**
en impacts on reducing the amount of waste
fi vaikutukset jätteiden määrän vähentämiseen
ru влияние на сокращение количества отходов

implementation area ⇒ area of operations

implementation deadline ⇒ project implementation deadline

implementation deadline for projects ⇒ project implementation deadline

implementation of project ⇒ project implementation

implementation period ⇒ project implementation period

implementing organisation ⇒ project implementer

implementing partner ⇒ partner

en **implementing rules**
fi täytäntöönpanosäännöt
ru инструкции по реализации (программы)

income-based financing ⇒ income financing

en **income financing**
en income-based financing
fi tulorahoitus
fi tuloperusteinen rahoitus

def. myytävistä tuotteista tai palveluista saatava tulojen ja menojen erotus, joka käytetään hankkeen rahoittamiseen 

def. разница между расходами и доходами, получаемыми от продажи товаров и услуг, которая используется в качестве финансирования проекта

ru **финансирование за счёт доходов**

en **income from sales of services and products**

fi **palveluiden ja tuotteiden myyntitulot**

ru **доходы от продажи товаров и услуг**

independent expert ⇒ external expert

en **indicative financing**

en **indicative funding**

fi **indikatiivinen rahoitus**

def. ohjelmakaudelle alustavasti varattu rahoitus, jonka perusteella arvioidaan ohjelman vuosittaisen budjetin suuruus 

① Ohjelmaa toteutettaessa näitä summia voidaan muuttaa. Esimerkiksi käytettäessä eurooppalaista naapurisuuden ja kumppanuuden välinettä on yksittäisten ohjelmien rahoituksen kokonaismäärä kyllä määritetty ohjelmien koko keston ajaksi (2007–2013) eikä sitä voi muuttaa, mutta yksittäisille ohjelmille kahdeksi kolmivuotiskaudeksi (2007–2010 ja 2010–2013) tarjottavaa indikatiivista rahoitusta voidaan muuttaa ohjelmaa toteutettaessa tilanteen niin vaatiessa. 

def. предварительно выделяемое финансирование, на основании которого производится оценка бюджета программы на каждый год программного периода

① В процессе реализации программы предварительные суммы могут пересматриваться и корректироваться. Например, в рамках Европейского инструмента соседства и партнёрства определён суммарный объём финансирования индивидуальных программ на весь период их действия (2007–2013). Этот объём финансирования является фиксированным и не подлежит изменению. В то же время в рамках установленного суммарного финансирования существует индикативное финансирование для индивидуальных программ на два трёхлетних периода (2007–2010, 2010–2013), которое может корректироваться по мере реализации программ с учётом реальной ситуации.

ru **индикативное финансирование**

indicative funding ⇒ indicative financing

en **indicative programme**

fi **indikatiivinen ohjelma**

fi **alustava ohjelma**

def. asiakirja, joka esittelee ohjelman yleispiirteet, ennen kaikkea tuettavat kohteet aloittain ja alueittain sekä tuen jakautumisen 

① Indikatiivinen ohjelma laaditaan Euroopan komission ja kohdemaan yhteistyönä.

 EVS

def. документ, в котором рассматриваются общие характеристики программы, прежде всего объекты финансовой поддержки по областям деятельности и регионам, а также распределение финансовых средств

① Индикативная программа составляется в сотрудничестве между Европейской Комиссией и конкретной страной.

ru **индикативная программа**

en **indicators**

fi **indikaattorit**

fi **tulosmittarit**

def. ohjelman tai hankkeen määrällisiä ja laadullisia ominaisuuksia kuvaavat luvut, joiden avulla seurataan sen tavoitteiden toteutumista 

def. численные показатели, отражающие количественные и качественные характеристики программы или проекта, с помощью которых ведётся контроль за выполнением поставленных целей

ru **индикаторы**

en **indirect beneficiaries**

fi **välilliset edunsaajat**

fi **välilliset hyödynsaajat**

ru **косвенные бенефициарии**

► see also: *final beneficiaries*

indirect costs ⇒ administrative costs

en **indirect employee costs**

fi **palkkasivukulut**

fi **henkilöstösivukulut**

fi **välilliset henkilöstökustannukset**

ru **косвенные расходы на персонал**

ru **косвенные затраты на персонал**

ru **побочные расходы на персонал**

ru **побочные затраты на персонал**

► see also: *personnel costs*

en **ineligibility**

en **non-eligibility**

fi **tukikelvottomuus**

ru **недопустимость**

ru **неприемлемость**

ineligible costs ⇒ non-eligible costs

ineligible expenditure ⇒ non-eligible costs

en **infectious disease**
fi **tartuntatauti**
ru **инфекционное заболевание**
ru **инфекционная болезнь**

information activities ⇒ **publicity measures**

en **information and communication technology**
en **ICT** *abbr.*
fi **viestintä- ja informaatiotekniikka**
fi **viestintä- ja tietotekniikka**
fi **tieto- ja viestintäteknologia**
fi **informaatio- ja viestintäteknologia**
ru **информационно-коммуникационные технологии**

information plan ⇒ **publicity plan**

en **information society**
fi **tietoyhteiskunta**
def. yhteiskunta, jossa keskeistä on tiedon mahdollisimman laaja hyväksikäyttö sekä viestintä- ja informaatiotekniikan hyödyntäminen 📖 ≈ ТК
def. общество, основной характеристикой которого является максимально широкое использование информации и информационно-коммуникационных технологий
ru **информационное общество**

en **information society project**
fi **tietoyhteiskuntahanke**
ru **проект по развитию информационного общества**
ru **проект, направленный на развитие информационного общества**

en **information technology**
fi **informaatiotekniikka**
fi **tietotekniikka**
fi **informaatioteknologia**
fi **IT-teknologia**
fi **IT-tekniikka**
ru **информационные технологии**

en **initiative**
fi **aloite**
ru **инициатива**

in kind ⇒ **contributions in kind**

en **innovation**
fi **innovaatio**
ru **инновация**

en **innovative character**

en **innovativeness**

fi **innovatiivisuus**

def. hankkeen ominaisuus: hankeessa haetaan uusia näkökulmia, toimintamalleja ja menettelytapoja jo olemassa oleviin kansallisiin ja alueellisiin käytäntöihin 📖 ≈ ESRS

def. характеристика проекта: поиск новых подходов, моделей деятельности и методов работы, которые могут прийти на смену уже существующим общенациональным и региональным моделям

ru **ИННОВАТИВНЫЙ ХАРАКТЕР**

ru **ИННОВАТИВНОСТЬ**

ru **ИННОВАЦИОННОСТЬ**

innovativeness ⇒ innovative character

en **inspection**

fi **tarkastus**

ru **проверка**

insurance charges ⇒ insurance costs

en **insurance costs**

en **insurance premiums**

en **insurance charges**

fi **vakuutusmaksut**

ru **расходы на страхование**

ru **страховые расходы**

insurance premiums ⇒ insurance costs

en **integrated project**

fi **integroitu hanke**

def. hanke, jossa kumppanimaat toteuttavat omilla alueillaan osan yhteishankkeen toimista 📖 ≈ KA 951/2007

def. проект, в котором страны-партнёры осуществляют на своей территории часть мероприятий совместного проекта

ru **интегрированный проект**

en **interest charges**

en **interest owed**

en **cost of interest**

fi **korkokulut**

fi **korkomenot**

ru **расходы на выплату процентов**

ru **расходы по процентам**

ru **выплаты по процентам**

en **interest group**

en **stakeholders**

fi **sidosryhmä**

def. hankkeeseen osallistuvat tai sen vaikutuksen kohteena olevat ihmisryhmät ja organisaatiot 📖 Silfverberg, 7

① Sidosryhmiin kuuluvat lopulliset edunsaajat ja kohderyhmät. Lisäksi sidosryhmiä voivat olla hankkeen yhteistyösopuudet, erilaiset hallinnon organisaatiot sekä sellaiset ihmisryhmät ja organisaatiot, joiden kanssa hanke voi ajautua konfliktiin.

📖 ≈ Silfverberg, 7

def. группы людей и организации, участвующие в проекте или испытывающие его воздействие

① К заинтересованным сторонам относятся прежде всего бенефициарии и целевые группы. Кроме того, заинтересованными сторонами могут также являться партнёры проекта, различные административные органы, а также стороны, с которыми могут возникать конфликты.

ru **заинтересованные стороны**

ru **заинтересованные лица**

ru **стейкхолдеры**

interest owed ⇒ interest charges

interim assessment ⇒ mid-term evaluation

en **interim financial report**

fi **väliraportin talousosuus**

def. väliraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta vaadittava taloudenhoidon raportti, jossa esitetään hankkeen kustannukset hallintoviranomaisen hyväksyttäväksi ✍️

def. часть промежуточного отчёта: финансовый отчёт, в котором главный исполнитель представляет расходы проекта на утверждение органу управления программой

ru **промежуточный финансовый отчёт**

en **interim narrative report**

en **interim technical report**

fi **väliraportin sisällöllinen osuus**

fi **väliraportin tekninen osuus**

def. väliraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen etenemistä ✍️

def. часть промежуточного отчёта: отчёт, в котором главный исполнитель описывает ход осуществления проекта

ru **промежуточный отчёт о деятельности проекта**

en **interim report**

en **progress report**

en **intermediate report**

fi **väliraportti**

fi **tilanneraportti**

fi **edistymisraportti**

def. hankkeen päättoteuttajalta vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen etenemistä ja väliaikaisia tuloksia ✍

① Naapuruuksiohjelmissa (2004–2007) Interreg-hankkeen väliraportti lähetettiin ohjelman hallinto- ja maksuviranomaiselle mutta Tacis-hankkeen väliraportti Euroopan komission Venäjän edustustoon. Vuosina 2007–2013 toteutettavissa ENPI-ohjelmissa väliraportti toimitetaan ohjelman yhteiselle hallintoviranomaiselle. Se sisältää lyhyen kuvauksen raportointikauden toimenpiteistä ja tuloksista, selvityksen kustannusten toteutumisesta hankesuunnitelman mukaiseen kustannusarvioon verrattuna ja toimintasuunnitelman seuraavalle raportointikaudelle. ✍

① Väliraportti koostuu talousosuudesta ja sisällöllisestä osuudesta. Kaikki hankkeesta laadittavat raportit tulee käsitellä ja hyväksyä ohjausryhmässä. ✍

def. отчёт, в котором главный исполнитель описывает деятельность проекта и его промежуточные результаты

① В программах соседства (2004–2007) промежуточные отчёты по проектам Интеррег направлялись в орган управления / финансовый орган программы, а отчёты по проектам Тасис – в Представительство Европейской Комиссии в России. В программах ЕИСП ТГС (2007–2013) промежуточные отчёты направляются в Объединённый орган управления программой. Отчёт содержит краткое описание мероприятий и результатов проекта за отчётный период, данные о расходах по сравнению со сметой проекта, а также план мероприятий на следующий отчётный период.

① Промежуточный отчёт состоит из двух частей: промежуточного финансового отчёта и промежуточного отчёта о деятельности проекта. Все отчёты по проекту должны рассматриваться и утверждаться группой управления проектом.

ru **промежуточный отчёт**

interim technical report ⇒ interim narrative report

en **intermediary organisation**

fi **välittäjäorganisaatio**

ru **организация-посредник**

intermediate report ⇒ interim report

internal assessment ⇒ internal evaluation

en **Internal Audit Unit**

fi **sisäinen tilintarkastusyksikkö**

ru **отдел внутреннего аудита**

en **internal communication**

fi **sisäinen viestintä**

fi **sisäinen tiedotus**

fi **sisäinen tiedonvälitys**

def. toimijoiden välinen viestintä ohjelman tai hankkeen sisällä 

def. контакты между участниками внутри программы или проекта

ru **внутреннее информирование (по программе, проекту)**

ru **внутренние коммуникации (программы, проекта)**

en **internal evaluation**

en **internal assessment**

fi **sisäinen arviointi**

def. ohjelman yhteisten hallintoelinten suorittama arviointi ohjelman toteutumisesta 

def. оценка реализации программы, которая осуществляется совместными управляющими структурами программы

ru **внутренняя оценка (программы)**

internal funding ⇒ EU internal funding

en **internal region**

fi **ohjelman sisäalue**

def. Interreg-ohjelmassa se alue, joka sijaitsee EU:n jäsenvaltiossa 

def. в программе Интеррег – территория, расположенная в государстве-члене ЕС

ru **внутренняя территория программы**

International Bank Account Number ⇒ IBAN code

international border crossing ⇒ border crossing

international border crossing point ⇒ border crossing point

en **internationalization**

fi **kansainvälistyminen**

ru **интернационализация**

en **internationalization aid**

fi **kansainvälistymistuki**

① Suomalainen pk-yritys voi hakea kansainvälistymisensä edistämiseksi rahoitusta Työvoima- ja elinkeinokeskuksesta.  ТЕК

① Предприятие малого или среднего бизнеса может запрашивать субсидию на интернационализацию предприятия у центра экономического развития и занятости.

ru **финансовая поддержка интернационализации предприятий**

ru **субсидия на интернационализацию предприятия**

ru **дотация на международную деятельность** ☹

В Финляндии.

Interreg Community initiative ⇒ Interreg programme

en **Interreg component of a joint project**

en **Interreg part of a joint project**

fi **yhteishankkeen Interreg-osio**

def. naapuruusohjelmissa (2004–2006) yhteishankkeen osio, joka rahoitettiin Interreg-rahoitusinstrumentista 

def. в программах соседства (2004–2006) – часть совместного проекта, финансирувавшаяся из средств Интеррег

ru **часть Интеррег (совместного проекта)**

ru **часть Interreg (совместного проекта)**

ru **компонент Интеррег (совместного проекта)**

ru **компонент Interreg (совместного проекта)**

Interreg financial lead partner ⇒ financial lead partner for Interreg funding

en **Interreg funding**

fi **Interreg-rahoitus**

ru **финансирование Интеррег**

ru **финансирование Interreg**

en **Interreg III A Karelia Programme**

en **Interreg III A Karjala Programme**

fi **Interreg III A Karjala -ohjelma**

def. Euregio Karelia -naapuruusohjelmaa edeltänyt Interreg-ohjelma 

① Interreg III A Karjala -ohjelma muuttui naapuruusohjelmaksi syksyllä 2004.

 ≈ SM

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. 

def. программа Интеррег, предшествовавшая программе соседства "Еврорегион Карелия"

① Программа Интеррег III А "Карелия" стала программой соседства осенью 2004 года.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ Интеррег (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа Интеррег III А "Карелия"**

ru **программа Interreg III A "Карелия"**

Interreg III A Karjala Programme ⇒ Interreg III A Karelia Programme

en Interreg III A North

fi Interreg III A Pohjoinen

fi Interreg III A Pohjoinen -ohjelma

fi Interreg III A Nord

def. yhteisöaloite, jolla edistetään rajat ylittävää yhteistyötä Ruotsin, Suomen ja Norjan pohjoisosissa sekä Luoteis-Venäjällä  IN

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuksiohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. 

def. программа инициативы Европейского Сообщества, направленная на развитие трансграничного сотрудничества между северными регионами Швеции, Финляндии, Норвегии и Северо-Западом России

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ Интеррег (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru программа Интеррег III A "Север"

ru программа Interreg III A "Север"

en Interreg III A South-East Finland – Russia Programme

fi Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma

fi Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg III A -ohjelma

def. Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruuksiohjelmaa edeltänyt Interreg-ohjelma 

① Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma muuttui naapuruuksiohjelmaksi syksyllä 2004.  ≈ SM

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuksiohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. 

def. программа Интеррег, предшествовавшая программе соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

① Программа Интеррег III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия" стала программой соседства осенью 2004 года.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ Интеррег (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru программа Интеррег III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

ru программа Interreg III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

en **interregional co-operation**
fi **alueiden välinen yhteistyö**
ru **межрегиональное сотрудничество**

Interreg part of a joint project ⇒ Interreg component of a joint project

en **Interreg programme**
en **Interreg Community initiative**
fi **Interreg-yhteisöaloite**
fi **Interreg-yhteisöaloiteohjelma**
fi **Interreg-ohjelma**

def. vuonna 1990 perustettu yhteisöaloite, jolla tuettiin rajat ylittävää, valtioiden ja alueiden välistä yhteistyötä  ≈ SM

① Vuoden 1990 jälkeen on toteutettu Interreg I- ja Interreg II -yhteisöaloitteet sekä ohjelmakaudella 2000–2006 Interreg III -yhteisöaloite. Ohjelman keskeisenä osana oli toiminta unionin sisä- ja ulkorajoilla sekä niihin rajoittuvilla alueilla. Yhteisöaloitteen johtavana periaatteena oli, että kansalliset rajat eivät saisi olla este Euroopan tasapainoiselle ja sopusointuiselle kehitykselle. Interreg III -aloite jakautui kolmeen ohjelmalohkoon (A, B ja C). Interreg III A -ohjelmilla edistettiin rajat ylittävää yhteistyötä, III B -ohjelmilla valtioiden välistä yhteistyötä ja III C -ohjelmilla alueiden välistä yhteistyötä.  ≈ SM; IN

① Interreg-ohjelmat on muutettu naapuruusohjelmiksi vuonna 2004. 

def. программа инициативы Европейского Сообщества, основанная в 1990 году и направленная на развитие трансграничного, межгосударственного и межрегионального сотрудничества

① После 1990 года осуществлялись программы инициативы Европейского Сообщества Интеррег I и Интеррег II, а в программном периоде 2000–2006 – Интеррег III. Центральное место в программах занимала деятельность на внутренних и внешних границах ЕС, а также на сопредельных территориях. Главный принцип программ заключался в том, что государственные границы не должны являться препятствием для сбалансированного и гармоничного развития Европы. В рамках программы Интеррег III действовало три подпрограммы (A, B и C). Программы Интеррег III A были направлены на развитие трансграничного сотрудничества, Интеррег III B – межгосударственного, а Интеррег III C – межрегионального.

ru **программа Интеррег**
ru **программа Interreg**

en **Interreg project**
fi **Interreg-hanke**
fi **Interreg-projekti**

def. Interreg-ohjelmasta rahoitettava hanke 

① Interreg-hankkeessa on lisäksi kansallista vastinrahoitusta ja hakijan omaa rahoitusta. 

def. проект, финансируемый из средств программы Интеррег
① Помимо средств Интеррег, проект включает государственное финансирование и собственное финансирование заявителя.

ru **проект Интеррег**

ru **проект Interreg**

en **investment aid**

fi **investointituki**

ru **финансовая поддержка инвестиций**

ru **финансовая поддержка инвестиционной деятельности**

ru **инвестиционная поддержка ☹**

en **investment project**

fi **investointihanke**

fi **investointiprojekti**

ru **инвестиционный проект**

invitation for tenders ⇒ invitation to tender

invitation to submit tenders ⇒ invitation to tender

en **invitation to tender**

en **invitation to submit tenders**

en **invitation for tenders**

fi **tarjouspyyntö**

def. pyyntö esittää kirjallinen hintatarjous 📖 ≈ CD-PS

def. просьба о представлении письменных ценовых предложений

ru **приглашение к участию в тендере**

ru **приглашение к тендеру ☹**

◇ to publish an invitation to tender – julkaista tarjouspyyntö – *опубликовывать*

приглашение к участию в тендере

en **IT company**

fi **IT-alan yritys**

fi **IT-yritys**

ru **информационно-технологическая компания**

J

JMA ⇒ Joint Managing Authority

jobs renewed ⇒ number of maintained jobs

en **joint application I**

fi **yhteishakemus**

① Naapuruuksiohjelmissa 2004–2006 suomalaiset ja venäläiset partnerit voivat tehdä yhteishakemuksen. Aiemmin Interreg- ja Tacis-ohjelmista haettiin hankerahoitusta erillisillä hakemuksilla ja hakuajat olivat erilliset. ✍

① В программах соседства 2004–2006 финские и российские партнёры могли подавать совместную заявку на получение гранта. Ранее, в программах Интеррег и Тасис, гранты запрашивались по разным заявкам и в разные сроки.

ru **совместная заявка на получение гранта**

ru **совместная проектная заявка**

en **joint application II**

fi **yhteinen hakuprosessi**

ru **подача совместной заявки на получение гранта**

ru **подача совместной проектной заявки**

ru **совместный процесс подачи заявок** ☹

jointly funded project ⇒ joint project

en **Joint Managing Authority**

en **JMA** *abbr.*

en **Managing Authority**

fi **yhteinen hallintoviranomainen**

fi **hallintoviranomainen**

def. kansallinen, alueellinen tai paikallinen yleensä EU:n jäsenmaassa oleva julkinen viranomainen tai yksityinen elin, jonka ohjelmaan osallistuvat jäsenvaltiot ja kumppanimaat ovat nimenneet hallinnoimaan tukiohjelmaa

📖 ≈ ESRS

def. государственный, региональный или местный орган общественной власти или частный орган, который обычно находится в стране ЕС и который страны ЕС и страны-партнёры, участвующие в программе, уполномочили управлять данной программой финансовой поддержки

ru **Объединённый орган управления (программой)**

ru **Объединённый административный орган (программы)**

ru **Общий административный орган** ☹

en **Joint Monitoring Committee**

en **Monitoring Committee**

fi **yhteinen seurantakomitea**

fi **seurantakomitea**

def. komitea, jossa on yhtä suuri edustus kummastakin ohjelman osallistujamaasta ja joka nimittää ohjelman yhteisen valintakomitean, valvoo yhteisen hallintoviranomaisen toimintaa, päättää hankkeiden valintakriteereistä sekä vahvistaa valintakomitean ehdotuksen valittavista hankkeista ja niiden rahoituksesta 

def. комитет, в котором представлено равное количество членов из каждой страны-участницы программы и который назначает членов Объединённого отборочного комитета, контролирует деятельность Объединённого органа управления, устанавливает критерии отбора проектов, а также утверждает предложения Отборочного комитета относительно проектов и их финансирования

ru **Объединённый комитет по мониторингу**

ru **Совместный комитет по контролю** ☹

ru **Комитет по контролю** ☹

ru **Контролирующий комитет** ☹

joint municipal authority ⇒ joint municipal board

en **joint municipal board**

en **joint municipal authority**

en **municipal federation**

en **federation of municipalities**

fi **kuntayhtymä**

fi **kuntainliitto**

def. usean kunnan yhteisten tehtävien hoitamiseksi perustama yhteisö  CD-PS

def. объединение, учреждаемое несколькими муниципальными образованиями с целью выполнения общих задач

ru **объединение муниципальных образований**

ru **объединение коммун** ☹

ru **союз коммун** ☹

Термин "коммуна" может вызывать разночтения в связи с наличием у него дополнительных значений.

en **joint operational programme**

fi **yhteinen toimintaohjelma**

ru **совместная программа действий**

en **joint project**

en **jointly funded project**

fi **yhteishanke**

fi **yhteisprojekti**

fi **yhteinen hanke**

fi **yhteinen projekti**

fi **yhteisrahoitettu hanke**

fi **yhteisrahoitettu projekti**

def. hanke, joka on suunniteltu yhteistyössä yli valtakunnan rajan ja joka toteutetaan sen molemmin puolin 📖 ≈ KSVN

① Naapuruuksiohjelmissa yhteishankkeet saivat rahoitusta sekä Interreg- että Tacis-rahoitusinstrumentista. Lisäksi ne saivat suomalaisten ja venäläisten partneriorganisaatioiden omaa rahoitusta ja Interreg-osioon kansallista vastinrahoitusta. ✍️

def. проект, спланированный в сотрудничестве между двумя странами и осуществляемый по обе стороны границы

① В программах соседства совместные проекты получали финансирование из средств программ Интеррег и Тасис. Кроме того, в них присутствовало собственное финансирование финских и российских организаций-партнёров проекта, а также государственное софинансирование для компонента Интеррег.

ru **совместный проект**

ru **общий проект** 😊

en **joint project selection**

en **joint selection**

en **joint selection process**

fi **yhteinen hankevalintaprosessi**

fi **yhteinen hankkeiden valintaprosessi**

ru **совместный отбор проектов**

ru **совместный процесс отбора проектов** 😊

ru **процесс единого отбора проектов** 😊

en **joint publication**

fi **yhteisjulkaisu**

ru **совместная публикация**

joint selection ⇒ joint project selection

en **Joint Selection Committee**

en **Selection Committee**

fi **yhteinen valintakomitea**

fi **valintakomitea**

① Ohjelman yhteisessä valintakomiteassa on yhtä monta aluetason edustajaa kummastakin ohjelman osallistujamaasta. Komitean tehtävänä on tehdä yhteiselle seurantakomitealle ehdotus rahoitettavaksi valittavista hankkeista. ✍️

① В Объединённый отборочный комитет входит равное количество региональных представителей из каждой страны-участницы программы. Задача комитета состоит в подготовке предложения по отбору проектов для Объединённого комитета по мониторингу.

ru **Объединённый отборочный комитет**

ru **Отборочный комитет**

ru **Совместный комитет по отбору** 😊

ru **Комитет по отбору** 😊

joint selection process ⇒ joint project selection

en **Joint Technical Secretariat**

en **JTS** *abbr.*

en **Programme Secretariat**

fi **yhteinen tekninen sihteeristö**

fi **tekninen sihteeristö**

def. ohjelman operatiivinen hallintoelin 

① Yhteinen tekninen sihteeristö vastaanottaa hankehakemukset, suorittaa hakemusten ensimmäisen arvioinnin ja voi antaa yhteiselle valintakomitealle suosituksia. Lisäksi se neuvoo potentiaalisia partnereita ja hoitaa ohjelmaan liittyviä päivittäisiä hallinnollisia tehtäviä.  ≈ RCBG

def. оперативный орган управления программой

① Объединённый технический секретариат принимает заявки на получение гранта, проводит первый этап оценки заявок и может предоставлять свои рекомендации Объединённому отборочному комитету. Кроме того, он даёт консультации потенциальным партнёрам и выполняет в рамках программы текущие административные функции.

ru **Объединённый технический секретариат**

ru **Совместный технический секретариат** ☹

ru **Общий технический секретариат** ☹

JTS ⇒ Joint Technical Secretariat

K

en **Karelia ENPI CBC Programme**

fi **Karelia ENPI CBC -ohjelma**

① Karelia ENPI CBC -ohjelma jatkaa vuosina 2007–2013 rajat ylittävää yhteistyötä, jota on aiemmin toteutettu Interreg II- ja III A Karjala -ohjelmissa sekä Euregio Karelia -naapuruusohjelmassa. 📖 ≈ KENPI

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍️

① Программа ЕИСП ТГС “Карелия” продолжает в 2007–2013 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программ Интеррег II и III A “Карелия”, а также в программе соседства “Еврорегион Карелия”.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС “Карелия”**

ru **программа ENPI CBC “Карелия”**

en **key measures**

fi **keskeiset toimenpiteet**

ru **основные мероприятия**

en **key objectives**

fi **päättavoitteet**

ru **основные цели**

ru **главные цели**

en **key sector**

fi **avaintoimiala**

fi **avainsektori**

ru **основной сектор**

ru **ключевой сектор**

en **know-how**

fi **taitotieto**

ru **ноу-хау**

en **Kolarctic ENPI CBC Programme**

fi **Kolarctic ENPI CBC -ohjelma**

① Kolarctic ENPI CBC -ohjelma jatkaa vuosina 2007–2013 rajat ylittävää yhteistyötä, jota on aiemmin toteutettu Kolarctic-naapuruuohjelmassa. ✍

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍

① Программа ЕИСП ТГС “Коларктик” продолжает в 2007–2013 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программы соседства “Коларктик”.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС “Коларктик”**

ru **программа ENPI CBC “Коларктик”**

en **Kolarctic Neighbourhood Programme**

fi **Kolarctic-naapuruuohjelma**

def. naapuruuohjelma, joka perustuu Interreg III A Pohjoinen -ohjelman vuosina 2000–2003 toteutettuun osaohjelmaan Kolarcticiin 📖 ≈ SM

① Vuosien 2003–2004 aikana Kolarctic-osaohjelma muutettiin naapuruuohjelmaksi. Ohjelma on hallinnollisesti edelleen osa Interreg III A Pohjoinen -ohjelmaa. Kolarctic-naapuruuohjelma kattaa Suomen, Ruotsin, Norjan ja Venäjän pohjoisosat. Suomesta siihen kuuluu Lapin maakunta sekä rajoittuvana alueena Pohjois-Pohjanmaan maakunta. 📖 SM

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍

def. программа соседства, основывающаяся на действовавшей в 2000–2003 годах подпрограмме “Коларктик”, являвшейся частью программы Интеррег III A “Север”

① В 2003–2004 годах подпрограмма “Коларктик” была трансформирована в программу соседства. С административной точки зрения программа соседства “Коларктик” продолжает оставаться частью программы Интеррег III A “Север”. Программа охватывает северные территории Финляндии, Швеции, Норвегии и России. В Финляндии к программному региону относятся провинция Лапландия и в качестве сопредельной территории – провинция Северная Остроботния.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является написание, представленное в данной словарной статье.

ru **программа соседства “Коларктик”**

L

en **Labour Department of the Employment and Economic Development Centre**

fi **Työvoima- ja elinkeinokeskuksen työvoimaosasto**

fi **TE-keskuksen työvoimaosasto**

ru **отдел занятости центра экономического развития и занятости**

ru **отдел занятости центра занятости и экономического развития**
В Финляндии.

en **land use planning**

fi **maankäytön suunnittelu**

ru **планирование землепользования**

en **large-scale project**

fi **laajamittainen hanke**

def. hanke, johon sisältyy työ-, toimi- tai palvelukokonaisuus, jolla on selvästi määritetyt yhteisen edun mukaiset tavoitteet rajat ylittävien investointien toteuttamiseksi 📖 ≈ KA 951/2007

def. проект, включающий в себя совокупность работ или услуг и имеющий чётко определённые общественно полезные цели по реализации трансграничных инвестиций

ru **крупный проект**

ru **широкомасштабный проект**

launching of the project ⇒ project launching

leading applicant ⇒ lead partner

leading partner ⇒ lead partner

en **lead partner**

en **project lead partner**

en **leading partner**

en **leading applicant**

en **main applicant**

fi **hankkeen päätoteuttaja**

fi **päätoteuttaja**

fi **päähakija ☹️**

fi **päätoimija ☹️**

fi **pääpartneri ☹️**

fi **kokonaisuudesta vastaava pääyhteistyökumppani ☹️**

① Hankkeen päätoteuttajalla on yleisvastuu hakemuksen jättämisestä ja täysi taloudellinen ja muu vastuu koko hankkeen toteuttamisesta, jos hanke hyväksytään. Päätoteuttaja on myös vastuussa hankkeen edistymisen raportoinnista ohjelman hallintoviranomaiselle tai yhteiselle tekniselle sihteeristölle rahoitussopimuksessa asetettujen ehtojen mukaisesti. 📖 ≈ BSRG

① Päätoteuttaja johtaa hankkeessa toteutettavia toimenpiteitä ja vastaa niiden toimeenpanosta ja koordinaatiosta. Se myös allekirjoittaa rahoitushakemuksen ja vastaa partnereiden välisestä työnjaosta (partnerisopimusten nojalla) sekä partnereille kuuluvien tehtävien toteutumisesta. 📖 ≈ KSVN

① Главный исполнитель проекта несёт ответственность за подачу проектной заявки и полную финансовую и иную ответственность за осуществление проекта в случае получения финансирования. Главный исполнитель проекта также отвечает за составление отчётов о ходе реализации проекта для органа управления программой или Объединённого технического секретариата программы в соответствии с условиями, указанными в контракте на получение гранта.

① Главный исполнитель проекта руководит мероприятиями проекта и отвечает за их осуществление и координирование. Он также подписывает заявку на получение гранта и отвечает за распределение обязанностей между партнёрами (в соответствии с договорами между партнёрами), а также за выполнение ими своих задач.

ru **главный исполнитель (проекта)**

ru **ведущий партнёр (проекта)**

ru **главный заявитель** 😊

ru **главный аппликant** 😊

ru **основной соискатель** 😊

en **legal entity form**

fi **oikeudellisen aseman todistava lomake**

fi **juridisen aseman todistava lomake**

① Oikeudellisen aseman todistavan lomakkeen esittää hakijaorganisaatio yhdessä hankehakemuksen kanssa. Lomakkeeseen on liitettävä todistus siitä, että hakija on virallisesti rekisteröity. Esimerkiksi venäläisten partnereiden on esitettävä todistus siitä, että ne on merkitty Venäjän federaation juridisten henkilöiden rekisteriin sekä verovelvollisten juridisten henkilöiden luetteloon. Nämä asiakirjat ovat välttämättömiä rahoitussopimuksen valmistelulle. ✍️

① Бланк подтверждения статуса юридического лица заявителя представляется организацией-заявителем вместе с заявкой на получение гранта. Бланк должен быть подтверждён документом об официальной регистрации организации-заявителя. Российским партнёрам необходимо представить свидетельство о внесении в Единый государственный реестр юридических лиц, а также свидетельство о постановке юридического лица на учёт в налоговом органе. Эти документы необходимы для подготовки контракта на получение гранта.

ru **бланк подтверждения статуса юридического лица заявителя**

ru **форма юридического лица заявителя** 😊

legal expenses ⇒ litigation expenses

en **legal status**
fi **juridinen asema**
ru **юридический статус**

LFA ⇒ logical framework approach

LFM ⇒ logical framework

en **litigation expenses**
en **expenses of litigation**
en **legal expenses**
en **pleading expenses**
fi **oikeudenkäyntikulut**
ru **судебные издержки**
ru **расходы на ведение дел в суде**

en **living standard**
en **standard of living**
en **living standards**
fi **elintaso**
ru **уровень жизни**

living standards ⇒ living standard

en **loan financing**
fi **lainarahoitus**
def. rahoitus, joka suunnitellaan saatavaksi tai on saatu lainaksi 
def. финансирование, которое получено или планируется получить в виде кредита
ru **заёмное финансирование**

en **local administration**
fi **paikallishallinto**
ru **местное управление**

local authority ⇒ municipality

en **local community**
fi **paikallisyhteisö**
ru **местное сообщество**

en **local development**
fi **paikallinen kehittäminen**
ru **местное развитие**

local funding ⇒ **municipal financing**

location of implementation ⇒ **area of operations**

logframe ⇒ **logical framework**

en **logical framework**

en **logframe**

en **logical framework matrix**

en **LFM** *abbr.*

fi **looginen viitekehys**

def. matriisi, jonka avulla esitetään hankkeen interventiologiikan määrittämät tavoitteet, tavoitteiden mittarit, mittareiden tietolähteet ja oletukset  EVS

① Loogisen viitekehysten tavoitteena on antaa hankkeesta taulukkomuotoinen kuvaus ja analyysi, jossa painotetaan erityisesti odotettavissa olevia tuloksia sekä niitä tulostuloksia, joilla hanketta voidaan asianmukaisesti seurata ja arvioida.

 ≈ RCBG

def. матрица, в которой указываются определяемые логикой содействия цели проекта, показатели их достижения, средства проверки этих показателей, а также допущения

① Цель логико-структурной схемы – описание и анализ проекта в виде таблицы. При этом особый акцент делается на ожидаемых результатах и их показателях, при помощи которых может проводиться необходимый контроль и оценка проекта.

ru **логико-структурная схема**

ru **логико-структурная таблица**

ru **логико-структурная матрица**

ru **логическая схема проекта** ☹

ru **лог-фрэйм** ☹

en **logical framework approach**

en **LFA** *abbr.*

fi **looginen suunnittelumenetelmä**

def. suunnittelumenetelmä, jossa suunnittelu muodostuu analyysivaiheesta (ongelma-, tavoite- ja strategia-analyysi) ja suunnitteluvaiheesta (loogisen viitekehysten sekä toimenpide- ja kustannussuunnitelmien laatiminen)

 ≈ EVS

def. метод планирования, который включает в себя аналитический этап (анализ проблем, целей и стратегии) и этап планирования (составление логико-структурной схемы, дополненной планом мероприятий и сметой расходов)

ru **логико-структурный подход**

ru **подход, использующий логико-структурную схему**

ru **ЛСП** ☹ *сокр.*

logical framework matrix ⇒ **logical framework**

en **logistics**
fi **logistiikka**
ru **логистика**

en **long-term impacts of the project**
fi **hankkeen pitkäaikaiset vaikutukset**

def. hankkeen vaikutukset, jotka jatkuvat myös hankkeen päättymisen jälkeen 

① Esim. hankkeen vaikutus alueen taloudelliseen ja sosiaaliseen kehitykseen, maankäytön suunnitteluun ja työllisyyteen ja vaikutus kestäväan kehitykseen.

 ≈ KSVN

def. влияние проекта, которое продолжается и после его завершения

① Примерами долгосрочного влияния проекта являются влияние на экономическое и социальное развитие региона, на планирование землепользования и занятость, а также влияние на устойчивое развитие.

ru **долгосрочное влияние проекта**

M

en **machinery and equipment**

en **machines and equipment**

fi **koneet ja laitteet**

ru **машины и оборудование**

machines and equipment ⇒ **machinery and equipment**

main applicant ⇒ **lead partner**

en **main partner**

fi **pääyhteistyökumppani**

ru **главный партнёр**

maintained jobs ⇒ **number of maintained jobs**

Managing Authority ⇒ **Joint Managing Authority**

en **marine environmental safety**

en **marine environment safety**

fi **meriympäristön turvallisuus**

ru **экологическая безопасность морской среды**

marine environment safety ⇒ **marine environmental safety**

en **maritime safety**

fi **merenkulun turvallisuus**

fi **meriturvallisuus**

ru **безопасность мореплавания**

ru **безопасность мореходства**

en **market rate**

fi **markkinahinta**

ru **рыночная цена**

match-funding ⇒ **co-financing**

en **materials and equipment**

fi **materiaalit ja laitteet**

ru **материалы и оборудование**

en **meal costs**

fi **ateriakustannukset**

fi **ateriakulut**

ru **расходы на питание**

en **measure**

fi **toimenpidekokonaisuus**

def. toimintalinjan osa, jossa toimintalinjaa täsmällisemmin määritetään, mitä toimintoja voidaan rahoittaa ✍

① Naapuruusohjelmät jakautuivat toimintalinjoihin, jotka puolestaan jakautuivat toimenpidekokonaisuuksiin. ENPI CBC 2007–2013 -ohjelmissa on yleensä toimintalinjat. ✍

def. часть приоритета, в которой подробно перечисляются виды деятельности, которым может быть предоставлено финансирование в рамках программы

① Программы соседства были разделены на приоритеты, которые в свою очередь делились на блоки мер. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 обычно присутствуют только приоритеты.

ru **блок мер**

ru **комплекс мер**

ru **комплекс мероприятий** ☹

measures ⇒ actions

en **membership fee**

fi **jäsenmaksu**

ru **членский взнос**

member state ⇒ EU member state

en **methodology**

fi **hankkeen toimintatapa**

fi **hankkeessä käytettävät menetelmät ja toimintatavat**

① Päätettäessä toimintatavasta otetaan huomioon esimerkiksi hankkeen päätoteuttajan ja yhteistyökumppaneiden välinen työnjako, ulkopuolisten asiantuntijoiden käytön periaatteet ja rajat ylittävän yhteistyön asettamat erityisvaatimukset. 📖 ≈ EKNO

① При выборе методов и форм проектной деятельности во внимание принимаются, в частности, распределение обязанностей между главным исполнителем проекта и партнёрами, принципы использования помощи привлечённых специалистов, а также особые требования, связанные с осуществлением трансграничного сотрудничества.

ru **методы и формы проектной деятельности**

en **micro project**

fi **mikroprojekti**

def. Tacis-hanke, jonka EU-avustuksen osuus on enintään 50 000 euroa ✍

def. проект Тасис, в котором размер гранта ЕС не превышает 50 000 евро

ru **микропроект**

en mid-term evaluation

en interim assessment

fi väliarviointi

① Väliarvioinnissa tarkastellaan – ennakkoarvioinnin tulokset huomioon ottaen – tukitoimen ensimmäisiä tuloksia, niiden merkittävyyttä ja tavoitteiden toteutumista. Siinä arvioidaan myös määrärahojen käyttöä ja seurannan toteutumista. 📖 ≈ ESRS

① Väliarvioinnin tavoitteena on arvioida ohjelman nykytilannetta ja alustavia tuotoksia sekä tehdä tarvittaessa muutosehdotuksia ohjelman tavoitteiden saavuttamiseksi. 📖 KSVN

① В рамках промежуточной оценки рассматриваются первые результаты деятельности программы, их значимость и реализация целей с учётом результатов предварительной оценки программы. Также производится оценка использования ассигнований и осуществления мониторинга.

① Цель проведения промежуточной оценки – оценить состояние программы на текущий момент и её предварительные результаты, а также при необходимости внести предложение об изменении программы для достижения поставленных перед ней целей.

ru промежуточная оценка (программы)

ru среднесрочная оценка (программы) ☹

en mileage allowance

fi kilometrikorvaus

fi korvaus oman kulkuneuvon käyttämisestä

def. oman kulkuneuvon käytöstä suoritettava matkakustannusten korvaus

📖 ≈ TMS

def. материальная компенсация расходов, связанных с использованием личного транспортного средства

ru материальная компенсация за служебное использование личного автомобиля

ru возмещение за служебные поездки на своей машине ☹

en Ministry of Agriculture and Forestry

fi maa- ja metsätalousministeriö

fi MMM *lyh.*

ru Министерство сельского и лесного хозяйства

В Финляндии.

en Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation

fi Venäjän federaation talouskehityksen ja kaupan ministeriö

fi Venäjän talouskehityksen ja kaupan ministeriö

ru Министерство экономического развития и торговли Российской Федерации

en Ministry of Education

fi opetusministeriö

fi OPM *lyh.*

ru **Министерство образования**

В Финляндии.

en **Ministry of Employment and Industries**

fi **työ- ja elinkeinoministeriö**

fi **TEM** *lyh.*

ru **Министерство труда и экономического развития**

В Финляндии.

en **Ministry of Finance**

fi **valtiovarainministeriö**

fi **VM** *lyh.*

fi **VVM** *lyh.*

ru **Министерство финансов**

В Финляндии.

en **Ministry of Finance of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation valtiovarainministeriö**

ru **Министерство финансов Российской Федерации**

ru **Минфин РФ** *сокр.*

en **Ministry of Foreign Affairs**

fi **ulkoasiainministeriö**

fi **UM** *lyh.*

fi **ulkoministeriö**

ru **Министерство иностранных дел**

В Финляндии.

Ministry of Foreign Affairs of Russia ⇒ Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

en **Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation**

en **Ministry of Foreign Affairs of Russia**

fi **Venäjän federaation ulkoasiainministeriö**

fi **Venäjän ulkoasiainministeriö**

ru **Министерство иностранных дел Российской Федерации**

ru **МИД РФ** *сокр.*

en **Ministry of Labour**

fi **työministeriö**

fi **TM** *lyh.*

① Työministeriö sekä kauppaja- ja teollisuusministeriö yhdistettiin vuoden 2008 alussa työ- ja elinkeinoministeriöksi. 

① В начале 2008 года Министерство торговли и промышленности и Министерство труда были объединены в Министерство труда и экономического развития.

► see also: *Ministry of Employment and Industries*

ru **Министерство труда**

В Финляндии.

en **Ministry of Social Affairs and Health**

fi **sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö**

fi **STM** *lyh.*

ru **Министерство социального обеспечения и здравоохранения**

В Финляндии.

en **Ministry of Taxation of the Russian Federation**

en **Russian Tax Ministry** *(informal)*

fi **Venäjän federaation veroministeriö**

fi **Venäjän veroministeriö**

ru **Министерство по налогам и сборам Российской Федерации**

en **Ministry of the Environment**

fi **ympäristöministeriö**

fi **YM** *lyh.*

ru **Министерство окружающей среды**

В Финляндии.

en **Ministry of the Interior**

fi **sisäasiainministeriö**

fi **SM** *lyh.*

fi **sisäministeriö** *(epävirall.)*

ru **Министерство внутренних дел**

В Финляндии.

en **Ministry of Trade and Industry**

fi **kauppa- ja teollisuusministeriö**

fi **KTM** *lyh.*

① Kauppa- ja teollisuusministeriö ja työministeriö yhdistettiin vuoden 2008 alussa työ- ja elinkeinoministeriöksi. 

① В начале 2008 года Министерство торговли и промышленности и Министерство труда были объединены в Министерство труда и экономического развития.

ru **Министерство торговли и промышленности**

В Финляндии.

► see also: *Ministry of Employment and Industries*

en **Ministry of Transport and Communications**

fi **liikenne- ja viestintäministeriö**

fi **LVM** *lyh.*

ru **Министерство транспорта и связи**

В Финляндии.

en minutes of the steering group's meeting
en record of the steering group
fi ohjausryhmän pöytäkirja
ru протокол заседания группы управления проектом

modification application ⇒ **change request**

monitoring I ⇒ **monitoring of project implementation**

monitoring II ⇒ **programme monitoring**

Monitoring Committee ⇒ **Joint Monitoring Committee**

en **monitoring form**
en **follow-up form**
fi seurantalomake
def. määrämuotoinen lomake, jolle seurantaraportti laaditaan 
def. бланк установленного образца для отчёта о результатах мониторинга
ru **бланк отчёта о результатах мониторинга**
ru **форма отчёта о результатах мониторинга** ☹

en **monitoring indicator**
en **follow-up indicator**
fi seurantaindikaattori
def. ohjelman määrällisten tavoitteiden toteutumista kuvaava indikaattori
 ≈ EKNO
def. индикатор, отражающий реализацию количественных целей программы
ru **индикатор мониторинга**
ru **критерий мониторинга** ☹

en **monitoring of project implementation**
en **project monitoring**
en **monitoring of the implementation of the project**
en **monitoring I**
en **project follow-up**
fi **hankeseuranta**
fi **hankevalvonta**
fi **projektiseuranta**
fi **projektivalvonta**
fi **hankkeen seuranta**
fi **hankkeen valvonta**
def. jatkuva hankkeen etenemisen tarkkailu sovittujen aikataulujen ja resurssien käytön suhteen  ≈ EVS
① Hankeseurannassa kootaan tietoa hankkeissa saavutetuista tuloksista ja muodostetaan näin kuva ohjelman kokonaisvaikutuksista. Hankkeilta saatujen seurantatietojen perusteella informoidaan ohjelman tuloksista sekä kansallisia

viranomaisia sekä Euroopan komissiota. Seurannalla varaudutaan mahdollisiin ongelmiin ja niiden ratkaisuun hyvissä ajoin. Seurannasta saatujen tietojen avulla pyritään myös osoittamaan ohjelman tarpeellisuus tulevallakin ohjelmakaudella.

📖 ≈ EKNO; EVS

def. постоянный контроль за осуществлением проекта с точки зрения соответствия заранее согласованному графику и ресурсам

① В рамках мониторинга проекта собираются сведения относительно достигнутых проектом результатов, что позволяет обрисовать картину общего воздействия программы. На основании сведений, полученных в результате мониторинга проектов, проводится информирование государственных органов и Европейской Комиссии относительно результатов программы. Мониторинг позволяет заблаговременно подготовиться к возможным проблемам и их решению. Сведения, полученные в результате мониторинга проектов, также позволяют подтвердить необходимость продолжения программы в следующем программном периоде.

ru **мониторинг проекта**

**monitoring of the implementation of the project ⇒
monitoring of project implementation**

en **monitoring report**

en **follow-up report**

fi **seurantaraportti**

fi **valvontaraportti**

fi **monitorointiraportti**

def. hankkeen toteuttajalta vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen väliaikaisia tuloksia yleisten indikaattorien avulla ✍️

① Seurantaraportteja käytetään Interreg-hankkeissa. Ne sisältävät numeerisia tulostietoja hankkeesta, ja ne täytetään kumulatiivisesti. Seurantaraportti täytetään ja palautetaan 1–2 kertaa vuodessa ohjelman hallintoviranomaiselle, yleensä maksatushakemuksen liitteenä. Hankkeen päättyessä hallintoviranomaiselle toimitetaan koko hankkeen tiedot kattava seurantaraportti. Kaikki hankkeesta laadittavat raportit tulee käsitellä ja hyväksyä ohjausryhmässä. ✍️

def. отчёт, в котором организация-исполнитель описывает промежуточные результаты проекта на основании общих индикаторов

① Отчёт о результатах мониторинга используется в проектах Интеррег. Он содержит результаты проекта в цифрах и заполняется кумулятивно. Отчёт составляется 1–2 раза в год и направляется в орган управления программой, обычно в качестве приложения к заявке на предоставление очередной выплаты. По окончании проекта в орган управления программой подаётся итоговый отчёт о результатах мониторинга, содержащий сведения за весь срок осуществления проекта. Все отчёты по проекту должны рассматриваться и утверждаться группой управления проектом.

ru **отчёт о результатах мониторинга**

ru **мониторинговый отчёт** 😊

ru **отчёт о мониторинге** 😊

ru **мониторинговый отчёт о реализации проекта** 😊

en **monitoring system**
fi **seurantajärjestelmä**
ru **система мониторинга**

municipal federation ⇒ **joint municipal board**

en **municipal financing**

en **municipal funding**

en **local funding**

fi **kuntarahoitus**

fi **kuntarahoitusosuus**

def. kuntien myöntämä rahoitus, joka on osana EU:n tukiohjelmien kansallista julkista rahoitusta 📖 ≈ ESRS

① Ohjelma-asiakirjojen rahoitustaulukoissa kansallinen julkinen rahoitus eritellään valtion rahoitukseen, kuntarahoitukseen ja muuhun mahdolliseen julkiseen rahoitukseen. 📖 ≈ ESRS

def. финансирование, предоставляемое муниципальными образованиями и являющееся частью национального общественного финансирования программ финансовой поддержки ЕС

① В таблицах финансирования, содержащихся в программных документах, национальное общественное финансирование делится на государственное финансирование, финансирование муниципальных образований и другое возможное общественное финансирование.

ru **финансирование муниципальных образований**

ru **муниципальное финансирование**

ru **коммунальное финансирование** ☹

ru **финансирование коммун** ☹

В России в официальных документах используется термин "муниципальное образование". Термин "коммуна" может вызывать разночтения в связи с наличием у него дополнительных значений. Кроме того, первое значение прилагательного "коммунальный" – относящийся к городскому хозяйству.

municipal funding ⇒ **municipal financing**

en **municipality**

en **local authority**

fi **kunta**

ru **муниципальное образование**

ru **коммуна** ☹

ru **муниципалитет** ☹

В России в официальных документах используется термин "муниципальное образование". Термины "коммуна" и "муниципалитет" могут вызывать разночтения в связи с наличием у них дополнительных значений. Кроме того, первое значение прилагательного "коммунальный" – относящийся к городскому хозяйству.

N

name of project ⇒ project name

en **national assistance system**

fi **kansallinen tukijärjestelmä**

ru **национальная система предоставления финансовой поддержки**

В Финляндии.

en **National Board of Customs**

fi **tullilaitos**

ru **Таможенная служба Финляндии**

en **National Centre of Expertise Programme**

fi **valtakunnallinen osaamiskeskusohjelma**

ru **Государственная программа экспертно-инновационных центров**

В Финляндии.

national co-financier ⇒ national financing authority

en **national co-financing**

en **national co-funding**

en **state co-financing**

en **state co-funding**

en **national counterpart funding** (*rare*)

fi **valtion vastinrahoitus**

fi **valtion vastinraha**

fi **valtion osarahoitus**

fi **kansallinen vastinrahoitus**

fi **kansallinen vastinraha**

fi **kansallinen osarahoitus**

def. ohjelmaan osallistuvien valtioiden myöntämä rahoitus, joka täydentää Euroopan komission rahoitusta 

① Termi *national co-financing* ja sen synonyymit soveltuvat käytettäväksi silloin, kun rahoituksen myöntäjänä on useamman kuin yhden maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio. 

① Termejä *national co-financing* ja *national financing* käytetään usein synonyymeina. 

def. средства, выделяемые участвующими в программе государствами в дополнение к средствам, выделяемым Европейской Комиссией

① Термин *national co-financing* и его синонимы действительны в случае, когда в выделении финансирования участвуют более чем одно правительство или государственная организация.

① Термины *national co-financing* и *national financing* часто употребляются как синонимы.

ru **государственное софинансирование**

ru **национальное софинансирование** ☹

ru **национальное эквивалентное финансирование** ☹

ru **национальный эквивалент финансирования** ☹

► see also: *national financing*

national co-financing authority ⇒ national financing authority

national co-funding ⇒ national co-financing

en **national control system**

fi **kansallinen valvontajärjestelmä**

ru **национальная система контроля**

en **National Coordination Unit**

en **NCU** *abbr.*

fi **kansallinen koordinointiyksikkö**

fi **kansallinen koordinaatioyksikkö**

ru **национальное координационное бюро (программы)**

National Coordination Unit in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

national counterpart funding ⇒ national co-financing

national financier ⇒ national financing authority

en **national financing**

en **national funding**

en **state financing**

en **state funding**

en **government funding**

fi **kansallinen rahoitus**

def. *valtion myöntämä rahoitus* ✍

① Termi *national financing* soveltuu käytettäväksi sekä silloin, kun rahoittajana on vain yhden maan hallitus, että silloin, kun rahoitukseen osallistuu useamman maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio. ✍

① Termejä *national financing* ja *national co-financing* käytetään usein synonyymeina. ✍

def. средства, выделяемые государством

① Термин *national financing* и его синонимы действительны как в случае, когда в выделении финансирования участвует только одно правительство, так и в случае, когда в выделении финансирования участвуют более чем одно правительство или государственная организация.

① Термины *national financing* и *national co-financing* часто употребляются как синонимы.

ru **государственное финансирование**

ru **национальное финансирование** ☹

► see also: *national co-financing*

en **national financing authority**

en **national financier**

en **national financing organisation**

en **national financing body**

en **national financing party**

en **national co-financing authority**

en **national co-financier**

fi **kansallinen rahoittajaviranomainen**

fi **kansallinen rahoittajaorganisaatio**

fi **kansallinen rahoittaja**

fi **kansallinen vastinrahoittaja**

def. elin, joka myöntää hankkeelle vastinrahaa täydentämään Euroopan komission myöntämää rahoitusta ✍

def. орган, который выделяет проекту софинансирование в дополнение к средствам Европейской Комиссии

ru **орган государственного финансирования**

ru **орган национального финансирования** ☹

ru **национальный софинансирующий орган** ☹

ru **национальный инвестор** ☹

ru **инвестор национального финансирования** ☹

ru **национальный финансист** ☹

national financing body ⇒ national financing authority

national financing organisation ⇒ national financing authority

national financing party ⇒ national financing authority

national funding ⇒ national financing

en **national public co-financing**

en **national public co-funding**

fi **kansallinen julkinen vastinrahoitus**

fi **kansallinen julkinen vastinraha**

fi **kansallinen julkinen osarahoitus**

def. ohjelmaan osallistuvien valtioiden, kuntien ja muiden julkishallinnon organisaatioiden myöntämä rahoitus, joka täydentää Euroopan komission rahoitusta ✍

① Termi *national public co-financing* ja sen synonyymi soveltuvat käytettäväksi silloin, kun rahoituksen myöntäjänä on useamman kuin yhden maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio. ✍

① Termejä *national public co-financing* ja *national public financing* käytetään usein synonyymeina. ✍

def. средства, выделяемые государством, муниципальными образованиями и другими общественными организациями в дополнение к средствам, выделяемым Европейской Комиссией

① Термин *national public co-financing* и его синоним действительны в случае, когда в выделении финансирования участвуют более чем одно правительство, муниципальное образование или общественная организация.

① Термины *national public co-financing* и *national public financing* часто употребляются как синонимы.

ru **национальное общественное софинансирование**

ru **национальное государственное софинансирование** ☹

national public co-funding ⇒ national public co-financing

national public financial contribution ⇒ national public financing

en **national public financing**

en **national public funding**

en **national public financial contribution**

fi **kansallinen julkinen rahoitus**

def. ohjelmaan osallistuvien valtioiden, kuntien ja muiden julkishallinnon organisaatioiden myöntämä rahoitus ✍

① Termi *national public financing* ja sen synonyymit soveltuvat käytettäväksi sekä silloin, kun rahoittajana on vain yhden maan hallitus, että silloin, kun rahoitukseen osallistuu useamman maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio. ✍

① Termejä *national public financing* ja *national public co-financing* käytetään usein synonyymeina. ✍

def. средства, выделяемые государством, муниципальными образованиями и другими общественными организациями

① Термин *national public financing* и его синонимы действительны как в случае, когда в выделении финансирования участвует только одно правительство, муниципальное образование или общественная организация, так и в случае, когда в выделении финансирования участвуют более чем одно правительство, муниципальное образование или общественная организация.

① Термины *national public financing* и *national public co-financing* часто употребляются как синонимы.

ru **национальное общественное финансирование**
ru **государственное общественное финансирование** ☹
ru **национальное государственное финансирование** ☹

national public funding ⇒ **national public financing**

en **national taxation and accountancy regulations**
fi **kansalliset vero- ja kirjanpitosäännöt**
ru **государственные правила налогообложения и ведения бухгалтерского учёта**

National Technology Agency ⇒ **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**

en **Natura 2000 network**
fi **Natura 2000 -suojelalueverkosto**

def. EU:n luonto- ja lintudirektiivien toteuttamisen edellyttämä suojelualueverkosto 📖 SVMS

① Suojelualueverkostoon kuuluvien alueiden kansallinen nimistö, suojelutaso ja suojelutavoite vaihtelevat. 📖 SVMS

def. сеть охраняемых природных территорий, предусмотренная исполнением Директивы ЕС о птицах и Директивы ЕС о местообитаниях

① К сети охраняемых территорий "Натура 2000" относятся территории с различными названиями, уровнем и целями охраны.

ru **сеть охраняемых территорий "Натура 2000"**

en **nature conservation**

en **nature preservation**

fi **luonnonsuojelu**

ru **охрана природы**

nature preservation ⇒ **nature conservation**

en **nature reserve I**

fi **luonnonpuisto**

ru **заповедник**

nature reserve II ⇒ **special nature reserve**

NCU ⇒ **National Coordination Unit**

en **negative impact**

fi **haitallinen vaikutus**

ru **негативное воздействие**

ru **отрицательное воздействие**

ru **негативное влияние**

ru **отрицательное влияние**

Neighbourhood Policy ⇒ European Neighbourhood Policy

en **Neighbourhood Programme**

en **NP**

fi **naapuruusohjelma**

def. rajat ylittävää yhteistyötä koskeva valtioiden välinen ohjelma, jossa ovat mukana Euroopan unionin jäsenvaltiot, ehdokasmaat ja naapurimaat 📖 ≈ ISIE

① Naapuruusohjelmilla pyrittiin edistämään raja-alueiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä ja hyvää naapuruutta. Naapuruusohjelmat korvasivat entiset Interreg III A- ja Tacis CBC -ohjelmat vuosina 2004–2006. Suomessa toimi neljä naapuruusohjelmaa, joista kolme kohdistui Venäjän rajalle: Kaakkois-Suomi–Venäjä, Euregio Karelia ja Kolarctic. 📖 ≈ EKN

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍

def. межгосударственная программа, направленная на развитие трансграничного сотрудничества, в которой участвуют страны-члены ЕС, страны-кандидаты в члены ЕС и соседние страны

① Программы соседства были направлены на экономическое и социальное развитие приграничных регионов, а также на развитие добрососедских отношений. Эти программы пришли на смену программам Интеррег III A и “Программе трансграничного сотрудничества Тасис”, которые действовали в 2004–2006 годах. На территории Финляндии действовало четыре программы соседства, из которых три имели целью трансграничное сотрудничество с Россией: “Юго-Восточная Финляндия – Россия”, “Еврорегион Карелия” и “Коларктик”.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru **программа соседства**

ru **программа добрососедства** ☹

ru **Программа Добрососедство** ☹

en **neighbouring area co-operation**

fi **lähialueyhteistyö**

fi **rajayhteistyö**

def. yhteistyö sellaisten alueiden kanssa, jotka sijaitsevat naapurimaissa lähellä Suomen rajaa ✍

① Sopimuksen lähialueyhteistyöstä solmivat Venäjän federaation ja Suomen hallitus vuonna 1992. Se on toiminut pohjana rajat ylittävälle yhteistyölle ja sille tuelle, jota Suomi on antanut mm. Venäjän lähialueelle (Pietarille, Leningradin alueelle, Karjalan tasavallalle ja Muurmannin alueelle). ✍

def. сотрудничество с регионами, находящимися в соседних странах в непосредственной близости от границы Финляндии

① Соглашение о приграничном сотрудничестве было заключено между правительствами Российской Федерации и Финляндии в 1992 году. Оно является основой для осуществления трансграничного сотрудничества и финансовой поддержки, которую Финляндия предоставила, в частности, приграничным регионам России (Санкт-Петербургу, Ленинградской области, Республике Карелия и Мурманской области).

ru **приграничное сотрудничество**

en **net expenditure**

fi **menojäännös**

fi **nettomenot**

fi **nettokustannukset**

ru **расходы нетто**

ru **чистые расходы**

en **networking of businesses**

fi **yritysten verkostoituminen**

ru **объединение предприятий в сети**

ru **формирование сетей предприятий**

new enterprises ⇒ number of new enterprises

new jobs ⇒ number of new jobs

NGO ⇒ non-governmental organisation

no-cost extension ⇒ no-cost extension of the project

en **no-cost extension of the project**

en **no-cost extension**

en **no cost project period extension**

en **no cost prolongation of the project**

fi **hankkeen toteutusajan jatkaminen (ilman lisärahoitusta)**

def. hankkeen toteutusajan pidentäminen verrattuna hankesopimuksessa määritettyyn toteutusaikaan ilman lisärahoitusta 

def. продление срока реализации проекта по сравнению с установленным в контракте на получение гранта, без увеличения бюджета проекта

ru **продление проекта (без увеличения его бюджета)**

ru **продление срока реализации проекта (без увеличения его бюджета)**

ru **продление срока осуществления проекта (без увеличения его бюджета)**

ru **пролонгация проекта (без увеличения его бюджета)**

► see also: *extended project implementation period*

en **no cost project extension request**
fi **jatkoaikahakemus**
ru **запрос на продление проекта (без увеличения его бюджета)**
ru **заявка на продление проекта (без увеличения его бюджета)**
ru **запрос на пролонгацию проекта (без увеличения его бюджета)**
ru **заявка на пролонгацию проекта (без увеличения его бюджета)**

no cost project period extension ⇒ **no-cost extension of the project**

no cost prolongation of the project ⇒ **no-cost extension of the project**

Nomenclature of Territorial Statistical Units ⇒ **Nomenclature of Territorial Units for Statistics**

en **Nomenclature of Territorial Units for Statistics**
en **Nomenclature of Territorial Statistical Units**
en **NUTS** *abbr.*
fi **tilastollisten alueyksiköiden nimikkeistö**
fi **tilastollinen alueluokitus**
fi **NUTS** *lyh.*
ru **статистическая номенклатура территориальных единиц**

non-eligibility ⇒ **ineligibility**

en **non-eligible costs**
en **ineligible costs**
en **ineligible expenditure**
fi **ei-tukikelpoiset kustannukset**
fi **ei-hyväksyttävät kustannukset**
def. **kustannukset, jotka eivät kuulu tukikelpoisiin kustannuksiin** 
def. **расходы, не относящиеся к допустимым расходам проекта**
ru **недопустимые расходы**
ru **недопустимые затраты**
ru **неприемлемые расходы**
ru **неприемлемые затраты**

en **non-governmental organisation**
en **NGO** *abbr.*
fi **ei-julkinen organisaatio**
fi **NGO-organisaatio** (*epävirall.*)
ru **неправительственная организация**

non-profit making organisation ⇒ **non-profit organisation**

en **non-profit organisation**
en **non-profit making organisation**
fi **voittoa tavoittelematon järjestö**
ru **некоммерческая организация**
ru **НКО** *сокр.*

en **Nordic Triangle**
fi **Pohjolan kolmio**

def. Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan pääkaupungit yhdistävä tie-, rautatie-, vesitie-, lento- ja tietoliikennejärjestelmien muodostama kuljetusjärjestelmäkokonaisuus 📖 ≈ KSVN

① Kokonaisuuden kannalta tärkeitä ovat myös kuljetusjärjestelmään liittyvät terminaalit, satamat, lentokentät jne., joissa eri liikennemuodot kohtaavat. Pohjolan kolmion luontevia jatkeita ovat yhteydet Suomen itärajalta Pietariin sekä Ruotsin ja Tanskan salmien kautta Keski-Eurooppaan. 📖 ≈ KSVN

def. совокупность транспортных систем, образуемая автомобильными, железнодорожными, водными, авиационными и телекоммуникационными системами и соединяющая столицы Норвегии, Швеции, Финляндии и Дании

① Важную роль в "Северном треугольнике" играют также входящие в транспортную систему терминалы, порты, аэропорты и т. д., в которых сходятся различные виды транспортных сообщений. Связи через восточную границу Финляндии с Санкт-Петербургом и через проливы Швеции и Дании с Центральной Европой являются естественным расширением "Северного треугольника".

ru **"Северный треугольник"**

en **Northern Dimension**
fi **Pohjoinen ulottuvuus**

def. Euroopan unionin ulkosuhteiden ja alueellisen yhteistyön kehittäminen EU:n pohjoisilla lähialueilla Suomen tekemän aloitteen pohjalta 📖 ≈ VN

① Euroopan komission ja jäsenmaiden lisäksi pohjoisen ulottuvuuden yhteistyössä ovat mukana myös kumppanimaat (Islanti, Norja, Venäjä), tarkkailijamaat (Kanada, Yhdysvallat), Itämeren valtioiden neuvosto (CBSS), Barentsin euroarktinen neuvosto (BEAC), Arktinen neuvosto (AC), Pohjoismaiden ministerineuvosto, kansainväliset rahoituslaitokset, paikalliset toimijat, yritykset, tiedeyhteisöt ja kansalaisjärjestöt.

📖 VN

def. основанное на инициативе Финляндии развитие внешних связей Европейского Союза и регионального сотрудничества в северных приграничных регионах ЕС

① Помимо Европейской Комиссии и стран-членов ЕС, в сотрудничестве в рамках Северного измерения участвуют также страны-партнёры (Исландия, Норвегия, Россия), страны-наблюдатели (Канада, США), Совет государств Балтийского моря (СГБМ), Региональный совет Баренцева моря /

Евроарктического региона, Арктический совет, Совет министров Северных стран, международные финансовые организации, местные участники, предприятия, научное сообщество и гражданские организации.

ru **Северное измерение**

en **Northern Dimension Action Plan**

fi **Pohjoisen ulottuvuuden toimintasuunnitelma**

ru **план деятельности Северного измерения**

en **Northern Dimension area**

fi **Pohjoisen ulottuvuuden alue**

ru **территория Северного измерения**

en **North-West Power Pool**

en **NWPP** *abbr.*

fi **Luoteinen energiayhteenliittymä**

ru **Северо-западное энергетическое объединение**

notification and publicity measures ⇒ publicity measures

NP ⇒ Neighbourhood Programme

en **nuclear safety**

fi **ydinturvallisuus**

ru **ядерная безопасность**

en **number of co-operation networks created**

en **co-operation networks created**

fi **syntyneiden yhteistyöverkostojen määrä**

fi **syntyneet yhteistyöverkostot**

def. hankkeen myötävaikutuksella syntyneiden yhteistyöverkostojen määrä Suomessa, Venäjällä ja maiden välillä  ≈ EKNO

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista. 

def. количество созданных в результате проекта сетей сотрудничества в Финляндии и России, а также совместных сетей сотрудничества

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество созданных сетей сотрудничества**

ru **количество созданных сетей взаимодействия**

en **number of maintained jobs**

en **maintained jobs**

en **preserved jobs**

en **jobs renewed**

fi **säilytettyjen työpaikkojen lukumäärä**

fi **uudistetut työpaikat**

def. niiden työpaikkojen määrä, jotka ilman hankkeen toteutumista todennäköisesti menetettäisiin 📖 ≈ EKNO

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista. ✎

def. количество рабочих мест, которые без осуществления проекта были бы, по всей вероятности, утрачены

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество сохранённых рабочих мест**

en **number of new enterprises**

en **new enterprises**

fi **uusien yritysten lukumäärä**

fi **syntyneet uudet yritykset**

def. hankkeen myötävaikutuksella syntyneiden yritysten määrä ✎

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista. ✎

def. количество предприятий, созданных в результате влияния проекта

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых предприятий**

en **number of new jobs**

en **new jobs**

fi **uusien työpaikkojen lukumäärä**

fi **uudet työpaikat**

def. niiden uusien työpaikkojen määrä, jotka syntyvät hankkeen myötävaikutuksella tai joihin palkataan uusia työntekijöitä määräaikaisiin tai pysyviin tehtäviin 📖 KSVN

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista. ✎

def. количество новых рабочих мест, которые возникают в результате проекта или на которые нанимают новых сотрудников на временную или постоянную работу

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых рабочих мест**

en **number of new jobs, permanent**

en **permanent jobs**

fi **uusien pysyvien työpaikkojen lukumäärä**

def. niiden uusien työpaikkojen määrä, jotka syntyvät hankkeen myötävaikutuksella tai joihin palkataan uusia työntekijöitä pysyviin tehtäviin 📖 ≈ KSVN

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista. ✎

def. количество новых рабочих мест, которые возникают в результате проекта или на которые нанимают новых сотрудников на постоянную работу

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых постоянных рабочих мест**

en **number of new jobs, temporary**

en **temporary jobs**

fi **uusien tilapäisten työpaikkojen lukumäärä**

def. niiden uusien työpaikkojen määrä, jotka syntyvät hankkeen myötävaikutuksella tai joihin palkataan uusia työntekijöitä tilapäisiin tehtäviin

 ≈ KSVN

① Yksi ohjelman seuraintindikaattoreista. 

def. количество новых рабочих мест, которые возникают в результате проекта или на которые нанимают новых сотрудников на временную работу

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых временных рабочих мест**

NUTS ⇒ Nomenclature of Territorial Units for Statistics

NWPP ⇒ North-West Power Pool

O

en **objectives of the project**

en **project objectives**

fi **hankkeen tavoitteet**

ru **цели проекта**

en **obligatory insurance**

fi **pakollinen vakuutus**

ru **обязательное страхование**

en **observer**

fi **tarkkailija**

ru **наблюдатель**

en **office expenses**

fi **toimistokulut**

① Toimistokuluihin sisältyvät toimistotarvike-, sähkö-, puhelin-, kopiointi- ja teleliikennekulut. 📖 ≈ KSVN

① К офисным расходам относятся расходы на офисные принадлежности, электроэнергию, телефон, копирование документов, а также телекоммуникационные расходы.

ru **офисные расходы**

en **office supply costs**

en **costs of consumables and supplies**

fi **toimistotarvikekulut**

ru **расходы на офисные принадлежности**

OLAF ⇒ European Anti-Fraud Office

on-the spot check ⇒ on-the-spot check of operations

en **on-the-spot check of operations**

en **on-the spot check**

en **on-the spot inspection**

en **check on the spot** ☹

fi **paikalla suoritettava tarkastus**

ru **проверка на местах**

Чаше мн. ч. – проверки на местах.

on-the spot inspection ⇒ on-the-spot check of operations

en **open call for proposals**
fi **avoin hakukierros**
fi **avoin haku** (*epävirall.*)
ru **открытый конкурс заявок (на получение гранта)**

en **operating costs**
en **operating expenditure**
fi **juoksevat kustannukset**
def. kustannukset, jotka syntyvät hankkeen ollessa käynnissä  ≈ RCBG
def. расходы, появившиеся в ходе осуществления проекта
ru **текущие расходы**
ru **операционные расходы**

operating expenditure ⇒ operating costs

en **operational environment**
fi **toimintaympäristö**
ru **условия деятельности**
ru **условия работы**

operational field ⇒ field of operations

en **operational management**
fi **operatiivinen hallinto**
ru **оперативный менеджмент**
ru **оперативное руководство**

en **organised crime**
fi **järjestäytynyt rikollisuus**
ru **организованная преступность**

en **other costs**
en **other expenses**
fi **muut kulut**
ru **прочие расходы**
ru **другие расходы**

other expenses ⇒ other costs

en **outcomes of the project**
en **results of the project**
en **immediate effects of the project**
fi **hankkeen välittömät vaikutukset**
fi **hankkeen lopputulokset**
def. hankkeen välittömien tulosten todennäköiset tai saavutetut vaikutukset välittömiin edunsaajiin  ≈ GKT; BSRG

① Esim. uusien toimintatapojen ja -menetelmien kehittäminen, hyvien käytäntöjen siirtäminen, yhteistyöverkoston luominen, liikenneyhteyksien parantaminen sekä matkailu- tai palveluinfrastruktuurin kehittäminen. 📖 ≈ KSVN

① Sana *outcomes* viittaa lähinnä hankkeesta koituneisiin abstrakteihin positiivisiin vaikutuksiin ja sana *outputs* (jäljempänä) konkreettisiin aineellisiin tuloksiin. ✍️

def. вероятное или реальное влияние материальных результатов проекта на прямых бенефициариев

① Например, разработка новых моделей и методов работы, передача положительного опыта, создание сетей сотрудничества, развитие транспортных сообщений, а также инфраструктуры туризма и обслуживания.

① Слово *outcomes* подразумевает главным образом абстрактное положительное влияние проекта, а слово *outputs* – конкретные материальные результаты.

ru **нематериальные результаты проекта**

ru **непосредственное влияние проекта**

en **outputs of the project**

en **immediate products**

fi **hankkeen välittömät tulokset**

fi **hankkeen tuotokset**

fi **hankkeessa syntyvät tuotteet**

fi **hankkeessa saavutettavat tulokset ja tuotokset**

def. tuotteet ja palvelut, jotka syntyvät hanketta toteuttaessa ✍️

① Kyseessä ovat sellaiset tuotteet ja palvelut, joiden määrä tai rahallinen arvo voidaan yleensä mitata tietyin mittarein, esimerkiksi kuinka paljon ja millaisia kokouksia, seminaareja tai harjoituksia on järjestetty, miten paljon toiminnassa on ollut asiantuntijoita, osallistujia tai viranomaisten edustajia, miten paljon on perustettu organisaatioita tai luotu rakenteita, verkostoja tai kontakteja, kirjoitettu raportteja, suunniteltu uusia tuotteita tai laadittu verkkosivuja. Kaikkia tuloksia, esimerkiksi ammattitaidon paranemista, ei kuitenkaan voi kuvata määrällisin mittarein. ✍️

① Sana *outputs* viittaa lähinnä konkreettisiin aineellisiin tuloksiin ja sana *outcomes* (edellä) muihin, abstraktimpiin hankkeesta koituneisiin positiivisiin vaikutuksiin. ✍️

def. продукты и услуги, которые производятся в ходе мероприятий проекта

① Материальные результаты проекта обычно исчисляются в единицах или денежных средствах, например: число и вид встреч, семинаров, тренингов, экспертов, участников, представителей органов власти; количество и тип созданных организаций, структур, сетей, контактов; количество и тип отчётов, новых продуктов, вебсайтов. Не все материальные результаты проекта могут быть описаны количественно (например, повышение профессионализма).

① Слово *outputs* подразумевает главным образом конкретные материальные результаты проекта, а слово *outcomes* – абстрактное положительное влияние.

ru **материальные результаты проекта**

ru **непосредственные результаты проекта**

ru **продукты проекта** 😊

ru **продукция проекта** 😊

en **outsourcing**

fi **ulkoistaminen**

def. määrätyn toiminnon, esimerkiksi työvaiheen, siirtäminen ulkopuolisen palveluntarjoajan vastuulle 📖 ≈ AU

① Tyypillisiä ulkoistettuja toimintoja ovat kirjanpito-, lakiasia-in-, siivous- ja kuljetuspalvelut. 📖 ≈ AU

① Ulkopuolisten palveluntarjoajien käyttöä kutsutaan alihankinnaksi. Termejä *alihankinta* ja *ulkoistaminen* käytetään usein synonyymeina. 📖 ≈ AU

def. передача определённых функций (например, этапа работы) внешнему исполнителю

① Типичными услугами, покупаемыми извне, являются бухгалтерские, юридические, клининговые (услуги по уборке) и транспортные услуги.

① Использование внешних исполнителей называется субподрядной деятельностью. Термины *субподряд* и *аутсорсинг* часто используются как синонимы.

ru **аутсорсинг**

ru **покупка внешних услуг**

► see also: *subcontracting*

outsourcing services ⇒ **external services**

overall aims ⇒ **general objectives**

overall financing I ⇒ **total financing I**

overall financing II ⇒ **total financing II**

overall objectives ⇒ **general objectives**

own funding ⇒ **self-financing**

P

en **participating country**

fi **osallistujamaa**

def. yhteiseen toimintaohjelmaan osallistuva jäsenvaltio tai kumppanimaa

 ≈ KA 951/2007

def. страна-член ЕС или страна-партнёр, принимающие участие в совместной программе действий

ru **страна-участница**

en **participation fee**

fi **osallistumismaksu**

ru **организационный взнос**

ru **оргвзнос**

en **partner**

en **co-operation partner**

en **project partner I**

en **implementing partner**

fi **partneri**

fi **yhteistyökumppani**

fi **hankepartneri**

fi **hankekumppani**

fi **hankkeen toteuttaja**

def. luonnollinen tai juridinen henkilö, joka osallistuu hankkeen toteuttamiseen 

def. физическое или юридическое лицо, принимающее участие в осуществлении проекта

ru **партнёр**

en **partner country**

fi **kumppanimaa**

fi **partnerimaa**

ru **страна-партнёр**

en **partner organisation**

en **project partner II**

fi **partneriorganisaatio**

def. hankkeen toteuttamiseen osallistuva juridinen henkilö 

def. юридическое лицо, принимающее участие в осуществлении проекта

ru **организация-партнёр**

en **partnership**

fi **kumppanuus**

fi **partneruus**

ru **партнёрство**

en **partnership agreement**

en **co-operation agreement**

fi **partnerisopimus**

fi **yhteistyösopimus**

def. hankekumppaneiden välinen kirjallinen sopimus, jossa määritellään osapuolten keskinäiset vastuut ja velvollisuudet hankkeen toteuttamiseksi 

① Yleensä partnerisopimus on hankkeen päätoteuttajan ja muiden partnerien välinen. Sopimus sisältää tavallisesti tietoa kunkin partnerin taloudellisista velvoitteista, tehtävistä ja velvollisuuksista, tulosten levittämisestä sekä partnerien välisistä taloudellisista vastuista ja maksusuorituksista. Partnerien välinen sopimus solmitaan tavallisesti heti, kun rahoituspäätös on saatu. 

def. письменное соглашение между партнёрами проекта, в котором оговариваются взаимные обязательства сторон, связанные с осуществлением проекта

① Такой договор обычно заключается между главным исполнителем проекта и другими партнёрами. Он содержит информацию о финансовых обязательствах и процедурах, обязанностях каждого партнёра по реализации различных видов деятельности в рамках проекта, о передаче итогов и результатов проекта, а также о внутренней отчётности и платёжных процедурах. Договор между партнёрами обычно заключается уже после получения решения о предоставлении проекту финансирования.

ru **договор между партнёрами**

ru **соглашение между партнёрами**

en **partnership statement**

fi **partnerisitoumus**

fi **sitoumuskirje**

fi **yhteistyösitoumus**

fi **partnerikirje** (epävirall.)

def. yhteistyökumppanin lähettämä kirje, jossa tämä kumppani sitoutuu osallistumaan hankkeeseen  ≈ LDVA

① Partnerisitoumus on hankehakemuksen pakollinen liite. Yleensä se tehdään määrämuotoiselle lomakkeelle. Rahoitushakemusta tehtäessä kaikki partnerit allekirjoittavat partnerisitoumuksen. Siinä ne ilmoittavat tutustuneensa hakemukseen ja vakuuttavat noudattavansa hyvän kumppanuuden periaatteita hanketta toteuttaessaan. 

def. письмо, в котором партнёр обязуется участвовать в проекте

① Этот документ является обязательным приложением к заявке на получение гранта и обычно заполняется на бланке установленного образца. Документ подписывается всеми партнёрами по проекту, которые подтверждают, что они ознакомлены с материалами заявки и будут следовать принципам хорошего партнёрства при осуществлении проекта.

ru **заявление о партнёрстве**

ru **письменное обязательство партнёров**

en **passport expenses**
fi **passikulut**
ru **расходы на оформление паспорта**
ru **расходы на получение паспорта** ☹

en **paying authority**
fi **maksuviranomainen**
def. kansallinen, alueellinen tai paikallinen viranomainen, jonka tehtäväksi jäsenvaltio on antanut laatia ja välittää maksupyyntöjä sekä ottaa vastaan Euroopan komission suorittamat maksut 📖 ≈ HEEL
def. государственный, региональный или местный орган власти, который государство-член ЕС уполномочило на составление и передачу заявок на перечисление средств, а также на принятие платежей от Европейской Комиссии
ru **финансовый орган**
ru **платёжный орган**

en **payment I**
en **project payment I**
fi **maksatus**
fi **hankemaksatus**
def. tuki, joka maksetaan hankkeen päätoteuttajan kustannuksiin maksatushakemuksen perusteella ✍
① Tuki maksetaan yleensä takautuvasti toteutuneiden hyväksyttävien kustannusten perusteella yhdessä tai useammassa erässä. 📖 KSVN
def. грант, выплачиваемый на покрытие расходов главного исполнителя проекта на основании заявки на перечисление средств
① Грант обычно выплачивается задним числом на основании действительных допустимых расходов одновременно или по частям.
ru **очередная выплата**
ru **выплата по проекту** ☹

en **payment II**
en **project payment II**
fi **maksatus**
fi **hankemaksatus**
def. tuen maksaminen hankkeen päätoteuttajan kustannuksiin maksatushakemuksen perusteella ✍
① Tuki maksetaan yleensä takautuvasti toteutuneiden hyväksyttävien kustannusten perusteella yhdessä tai useammassa erässä. 📖 KSVN
def. выплата гранта на покрытие расходов главного исполнителя проекта на основании заявки на перечисление средств
① Грант обычно выплачивается задним числом на основании фактических допустимых расходов одновременно или по частям.
ru **перечисление средств**

en **payment application**

en **application for payment**

en **payment claim**

en **payment request**

en **request for payment**

fi **maksatushakemus**

fi **maksuhakemus** ☹

fi **maksupyyntö** ☹

fi **määrärahopyyntö** ☹

def. hankkeen päätoteuttajan täyttämä määrämuotoinen hakemus, jolla toteuttaja hakee hallintoviranomaiselta rahoitusta hankkeen tosiasiallisesti suoritettuihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin 📖 ≈ ESRS

① Maksatushakemuksesta ja sen liitteistä tulee käydä ilmi, mitä hankkeessa on tapahtunut ja kuinka kustannukset hankkeen toteuttamiseen liittyvät. 📖 EKNO

def. заявка установленного образца, в которой главный исполнитель проекта запрашивает у органа управления программой финансирование на покрытие фактических допустимых расходов проекта

① В заявке и приложениях к ней должно быть указано, какие проектные мероприятия были проведены и как расходы проекта связаны с его осуществлением.

ru **заявка на перечисление средств**

ru **заявка на предоставление очередной выплаты**

ru **платёжная заявка**

ru **заявка на выплату финансовой поддержки** ☹

ru **заявка на выплаты** ☹

ru **заявка на перечисление транша** ☹

ru **заявление на перечисление средств** ☹

ru **заявление на выплату** ☹

en **payment application form**

en **payment form**

fi **maksatushakemuslomake**

fi **maksatuslomake**

def. määrämuotoinen lomake, jolle hankkeen maksatushakemus laaditaan ✎

def. бланк установленного образца, на котором составляется заявка на предоставление очередной выплаты

ru **бланк заявки на перечисление средств**

ru **бланк заявки на предоставление очередной выплаты**

ru **форма заявки на перечисление средств** ☹

ru **бланк выплаты** ☹

payment claim ⇒ payment application

en **payment decision**

fi **maksatuspäätös**

fi **maksupäätös** ☹

def. maksatushakemukseen perustuva hallintoviranomaisen päätös maksaa hyväksytyt kustannukset hankkeen päätoteuttajalle 📖 ≈ ESRS

def. решение органа управления программой о покрытии допустимых расходов главного исполнителя проекта на основании заявки на перечисление средств

ru **решение (по вопросу) о предоставлении очередной выплаты**

en **payment forecast**

fi **maksuennuste**

def. ennalta arvioitu ja rahoitus sopimuksessa mainittu Euroopan komission osuus hankkeen rahoituksesta ✍️

❶ Euroopan komission todellisuudessa maksama summa määräytyy prosentiosuutena hankkeen lopullisista kustannuksista. Näin ollen rahoitus sopimuksessa mainittu loppumaksun suuruus on vain ennuste ja maksun todellinen suuruus riippuu hankkeen lopullisista kustannuksista, jotka hyväksytään tilintarkastuksen jälkeen. Jos hankkeen todelliset kustannukset ovat suuremmat kuin sopimuksessa mainittu summa, loppumaksu ei voi kuitenkaan ylittää sopimuksessa mainittua summaa. Jos taas kustannukset ovat pienemmät kuin sopimuksessa mainittu summa, edunsaaja on velvollinen palauttamaan erotuksen Euroopan komissiolle. ✍️

def. доля Европейской Комиссии в финансировании проекта, которая предварительно рассчитана и указана в контракте на получение гранта

❶ Вклад со стороны Европейской Комиссии ограничивается определённым в контракте на получение гранта процентом от фактической стоимости реализации проекта. Соответственно, окончательная сумма платежа, указанная в контракте, является прогнозом и зависит от общей итоговой суммы расходов проекта, которая будет утверждена после проверки финансовой отчётности. В случае если фактическая стоимость проекта оказывается выше, чем было предусмотрено в контракте, окончательная сумма платежа ограничивается суммой, указанной в контракте. Если же фактическая стоимость проекта оказывается ниже, чем было предусмотрено в контракте, организация-грантополучатель обязана вернуть Европейской Комиссии соответствующую разницу.

ru **прогноз платежей**

ru **прогноз выплат**

payment form ⇒ payment application form

en **payment in lieu of holiday**

en **holiday remuneration** 😞

fi **vuosilomakorvaus**

fi **lomakorvaus** (epävirall.)

def. vuosiloman antamisen sijaan suoritettava rahallinen korvaus 📖 TMS

def. денежная компенсация, выплачиваемая взамен предоставления ежегодного отпуска

ru **денежная компенсация взамен ежегодного отпуска**

payment request ⇒ payment application

en **people to people co-operation**

fi **people to people -yhteistyö**

fi **kansalaisten välinen yhteistyö**

fi **ihmisten kohtaamista tukeva yhteistyö**

def. yhteistyö, jolla pyritään luomaan suoria kontakteja ihmisten, kaupunkien, oppi- ja tutkimuslaitosten, nuoriso- ja urheilujärjestöjen ja muiden kansalaisjärjestöjen välille ja näin lisäämään keskinäistä ymmärtämystä, tietojen ja kokemusten vaihtoa sekä uudenlaisten ratkaisujen kehittämistä yhteisiin ongelmiin 

① Tällaiseen yhteistyöhön kuuluvat esimerkiksi ne hankkeet, joiden tarkoituksena on kansalaisyhteiskunnan kehittäminen. 

def. сотрудничество, направленное на создание прямых контактов между гражданами, городами, образовательными и исследовательскими учреждениями, молодёжными и спортивными организациями, негосударственными организациями всех видов с целью установления взаимопонимания, обмена опытом и знаниями, выработки новых решений общих проблем

① К такому виду сотрудничества относятся, например, проекты, направленные на развитие гражданского общества.

ru **сотрудничество между объединениями граждан**

ru **сотрудничество "люди – людям"** 

people to people project ⇒ people-to-people project

en **people-to-people project**

en **people to people project**

fi **people to people -hanke**

fi **people to people -projekti**

ru **проект сотрудничества между объединениями граждан**

en **per diem allowance**

en **daily allowance**

fi **päiväraha**

ru **суточные**

en **per diem costs**

en **daily allowance costs**

en **per diems**

fi **päivärahakustannukset**

fi **päivärahakulut**

fi **per diem -kulut**

ru **расходы на выплату суточных**

ru **суточные расходы** ☹

per diems ⇒ **per diem costs**

permanent jobs ⇒ **number of new jobs, permanent**

en **person in charge of the project**

en **person responsible for the project**

en **responsible person in the project**

fi **hankevastaava**

fi **hankkeen vastuuhenkilö**

fi **projektin vastuuhenkilö**

① Hankevastaavalla tulee olla valtuudet allekirjoittaa maksatushakemukset ja laatia loppuraportti. Hän on samalla yhteyshenkilö, jolta hallintoviranomaiset saavat tietoja hankkeesta, maksatushakemuksista yms. 📖 ≈ IN

① Ответственный по проекту должен иметь полномочия подписывать заявки на перечисление средств и составлять итоговый отчёт. В то же время он является контактным лицом, у которого органы управления могут получить информацию по проекту, заявкам на перечисление средств и т. п.

ru **ответственное лицо по проекту**

ru **ответственный по проекту**

en **personnel costs**

en **personnel expenses**

en **staff expenses**

en **staff costs**

fi **henkilöstökustannukset**

fi **henkilöstömenot**

① Henkilöstökustannukset muodostuvat palkkakuluista ja palkkasivukuluista. ✍

① Расходы на персонал включают в себя расходы на заработную плату и косвенные расходы на персонал.

ru **расходы на персонал**

ru **затраты на персонал**

personnel expenses ⇒ **personnel costs**

person responsible for accepting the bills ⇒ **acceptor of the bills**

person responsible for the project ⇒ **person in charge of the project**

pleading expenses ⇒ **litigation expenses**

PM ⇒ **project management**

en **pollution prevention**
fi **saastumisen ehkäisy**
ru **предупреждение загрязнения**

en **position of the signatory**
en **position of the signer**
fi **allekirjoittajan asema**
ru **должность лица, поставившего свою подпись**

position of the signer ⇒ position of the signatory

en **positive impact**
fi **myönteinen vaikutus**
ru **положительное воздействие**
ru **положительное влияние**

practical guide for applicants ⇒ guidelines for applicants

en **preconditions**
fi **edellytykset**
ru **предпосылки**

pre-financing I ⇒ advance payment I

pre-financing II ⇒ advance payment II

pre-financing payment I ⇒ advance payment I

pre-financing payment II ⇒ advance payment II

preliminary check ⇒ technical evaluation

en **preliminary checklist**
fi **esitarkastuslista**
def. raportti, johon on kirjattu, mitkä hankkeet ovat läpäisseet teknisen kelpoisuustarkastuksen ja missä hankkeissa on havaittu teknisiä puutteita 
def. отчёт, содержащий сведения о том, какие проекты прошли техническую оценку и в каких проектах существуют технические недостатки
ru **отчёт о результатах технической оценки проектов**

preliminary evaluation ⇒ ex-ante evaluation

Preliminary Taxation Register ⇒ Preliminary Tax Withholding Register

en **Preliminary Tax Withholding Register**

en **Preliminary Taxation Register**

en **Prepayment Register**

fi **ennakkoperintärekisteri**

① *Yrittäjä- ja palkansaaja-käsitteiden selkeyttämiseksi ennakkoperintärekisterissä pidetään kirjaa niistä yrittäjistä, jotka ovat verottajalle ilmoittaneet harjoittavansa liiketoimintaa ja jotka ovat hoitaneet verovelvollisuutensa.*  TS

① Для разделения понятий “предприниматель” и “наёмный работник” в Реестре предварительного удержания налога ведётся учёт предпринимателей, которые известили налоговое ведомство о ведении предпринимательской деятельности и выполнили свои налоговые обязательства.

ru **Реестр предварительного удержания налога**

В Финляндии.

preparation of the project ⇒ project preparation

pre-payment I ⇒ advance payment I

pre-payment II ⇒ advance payment II

Prepayment Register ⇒ Preliminary Tax Withholding Register

preserved jobs ⇒ number of maintained jobs

en **priority**

en **action line** ☹

fi **toimintalinja**

def. ohjelman kehittämissuunnitelman mukaisesti etusijan saanut ala, jonka toimia voidaan rahoittaa 

① Naapuruusohjelmat jakaantuivat toimintalinjoihin, jotka puolestaan jakautuivat toimenpidekokonaisuuksiin. ENPI CBC 2007–2013 -ohjelmissa on yleensä toimintalinjat. 

def. область деятельности, которая в соответствии с планом развития программы получила предпочтение и может быть профинансирована

① Программы соседства были разделены на приоритеты, которые в свою очередь делились на блоки мер. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 обычно присутствуют только приоритеты.

ru **приоритет**

ru **направление** ☹

ru **направление деятельности** ☹

en **private entrepreneur**

fi **yksityinen yrittäjä**

fi **yksityisyrittäjä**

ru **частный предприниматель**

en **private financing**
en private funding
fi yksityinen rahoitus
fi yksityisrahoitusosuus
ru частное финансирование

private funding ⇒ **private financing**

en **private institution**
fi yksityinen organisaatio
ru частная организация

en **proceeds from ticket sales**
en entrance fee income
fi pääsylipputulot
ru доходы от продажи билетов
ru поступления от продажи билетов

en **procurement contract**
fi hankintasopimus
ru контракт на закупку

en **procurement procedure**
fi hankintamenettely

def. hankintasopimuksia koskeva tarjouskilpailumenettely 

① Tarkoituksena on tehdä toimista läpinäkyviä ja ostaa toivotun laatuiset työsuoritukset, tavarat ja palvelut edullisimmalla hinnalla. 

def. тендерная процедура, проводящаяся в отношении контрактов на закупку

① Цель процедуры – сделать деятельность прозрачной и иметь возможность закупать качественные товары и услуги по наиболее выгодной цене.

ru **порядок закупок**

en **product development**
fi tuotekehitys
ru разработка продукции
ru развитие продукции ☹

en **product development aid for industrial enterprises**
fi teollisuusyritysten tuotekehitystuki
ru субсидия промышленным предприятиям на разработку продукции
ru дотация на развитие продукции для промышленных предприятий ☹

en **professional association**
fi ammattijärjestö

ru **профессиональное объединение**

ru **профобъединение** (разг.)

en **professional competence**

en **professional expertise**

fi **ammattipätevyys**

fi **ammatillinen pätevyys**

ru **профессиональная компетентность**

professional expertise ⇒ professional competence

en **programme**

fi **ohjelma**

ru **программа**

programme administration ⇒ programme management

en **programme area**

en **programme region**

fi **ohjelma-alue**

def. ohjelman maantieteellinen toiminta-alue 

① Ohjelma-alue on määritelty ohjelma-asiakirjoissa. Suomessa se koostuu maakunnista ja Venäjällä federaation liittovaltiosubjekteista. 

def. географический регион действия программы

① Программный регион обозначен в программных документах. В Финляндии он включает провинции, а в России – субъекты Российской Федерации.

ru **программный регион**

ru **регион действия программы** ☹

ru **регион программы** ☹

ru **территория программы** ☹

programme assessment ⇒ programme evaluation

en **programme complement**

fi **ohjelman täydennysosa**

def. ohjelma-asiakirjaa täydentävä erillinen dokumentti, jossa määritellään ohjelman toiminnan tavoitteet ja toimenpiteet yksityiskohtaisemmin  ESRS

① ENPI CBC -ohjelmissa ei ole täydennysosaa. 

def. документ, который дополняет программный документ и в котором определяются цели программной деятельности и приводится подробное описание мероприятий

① В программах ЕИСП ТГС дополнение к программному документу не используется.

ru **дополнение к программному документу**

ru **дополнительная часть программы** ☹

ru **дополнение программного документа** ☹

en **programme document**

en **Community initiative programme II**

en **CIP II**

fi **ohjelma-asiakirja**

def. asiakirja, jossa kuvataan ohjelman tausta, tavoitteet, toimintalinjat, toimenpiteet, rahoitus ja toteutus 📖 ≈ ISIE

def. документ, содержащий общую информацию о программе, её целях, приоритетах, мероприятиях, финансировании и реализации

ru **программный документ**

ru **основной программный документ** 😞

en **programme evaluation**

en **programme assessment**

en **evaluation of programme**

en **assessment of programme**

fi **ohjelman arviointi**

def. ohjelmaa toteutettaessa suoritettujen toimenpiteiden onnistuneisuuden määrittäminen verrattuna ohjelma-asiakirjoissa mainittuihin tavoitteisiin ✍️

def. оценка успешности мероприятий программы относительно целей, обозначенных в программных документах

ru **оценка программы**

en **programme financing I**

en **programme funding I**

fi **ohjelmarahoitus**

def. ohjelmalle eri rahoituslähteistä myönnetty rahoitus ✍️

def. средства, выделяемые программе из различных источников

ru **программное финансирование**

ru **финансирование программы**

en **programme financing II**

en **programme funding II**

fi **ohjelmarahoitus**

def. ohjelmalle myönnetystä rahoituksesta hankkeille myönnettävä rahoitus ✍️

def. финансирование, выделяемое на проекты из средств программы

ru **финансирование (проектов) из средств программы**

programme funding I ⇒ programme financing I

programme funding II ⇒ programme financing II

en **programme funding framework**

en **funding framework**

en **framework of funding**

fi **ohjelman rahoituskehys**

ru **рамки программного финансирования**

ru **рамочное финансирование** 😞

en **programme implementation**

fi **ohjelman toteutus**

ru **реализация программы**

ru **осуществление программы**

en **programme management**

en **programme administration**

fi **ohjelman hallinnointi**

ru **управление программой**

ru **администрирование программы**

en **programme manual**

fi **hakijan opas**

ru **руководство для заявителей**

ru **руководство для аппликантов**

ru **указания для соискателей** ☹

en **programme monitoring**

en **monitoring II**

fi **ohjelman seuranta**

ru **мониторинг программы**

en **programme period**

en **programming period**

fi **ohjelmakausi**

def. ohjelman voimassaoloaika ✎

① Ohjelmakausi on sama kaikissa EU:n jäsenmaissa. 📖 ≈ ESRS

def. срок действия программы

① Программный период одинаков во всех странах-членах ЕС.

ru **программный период**

ru **период программы** ☹

programme region ⇒ programme area

Programme Secretariat ⇒ Joint Technical Secretariat

programming period ⇒ programme period

progress report ⇒ interim report

en **project**

fi **hanke**

fi **projekti**

def. koordinoitujen toimintojen muodostama kokonaisuus, jonka tarkoituksena on saavuttaa tietty päämäärä rajallisessa ajassa ja rajallisin resurssein

def. совокупность скоординированных действий, направленная на достижение определённой цели в ограниченное время и с использованием ограниченных ресурсов

ru **проект**

◇ to launch a project – käynnistää hanke – *запускать проект*; to carry out a project – toteuttaa hanke – *реализовывать (осуществлять) проект*; to conclude (finish) a project – päättää hanke (saada hanke päätökseen) – *завершать проект*

en **project accountancy**

fi **hankkeen kirjanpito**

fi **hankekirjanpito**

fi **projektin kirjanpito**

ru **бухгалтерский учёт проекта**

ru **бухгалтерский учёт в проекте**

en **project actions**

en **project activities**

fi **hankkeen toimenpiteet**

fi **projektin toimenpiteet**

def. hankkeen aikana suoritettavat hankesuunnitelman mukaiset toimenpiteet 

def. мероприятия, проводимые в рамках проекта в соответствии с планом проекта

ru **проектные мероприятия**

ru **мероприятия в рамках проекта**

project activities ⇒ project actions

en **project actor**

fi **hanketoimija**

fi **hankkeen toimija**

fi **projektitoimija**

def. hankkeen toimintaan osallistuva henkilö tai organisaatio 

① Hanketoimijoita ovat esimerkiksi partnerit, alihankkijat ja ulkopuoliset asiantuntijat. 

def. лицо или организация, принимающие участие в проекте

① Участниками проекта являются, например, партнёры, субподрядчики и привлечённые специалисты.

ru **участник проекта**

project administrator I ⇒ project implementer

project administrator II ⇒ project secretary

en **project advice**

en **project counselling**

fi **hankeneuvonta**

def. hankehakemusten laadintaa ja hankkeiden toteutusta koskeva neuvonta 

① Hankeneuvontaa antaa yleensä yhteisen teknisen sihteeristön henkilökunta. 

def. консультирование по вопросам подготовки проектных заявок и осуществления проектов

① Консультирование по проектам обычно проводится персоналом Объединённого технического секретариата программы.

ru **консультирование по проектам**

ru **консультирование по проектной деятельности**

project applicant ⇒ **applicant**

project application ⇒ **grant application**

project application form ⇒ **grant application form**

en **project approval**

en **approval of project**

fi **hankkeen hyväksyminen**

ru **принятие решения о выделении проекту финансирования**

ru **принятие решения о предоставлении проекту финансирования**

ru **вынесение положительного решения по проекту**

ru **утверждение проекта** ☹

project assessment I ⇒ **project evaluation I**

project assessment II ⇒ **evaluation of project proposals**

en **project assistant**

fi **projektiassistentti**

fi **hankeassistentti**

def. hankkeen tukitehtäviä hoitava henkilö  ≈ Pelin, 377

① Projektiassistentti voi hoitaa useampaa kuin yhtä hanketta.  ≈ Pelin, 377

① Käsitteillä *project assistant* ja *project secretary* ei ole tarkkaa eroa, ja organisaatio voi itse päättää, kumpaa nimikettä se käyttää. 

def. лицо, выполняющее в проекте вспомогательные функции

① Ассистент проекта может заниматься несколькими проектами.

① Между понятиями *project assistant* и *project secretary* не существует чётких различий, и организация сама решает, каким наименованием пользоваться.

ru **ассистент проекта**

► see also: *project secretary*

project background ⇒ **background of the project**

en **project budget**

en **total project budget**

fi **hankebudjetti**

fi **projektibudjetti**

def. arvio hankkeen kustannuksista ja tuloista koko hankkeen toteutusajalta 

① Termejä *project budget* ja *cost estimate* käytetään usein synonyymeina.

def. смета расходов и доходов проекта за весь срок его осуществления

① Термины *project budget* и *cost estimate* часто используются как синонимы.

ru **бюджет проекта**

► see also: *cost estimate*

en **project category**

fi **hanketyyppi**

fi **projektityyppi**

def. toimintalinjan mukaan määräytyvä hankekategoria 

def. категория, позволяющая отнести проект к определённомu приоритету

ru **категория проекта**

► see also: *priority*

en **project closure**

en **closure of the project**

en **project conclusion**

en **conclusion of the project**

fi **hankkeen päättäminen**

fi **projektin päättäminen**

ru **завершение проекта**

ru **окончание проекта**

project completion report ⇒ final report

project conclusion ⇒ project closure

en **project content**

en **project scope**

fi **hankkeen sisältö**

ru **содержание проекта**

en **project co-operation**

fi **hankeyhteistyö**

ru **проектное сотрудничество**

ru **проектное партнёрство** ☹

en **project co-ordination**

fi **hankkeen koordinointi**

fi **projektikoordinaatio**

① Hankkeen koordinointiin kuuluu esimerkiksi yhteydenpito Euroopan komissiossa työskentelevään hankkeen valvojaan ja maksatustarkastajaan, raporttien laatiminen, hankkeen tulosten julkistaminen ja käsittely sekä tarvittaessa uuden jäsenen etsiminen hanketiimiin. 

① Координирование проекта подразумевает, в частности, поддержание связи с куратором проекта в Европейской Комиссии и контролёром платежей, составление отчётов, публикацию и обсуждение результатов проекта, поиск замены выбывшему члену команды.

ru **координирование проекта**

ru координация проекта ☹

project co-ordinator I ⇒ project manager I

project co-ordinator II ⇒ project supervisor

en **project costs**

en **project expenditure**

fi **hankkeen kustannukset**

fi **hankkeen kulut**

ru **расходы по проекту**

ru **расходы проекта**

ru **проектные расходы**

ru **затраты по проекту**

project counselling ⇒ project advice

en **project creation**

en **creating projects**

fi **hankkeistaminen**

fi **projektointi**

ru **создание проектов**

ru **организация деятельности в форме проектов**

en **project decision**

fi **hankepäätös**

fi **projektipäätös**

def. päätös hankkeen hyväksymisestä tai hylkäämisestä ✎

① Termiä *project decision* käytetään joskus termien *financing decision* ja *aid decision* synonyymina. ✎

def. решение об утверждении или отклонении проекта

① Термин *project decision* может встречаться как синоним терминов *financing decision* и *aid decision*.

ru **решение по вопросу о предоставлении гранта**

ru **решение по проекту**

► see also: *financing decision*, *aid decision*

project duration ⇒ project implementation period

en **project evaluation I**

en **project assessment I**

en **evaluation of projects I**

en **assessment of projects I**

fi **hankkeen arviointi**

fi **hankearviointi**

fi **projektin arviointi**

def. riippumattoman organisaation tai henkilön arviointi hankkeen toteutumisesta 

def. оценка проекта, осуществляемая независимой организацией или лицом

ru **оценка проекта**

project evaluation II ⇒ evaluation of project proposals

project expenditure ⇒ project costs

en **project financing**

en **project funding**

fi **hankerahoitus**

fi **projektirahoitus**

ru **проектное финансирование**

ru **финансирование проекта**

project financing decision ⇒ financing decision

project follow-up ⇒ monitoring of project implementation

project funding ⇒ project financing

en **project idea**

fi **hankeidea**

fi **projekti-idea**

ru **проектная идея**

ru **идея проекта**

en **project implementation**

en **implementation of project**

fi **hankkeen toteuttaminen**

fi **projektin toteuttaminen**

ru **реализация проекта**

ru **осуществление проекта**

en **project implementation deadline**

en **implementation deadline for projects**

en **implementation deadline**

fi **hankkeen toteutuksen määräpäivä**

fi **hankkeen toteutuksen takaraja**

def. hankkeen rahoituspäätökseen merkitty päivämäärä, jolloin hankkeen toteutuksen on viimeistään päättyttävä 

def. дата, обозначенная в решении о предоставлении проекту финансирования, не позднее которой проект должен быть завершён

ru **крайний срок завершения проекта**

ru **крайний срок окончания проекта**

ru **дедлайн завершения проекта**

ru **дедлайн окончания проекта**

en **project implementation period**

en **implementation period**

en **project duration**

en **duration of the project**

en **project period**

en **project time**

fi **hankkeen toteutusaika**

fi **hankkeen toteuttamisaika**

fi **hankkeen kesto aika**

fi **hankkeen kesto**

def. hankkeen rahoituspäätökseen merkitty ajanjakso, jonka kuluessa hankkeen toimenpiteet tulee suorittaa loppuun 

def. срок, обозначенный в решении о предоставлении проекту финансирования, в течение которого проект должен быть завершён

ru **срок реализации проекта**

ru **срок осуществления проекта**

ru **срок выполнения проекта** ☹

ru **сроки исполнения проекта** ☹

ru **период проведения проекта** ☹

ru **длительность проекта** ☹

en **project implementer**

en **implementing organisation**

en **project administrator I**

fi **hankkeen toteuttaja**

fi **hanketoteuttaja**

fi **toteuttajataho**

fi **toteuttajaorganisaatio**

fi **hankkeen hallinnoija**

fi **hankkeen vetäjä** (*epävirall.*)

def. organisaatio, joka vastaa hankkeen kokonaistoteutuksesta, mm.

kirjanpidosta, raportoinnista ja hankepartnerien toiminnan koordinoinnista 

def. организация, отвечающая за осуществление проекта, в том числе за бухгалтерский учёт, составление отчётов и координирование деятельности партнёров проекта

ru **организация-исполнитель**

en **project information**

fi **hanketiedot**

ru **информация о проекте**

en **project launching**
en **launching of the project**
en **project start-up**
en **start-up of the project**
fi **hankkeen käynnistäminen**
fi **projektin käynnistäminen**
ru **начало реализации проекта**
ru **запуск проекта**

project lead partner ⇒ **lead partner**

en **project management**
en **PM** *abbr.*
fi **projektinhallinta**
fi **projektin hallinta**
fi **projektihallinta**
fi **projektin hallinnointi**
def. hallinnolliset toimenpiteet, joilla hanke viedään sille asetettuihin tavoitteisiin
 Pelin, 377
def. административные меры, при помощи которых осуществляются заявленные в проекте цели
ru **управление проектом**
ru **управление проектами**
ru **проектное управление** ☹
ru **проектный менеджмент** ☹

en **project manager I**
en **project co-ordinator I**
fi **hankepäällikkö**
fi **projektipäällikkö**
fi **hankkeen vetäjä** (*epävirall.*)
def. hankkeen operatiivisesta toteutuksesta vastaava henkilö 
def. лицо, отвечающее за координирование деятельности проекта
ru **менеджер проекта**
ru **координатор проекта**

project manager II ⇒ **project supervisor**

project monitoring ⇒ **monitoring of project implementation**

en **project name**
en **name of project**
en **project title**
en **title of project**
fi **hankkeen nimi**
ru **название проекта**
ru **наименование проекта**

project objectives ⇒ objectives of the project

project partner I ⇒ partner

project partner II ⇒ partner organisation

en **project partners' own financing**

fi **hankepartnereiden oma rahoitus**

fi **hankkeen partneriorganisaatioiden oma rahoitus**

fi **hankkeen toteuttajien oma rahoitus**

def. se osa hankkeen kokonaisrahoituksesta, joka vaaditaan hankkeen partnereilta 

① Hankepartnereiden oman rahoituksen määrä on 10–50 % hankkeen kokonaiskustannuksista. 

def. часть совокупного финансирования проекта, которую должны предоставить его партнёры

① Доля собственного финансирования партнёров проекта составляет 10–50 % от совокупных расходов проекта.

ru **собственное финансирование партнёров проекта**

ru **собственное финансирование организаций-партнёров проекта**

project payment I ⇒ payment I

project payment II ⇒ payment II

project period ⇒ project implementation period

en **project personnel**

en **project staff**

fi **hankkeen henkilöstö**

fi **projektin henkilöstö**

fi **hankehenkilöstö**

fi **projektihenkilöstö**

ru **персонал проекта**

ru **проектный персонал**

en **project personnel salaries**

en **project staff salaries**

en **salaries of project personnel**

en **salaries of project staff**

fi **hankehenkilöstön palkat**

fi **projektihenkilöstön palkat**

ru **зарплаты персонала проекта**

ru **зарплаты проектного персонала**

en **project plan**

fi **hankesuunnitelma**

fi **projektisuunnitelma**

def. asiakirja, jossa kuvataan, miten hanke on suunniteltu toteutettavaksi 

def. документ, в котором описывается план осуществления проекта

ru **план проекта**

ru **проектный план** 

en **project planning**

fi **hankesuunnittelu**

fi **hankkeen suunnittelu**

fi **projektisuunnittelu**

fi **projektin suunnittelu**

def. hanke-ehdotuksen valmistelu rahoituksen hakemista varten 

① Tavallisesti hankesuunnitteluun kuuluu hankeidean muotoilu ja hankesuunnitelman kehittäminen kyseisen ohjelman ehtojen ja kansallista vastinrahoitusta koskevien säännösten mukaisesti. 

def. подготовка проектного предложения для подачи заявки на получение гранта

① Обычно планирование проекта включает в себя формулирование проектной идеи и разработку плана проекта в соответствии с условиями данной программы и инструкциями, касающимися государственного софинансирования.

ru **планирование проекта**

en **project preparation**

en **preparation of the project**

fi **hankevalmistelu**

fi **hankkeen valmistelu**

ru **подготовка проекта**

en **project proposal**

en **project proposition**

fi **hanke-ehdotus**

fi **hanke-esitys**

fi **projektiehdotus**

def. hankkeen aloittamiseksi tehty ehdotus, joka kuvaa hankkeen tavoitteet ja keskeiset toimenpiteet ja joka sisältää arvion hankkeen kustannuksista ja toteutettavuudesta  ≈ Pelin, 377

① Erilaisissa rahoitusohjelmissa hanke-ehdotus esitetään yleensä hallintoviranomaiselle, mutta jos hanketta rahoittaa organisaatio itse, se esitetään organisaation johdolle. 

① Termejä *project proposal* ja *grant application* käytetään usein synonyymeina. 

def. предложение о начале проекта, содержащее описание целей проекта и его основных мероприятий, а также включающее смету расходов проекта и оценку его выполнимости

① В различных программах финансирования проектные предложения обычно направляются в орган управления программой, однако если проект финансирует сама организация, то проектное предложение представляется руководству организации.

① Термины *project proposal* и *grant application* часто используются как синонимы.

ru проектное предложение

◇ *deadline for project proposals* – *hanke-ehdotusten jättämisen määräaika* – *крайний срок подачи проектных предложений*; *joint project proposal* – *yhteinen hanke-ehdotus* – *совместное проектное предложение*

► see also: *grant application*

project proposition ⇒ project proposal

en project reference number

fi hanketunnus

ru код проекта

en project report

fi hankeraportti

fi projektiraportti

ru отчёт по проекту

project scope ⇒ project content

en project secretary

en project administrator II

fi projektisihteeri

def. hankepäällikön alaisena toimiva henkilö, jolla on erikseen määriteltä osavastuu hankkeen suunnittelusta ja ohjauksesta  ≈ Pelin, 377

① Кäsitteillä *project assistant* ja *project secretary* ei ole tarkkaa eroa, ja organisaatio voi itse päättää, kumpaa nimikettä se käyttää. Projektisihteerit ovat nykyisin yhä useammin osa-aikaisia. 

def. лицо, работающее под началом менеджера проекта и несущее ограниченную ответственность за планирование и руководство проектом

① Между понятиями *project assistant* и *project secretary* не существует чётких различий, и организация сама решает, каким наименованием пользоваться.

ru секретарь проекта

► see also: *project assistant*

en project selection

fi hankevalinta

ru отбор проектов

project selection criteria ⇒ selection criteria

en **project size**
en **size of project**
fi **hankkeen koko**
ru **размер проекта**
ru **масштаб проекта**

project staff ⇒ **project personnel**

project staff salaries ⇒ **project personnel salaries**

project start-up ⇒ **project launching**

en **project supervisor**

en **project manager II**

en **project co-ordinator II**

fi **hankkeen valvoja**

def. Euroopan komissiossa tai sen edustustossa työskentelevä henkilö, joka valvoo Tacis-hankkeen toteuttamista Euroopan komission valtuuttamana 

def. лицо, работающее в Европейской Комиссии или её представительстве и осуществляющее мониторинг проекта Тасис от имени Комиссии

ru **куратор проекта**

en **project suspension**

en **suspension of the project**

fi **hankkeen keskeyttäminen**

fi **projektin keskeyttäminen**

ru **приостановка проекта**

en **project team**

fi **hanketiimi**

fi **projektitiimi**

ru **команда проекта**

ru **коллектив проекта**

project time ⇒ **project implementation period**

project title ⇒ **project name**

en **project type**

en **type of project**

fi **hanketyyppi**

fi **projektityyppi**

① Naapurisuohjelmissa 2004–2006 hankkeet luokiteltiin tyypeihin

rahoitusinstrumentin perusteella. Hanketyypit olivat Interreg-hanke, Tacis-hanke ja yhteishanke. 

① В программах соседства 2004–2006 проекты классифицировались в соответствии с использованием тех или иных инструментов финансирования. Существовали следующие типы проектов: проект Интеррег, проект Тасис и совместный проект.

ru **тип проекта**

en **project work**

fi **hanketyö**

fi **projektityö**

fi **hanketyöskentely**

fi **projektityöskentely**

ru **работа в проекте**

ru **работы в проекте**

ru **проектная работа**

proposal for decision ⇒ decision proposal

en **protection of natural heritage**

fi **luonnonperinnön suojelu**

ru **охрана природного наследия**

provincial federation ⇒ regional council

provincial state office ⇒ State Provincial Office

en **public aid**

en **public financing**

en **public funding**

fi **julkinen tuki**

fi **julkinen rahoitus**

def. kansainvälisen organisaation, Euroopan komission, valtion tai muun julkisyhteisön myöntämä vastikkeeton tuki 

def. финансовая помощь от международной организации, Европейской Комиссии, государства или другой общественной структуры, предоставляемая на безвозмездной основе

ru **общественная финансовая поддержка**

ru **общественное финансирование**

en **publication**

fi **julkaisu**

ru **публикация**

en **public authority**

en **authority**

fi **julkinen viranomainen**

fi **viranomainen**

def. julkisia tehtäviä hoitava valtion tai muun julkisyhteisön toimielin, jolla on itsenäistä päätösvaltaa 📖 ≈ TMS

① Suomessa julkisia viranomaisia ovat valtio ja sen laitokset, kunnat, kuntayhtymät sekä Ahvenanmaan maakunta ja sen virastot. 📖 ≈ TK

① Sanalla *viranomainen* viitataan yleiskielessä myös kyseisenlaisen toimielimen, esim. viraston, virkamieheen. 📖 ≈ TMS

def. орган государства или другой общественной структуры, выполняющий общественные функции и имеющий полномочия принимать самостоятельные решения

① В Финляндии к органам общественной власти относятся государство и государственные учреждения, муниципальные образования, их объединения, а также провинция Аландских островов и её ведомства.

① В финском общелитературном языке слово *viranomainen* также употребляется для обозначения должностного лица государственного органа, например, работающего в каком-либо ведомстве.

ru **орган общественной власти**

ru **орган власти**

ru **должностное лицо**

en **public expenditure**

fi **julkiset kustannukset**

def. kustannukset, joihin rahoitus saadaan valtion, alueellisten viranomaisten tai paikallisten viranomaisten budjetista tai EU:n rahastoista, sekä muut vastaavat kustannukset 📖 ≈ ISIE

def. расходы, для покрытия которых финансирование поступает из бюджета государства, регионального или местного органа власти или из фондов ЕС, а также другие аналогичные расходы

ru **общественные расходы**

public financing ⇒ public aid

public funding ⇒ public aid

en **publicity**

fi **julkisuus**

① Термеjä *publicity* ja *publicity measures* käytetään usein synonyymeina. ✎

① Термины *publicity* и *publicity measures* часто используются как синонимы.

ru **публичность**

► see also: *publicity measures*

en **publicity measures**

en **notification and publicity measures**

en **visibility actions**

en **information activities**

en **dissemination of information**

en **dissemination actions**

en **communication actions** ☹

fi **tiedottaminen**

fi **tiedotus**

fi **tiedotustoimenpiteet**

fi **tiedotustoiminta**

fi **tiedotus- ja julkistamistoimet**

① Tiedottamisella vauhditetaan ohjelmien ja hankkeiden käynnistymistä, tehostetaan yhteistyötä, tehdään ohjelmia ja hankkeita sekä niiden tuloksia tunnetuiksi, edistetään hyviä käytäntöjä sekä lisätään toiminnan avoimuutta ja näkyvyyttä. Tiedottamisen välineitä ovat lehdistötiedotteet, esitteet, www-sivustot sekä tarpeen mukaan esim. julisteet, tiedotustilaisuudet, osallistuminen messuille ja vierailukäynnit. 📖 ≈ EKNO

① Termejä *publicity measures* ja *publicity* käytetään usein synonyymeina. ✍

① Связи с общественностью имеют целью ускорение начала программ и проектов, повышение эффективности сотрудничества, информирование о программах, проектах и их результатах, содействие открытости и публичности деятельности, а также появлению новых форм деятельности. Средствами являются пресс-релизы, проспекты, Интернет-сайты, а также, например, плакаты, информационные мероприятия, участие в выставках и визиты.

① Термины *publicity measures* и *publicity* часто используются как синонимы.

ru **связи с общественностью (по программе, проекту)**

ru **мероприятия информационного характера (в рамках программы, проекта)**

ru **внешнее информирование (о программе, проекте)**

ru **информирование (о программе, проекте)**

ru **внешние коммуникации (программы, проекта)**

► see also: *publicity*

en **publicity plan**

en **information plan**

fi **tiedotussuunnitelma**

ru **план мероприятий (программы, проекта) по связям с общественностью**

ru **план информирования (о программе, проекте)**

en **public organisation**

fi **julkinen organisaatio**

ru **общественная организация**

en **public procurement**

fi **julkinen hankinta**

① Termiä *public procurement* käytetään kuvaamaan työsuoritusten, tavaroiden ja palvelujen ostoa. Ostajina ovat tällöin kansalliset, alueelliset ja paikalliset julkisoikeudelliset toimijat, kuten keskus- ja paikallishallinto, palo-, pelastus- ja poliisiviranomaiset, puolustusvoimat ja terveysviranomaiset. ✍

① Термин *public procurement* используется для обозначения покупки работ, товаров и услуг. При этом в качестве покупателей выступают государственные, региональные и местные общественные организации, в частности, центральная и местная администрация, пожарная служба, служба спасения, полиция, вооружённые силы и органы здравоохранения.

ru **публичные закупки**

ru **общественные закупки**

◇ public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

en **Public Procurement Act**

fi **laki julkisista hankinnoista**

ru **Закон о публичных закупках**

В Финляндии.

en **public sector**

fi **julkinen sektori**

ru **общественный сектор**

en **public utility services**

fi **kunnallistekniset palvelut**

ru **коммунально-хозяйственное обслуживание**

ru **коммунально-хозяйственные услуги**

Q

en **qualitative objectives**

fi **laadulliset tavoitteet**

def. Hankkeen laadullisia tavoitteita ovat hankkeen positiivinen vaikutus sukupuolten tasa-arvoon, ympäristöön ja tietoyhteiskunnan kehitykseen. ✍

① Под качественными целями проекта подразумевается положительное влияние проекта на гендерное равноправие, окружающую среду и развитие информационного общества.

ru **качественные цели (проекта)**

en **qualitative results**

fi **laadulliset tulokset**

def. sellaiset hankkeen toimenpiteillä saavutettavat positiiviset vaikutukset, joita ei voi arvioida määrällisillä mittareilla 📖 ≈ EKNO

① Laadullisia tuloksia voivat olla esimerkiksi toimintamallit, koulutusohjelmat, materiaalit, taitotiedon paraneminen ja asenteiden muuttuminen. 📖 ≈ EKNO

def. положительное влияние проекта, которое является результатом его мероприятий и не может быть описано количественно

① Качественными результатами проекта могут быть, например, методы ведения деятельности, программы обучения, материалы, ноу-хау, влияние на отношение людей к тем или иным вопросам.

ru **качественные результаты (проекта)**

en **quality assessment of project proposals**

fi **hanke-ehdotusten laatuarviointi**

fi **hanke-esitysten laatuarviointi**

fi **hanke-ehdotusten sisällöllinen arviointi**

fi **hanke-esitysten sisällöllinen arviointi**

def. hanke-ehdotusten arvioinnin toinen vaihe, jossa valintalautakunta tai muu hankevalinnasta vastaava elin ja asiantuntijat arvioivat, miten hyvin hanke-ehdotukset vastaavat hankehakemuksen täyttöohjeessa kuvattuja kriteereitä ✍

① Yhteinen hallintoviranomainen ja valintalautakunta voivat käyttää hankearvioinnissa ulkopuolista asiantuntija-apua. Myös Venäjän edustajat osallistuvat valintalautakunnan kokouksiin, mikä mahdollistaa hanke-ehdotuksia koskevien tietojen vaihdon. ✍

def. второй этап оценки проектных предложений, на котором отборочная комиссия или другой ответственный за отбор проектов орган, а также привлечённые специалисты осуществляют оценку соответствия проектных предложений критериям, содержащимся в Инструкции по составлению заявки на получение гранта

① При оценке проектных предложений Объединённый орган управления программой и отборочная комиссия могут использовать помощь привлечённых специалистов. Российские представители также участвуют в заседаниях отборочной комиссии, что позволяет обмениваться информацией относительно проектных предложений.

ru **оценка качества проектных предложений**

ru **оценка проектных предложений с точки зрения качества**

► see also: *technical evaluation*

en **quality system**

fi **laatujärjestelmä**

ru **система качества**

en **quantitative objectives**

fi **määrälliset tavoitteet**

ru **количественные цели (проекта)**

en **quantitative results**

fi **määrälliset tulokset**

def. hankkeen toimenpiteillä aikaansaadut tuotokset, esineet ja palvelut, jotka voidaan laskea 

① Määrällisiä tuloksia ovat esimerkiksi seminaarit, kokoukset ja koulutustilaisuudet, tuotettu aineisto, kuten julkaisut, tiedotteet ja selvitykset, sekä tuotteet.  ≈ KSVN

def. исчислимые продукты, предметы и услуги, которые производятся в ходе мероприятий проекта

① Количественными результатами являются, например, семинары, собрания и учебные мероприятия, письменные материалы, такие как публикации, проспекты и исследовательские отчёты, а также другая продукция проекта.

ru **количественные результаты (проекта)**

R

R&D ⇒ research and development

real costs ⇒ actual costs

realised costs ⇒ actual costs

record of the steering group ⇒ minutes of the steering group's meeting

en **recovery**

fi **takaisinperintä**

ru **взыскание (средств)**

en **reduction of assistance**

en **aid reduction**

en **grant reduction**

fi **tuen vähentäminen**

ru **уменьшение размера гранта**

ru **сокращение финансовой поддержки**

en **regional co-operation**

fi **alueellinen yhteistyö**

ru **региональное сотрудничество**

en **regional council**

en **provincial federation**

fi **maakuntaliitto**

ru **региональный союз**

ru **союз провинций ☹**

ru **региональный совет ☹**

en **regional development**

fi **alueellinen kehittäminen**

fi **aluekehitys**

ru **региональное развитие**

ru **развитие регионов**

en **Regional Development Act**

en **Finnish Regional Development Act**

fi **alueiden kehittämislaki**

fi **aluekehityslaki (epävirall.)**

ru **Закон о региональном развитии**

В Финляндии.

regional development cash ⇒ regional development funds

en **Regional Development Decree**

en **Finnish Regional Development Decree**

fi **asetus alueiden kehittämisestä**

fi **aluekehitysasetus** (epävirall.)

ru **Постановление о региональном развитии**

В Финляндии.

Regional Development Fund ⇒ European Regional Development Fund

en **regional development funds**

en **regional development cash** (informal)

fi **maakunnan kehittämisraha**

def. alueelliseen kehittämiseen käytettävä valtion tuki 

① Suomessa tuen myöntää sisäasiainministeriö ja tukea hallinnoivat maakuntaliitot. Maakunnan kehittämisrahaa myönnetään kehittämishankkeisiin. Nämä voivat liittyä esim. elinkeinotoimintaan. Ne voivat olla myös kansainvälisiä yhteistyöhankkeita. 

def. государственная субсидия на региональное развитие

① В Финляндии данные субсидии предоставляют Министерство внутренних дел и региональные союзы, координирующие субсидии, в рамках проектов по развитию регионов. Проекты могут быть связаны, например, с предпринимательской деятельностью или международным сотрудничеством.

ru **государственная субсидия на развитие регионов**

ru **государственная субсидия на региональное развитие**

en **regional development projects support programme**

fi **alueellisia kehittämisprojekteja tukeva ohjelma**

ru **программа финансовой поддержки проектов регионального развития**

ru **программа дотации региональных развивающих проектов** ☹

en **Regional Environment Centre**

fi **alueellinen ympäristökeskus**

ru **региональный центр окружающей среды**

В Финляндии.

en **regional planning**

en **spatial planning** ☹

fi **aluesuunnittelu**

ru **территориальное планирование**

en **Regional Policy Directorate-General**

en **DG Regional Policy**

fi aluepolitiikan pääosasto
ru Генеральный директорат Европейской Комиссии по региональной политике

rejection of application ⇒ rejection of grant application

en rejection of grant application
en rejection of application
fi hankehakemuksen hylkääminen
fi projektihakemuksen hylkääminen
ru отклонение заявки на получение гранта
ru отклонение проектной заявки

en renewable energy sources
en renewable sources of energy
fi uusiutuvat energialähteet
ru возобновляемые источники энергии
ru возобновимые источники энергии
ru возобновляющиеся источники энергии ☹

en renewable raw materials
fi uusiutuvat raaka-aineet
ru возобновляемое сырьё

renewable sources of energy ⇒ renewable energy sources

en rent
fi vuokra
ru арендная плата
ru аренда (разг.)

en rental costs
fi vuokrakustannukset
ru расходы на арендную плату
ru расходы по арендной плате

en rental income
fi vuokratulot
ru доходы по арендной плате
ru доходы от аренды

en report
fi raportti
ru отчёт

♦ to make a report – laatia raportti – *составлять отчёт*; to submit a report – jättää raportti – *подавать отчёт*

reported period ⇒ reporting period

en **reporting**

fi **raportointi**

ru **составление отчётов**

en **reporting obligation**

en **accountability**

fi **raportointivelvollisuus**

def. hankkeen päätoteuttajan velvollisuus laatia ohjelman hallintoviranomaisen vaatimia raportteja hankkeen toteuttamisesta 

① Raportointivelvollisuus alkaa hankkeen päätöksenmukaisesta alkamispäivästä.

 ≈ KSVN

def. обязанность главного исполнителя проекта по составлению отчётов в соответствии с требованиями органа управления программой

① Подотчётность начинается с даты начала проекта, указанной в решении о предоставлении проекту финансирования.

ru **подотчётность**

en **reporting period**

en **reported period**

fi **raportointikausi**

ru **отчётный период**

request for payment ⇒ payment application

en **research and development**

en **R&D** *abbr.*

fi **tutkimus ja kehitys**

fi **tutkimus ja kehittäminen**

fi **T & K** *lyh.*

fi **t & k** *lyh.*

ru **научно-исследовательские работы**

ru **научно-исследовательская деятельность**

ru **исследования и разработки**

research institution ⇒ research organisation

en **research organisation**

en **research institution**

fi **tutkimusorganisaatio**

fi **tutkimuslaitos**

ru **научно-исследовательская организация**

en **research project**

fi **tutkimushanke**

fi **tutkimusprojekti**

ru **научно-исследовательский проект**

ru **исследовательский проект**

en **res judicata**

fi **res judicata -periaate**

def. periaate, jonka mukaan lainvoiman saaneella päätöksellä tuomioistuimessa ratkaistua asiaa ei voida käsitellä uudestaan 

def. принцип недопустимости повторного рассмотрения однажды решённого дела

ru **принцип "рес юдиката"**

responsible person in the project ⇒ person in charge of the project

en **restricted call for proposals**

fi **rajoitettu hakukierros**

fi **temaattinen hakukierros**

fi **rajoitettu haku** (*epävirall.*)

fi **teemahaku** (*epävirall.*)

ru **ограниченный конкурс заявок (на получение гранта)**

results of the project ⇒ outcomes of the project

en **road map**

fi **tiekartta**

def. suunnitelma siitä, miten ohjelmaa ruvetaan toteuttamaan, toimintasuunnitelma 

def. план действий по реализации программы

ru **"дорожная карта"**

en **Rural Department of the Employment and Economic Development Centre**

fi **Työvoima- ja elinkeinokeskuksen maaseutuosasto**

fi **TE-keskuksen maaseutuosasto**

ru **отдел сельской местности центра экономического развития и занятости**

ru **отдел сельской местности центра занятости и экономического развития**

В Финляндии.

en **rural development**

fi **maaseudun kehittäminen**

ru **развитие сельской местности**

en **rural tourism**

fi **maaseutumatkailu**

ru **сельский туризм**

en **Russia expertise**

en **expertise on Russia**

fi **Venäjä-osaaminen**

ru **компетентность в вопросах, связанных с Россией**

Russian Tax Ministry ⇒ Ministry of Taxation of the Russian Federation

S

salaries of project personnel ⇒ project personnel salaries

salaries of project staff ⇒ project personnel salaries

salary costs ⇒ salary expenses

en **salary expenses**

en **salary costs**

fi **palkkakulut**

fi **palkkakustannukset**

fi **palkkamenot**

ru **расходы на заработную плату**

ru **расходы на выплату заработной платы**

ru **расходы по заработной плате**

► see also: *personnel costs*

en **sales income from products**

en **sales income of products** ☹

fi **tuotteiden myyntitulot**

fi **tulot tuotteiden myynnistä**

ru **доходы от продажи товаров**

en **sales income from services**

en **sales income of services** ☹

fi **palvelujen myyntitulot**

fi **tulot palvelujen myynnistä**

ru **доходы от продажи услуг**

sales income of products ⇒ sales income from products

sales income of services ⇒ sales income from services

en **sector-specific expertise**

fi **toimialaosaaminen**

ru **компетентность в определённой сфере деятельности**

ru **профессионализм в определённой сфере деятельности**

Selection Committee ⇒ Joint Selection Committee

en **selection criteria**

en **project selection criteria**

fi **valintakriteerit**
fi **hankkeiden valintakriteerit**
ru **критерии отбора проектов**

en **selection process**
fi **valintaprosessi**
ru **процесс отбора проектов**

en **self-financing**
en **own funding**
fi **omarahoidus**
ru **собственное финансирование (проекта)**

en **self-financing contribution**
en **self-financing share**
fi **omarahoidusosuus**
ru **доля собственного финансирования**

self-financing share ⇒ self-financing contribution

en **seminar participation fee**
fi **seminaarin osallistumismaksu**
ru **организационный взнос за участие в семинаре**
ru **оргвзнос за участие в семинаре**

en **sensitive fields**
fi **herkät toimialat**
ru **чувствительные (к внешнему воздействию) сферы деятельности**
ru **чуткие сектора ☹**

en **separately reported costs**
fi **erikseen raportoitavat kustannukset**
ru **расходы, указываемые отдельно**

en **services costs**
en **costs of purchasing services**
fi **palveluiden ostosta aiheutuneet kustannukset**
ru **расходы на покупку услуг**
ru **затраты на покупку услуг**

share of financing ⇒ financing share

en **signatory**
en **signer**
fi **allekirjoittaja**
ru **лицо, поставившее свою подпись**

signer ⇒ signatory

size of grant ⇒ grant amount

size of project ⇒ project size

small and medium-sized businesses ⇒ small and medium-sized enterprises

en **small and medium-sized enterprises**

en **SMEs** *abbr.*

en **small and medium-sized businesses**

en **SMBs** *abbr.*

fi **pienet ja keski-suuret yritykset**

fi **PK-yritykset**

fi **pk-yritykset**

def. yritykset, joiden henkilöstön määrä on vähemmän kuin 250 työntekijää 

① Pienet ja keski-suuret yritykset määritellään Euroopan yhteisössä kolmen tekijän perusteella: henkilöstön määrä, liikevaihto ja riippumattomuus. Henkilöstön määrän perusteella yritys, jossa on alle 10 työntekijää, katsotaan mikroyritykseksi. Pienessä yrityksessä taas on vähemmän kuin 50 ja keski-suuressa yrityksessä vähemmän kuin 250 työntekijää. PK-yritykset on Euroopan unionissa erikseen määritelty, jotta niitä varten luodut edut hyödyttäisivät vain yrityksiä, jotka todella ovat PK-yrityksiä.

 ≈ EUG

def. предприятия, персонал которых составляет менее 250 человек

① Предприятия малого и среднего бизнеса определяются в Европейском Сообществе на основании трёх факторов: количество персонала, торговый оборот и независимость. Если количество персонала составляет менее 10 человек, предприятие считается микропредприятием. На малом предприятии занято менее 50 человек, на среднем – менее 250. Предприятия малого и среднего бизнеса определены в ЕС отдельно, с тем чтобы только они могли воспользоваться соответствующими льготами.

ru **предприятия малого и среднего бизнеса**

ru **малые и средние предприятия**

en **small project**

fi **pienhanke**

def. Tacis-hanke, jonka EU-avustuksen osuus on enintään 300 000 euroa 

def. проект Тасис, в котором размер гранта ЕС составляет не более 300 000 евро

ru **малый проект**

SMBs ⇒ small and medium-sized enterprises

SMEs ⇒ small and medium-sized enterprises

en **social development**
fi **sosiaalinen kehitys**
ru **социальное развитие**

en **social impacts**
en **impacts on social welfare**
fi **sosiaaliset vaikutukset**
fi **vaikutukset sosiaalsiin oloihin**
ru **социальное воздействие**

en **social security charges**
en **social security contributions**
fi **sosiaaliturvamaksut**
ru **взносы на социальное обеспечение**
ru **социальные отчисления**

social security contributions ⇒ social security charges

en **social welfare**
fi **sosiaalihuolto**
ru **социальное обслуживание**

en **Sort code**
fi **Sort-koodi**
① Sort-koodi on Suomessa sama kuin IBAN-koodi.  EKNO
① В Финляндии номер Sort – то же, что и номер IBAN.
ru **номер Sort**
ru **Sort-код**
▶ see also: *IBAN code*

en **sound financial management**
fi **moitteeton varainhoito**
fi **hyvä taloudenhoito**
fi **hyvä taloushallinto**
fi **hyvä taloudenpito**
ru **правильный финансовый менеджмент**
ru **качественное управление финансами**

source of financing ⇒ financing source

source of funding ⇒ financing source

en **South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme**
fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma**
① Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma jatkaa vuosina 2007–2013 rajat ylittävää yhteistyötä, jota on aiemmin toteutettu Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg II- ja III A -ohjelmissa sekä Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruuksiohjelmassa. 

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍

def. программа ЕИСП ТГС "Юго-Восточная Финляндия – Россия" продолжает в 2007–2013 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программ Интеррег II и III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия", а также в рамках программы соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru программа ЕИСП ТГС "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

ru программа ENPI CBC "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

en South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme fi Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelma

def. vuosina 2001–2004 toteutettuun Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelmaan perustuva naapuruusohjelma 📖 ≈ SM

① Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma muuttui naapuruusohjelmaksi syksyllä 2004. Suomesta ohjelma-alueeseen kuuluvat Etelä-Karjalan, Etelä-Savon ja Kymenlaakson maakunnat ja Venäjältä Pietarin kaupunki, Leningradin alue ja osittain myös Karjalan tasavalta. Suomesta ohjelman ns. liitännäisalueita ovat Itä-Uudenmaan ja Päijät-Hämeen maakunnat. 📖 ≈ SM

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti. ✍

def. программа соседства, основывающаяся на действовавшей в 2001–2004 годах программе Интеррег III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

① Программа Интеррег III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия" стала программой соседства осенью 2004 года. В программный регион на территории Финляндии входят провинции Южная Карелия, Южное Саво и Кюменлааксо, на территории России – Санкт-Петербург, Ленинградская область и частично Республика Карелия. На территории Финляндии т. н. сопредельными территориями являются провинции Итя-Уусимаа и Пяйят-Хяме.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru программа соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия"

ru Программа Добрососедства Юго-Восточная Финляндия – Россия 😊

spatial planning ⇒ regional planning

en **special nature reserve**

en **nature reserve II**

fi **rauhoitusalue**

ru **заказник**

en **specific objectives**

fi **erityistavoitteet**

fi **erityiset tavoitteet**

ru **особые цели**

ru **специфические цели**

staff costs ⇒ personnel costs

staff expenses ⇒ personnel costs

staff supporting the project activities ⇒ administrative staff

stakeholders ⇒ interest group

standard contract ⇒ standard grant contract

en **standard grant contract**

en **standard contract**

fi **vakiosopimus**

fi **standardisopimus**

fi **vakioitu sopimus**

def. ENPI CBC -ohjelmissa yhteisen hallintoviranomaisen ja hankkeen

pää toteuttajan kesken tehtävä määrämuotoinen sopimus 

① Vakiosopimus sisältää toiminnan kuvauksen, yleiset ehdot, talousarvion, kuvauksen tavaroita, palveluja ja työsuorituksia ostettaessa sovellettavasta sopimusmenettelystä, normaalin maksatushakemuksen, taloustietolomakkeen, tilintarkastustodistuksen ja rahoitustakuuta koskevan asiakirjan. 

def. в программах ЕИСП ТГС – стандартный контракт между Объединённым органом управления программой и главным исполнителем проекта

① Типовой контракт на получение гранта содержит общие условия и описание деятельности проекта, а также такие документы, как бюджет, описание контрактной процедуры, применяемой при покупке товаров, услуг и работ, стандартную заявку на перечисление средств, бланк банковских реквизитов, аудиторский сертификат и финансовую гарантию.

ru **типовой контракт на получение гранта**

ru **типовой контракт на получение финансовой поддержки**

ru **стандартный контракт на получение гранта**

ru **стандартный контракт на получение финансовой поддержки**

standard of living ⇒ living standard

starting date of activities ⇒ starting date of the project

starting date of project activities ⇒ starting date of the project

en **starting date of the project**

en **starting date of project activities**

en **starting date of activities**

fi **hankkeen aloituspäivämäärä**

fi **projektin aloituspäivämäärä**

ru **дата начала проекта**

en **start-up meeting**

fi **käynnistyspalaveri**

def. Interreg- ja naapuruusohjelmissa myönteisen rahoituspäätöksen saaneelle hankkeelle järjestetty palaveri, jossa käytiin läpi hankkeen käytännön toteuttamiseen vaikuttavia ohjeita ja sääntöjä  ≈ KSVN

① Palaverin kutsuivat koolle maksatustarkastajat.  ≈ KSVN

def. в проектах программ Интеррег и программ соседства – мероприятие для участников проекта, получившего финансирование, на котором давались инструкции по осуществлению проектов

① Совещания созывались финансовыми контролёрами.

ru **стартовое совещание**

◇ to hold a project start-up meeting – pitää hankkeen käynnistyspalaveri –

проводить стартовое совещание по проекту

start-up of the project ⇒ project launching

en **state aid**

fi **valtiontuki**

fi **valtionapu**

def. valtion myöntämä tuki 

def. финансовая поддержка, предоставляемая государством

ru **государственная субсидия**

ru **государственная финансовая поддержка**

en **state aid for investments**

fi **valtionapu investoinneille**

ru **государственные субсидии на инвестиции**

ru **государственная финансовая поддержка инвестиций**

en **state aid scheme**

fi **valtiontukijärjestelmä**

ru **система государственного субсидирования**

ru **система предоставления государством финансовой поддержки**

state authority ⇒ **government authority**

state co-financing ⇒ **national co-financing**

state co-funding ⇒ **national co-financing**

state financing ⇒ **national financing**

state funding ⇒ **national financing**

en **state of the environment**

fi **ympäristön tila**

ru **состояние окружающей среды**

en **state of the project**

en **status of the project**

fi **hankkeen tila**

① Hanke voi olla käynnissä, loppunut tai keskeytynyt. 

① Проект может находиться в стадии реализации, быть завершённым или приостановленным.

ru **состояние проекта**

en **State Provincial Office**

en **provincial state office**

fi **lääninhallitus**

ru **губернское правление**

ru **губернское управление**

В Финляндии.

en **State Travel Regulations**

fi **valtion matkustussääntö**

ru **Государственное положение о служебных командировках**

В Финляндии.

status of the project ⇒ **state of the project**

en **statutory auditing**

fi **lakisääteinen tilintarkastus**

ru **установленный законом аудит**

ru **предписанный законом аудит**

en **steering group**

fi **ohjausryhmä**

fi **johtoryhmä**

def. elin, jonka tehtävänä on ohjata ja valvoa hankkeen toimintaa ja varojen käyttöä sekä verrata niitä hyväksyttiin hankesuunnitelmaan, hyväksyä

hankkeen tiedotussuunnitelma ja välittää tietoa hankkeen tuloksista sidosryhmille 📖 ≈ ESRS

① Ohjausryhmän kokoonpano pitäisi valita sen mukaan, mitä jäsenet voivat tarjota hankkeelle. Ohjausryhmään kuuluu toteuttajaorganisaation johtoa ja asiantuntijajäseniä. Ohjausryhmään on hyvä sisällyttää tärkeimpien sidosryhmien edustajat. He toimivat tärkeänä linkkinä hankkeen ja edustamansa organisaation välillä. 📖 ≈ Lehtonen et al., 36

def. орган, в задачи которого входят руководство и контроль за деятельностью проекта и использованием его средств, сопоставление их с утверждённым планом проекта, утверждение плана информирования о проекте и передача информации о результатах проекта заинтересованным сторонам

① Состав группы управления проектом должен выбираться в соответствии с той пользой, которую члены группы могут принести проекту. В состав группы входят представители руководства организации-исполнителя и специалисты. Желательно, чтобы в состав группы входили представители основных заинтересованных сторон, так как они являются важным связующим звеном между проектом и организациями, которые они представляют.

ru **группа управления проектом**

ru **управляющая группа проекта**

en **steering group meeting**

fi **ohjausryhmän kokous**

ru **заседание группы управления проектом**

ru **заседание управляющей группы проекта**

en **strategic partnership**

fi **strateginen kumppanuus**

ru **стратегическое партнёрство**

en **strategy paper**

fi **strategia-asiakirja**

def. Euroopan komission hyväksymä asiakirja, jossa määritellään ohjelma-alueet sekä ohjelmien tavoitteet ja niille suunnattava rahoitus ✍️

① Asiakirjan virallinen nimi on Cross-border Cooperation Strategy Paper 2007–2013. Se hyväksyttiin 7.3.2007. ✍️

def. документ, утверждённый Европейской Комиссией, в котором определяются программные регионы, цели программ и их финансирование

① Официальное название документа – Cross-border Cooperation Strategy Paper 2007–2013. Документ был утверждён 7.3.2007.

ru **стратегический документ**

Structural Fund Act ⇒ Act on the National Management of Structural Fund Programmes

en **structural funds**

en **EU structural funds**

fi **rakennerahastot**

def. aluepolitiikan välineinä toimivat Euroopan unionin rahastot, joiden tarkoituksena on tasoittaa kehityseroja eri alueiden ja jäsenvaltioiden välillä

 ≈ EUG

① Rakennerahastoja ovat Euroopan aluekehitysrahasto (EAKR) ja Euroopan sosiaalirahasto (ESR). Niitä hallinnoi Euroopan komissio.  ≈ GIE

def. фонды, являющиеся инструментами региональной политики Европейского Союза и имеющие целью сглаживание различий в развитии различных регионов и государств-членов ЕС

① К структурным фондам относятся Европейский фонд регионального развития (ЕФРР) и Европейский социальный фонд (ЕСФ). Структурными фондами управляет Европейская Комиссия.

ru **структурные фонды**

en **subcontracting**

fi **alihankinta**

def. toiminto, esimerkiksi työvaihe tai palvelu, jonka ulkopuolinen palveluntarjoaja suorittaa toiminnosta päävastuulliselle yritykselle tai julkiselle laitokselle 

def. деятельность, например, этап работ или услуга, которая выполняется внешним исполнителем для предприятия или общественной организации, которые несут ответственность за осуществление данной деятельности

ru **субподрядная деятельность**

ru **субподряд**

► see also: *outsourcing*

en **subcontracting expenditure**

fi **alihankintakustannukset**

ru **субподрядные расходы**

ru **расходы на субподряды**

en **subcontractor**

fi **alihankkija**

def. kolmas osapuoli, joka sopimuskumppanien pyynnöstä suorittaa tehtäviä näiden puolesta 

def. третья сторона, которую стороны договора привлекают для исполнения заказа

ru **субподрядчик**

en **subject of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation liittovaltiosubjekti**

fi **Venäjän federaation subjekti**

ru **субъект Российской Федерации**

submission of application ⇒ submission of grant application

en **submission of grant application**

en **submission of project application**

en **submission of application**

fi **hakemuksen jättäminen**

ru **подача заявки на получение гранта**

ru **подача проектной заявки**

submission of project application ⇒ submission of grant application

en **submission of project proposal**

en **submission of proposal**

fi **hanke-ehdotuksen jättäminen**

fi **hanke-esityksen jättäminen**

ru **подача проектного предложения**

submission of proposal ⇒ submission of project proposal

en **sub-project**

fi **alahanke**

fi **osahanke**

fi **alaprojekti**

fi **osaprojekti**

① Hanke voi koostua useista alahankkeista. 

① Проект может состоять из нескольких подпроектов.

ru **подпроект**

subsidy ⇒ aid II

subsidy contract ⇒ grant contract

en **subsistence costs**

fi **oleskelukulut**

① Oleskelukuluihin kuuluvat majoitus- ja ateriakustannukset sekä paikallisliikenteestä aiheutuvat kustannukset. 

① В командировочные расходы входят расходы по найму жилого помещения, расходы на питание и расходы на проезд на местном транспорте.

ru **командировочные расходы**

ru **командировочные** (разг.)

en **summary of the project**

fi **hankkeen tiivistelmä**

fi **tiivistelmä hankkeesta**

ru **краткое описание проекта**

ru **резюме проекта**

support staff ⇒ administrative staff

en **suspension of assistance**

fi **tuen keskeyttäminen**

ru **приостановка выплаты гранта**

ru **приостановка финансовой поддержки**

suspension of the project ⇒ project suspension

en **sustainability**

fi **kestävyys**

def. hankkeen tulosten ja positiivisten vaikutusten jatkuminen hankevaiheen jälkeen 📖 ≈ Silfverberg, 5

① Hanke toteutetaan tietyssä aikana, mutta siitä saatavan hyödyn tulisi jatkua vielä pitkään hankkeen päättymisen jälkeen. 📖 ≈ RCBG

def. сохранение значимости результатов и положительного воздействия проекта после его реализации

① Проект осуществляется в течение определённого срока, однако положительный эффект от него должен быть долгосрочным.

ru **устойчивость результатов проекта**

en **sustainable development**

fi **kestävä kehitys**

def. maailmanlaajuisesti, alueellisesti ja paikallisesti tapahtuva jatkuva ja ohjattu yhteiskunnallinen muutos, jonka päämääränä on turvata nykyisille ja tuleville sukupolville hyvät elämisen mahdollisuudet 📖 YS

① Kestävä kehitys sisältää neljä toiminnallista ulottuvuutta: ekologisen, taloudellisen, sosiaalisen ja kulttuurisen. 📖 ≈ YS

def. направленные общественные изменения, постоянно происходящие в мировом, региональном и местном масштабе и имеющие целью обеспечить нынешним и будущим поколениям благоприятные условия для жизни

① Устойчивое развитие включает в себя четыре функциональных измерения: экологическое, экономическое, социальное и культурное.

ru **устойчивое развитие**

en **sustainable impact**

fi **kestävä vaikutus**

fi **pysyvä vaikutus**

def. kestävä kehityksen tuloksena syntynyt pysyvä vaikutus ✍️

def. долгосрочное влияние, являющееся результатом устойчивого развития

ru **устойчивое влияние**

ru **устойчивое воздействие**

en **SWIFT code**

fi **SWIFT-koodi**

def. kansainvälinen, standardimittainen, 8 tai 11 merkkiä käsittävä pankkikoodi

 ≈ EKNO

def. международный стандартный банковский код, содержащий 8 или 11 знаков

ru **номер SWIFT**

ru **код SWIFT**

ru **SWIFT-код**

en **SWOT analysis**

fi **SWOT-analyysi**

def. tietyn kohteen vahvuuksia ja heikkouksia sekä sen edessä olevia mahdollisuuksia ja uhkia koskeva analyysi 

① Lyhenne SWOT on muodostettu englanninkielisten sanojen *strengths*, *weaknesses*, *opportunities* ja *threats* alkukirjaimista. 

def. анализ сильных и слабых сторон какого-либо объекта, а также связанных с ним возможностей и угроз

① Сокращение SWOT образовано от английских слов *strengths* (сильные стороны), *weaknesses* (слабые стороны), *opportunities* (возможности) и *threats* (угрозы).

ru **анализ по методу SWOT**

ru **SWOT-анализ**

ru **CBOT-анализ**

en **symmetrical project**

fi **symmetrinen hanke**

def. hanke, jossa samanlaisia toimia toteutetaan rinnakkain jäsenvaltioissa ja kumppanimaissa  ≈ KA 951/2007

def. проект, в котором одинаковые мероприятия проводятся параллельно в странах ЕС и странах-партнёрах

ru **симметричный проект**

ru **зеркальный проект**

T

TA I ⇒ **technical assistance I**

TA II ⇒ **technical assistance II**

Tacis ⇒ **Tacis programme**

Tacis CBC MPF ⇒ **Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility**

Tacis CBC Programme ⇒ **Tacis Cross-Border Co-operation Programme**

Tacis CBC SPF ⇒ **Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility**

en **Tacis component of a joint project**

en **Tacis part of a joint project**

fi **yhteishankkeen Tacis-osio**

def. naapuruuksiohjelmissä (2004–2006) yhteishankkeen osio, joka rahoitettiin Tacis-rahoitusinstrumentista ✍

def. в программах соседства (2004–2006) – часть совместного проекта, финансирувавшаяся из средств Тасис

ru **часть Тасис (совместного проекта)**

ru **часть Tacis (совместного проекта)**

ru **компонент Тасис (совместного проекта)**

ru **компонент Tacis (совместного проекта)**

en **Tacis Coordination Unit in Russia**

en **Tacis National Coordination Unit in Russia**

en **Tacis NCU in Russia**

en **National Coordination Unit in Russia**

fi **Tacis-koordinoituyksikkö Venäjällä**

fi **Tacis-koordinaatioyksikkö Venäjällä**

① Venäjällä toimiva Tacis-koordinoituyksikkö vastaa kaikkien Venäjälle suuntautuvien Tacis- ja naapuruuksiohjelmien seurannasta ja koordinoinnista sekä Venäjän federaation näkökulman huomioon ottamisesta ohjelmien toteutuksessa. Koordinoituyksikkö toimii Venäjän federaation talouskehityksen ja kaupan ministeriössä. 📖 ≈ EKNO

① Координационное бюро программы Тасис в России отвечает за мониторинг и координирование всех программ Тасис и программ соседства, связанных с Россией, а также за учёт точки зрения Российской Федерации при реализации программ. Бюро действует при Министерстве экономического развития и торговли РФ.

ru Координационное бюро программы Тасис в России
ru Координационное бюро программы Tacis в России
ru Координационное бюро Тасис в России
ru Координационное бюро Tacis в России

en **Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility**

en Tacis CBC MPF *abbr.*

fi **Tacis CBC MPF -ohjelma**

fi **Tacis CBC -mikrohankeohjelma**

fi **Tacis-mikrohankeohjelma**

def. Tacis- rajat ylittävän yhteistyöohjelman alaohjelma, josta vuosina 1997–2004 rahoitettiin mikrohankkeita 

def. часть "Программы трансграничного сотрудничества Тасис", через которую в 1997–2004 годах финансировались микропроекты

ru **Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Тасис**

ru **Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Tacis**

en **Tacis Cross-Border Co-operation Programme**

en Tacis CBC Programme

fi **Tacis- rajat ylittävä yhteistyöohjelma**

fi **Tacis CBC -ohjelma**

① Tacis- rajat ylittävä yhteistyöohjelma edistää paikallisen ja alueellisen tason yhteistyötä edunsaajamaissa, EU:ssa ja ehdokasmaissa. Ohjelma pyrkii ratkaisemaan raja-alueiden erityisongelmia ja rakentaa rajat ylittäviä verkostoja. Ohjelma rajoittuu maantieteellisesti Venäjän, Valko-Venäjän, Ukrainan ja Moldovan läntisiin raja-alueisiin. Edellytyksenä osallistumiselle Tacis- rajat ylittävän yhteistyöohjelman hankkeeseen on yhteinen raja EU:n kanssa. Rahoitusta voivat hakea mainituissa maissa toimivat partnerit yhdessä sellaisten partnerien kanssa, jotka toimivat EU-maassa tai kyseisen maan naapurina sijaitsevassa ehdokasmaassa. 

① "Программа трансграничного сотрудничества Тасис" содействует сотрудничеству на региональном и местном уровне в странах-бенефициариях, странах-членах ЕС и странах-кандидатах в члены ЕС. Программа направлена на решение специфических проблем в приграничных регионах и создание трансграничных сетей взаимодействия. Программный регион включает в себя западные приграничные территории России, Беларуси, Украины и Молдовы. Условием участия в программных проектах является наличие общей границы с ЕС. Программное финансирование могут запрашивать участники из упомянутых стран вместе с партнёрами из страны ЕС или соседней с ней страны-кандидата в члены ЕС.

ru **Программа трансграничного сотрудничества Тасис**

ru **Программа трансграничного сотрудничества Tacis**

► see also: Tacis programme

en **Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility**

en **Tacis CBC SPF** *abbr.*

fi **Tacis CBC SPF -ohjelma**

fi **Tacis CBC -pienhankeohjelma**

fi **Tacis-pienhankeohjelma**

def. Tacis- rajat ylittävän yhteistyöohjelman alaohjelma, josta vuosina 1997–2004 rahoitettiin pienhankkeita ✍

def. часть "Программы трансграничного сотрудничества Тасис", через которую в 1997–2004 годах финансировались малые проекты

ru **Программа содействия малым проектам трансграничного сотрудничества Тасис**

ru **Программа содействия малым проектам трансграничного сотрудничества Тасис**

Tacis financial lead partner ⇒ financial lead partner for Tacis funding

en **Tacis funding**

fi **Tacis-rahoitus**

def. Tacis-ohjelmasta saatava rahoitus ✍

def. финансирование, поступающее через программу Тасис

ru **финансирование Тасис**

ru **финансирование Тасис**

en **Tacis grant contract**

fi **Tacis-rahoitussopimus**

def. sopimus, joka solmitaan Euroopan komission ja Tacis-hankkeen pääpartnerin kesken hankepäätöksen jälkeen ✍

① Sopimus pohjautuu Euroopan komission ulkosuhdeohjelmien sopimusstandardiin. ✍

def. контракт, который заключается между Европейской Комиссией и ведущим партнёром по проекту Тасис после принятия решения о предоставлении гранта

① Контракт составляется на основе стандартного контракта Европейской Комиссии для программ внешних связей.

ru **контракт на финансирование проекта Тасис**

ru **контракт на финансирование проекта Тасис**

ru **договор о финансировании Тасис** ☹

Tacis IBPP Programme ⇒ Tacis Institution Building Partnership Programme

en **Tacis Institution Building Partnership Programme**

en **Tacis IBPP Programme**

en **IBPP Programme**

en **IBPP** *abbr.*

fi Tacis IBPP -ohjelma

fi IBPP-ohjelma

def. Euroopan komission ohjelma, joka tukee voittoa tavoittelemattomien, kansalaisyhteiskunnalle ominaisten järjestöjen sekä alueellisten ja paikallisten viranomaisten ja julkisten laitosten kehittämistä IVY-maissa ja Mongoliassa

 ≈ IBPP

① IBPP-ohjelma perustuu kansainväliseen kumppanuuteen ja vaihtoon Euroopan unionissa tai Phare-maissa toimivien järjestöjen ja laitosten sekä IVY-maissa ja Mongoliassa toimivien vastaavien järjestöjen ja laitosten välillä.  ≈ IBPP

def. программа Европейской Комиссии, которая оказывает поддержку развитию некоммерческих организаций, характерных для гражданского общества, а также региональных и местных органов власти и общественных организаций в странах СНГ и Монголии

① "Партнёрская программа Тасис в области институционального развития" основана на международном партнёрстве и обмене между организациями стран ЕС и Phare и организациями стран СНГ и Монголии.

ru Партнёрская программа Тасис в области институционального развития

ru Партнёрская программа Тасис в области институционального развития

ru ППИР *сокр.*

en Tacis Local Support Office
fi paikallinen Tacis-tukitoimisto

def. partnerimaassa sijaitseva toimisto, joka avustaa Euroopan komissiota Tacis-ohjelmien valmistelussa ja toteuttamisessa 

① Tukitoimistot ovat yleensä suorassa yhteydessä EU:n edustustoon. Ne toimivat tiiviissä yhteistyössä Tacis-koordinoituyksikön sekä alueellisten viranomaisten kanssa. Tukitoimistossa työskentelee tavallisesti yksi tai useampia Tacis-rahoitusasiantuntijoita.  ≈ RCBG

def. бюро, которое находится в стране-партнёре и помогает Европейской Комиссии в подготовке и реализации программ Тасис

① Региональные бюро поддержки взаимодействуют напрямую с представительством ЕС. Они работают в тесном сотрудничестве с координационным бюро Тасис и местными органами власти. В региональном бюро поддержки обычно работает один или несколько специалистов по финансированию Тасис.

ru региональное бюро поддержки Тасис

ru региональное бюро поддержки Тасис

Tacis National Coordination Unit in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

Tacis NCU in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

Tacis part of a joint project ⇒ Tacis component of a joint project

en **Tacis programme**

en **Tacis** *abbr.*

en **Technical Assistance to the Commonwealth of Independent States**
fi **Tacis-ohjelma**

def. EU:n ohjelma, joka tarjoaa teknistä apua Itä-Euroopan ja Keski-Aasian 13 IVY-maalle (Armenia, Azerbaidžan, Georgia, Kazakstan, Kirgisia, Moldova, Mongolia, Tadžikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan, Valko-Venäjä ja Venäjä) 📖 ≈ ET

① Ohjelma tukee taloudellisesti taitotiedon välittämistä, jotta helpotettaisiin maiden siirtymistä markkinatalouteen ja demokraattiseen yhteiskuntaan. 📖 ≈ EVS

def. программа ЕС, предоставляющая техническую поддержку тринадцати странам Восточной Европы и Средней Азии (Армения, Азербайджан, Беларусь, Грузия, Казахстан, Киргизия, Молдова, Монголия, Россия, Таджикистан, Туркменистан, Украина и Узбекистан)

① Программа оказывает финансовую поддержку деятельности по распространению знаний и умений, направленной на упрощение перехода этих стран к рыночной экономике и демократическому обществу.

ru **программа Тасис**

ru **программа Tacis**

en **Tacis project**

fi **Tacis-hanke**

fi **Tacis-projekti**

def. Tacis-ohjelmasta rahoitettava hanke ✍️

① Naapuruusohjelmassa Tacis-hankkeet saivat lisäksi rahoitusta suomalaisilta ja venäläisiltä partneriorganisaatioilta. ✍️

def. проект, финансируемый из средств программы Тасис

① В программах соседства проекты Тасис получали в дополнение к средствам Тасис финансирование от финских и российских организаций-партнёров.

ru **проект Тасис**

ru **проект Tacis**

en **tangible outcomes**

fi **todelliset tulokset**

fi **konkreettiset tulokset**

fi **kouriintuntuvat tulokset**

ru **осязаемые результаты проекта**

en **target group**

fi **kohderyhmä**

def. ryhmä henkilöitä tai organisaatioita, joihin hankkeen toiminta kohdistuu ✍️

def. группа лиц или организаций, на которых направлены мероприятия проекта

ru **целевая группа**

ru **адресная группа**

TE-Centre ⇒ Employment and Economic Development Centre

en **technical assistance I**

en **TA I** *abbr.*

fi **tekninen tuki**

fi **tekninen apu**

def. ohjelman valmistelu, hallinnointi, seuranta ja arviointi, ohjelmasta tiedottaminen sekä mahdolliset toimet hallinnollisten valmiuksien parantamiseksi yhteisiä toimintaohjelmia toteutettaessa 📖 ≈ KA 951/2007

def. подготовка, управление, мониторинг и оценка программы, связи с общественностью, а также возможные меры по улучшению административной готовности для реализации совместных программ действий

ru **техническое содействие**

ru **техническая помощь**

en **technical assistance II**

en **TA II** *abbr.*

fi **tekninen tuki**

fi **tekninen apu**

def. varat, jotka ohjelmasta osoitetaan hallintoviranomaiselle niiden kulujen kattamiseksi, jotka aiheutuvat valmistelu-, hallinnointi-, seuranta-, arviointi- ja tiedotustoimista sekä mahdollisista toimista hallinnollisten valmiuksien parantamiseksi yhteisiä toimintaohjelmia toteutettaessa ✍️

def. денежные средства, направляемые программой органу управления для покрытия расходов, связанных с подготовкой, управлением, мониторингом и оценкой программы, связями с общественностью, а также с возможными мерами по улучшению административной готовности для реализации совместных программ действий

ru **техническая финансовая поддержка**

Technical Assistance to the Commonwealth of Independent States ⇒ Tacis programme

technical check ⇒ technical evaluation

technical eligibility check ⇒ technical evaluation

en **technical evaluation**

en **administrative check**

en **technical eligibility check**

en **technical check** ☹️

en **preliminary check** ☹️

fi tekninen kelpoisuustarkastus

fi tukikelpoisuusarviointi ☹

fi kelpoisuusarviointi ☹

fi esitarkastus ☹

def. hanke-ehdotusten arvioinnin ensimmäinen vaihe, jossa yhteinen hallintoviranomainen arvioi ehdotukset teknisten kriteerien perusteella ✍

① Teknisessä kelpoisuustarkastuksessa tarkastetaan, että hakemus on saapunut viimeistään hakemusohjeissa määriteltynä ajankohtana ja että se liitteineen täyttää hakemusohjeiden mukaiset vaatimukset. Siinä tarkastetaan myös hakijan ja partnerien kelpoisuus. ✍

def. первый этап оценки проектных предложений, на котором Объединённый орган управления программой оценивает их по техническим показателям

① В ходе технической оценки проверяется, была ли заявка получена в срок, указанный в Инструкции по составлению заявки на получение гранта, и отвечает ли она критериям, описанным в Инструкции. Проверяется также приемлемость заявителя и партнёров проекта.

ru техническая оценка (проектных предложений, заявок на получение гранта)

ru оценка приемлемости (проектных предложений, заявок на получение гранта) по техническим показателям

ru оценка соответствия (проектных предложений, заявок на получение гранта) формальным показателям

► see also: *quality assessment of project proposals*

en technological expertise

fi teknologiaosaaminen

ru компетентность в области технологий

ru профессионализм в области технологий

Technology Development Centre ⇒ Finnish Funding Agency for Technology and Innovation

Tekes ⇒ Finnish Funding Agency for Technology and Innovation

telecommunication connections ⇒ telecommunication links

en telecommunication links

en data communication links

en telecommunication connections

fi tietoliikenneyhteydet

ru телекоммуникационные связи

temporary jobs ⇒ number of new jobs, temporary

en **tender**

en **bid**

fi **tarjous**

def. kirjallinen ehdotus tuotteen tai palvelun myynnistä tiettyyn hintaan ✎

def. письменное предложение о продаже товара или услуги по определённой цене

ru **тендерная заявка**

ru **заявка от участника тендера** ☹

ru **предложение** ☹

♦ to submit a tender – jättää tarjous – *подавать тендерную заявку*

en **tender competition**

en **call for tenders**

en **call for bids**

fi **tarjouskilpailu**

def. menettely, jossa pyydetään tarjouksia usealta tuotteen tai palvelun toimittajalta 📖 ≈ CD-PS

def. процедура, в ходе которой поставщиков товаров или услуг просят представить тендерные заявки

ru **тендер**

ru **конкурс предложений**

ru **конкурсный отбор** ☹

♦ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

en **tenderer**

fi **tarjouskilpailun osanottaja**

fi **tarjouksentekijä**

fi **tarjoaja**

fi **tarjouksen antaja**

def. fyysinen tai juridinen henkilö, joka osallistuu tarjouskilpailuun saadakseen urakkasopimuksen 📖 ≈ EVS

def. физическое или юридическое лицо, принимающее участие в тендере с целью получения контракта на подряд

ru **участник тендера**

ru **оферент** ☹

tendering procedure ⇒ tender procedure

tendering regulations ⇒ tender regulations

en **tender procedure**
en **tendering procedure**
en **competitive tendering procedure**
fi **tarjouskilpailumenettely**
fi **kilpailuttamismenettely**
fi **kilpailuttaminen**
fi **kilpailutus**

def. prosessi, joka alkaa tarjouskilpailuilmoituksen julkaisemisesta ja päättyy sopimuksen solmimiseen kilpailun voittajan kanssa 📖 ≈ PRAG

def. процесс, начинающийся с опубликования объявления о тендере и заканчивающийся заключением контракта с участником, выигравшим тендер

ru **тендерная процедура**

en **tender regulations**
en **tendering regulations**
en **competition regulations**
fi **kilpailutussäännökset**
fi **kilpailuttamissäännökset**
fi **kilpailutussäännöstö**

def. julkisten hankintojen tarjouskilpailumenettelyä koskevat säädökset 🖋

① Kilpailutussäännökset ovat osa julkisia hankintoja koskevaa lainsäädäntöä. 🖋

def. постановления, касающиеся тендерной процедуры публичных закупок

① Постановления, определяющие порядок проведения тендеров, являются частью законодательства, регулирующего публичные закупки.

ru **постановления, определяющие порядок проведения тендеров**

ru **инструкции по проведению тендеров** 😞

title of project ⇒ project name

en **total costs**
fi **kokonaiskustannukset**
ru **совокупные расходы**
ru **валовые расходы**
ru **общие расходы** 😞
ru **общие затраты** 😞

en **total financing I**
en **gross financing I**
en **overall financing I**
fi **kokonaisrahoitus**

def. hankkeen rahoituksen kokonaismäärä, johon kuuluu Euroopan komission rahoitus, kansallinen rahoitus ja hankkeen oma rahoitus 🖋

def. общий объём финансирования проекта, в который входит финансирование Европейской Комиссии, государственное финансирование и собственное финансирование проекта

ru **совокупное финансирование проекта**

ru **совокупный объём финансирования проекта**

ru **общий объём финансирования проекта**

en **total financing II**

en **gross financing II**

en **overall financing II**

fi **kokonaisrahoitus**

def. ohjelman kaikkiin toimintalinjoihin myönnettävän rahoituksen yhteenlaskettu määrä ✎

def. сумма средств, выделяемых на все приоритеты программы

ru **совокупное финансирование программы**

ru **совокупный объём финансирования программы**

ru **общий объём финансирования программы**

total project budget ⇒ project budget

en **trade register**

fi **kaupparekisteri**

ru **торговый реестр**

traffic connections ⇒ transport links

en **traffic flow**

fi **liikennevirrat**

ru **транспортные потоки**

en **traffic pollution**

fi **liikennepäästöt**

fi **liikenteen aiheuttamat päästöt**

fi **liikenteestä aiheutuvat päästöt**

ru **транспортные выбросы**

en **training project**

en **education project ☹**

fi **koulutushanke**

ru **учебно-образовательный проект**

ru **образовательный проект**

trans-frontier co-operation ⇒ cross-border co-operation

en **transit harbour**
fi **kauttakulkusatama**
fi **transitosatama**
ru **транзитный порт**

en **transit traffic**
fi **kauttakulkuliikenne**
fi **transitoliikenne**
ru **транзитные перевозки**
ru **транзитное движение**

en **translation costs**
fi **käännöskustannukset**
ru **расходы на (письменный) перевод**

en **transnational co-operation**
fi **valtioiden välinen yhteistyö**
ru **сотрудничество между государствами**
ru **межгосударственное сотрудничество**

en **transport corridor**
fi **liikennekäytävä**
ru **транспортный коридор**

en **transport links**
en **traffic connections**
fi **liikenneyhteydet**
ru **транспортные связи**

en **transport network**
fi **liikenneverkko**
ru **транспортная сеть**

travel costs ⇒ travel expenses

en **travel expenses**
en **travel costs**
fi **matkakustannukset**
fi **matkakulut**
ru **расходы на проезд**
ru **дорожные расходы**

en **travel industry**
fi **matkailuteollisuus**
ru **туристический бизнес**
ru **турбизнес (разг.)**

type of project ⇒ project type

U

en **uncommitted funding**

fi **sitomaton rahoitus**

def. varat, jotka tietyssä ohjelmassa on varattu tai suunniteltu myönnettäviksi hankkeiden rahoitukseen mutta jotka ovat jääneet käyttämättä 

def. средства, выделенные или запланированные в рамках программы на финансирование проектов, но не израсходованные в качестве грантов

ru **несвязанные средства**

en **unpaid voluntary work**

en **voluntary work**

fi **vastikkeeton vapaaehtoistyö**

fi **palkaton vapaaehtoistyö**

fi **vapaaehtoistyö**

fi **talkootyö**

def. vapaaehtoisuuteen perustuva työ, josta ei makseta vastiketta 

def. работа на добровольной основе, за которую не выплачивается компенсация

ru **добровольная неоплачиваемая работа**

ru **волонтёрская работа**

en **unsuccessful applicant**

fi **kielteisen päätöksen saanut hakija**

ru **заявитель, которому отказано в предоставлении гранта**

ru **апликант, которому отказано в предоставлении гранта**

ru **заявитель, которому отказано в предоставлении финансирования**

ru **апликант, которому отказано в предоставлении финансирования**

V

vacation pay ⇒ holiday pay I

en **value added tax**

en **VAT** *abbr.*

fi **arvonlisävero**

fi **alv.** *lyh.*

fi **ALV** *lyh.*

ru **налог на добавленную стоимость**

ru **НДС** *сокр.*

VAT ⇒ value added tax

en **VAT liability**

fi **arvonlisäverovelvollisuus**

ru **обязанность по уплате налога на добавленную стоимость**

ru **обязанность по уплате НДС**

en **verifiable costs**

fi **todennettavissa olevat kustannukset**

def. kustannukset, joiden määrä voidaan laskea tai arvioida 

① Esimerkiksi talkootyön arvo voidaan arvioida siihen käytetyn ajan ja sen vaatiman ammattitaidon perusteella. 

def. расходы, сумма которых может быть проверена или оценена

① Например, неоплачиваемая работа волонтеров может быть оценена на основе затраченного времени и требуемых профессиональных навыков.

ru **достоверно подтверждаемые расходы**

ru **расходы, поддающиеся проверке**

en **vice-acceptor of the bills**

fi **laskujen varahyväksyjä**

def. henkilö, joka toimii laskujen hyväksyjän sijaisena tämän poissa ollessa 

def. лицо, замещающее ответственного за утверждение счетов

ru **заместитель ответственного за утверждение счетов**

visibility actions ⇒ publicity measures

en **voluntary insurance**

fi **vapaaehtoinen vakuutus**

ru **добровольное страхование**

voluntary work ⇒ unpaid voluntary work

W

en **waste management**

fi **jätehuolto**

def. jätteen kerääminen, kuljetus, varastointi, hävittäminen, käsittely ja hyödyntäminen 

def. мероприятия по сбору, транспортировке, хранению, уничтожению, переработке и вторичному использованию отходов

ru **управление отходами**

en **Water Framework Directive**

en **WFD** *abbr.*

fi **vesipolitiikan puitedirektiivi**

fi **vesipuitedirektiivi**

def. direktiivi, jolla yhtenäistetään vesiensuojelua Euroopan unionin jäsenvaltioissa 

def. директива, унифицирующая охрану вод в странах-членах Европейского Союза

ru **Водная рамочная директива**

en **water supply**

fi **vesihuolto**

ru **водоснабжение**

WFD ⇒ Water Framework Directive

en **woman entrepreneur**

en **female entrepreneur**

fi **naisyrittäjä**

ru **женщина-предприниматель**

en **woman's enterprise**

en **female enterprise**

fi **naisyritys**

ru **женское предприятие**

en **women's entrepreneurship**

en **female entrepreneurship**

fi **naisyrittäjyys**

ru **женское предпринимательство**

◇ promotion of women's entrepreneurship – naisyrittäjyyden edistäminen –
развитие женского предпринимательства

en **work group**
fi **työryhmä**
ru **рабочая группа**

en **works contract**
fi **urakkasopimus**
ru **контракт на подряд**

Lähteet / Список источников

Internet-osoitteet vastaavat vuosien 2006–2007 tilannetta.

Адреса Интернет-ресурсов приводятся по состоянию на 2006–2007 гг.

Lähteet, joihin on viitattu / Цитируемые источники

- AU *Alihankinta ja ulkoistaminen. Esiselvitys.* Keski-Suomen työvoima- ja elinkeinokeskus. <http://www2.te-keskus.fi/new/kes/Julkaisut/Tutkimukset/Alihankinta%20ja%20ulkoistaminen%20-esiselvitys.pdf>
- BSRG *Baltic Sea Region INTERREG III B Glossary.* http://www.bsrinterreg.net/faq/BSR_INTERREG_III_B_Glossary_170203.doc
- CD-PS *CD-Perussanakirja.* Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. Edita, Helsinki 1997. CD-ROM.
- DECR Delegation of the European Commission to Russia. <http://www.delrus.ec.europa.eu>
- EKNO Euregio Karelia -naapuruusohjelma. <http://www.euregiokarelia.fi>
- ESRS *ESR-sanasto. Ohjelmakausi 2000–2006.* http://www.esr.fi/esr/fi/_yleiset/ESRsanasto.pdf
- ET *Lyhenneavain.* Eurooppa-tiedotus. <http://www.eurooppa-tiedotus.fi/doc/fi/lyhenteet/lyhenne.rtf>
- EUf *European Neighbourhood Policy. Frequently Asked Questions.* European Commission. http://ec.europa.eu/world/enp/faq_en.htm
- EUG *Summaries of Legislation.* European Union. http://europa.eu/scadplus/scad_en.htm
- EUTL *Tiivistelmät lainsäädännöstä.* Euroopan unioni. http://europa.eu/scadplus/scad_fi.htm
- EVS *Englantilais-venäläis-suomalainen projektisanasto.* Laatijat: Karvonen, Julia ja Paasonen, Paula. Toimittaja: Marja Jänis. Joensuun yliopisto, Kansainvälisen viestinnän laitos, Joensuu 2001.

GIE	<i>Glossary Inforegio English</i> . European Commission. Regional Policy. http://ec.europa.eu/regional_policy/glossary
GKT	<i>Glossary</i> . European Commission. EuropeAid. Evaluation and Methodology. http://ec.europa.eu/comm/europeaid/evaluation/methodology/glossary/glo_en.htm
HEEL	Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi rakennerahasto-ohjelmien kansallisesta hallinnoinnista. HE 140/1999. http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/1999/990140?search%5Bpika%5D=rahoitus%C3%A4%C3%A4t%C3%B6s&search%5Btype%5D=pika
Hintsanen	Hintsanen, Kai 2002: <i>Opas kansainväliseen projektikieleen. Keskeinen terminologia käänöksineen ja selitteineen</i> . Tampereen kaupunki, Tampere.
IBPP	Tacis Institution Building Partnership Programme. http://ec.europa.eu/europeaid/projects/ibpp/index_en.htm
IN	Interreg III A Nord -ohjelma. http://www.interregnord.com/scripts/fi/index.asp
ISIE	INTERACT. Sharing Interreg experiences. <i>Glossary</i> . http://www.interact-eu.net/226919/0/0/0
KA 951/2007	KOMISSION ASETUS (EY) N:o 951/2007. http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/fi/oj/2007/l_210/l_21020070810fi00100025.pdf
KAEY	KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1860/2004. http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:325:0004:0009:FI:PDF
KENPI	Karelia ENPI CBC -ohjelma. http://www.kareliaenpi.eu
KSVN	Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelma. Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma. http://www.southeastfinrusnpi.fi
KTR	<i>Komission tiedonanto rakennerahastoista ja niiden yhteensovittamisesta koheesiorahaston kanssa. Ohjelmien laatimisohteet ohjelmakaudeksi 2000–2006</i> . http://europa.eu.int/eur-lex/lex/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31999Y0922(01):FI:HTML
LDVA	<i>Avainsanat</i> . Leonardo da Vinci -ohjelma. http://www.leonardodavinci.fi/programme/avainsanat.html

Lehtonen	Lehtonen, Jaakko. Yritystalous 4/1999. 82–84. [lainattu sivulta http://www.jyu.fi/viesti/verkkotuotanto/yvipperust/termikirjasto/henkinen_paaoma.html , artikkelin nimi puuttuu]
Lehtonen et al.	Lehtonen, Päivi – Lindblom, Lassi – Korpinen, Santeri – Simonen, Jouni 2006: <i>Projektisalkunhallinta – kehitystoiminnan strateginen johtaminen</i> . Edita Prima, Helsinki.
OSKE	Osaamiskeskusohjelma. http://www.oske.net
Pelin	Pelin, Risto 2004: <i>Projektihallinnan käsikirja</i> . Projektijohtaminen Risto Pelin, Helsinki.
PRAG	<i>Practical Guide to Contract Procedures for External Actions</i> . European Commission. http://ec.europa.eu/europeaid/tender/practical_guide_august2006/documents/annexes_general/en/a1_glossary_en.doc
RCBG	<i>Glossary</i> . Regional Capacity Building Initiative. http://www.rcbi.info/en/?did=27
Silfverberg	Silfverberg, Paul 2004: <i>Projektiopas</i> . http://www.ymparisto.fi/download.asp?contentid=32636&lan=fi
SM	Sisäasiainministeriö. http://www.intermin.fi
SVMS	<i>Suomalais-venäläinen metsäsanakirja</i> . Laatijat: Irina Kudasheva ja Igor Kudashev. Toimittajat: Inkeri Vehmas-Lehto ja Aleksandr Gerd. Metsäkustannus, Helsinki 2008.
TEK	Työvoima- ja elinkeinokeskus. http://www.te-keskus.fi/public/Default.aspx
TK	Tilastokeskus. http://www.stat.fi/tup/tietoyhteiskunta/index.html , http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/index.html
TKK	<i>Tutkimuksen käsitteet</i> . Teknillinen korkeakoulu. www.tkk.fi/Yksikot/kiinteisto/sivut/lisaarvo/Tutkimuksen_kasitteet.pdf
TMS	<i>Työmarkkinasanasto. Valtion työnantaja- ja henkilöstöpolitiikan keskeisiä käsitteitä</i> . Taloustieto, Helsinki 2005.
TS	<i>Taloussanasto. Yritys- ja kansantaloutta suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja ranskaksi</i> . Taloustieto, Helsinki 2002.

TtL	Tilintarkastuslaki 28.10.1994/936 (kumottu). http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/kumotut/1994/19940936
UOM	<i>Uudenmaan 2000-luvun osaamisen maankäyttöstrategia. Loppuraportti 9.4.2001.</i> LT-Konsultit Oy, Kimmo Rönkä, Minna Fontell, Miia Eerikäinen. Uudenmaan osaamiskeskus Culminatum Oy, Uudenmaan liitto. http://www.culminatum.fi/zdoc/maankaytto01.pdf
VN	<i>Pohjoinen ulottuvuus.</i> Valtionneuvosto. http://www.valtioneuvosto.fi/eu/teemoja/pohjoinen-ulottuvuus/fi.jsp
VYH	Valtion ympäristöhallinnon verkkopalvelu. http://www.ymparisto.fi
Wikipedia	Wikipedia. http://fi.wikipedia.org
YS	<i>Ympäristösanasto.</i> Tekniikan sanastokeskus ja Gummerus, Helsinki – Jyväskylä 1998.
YT	<i>Ympäristötietoisuus.</i> Ympäristötoimi. http://www.ymparistotoimi.fi/ymptiet.htm

Muut lähteet / Другие использованные источники

Baltic Sea Region INTERREG III A Glossary. <http://www.bsrinterreg3a.net/index.php?sec=glossary>

Practical Guide to Transfrontier Co-operation. Council of Europe. http://www.espaces-transfrontaliers.org/en/studies/practical_guide_en.pdf

Elisan Sanasto. <http://sanasto.elisa.hosted-by.axel-group.com>

Euroopan komissio. Jäsenvaltioiden työllisyystilanteen ja sosiaalisen osallisuuden edistämisen seuranta sekä ESR:n täytäntöönpanotoimet I. ESR:n 6 artikla: ESR ja uudelleensopeutuminen. *Liite 2. Hakijan oppaan teknis-rahoituksellinen liite.* http://forum.europa.eu.int/Public/irc/empl/vp_2003_021/library?l=/suomi/2006_04-10-05doc/_FI_1.0_&a=d

Cofinancing with European Development NGOs. Actions in Developing Countries (PVD). Guidelines for grant applications responding to the call for proposals 2006. European Commission. EuropeAid.
<http://ec.europa.eu/comm/europeaid/tender/data/d98/AOF71698.doc>

Good Practice for Including Principles of Ex Ante Evaluation in the Design of Cooperation Projects and Programmes. European Commission. EuropeAid. http://ec.europa.eu/comm/europeaid/evaluation/methodology/examples/exante_pro_en.pdf

EU Visibility Guidelines for External Actions. European Commission. EuropeAid. http://ec.europa.eu/comm/europeaid/visibility/pdf/europeaid_guidelines_en.pdf

Tiedotusohjeet EU:n ulkoisia toimia varten. European Commission. EuropeAid. http://ec.europa.eu/comm/europeaid/visibility/pdf/europeaid_guidelines_fi.pdf

The Tempus Programme. European Commission. Programmes and Actions. http://ec.europa.eu/education/programmes/tempus/index_en.html

Kopo-sanasto. Joensuun yliopiston Ylioppilaskunnan Koulutuspoliittinen jaosto. <http://cc.joensuu.fi/~koposopo/kopo/sanasto.html>

EU-rahoitus. Kehys ry. <http://www.kehys.fi/eu-rahoitusopas/kaytannon%20vinkkejä>

Kirjanpito- ja tilinpäätössanasto. 2. uudistettu painos. Taloustieto, Helsinki 1995.

Kudashev, I.S. 2000: *Suomalais-venäläinen sosiaalialan sanasto.* Venäjän ja Itä-Euroopan instituutti, Helsinki.

Hankesanasto. Pohjois-Karjalan maakuntaliitto. <http://www.pohjois-karjala.fi/dman/Document.phx/~maakuntaliitto/Julkiset/EUFUND/Hankesanasto?folderId=~maakuntaliitto%2FJulkiset%2FEUFUND&cmd=download>

Ruuska, Kai 1997: *Projekti hallintaan.* Suomen Atk-kustannus, Espoo.

Aluekehityssanasto suomi–ruotsi–englanti–saksa–ranska. Sisäasiainministeriö. [http://www.intermin.fi/intermin/images.nsf/files/642951652C173123C2256CD90048A507/\\$file/Aluekehityssanasto.pdf](http://www.intermin.fi/intermin/images.nsf/files/642951652C173123C2256CD90048A507/$file/Aluekehityssanasto.pdf)

Suomen YK-liitto. *Maailmanpyörä* 4/2002. http://www.ykliitto.fi/maapyora/4_2002/korteniemi.htm

Ньюэлл, Майкл В. Управление проектами для профессионалов. Руководство по подготовке к сдаче сертификационного экзамена / Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2006. – 416 с.

Управление проектами: Справочное пособие / И.И. Мазур, В.Д. Шапиро и др.; под ред. И.И. Мазура и В.Д. Шапиро. – М.: Высш. шк., 2001. – 875 с.

Управление проектами: от планирования до оценки эффективности: Практическое пособие / Под ред. Ю.Н. Лапыгина. – М.: Омега-Л, 2007. – 252 с.

Управление проектами: Толковый англо-русский словарь-справочник / Под ред. В.Д. Шапиро. – М.: Высш. шк., 2000. – 379 с.

Управление проектами: Учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности “Менеджмент организации” / И.И. Мазур, В.Д. Шапиро, Н.Г. Ольдерогге; под общ. ред. И.И. Мазура. – 3-е изд. – М.: Омега-Л, 2001. – 664 с.

Фунтов. В.Н. Основы управления проектами в компании. – СПб.: Питер, 2006. – 320 с.

Фунтов. В.Н. Основы управления проектами в компании. – 2-е изд., доп. – СПб.: Питер, 2008. – 336 с.

Ohjeet suomalais-englantilaisen ja venäläis-englantilaisen hakemiston käytöstä

Suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto on tarkoitettu käytettäväksi käännettäessä hankeyhteistyöhön liittyviä tekstejä suomesta englantiin ja venäjään sekä venäjästä englantiin ja suomeen. On tärkeää muistaa, että kyseessä ovat hakemistot eivätkä täysipainoiset sanakirjat. Hakemistoista ei esimerkiksi ilmene, missä määrin suomen-, venäjän- ja englanninkieliset nimitykset vastaavat toisiaan merkitykseltään. Tällaisiin kysymyksiin löytyy vastaus asianmukaisista termitietueista.

Hakemistotietueen rakenne on seuraavanlainen:

- 1) suomenkielinen/venäjänkielinen sana tai ilmaus
- 2) nuoli
- 3) englanninkielinen hakusana.

Koska suomen tai venäjän termi voi vastata kahta tai useampaa englanninkielistä termiä, viitteitäkin voi olla enemmän kuin yksi.

Jos englanninkielinen termi on homonyyminen, hakemistossa ilmoitetaan homonyymin järjestysnumero. Esimerkiksi seuraava merkintä tarkoittaa, että termi *финансирование* löytyy tietueista *financing I* ja *financing II*:

финансирование → financing I, financing II

Hakemisto on aakkostettu sen periaatteen mukaan, että muut elementit kuin kirjaimet jätetään huomiotta. Tällaisia elementtejä ovat mm. välimerkit, välilyönnit, numerot ja erikoismerkit. Esimerkiksi sanaliitto *контракт по проекту* löytyy termien *контрактор* ja *контролёр платежей* välistä:

контракт на финансирование проекта Tacis → Tacis grant contract
контрактные обязательства → contractual obligations
контрактный орган → contracting authority
контрактор → contractor
контракт по проекту → grant contract
контролёр платежей → controller for payments
Контролирующий комитет → Joint Monitoring Committee

Saman periaatteen mukaisesti lyhenteet *T* & *K* ja *TM* löytyvät termien *tilivuosi* ja *todelliset kustannukset* välistä:

tilintarkastuskulut → auditing costs
tilivuosi → financial year
T & K → research and development
t & k → research and development
TM → Ministry of Labour
todelliset kustannukset → actual costs

Poikkeuksena tästä säännöstä ovat suomalaisessa hakemistossa numeroilla alkavat nimitykset, esim. *20 %:n sääntö*, ja venäläisessä hakemistossa latinalaisilla kirjaimilla alkavat nimitykset, esim. *IBAN-код*, *Sort-код*, *SWIFT-код* ja *SWOT-анализ*. Nämä termit löytyvät kunkin hakemiston lopusta.

Правила пользования указателями финских и русских терминов

Указатели финских и русских терминов предназначены для перевода текстов по проектному сотрудничеству с финского языка на английский и русский и с русского языка на английский и финский. Следует иметь в виду, что указатели не являются полноценными обратными словарями. Например, на основании указателя невозможно определить, в какой степени соответствуют друг другу финский/русский и английский термин. Для выяснения подобных вопросов следует обращаться к соответствующим словарным статьям.

Записи в указателе имеют следующий формат:

- 1) финское/русское слово или словосочетание;
- 2) знак стрелки;
- 3) заголовок словарной статьи, в которой можно найти данное финское/русское слово или словосочетание.

Поскольку один и тот же финский/русский термин может являться соответствием для двух и более английских, отсылок также может быть две и более.

При английских терминах-омонимах указывается индекс. Например, запись

финансирование → financing I, financing II

означает, что термин “финансирование” можно найти в словарных статьях financing I и financing II.

При поиске терминов следует игнорировать неалфавитные элементы – знаки пунктуации, пробелы, цифры, специальные символы. Например, термин “контракт по проекту” следует искать между терминами “контрактор” и “контролёр платежей”:

контракт на финансирование проекта Tacis → Tacis grant contract
контрактные обязательства → contractual obligations
контрактный орган → contracting authority
контрактор → contractor
контракт по проекту → grant contract
контролёр платежей → controller for payments
Контролирующий комитет → Joint Monitoring Committee

Аналогично, финские сокращения Т & К и ТМ следует искать между терминами tilivuosi и todelliset kustannukset:

tilintarkastuskulut → auditing costs

tilivuosi → financial year

T & K → research and development

t & k → research and development

TM → Ministry of Labour

todelliset kustannukset → actual costs

Исключением из общего правила в финском указателе являются термины, начинающиеся с цифры: 20 %:n sääntö (20 % -sääntö), а в русском указателе – термины, начинающиеся с латинских букв (IBAN-код, Sort-код, SWIFT-код и SWOT-анализ). Эти термины приводятся в конце соответствующих указателей.

Suomalais-englantilainen hakemisto

Финско-английский указатель

A

alahanke → sub-project
alaprojekti → sub-project
alihankinta → subcontracting
alihankintakustannukset → subcontracting expenditure
alihankkija → subcontractor
allekirjoittaja → signatory
allekirjoittajan asema → position of the signatory
aloite → initiative
alueellinen kehittäminen → regional development
alueellinen yhteistyö → regional co-operation
alueellisia kehittämisprojekteja tukeva ohjelma → regional development projects support programme
alueiden kehittämislaki → Regional Development Act
alueiden välinen yhteistyö → interregional co-operation
alue- ja yhdyskuntarakennevaikutukset → impacts on regional and community structure
aluekehitys → regional development
aluekehitysasetus → Regional Development Decree
aluekehityslaki → Regional Development Act
aluepolitiikan pääosasto → Regional Policy Directorate-General
aluesuunnittelu → regional planning
alustava ohjelma → indicative programme
ALV → value added tax
alv. → value added tax
ammattillinen pätevyys → professional competence
ammattijärjestö → professional association
ammattipätevyys → professional competence
artikla → article
arviointi → evaluation
arviointi-indikaattorit → evaluation criteria
arviointikriteerit → evaluation criteria
arviointiraportti → evaluation report
arviointitaulukko → evaluation grid
arvioitsija → evaluator
arvonlisävero → value added tax
arvonlisäverovelvollisuus → VAT liability
asetus alueiden kehittämisestä → Regional Development Decree
asiantuntija → expert II
asiantuntijapalvelut → expert services
asiantuntijaryhmä → expert group
ateriakulut → meal costs
ateriakustannukset → meal costs
avainsektori → key sector
avaintoimiala → key sector
avoin haku → open call for proposals

avoin hakukierros → open call for proposals
avustus → aid II
avustuspäätös → aid decision
avustussopimus → grant contract

B

bruttokustannukset → gross expenditure
bruttomenot → gross expenditure
budjetti → budget
businessympäristö → business environment

D

de minimis -asetus → de minimis regulation II
de-minimis-sääntö → de minimis rule
de minimis -sääntö → de minimis rule
de minimis -tuki → de minimis aid
DG RELEX → External Relations Directorate-General
direktiivi → directive

E

EAKR → European Regional Development Fund
edellytykset → preconditions
edistymisraportti → interim report
edunsaaja → grant beneficiary
ehdokasmaat → candidate countries
ehdotuspyyntö → call for proposals I
ei-hyväksyttävät kustannukset → non-eligible costs
ei-julkinen organisaatio → non-governmental organisation
ei-tukikelpoiset kustannukset → non-eligible costs
ekologinen tietoisuus → environmental awareness
ekotehokkuus → eco-efficiency
ekspertti → external expert
elintaso → living standard
eläintaudit → animal diseases
EN → Council of Europe
energia-alan yhteistyö → co-operation in the energy sector
energiahuolto → energy supply
energiatukiohjelma → energy aid programme
energiayhteistyö → co-operation in the energy sector
ennakko → advance payment I, advance payment II
ennakkoarvointi → ex-ante evaluation

ennakkomaksu → advance payment I, advance payment II
ennakkoperintärekisteri → Preliminary Tax Withholding Register
ENPI → European Neighbourhood and Partnership Instrument
ENPI CBC -ohjelma → ENPI CBC Programme
erikseen raportoitavat kustannukset → separately reported costs
erityiset tavoitteet → specific objectives
erityistavoitteet → specific objectives
esitarkastus → technical evaluation
esitarkastuslista → preliminary checklist
ESR → European Social Fund
EU → European Union
EU:n jäseniksi ehdolla olevat maat → candidate countries
EU:n jäsenvaltio → EU member state
EU:n komissio → European Commission
EU:n komission Europe Aid -osasto → EuropeAid Cooperation Office
EU:n maatalouspolitiikka → Common Agricultural Policy
EU:n puoleinen rahoitus → EU internal funding
EU:n rahoitusinstrumentti → EU financial instrument
EU:n ulkoinen rahoitus → EU external funding
EU-rahoituksen osuus julkisesta rahoituksesta → EU contribution to public funding
EU-rahoitus → EU funding
Euregio Karelia -naapuruusohjelma → Euregio Karelia Neighbourhood Programme
Euroopan aluekehitysrahasto → European Regional Development Fund
Euroopan Anti-Fraud-toimisto → European Anti-Fraud Office
Euroopan komissio → European Commission
Euroopan komission asetus → European Commission Regulation
Euroopan komission suuntaviivat → European Commission Guidelines
Euroopan komission Venäjän edustusto → Delegation of the European Commission to Russia
Euroopan naapuruuspolitiikka → European Neighbourhood Policy
Euroopan neuvosto → Council of Europe
Euroopan petostentorjuntavirasto → European Anti-Fraud Office
Euroopan raja-alueiden yhdistys → Association of European Border Regions
Euroopan sosiaalirahasto → European Social Fund
Euroopan tilintarkastusoikeus → European Court of Auditors
Euroopan tilintarkastustuomioistuimien → European Court of Auditors
Euroopan unioni → European Union
Euroopan yhteisö → European Community
Euroopan yhteisöjen komissio → European Commission
Euroopan yhteisön rahoitustuki → aid I
Euroopan yhteisöt → European Community
eurooppalainen naapuruuden ja kumppanuuden väline → European Neighbourhood and Partnership Instrument
eurooppalainen naapuruuspolitiikka → European Neighbourhood Policy

Eurooppalaisten pankkien standardointijärjestö → European Committee for Banking Standards
Eurooppa-neuvosto → European Council
evaluaattori → evaluator
evaluointi → evaluation
evaluointiraportti → evaluation report
ex ante -arviointi → ex-ante evaluation
ex post -arviointi → ex-post evaluation
EY → European Community

F

FIMOS-järjestelmä → FIMOS Monitoring System
FIMOS-seurantajärjestelmä → FIMOS Monitoring System
FIMOS-seurantarekisteri → FIMOS Monitoring System
FIMOS-tietojärjestelmä → FIMOS Monitoring System

H

haitallinen vaikutus → negative impact
hakeminen → application procedure
hakemuksen jättäminen → submission of grant application
hakemuksen jättämisen määräaika → application deadline
hakija → applicant
hakijan ohje → guidelines for applicants
hakijan oma rahoitus → applicant's self-financing
hakijan opas → programme manual
hakijan pankkiyhteystiedot → bank details of the applicant
hakijaorganisaatio → applicant
haku → application procedure, application round
haku aika → application period
hakuasiakirjat → application pack
hakukierros → application round
hakulomake → grant application form
hakumenettely → application procedure
hakuohje → guidelines for applicants
hakuohje ja -lomakkeet → application pack
hakupaketti → application pack
hallinnolliset kustannukset → administrative costs
hallintohenkilöstö → administrative staff
hallintokulut → administrative costs
hallintoviranomainen → Joint Managing Authority
hanke → project
hankearviointi → evaluation of project proposals, project evaluation I
hankeassistentti → project assistant

hankebudjetti → project budget
hanke-ehdotuksen jättäminen → submission of project proposal
hanke-ehdotus → project proposal
hanke-ehdotusten arviointi → evaluation of project proposals
hanke-ehdotusten laatuarviointi → quality assessment of project proposals
hanke-ehdotusten sisällöllinen arviointi → quality assessment of project proposals
hanke-esityksen jättäminen → submission of project proposal
hanke-esitys → project proposal
hanke-esitysten arviointi → evaluation of project proposals
hanke-esitysten laatuarviointi → quality assessment of project proposals
hanke-esitysten sisällöllinen arviointi → quality assessment of project proposals
hankehakemuksen hylkääminen → rejection of grant application
hankehakemuksen täyttööhje → guidelines for applicants
hankehakemus → grant application
hankehakemuslomake → grant application form
hankehaku → application round
hankehenkilöstö → project personnel
hankehenkilöstön palkat → project personnel salaries
hankeidea → project idea
hankekirjanpito → project accountancy
hankekumppani → partner
hankemaksatus → payment I, payment II
hankeneuvonta → project advice
hankepartnereiden oma rahoitus → project partners' own financing
hankepartneri → partner
hankepäälikkö → project manager I
hankepääätös → project decision
hankerahoitus → project financing
hankeraportti → project report
hankeseuranta → monitoring of project implementation
hankesuunnitelma → project plan
hankesuunnittelu → project planning
hanketiedot → project information
hanketiimi → project team
hanketoimija → project actor
hanketoteuttaja → project implementer
hanketunnus → project reference number
hanketyyppi → project category, project type
hanketyö → project work
hanketyöskentely → project work
hankevalinta → project selection
hankevalmistelu → project preparation
hankevalvonta → monitoring of project implementation
hankevastaava → person in charge of the project
hankeyhteistyö → project co-operation
hankintamenettely → procurement procedure

hankintameno → acquisition costs
hankintasopimus → procurement contract
hankkeen aloituspäivämäärä → starting date of the project
hankkeen arvioidut vaikutukset → estimated impacts of the project
hankkeen arviointi → project evaluation
hankkeen hakija → applicant
hankkeen henkilöstö → project personnel
hankkeen hyväksyminen → project approval
hankkeen keskeyttäminen → project suspension
hankkeen kesto → project implementation period
hankkeen kesto aika → project implementation period
hankkeen kirjanpito → project accountancy
hankkeen koko → project size
hankkeen koordinointi → project co-ordination
hankkeen kulut → project costs
hankkeen kustannukset → project costs
hankkeen kustannusarvio → cost estimate
hankkeen käynnistäminen → project launching
hankkeen loppuraportti → final report
hankkeen lopputulokset → outcomes of the project
hankkeen nimi → project name
hankkeen oletetut vaikutukset → estimated impacts of the project
hankkeen partneriorganisaatioiden oma rahoitus → project partners' own financing
hankkeen pitkäaikaiset vaikutukset → long-term impacts of the project
hankkeen pää toteuttaja → lead partner
hankkeen päättymispäivämäärä → end date of the project
hankkeen päättäminen → project closure
hankkeen sisältö → project content
hankkeen suunnittelu → project planning
hankkeen tausta → background of the project
hankkeen tavoitteet → objectives of the project
hankkeen tavoitteet ja tarkoitus → aims and objectives of the project
hankkeen tiivistelmä → summary of the project
hankkeen tila → state of the project
hankkeen toimenpiteet → project actions
hankkeen toimija → project actor
hankkeen toimintatapa → methodology
hankkeen toteuttaja → project implementer
hankkeen toteuttajien oma rahoitus → project partners' own financing
hankkeen toteuttaminen → project implementation
hankkeen toteuttamisaika → project implementation period
hankkeen toteuttamisalue → area of operations
hankkeen toteutuksen määräpäivä → project implementation deadline
hankkeen toteutuksen takaraja → project implementation deadline
hankkeen toteutus aika → project implementation period
hankkeen toteutusajan jatkaminen → no-cost extension of the project

hankkeen tuotokset → outputs of the project
hankkeen vaikutukset → impacts of the project
hankkeen valmistelu → project preparation
hankkeen valvoja → project supervisor
hankkeen vastuuhenkilö → person in charge of the project
hankkeen vetäjä → project manager
hankkeen välittömät tulokset → outputs of the project
hankkeen välittömät vaikutukset → outcomes of the project
hankkeen yhteyshenkilö → contact person for the project
hankkeessa saavutettavat tulokset ja tuotokset → outputs of the project
hankkeessa syntyvät tuotteet → outputs of the project
hankkeessa käytettävät menetelmät ja toimintatavat → methodology
hankkeiden valintakriteerit → selection criteria
hankkeistaminen → project creation
henkilöstökustannukset → personnel costs
henkilöstömenot → personnel costs
henkilöstösivukulut → indirect employee costs
herkät toimialat → sensitive fields
humanitaarinen apu → humanitarian aid
huumetorjunta → drug prevention
hyväksyjä → acceptor of the bills
hyväksytty tilintarkastaja → approved auditor
hyväksyttävyys → eligibility
hyväksyttävät kulut → eligible costs
hyväksyttävät kustannukset → eligible costs
hyväksyttävät suorat kulut → eligible direct costs
hyväksyttävät suorat kustannukset → eligible direct costs
hyvä taloudenhoito → sound financial management
hyvä taloudenpito → sound financial management
hyvä taloushallinto → sound financial management
hyvät naapurisuhteet → good neighbourliness
hyödylliset vaikutukset molemmin puolin rajaa → cross-border benefits
hyödynsaaja → grant beneficiary
hyöty → benefit

IBAN-koodi → IBAN code
IBAN-numero → IBAN code
IBAN-tilinumero → IBAN code
IBPP-ohjelma → Tacis Institution Building Partnership Programme
ihmisten kohtaamista tukeva yhteistyö → people to people co-operation
ilmansuojelu → air protection
indikaattorit → indicators
indikatiivinen ohjelma → indicative programme
indikatiivinen rahoitus → indicative financing

informaatiotekniikka → information technology
informaatioteknologia → information technology
innovaatio → innovation
innovatiivisuus → innovative character
integroitu hanke → integrated project
Interreg-hanke → Interreg project
Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma → Interreg III A South-East
Finland – Russia Programme
Interreg III A Karjala -ohjelma → Interreg III A Karelia Programme
Interreg III A Nord → Interreg III A North
Interreg III A Pohjoinen → Interreg III A North
Interreg III A Pohjoinen -ohjelma → Interreg III A North
Interreg-ohjelma → Interreg programme
Interreg-projekti → Interreg project
Interreg-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani → financial
lead partner for Interreg funding
Interreg-rahoitus → Interreg funding
Interreg-yhteisöaloite → Interreg programme
Interreg-yhteisöaloiteohjelma → Interreg programme
investointihanke → investment project
investointiprojekti → investment project
investointituki → investment aid
IT-alan yritys → IT company
IT-teknologia → information technology
IT-yritys → IT company

J

jatkoaika → extended project implementation period
jatkoaikahakemus → no cost project extension request
jatkohanke → follow-up project
jatkorahoitus → follow-up financing
johtoryhmä → steering group
joustavuuslauseke → flexibility clause
julkaisu → publication
julkinen hankinta → public procurement
julkinen organisaatio → public organisation
julkinen rahoitus → public aid
julkinen sektori → public sector
julkinen tuki → public aid
julkinen viranomainen → public authority
julkiset kustannukset → public expenditure
julkisuus → publicity
juoksevat kustannukset → operating costs
juridinen asema → legal status
juridisen aseman todistava lomake → legal entity form

jälkiarviointi → ex-post evaluation
järjestäytynyt rikollisuus → organised crime
jäsenmaksu → membership fee
jäsenvaltio → EU member state
jätehuolto → waste management

K

Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma → South-East Finland – Russia
ENPI CBC Programme
Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg III A -ohjelma → Interreg III A South-East
Finland – Russia Programme
Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelma → South-East Finland – Russia
Neighbourhood Programme
kahdenvälinen yhteistyö → bilateral co-operation
kansainvälinen pankkitilinumero → IBAN code
kansainvälistyminen → internationalization
kansainvälistymistuki → internationalization aid
kansalaisjärjestö → civic organisation
kansalaisten välinen yhteistyö → people to people co-operation
kansalaisyhteiskunta → civil society
kansallinen julkinen osarahoitus → national public co-financing
kansallinen julkinen rahoitus → national public financing
kansallinen julkinen vastinraha → national public co-financing
kansallinen julkinen vastinrahoitus → national public co-financing
kansallinen koordinaatioyksikkö → National Coordination Unit
kansallinen koordinoituyksikkö → National Coordination Unit
kansallinen rahoittaja → national financing authority
kansallinen rahoittajaorganisaatio → national financing authority
kansallinen rahoittajaviranomainen → national financing authority
kansallinen rahoitus → national financing
kansallinen tukijärjestelmä → national assistance system
kansallinen valvontajärjestelmä → national control system
kansallinen vastinrahoittaja → national financing authority
kansallinen vastinrahoitus → national co-financing
kansalliset vero- ja kirjanpitosäännöt → national taxation and accountancy
regulations
Karelia ENPI CBC -ohjelma → Karelia ENPI CBC Programme
kauppa- ja teollisuusministeriö → Ministry of Trade and Industry
kauppakamari → chamber of commerce
kaupparekisteri → trade register
kauttakulkuliikenne → transit traffic
kauttakulkusatama → transit harbour
kehittämishanke → development project
kehittämisorganisaatio → development organisation
kehittämisprojekti → development project

kehittämisisstrategia → development strategy
kehittämistuki pienille ja keskisuurille yrityksille → development aid to small and medium-sized enterprises
kehityshanke → development project
kehitysprojekti → development project
kelpoisuusarviointi → technical evaluation
kelpoisuuskriteerit → eligibility criteria
keskeiset toimenpiteet → key measures
kestävyys → sustainability
kestävä kehitys → sustainable development
kestävä vaikutus → sustainable impact
kielteisen päätöksen saanut hakija → unsuccessful applicant
kilometrikorvaus → mileage allowance
kilpailuttaminen → tender procedure
kilpailuttamismenettely → tender procedure
kilpailuttamissäännökset → tender regulations
kilpailutus → tender procedure
kilpailutussäännökset → tender regulations
kilpailutussäännöstö → tender regulations
kirjanpitosäännöt → accountancy rules
kohderyhmä → target group
kokemusten levittäminen → dissemination of experience
kokemusten vaihto → exchange of experience
kokonaiskustannukset → total costs
kokonaisrahoitus → total financing I, total financing II
Kolarctic ENPI CBC -ohjelma → Kolarctic ENPI CBC Programme
Kolarctic-naapurisuusohjelma → Kolarctic Neighbourhood Programme
komission asetus → European Commission Regulation
komission suuntaviivat → European Commission Guidelines
koneet ja laitteet → machinery and equipment
konkreettiset tulokset → tangible outcomes
konsultti → external expert
konsulttipalvelut → consulting services
kontaktiverkosto → contact network
koordinoitu hanke → coordinated project
korkokulut → interest charges
korkomenot → interest charges
korvaus oman kulkuneuvon käyttämisestä → mileage allowance
koulutushanke → training project
kouriintuntuvat tulokset → tangible outcomes
KTM → Ministry of Trade and Industry
kulttuurihanke → cultural project
kulttuuriprojekti → cultural project
kulut → costs
kumppanimaa → partner country
kumppanuus → partnership
kunnallistekniset palvelut → public utility services

kunta → municipality
kuntainliitto → joint municipal board
kuntarahoitus → municipal financing
kuntarahoitusosuus → municipal financing
kuntayhtymä → joint municipal board
kustannukset → costs
kustannusarvio → cost estimate
kustannuserittely → cost estimate
kustannuslaji → cost category
kustannuslajijakauma → cost estimate
käynnistyspalaveri → start-up meeting
käännöskustannukset → translation costs

L

laadulliset tavoitteet → qualitative objectives
laadulliset tulokset → qualitative results
laajamittainen hanke → large-scale project
laatujärjestelmä → quality system
lainarahoitus → loan financing
laiton maahanmuutto → illegal immigration
laitteiden hankkimisesta aiheutuneet kustannukset → equipment costs
laki julkisista hankinnoista → Public Procurement Act
laki rakennerahasto-ohjelmien kansallisesta hallinnoinnista → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
lakisääteinen tilintarkastus → statutory auditing
laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta → Act on the Openness of Government Activities
laskennallinen kuntarahoitus → calculative municipal financing
laskennallinen panos → calculative financing
laskennallinen panostus → calculative financing
laskennallinen rahoitus → calculative financing
laskennallinen yksityisrahoitus → calculative private financing
laskennalliset kulut → calculative costs
laskennalliset kustannukset → calculative costs
laskentaperuste → calculation basis, calculation basis
laskujen hyväksyjä → acceptor of the bills
laskujen varahyväksyjä → vice-acceptor of the bills
liike-elämän tukipalvelut → business support services
liikenne- ja viestintäministeriö → Ministry of Transport and Communications
liikennekäytävä → transport corridor
liikennepäästöt → traffic pollution
liikenneverkko → transport network
liikennevirrat → traffic flow
liikenneyhteydet → transport links
liikenteen aiheuttamat päästöt → traffic pollution

liikenteestä aiheutuvat päästöt → traffic pollution
liiketoimintaympäristö → business environment
liite → annex
liitännäisalue → adjacent area
lisäarvo → additional value
lisäkustannukset → additional costs
logistiikka → logistics
lomakorvaus → payment in lieu of holiday
lomaraha → holiday bonus
looginen suunnittelumenetelmä → logical framework approach
looginen viitekehys → logical framework
loppukertomus → final report
loppuraportin sisällöllinen osuus → final narrative report
loppuraportin talousosuus → final financial report
loppuraportin tekninen osuus → final narrative report
loppuraportti → final report
lopulliset edunsaajat → final beneficiaries
lopulliset hyödynsaajat → final beneficiaries
lopulliset kustannukset → final costs
luonnonperinnön suojelu → protection of natural heritage
luonnonpuisto → nature reserve I
luonnonsuojelu → nature conservation
luontoissuoritukset → contributions in kind
Luoteinen energiayhteenliittymä → North-West Power Pool
LVM → Ministry of Transport and Communications
lähialuepolitiikka → cross-border policy
lähialueyhteistyö → neighbouring area co-operation
lääninhallituksen sivistysosasto → Education and Culture Department of the
State Provincial Office
lääninhallitus → State Provincial Office

M

maa- ja metsätalousministeriö → Ministry of Agriculture and Forestry
maakunnan kehittämisraha → regional development funds
maakuntaliitto → regional council
maankäytön suunnittelu → land use planning
maaseudun kehittäminen → rural development
maaseutuelinkeinojen rahoitus → funding for rural industries
maaseutumatkailu → rural tourism
maaseututeollisuuden rahoitus → funding for rural industries
majoituskulut → accomodation costs
majoituskustannukset → accomodation costs
maksatus → payment I, payment II
maksatushakemus → payment application
maksatushakemuslomake → payment application form

maksatuslomake → payment application form
maksatuspäättös → payment decision
maksatustarkastaja → controller for payments
maksuennuste → payment forecast
maksuhakemus → payment application
maksupyyntö → payment application
maksupäättös → payment decision
maksuviranomainen → paying authority
markkinahinta → market rate
materiaalit ja laitteet → materials and equipment
matkailuteollisuus → travel industry
matkakulut → travel expenses
matkakustannukset → travel expenses
menojäännös → net expenditure
menot → costs
Merenkululaitos → Finnish Maritime Administration
merenkulun turvallisuus → maritime safety
meriturvallisuus → maritime safety
meriympäristön turvallisuus → marine environmental safety
mikroprojekti → micro project
MMM → Ministry of Agriculture and Forestry
moitteeton varainhoito → sound financial management
monitorointiraportti → monitoring report
muut kulut → other costs
muutosehdotus → change request
muutoshakemus → change request
myönnetty rahoitustuki → granted aid
myönnetty tuki → granted aid
myönteinen vaikutus → positive impact
määrälliset tavoitteet → quantitative objectives
määrälliset tulokset → quantitative results
määräraha → allocation I
määrärahapyyntö → payment application

N

naapuruusohjelma → Neighbourhood Programme
naapuruuspolitiikka → European Neighbourhood Policy
naisten ja miesten tasa-arvo → gender equality
naisyrityttäjä → women's entrepreneurship
naisyrityttäjä → woman entrepreneur
naisyritys → woman's enterprise
Natura 2000 -suojelalueverkosto → Natura 2000 network
nettokustannukset → net expenditure
nettomenot → net expenditure

NGO-organisaatio → non-governmental organisation
NUTS → Nomenclature of Territorial Units for Statistics

O

ohjausryhmä → steering group
ohjausryhmän kokous → steering group meeting
ohjausryhmän pöytäkirja → minutes of the steering group's meeting
ohjelma → programme
ohjelma-alue → programme area
ohjelma-asiakirja → programme document
ohjelmakausi → programme period
ohjelman arviointi → programme evaluation
ohjelman hallinnointi → programme management
ohjelman rahoituskehys → programme funding framework
ohjelman seuranta → programme monitoring
ohjelman sisäalue → internal region
ohjelman sisältö → contents of the programme
ohjelman toteutus → programme implementation
ohjelman täydennysosa → programme complement
ohjelman ulkopuolinen alue → external region
ohjelmärahoitus → programme financing I, programme financing II
oikeudellisen aseman todistava lomake → legal entity form
oikeudenkäyntikulut → litigation expenses
oleskelukulut → subsistence costs
omarahoitus → self-financing
omarahoitusosuus → self-financing contribution
operatiivinen hallinto → operational management
opetusministeriö → Ministry of Education
OPM → Ministry of Education
osaaminen → expertise
osaamisen kehittäminen → development of expertise
osaamiskeskittymä → concentration of expertise
osaamiskeskus → centre of expertise
osaamispääoma → expertise capital
osahanke → sub-project
osallistujamaa → participating country
osallistuminen rahoitukseen → financial contribution II
osallistumismaksu → participation fee
osaprojekti → sub-project
osarahoitus → co-financing
ostopalvelut → external services
osuuskunta → co-operative society

P

paikalla suoritettava tarkastus → on-the-spot check of operations
paikallinen kehittäminen → local development
paikallinen Tacis-tukitoimisto → Tacis Local Support Office
paikallishallinto → local administration
paikallisyhteisö → local community
pakollinen vakuutus → obligatory insurance
palkaton vapaaehtoistyö → unpaid voluntary work
palkkakulut → salary expenses
palkkakustannukset → salary expenses
palkkamenot → salary expenses
palkkasivukulut → indirect employee costs
palveluiden ja tuotteiden myyntitulot → income from sales of services and products
palveluiden ostosta aiheutuneet kustannukset → services costs
palvelujen myyntitulot → sales income from services
pankkikulut → bank charges
partneri → partner
partnerikirje → partnership statement
partnerimaa → partner country
partneriorganisaatio → partner organisation
partnerisitoumus → partnership statement
partnerisopimus → partnership agreement
partneruus → partnership
passikulut → passport expenses
people to people -hanke → people-to-people project
people to people -projekti → people-to-people project
people to people -yhteistyö → people to people co-operation
per diem -kulut → per diem costs
pienet ja keskisuuret yritykset → small and medium-sized enterprises
pienhanke → small project
PK-yritykset → small and medium-sized enterprises
pk-yritykset → small and medium-sized enterprises
Pohjoinen ulottuvuus → Northern Dimension
Pohjoisen ulottuvuuden alue → Northern Dimension area
Pohjoisen ulottuvuuden toimintasuunnitelma → Northern Dimension Action Plan
Pohjolan kolmio → Nordic Triangle
poisto → depreciation
poistoaika → depreciation period
poistosuunnitelma → depreciation plan
porotalouden ja luontaiselinkeinojen rahoitus → funding for reindeer economy and natural industry
projekti → project
projektiassistentti → project assistant
projektibudjetti → project budget
projektiehdotus → project proposal

projektihakemuksen hylkääminen → rejection of grant application
projektihakemus → grant application
projektihallinta → project management
projektihenkilöstö → project personnel
projektihenkilöstön palkat → project personnel salaries
projekti-idea → project idea
projektikoordinaatio → project co-ordination
projektin aloituspäivämäärä → starting date of the project
projektin arviointi → project evaluation I
projektin hakija → applicant
projektin hallinnointi → project management
projektinhallinta → project management
projektin hallinta → project management
projektin henkilöstö → project personnel
projektin keskeyttäminen → project suspension
projektin kirjanpito → project accountancy
projektin käynnistäminen → project launching
projektin loppuraportti → final report
projektin päättymispäivämäärä → end date of the project
projektin päättäminen → project closure
projektin suunnittelu → project planning
projektin toimenpiteet → project actions
projektin toteuttaminen → project implementation
projektin vastuuhenkilö → person in charge of the project
projektin yhteyshenkilö → contact person for the project
projektipäällikkö → project manager I
projektipäätös → project decision
projektirahoitus → project financing
projektiraportti → project report
projektiseuranta → monitoring of project implementation
projektisihteeri → project secretary
projektisuunnitelma → project plan
projektisuunnittelu → project planning
projektitiimi → project team
projektitoimija → project actor
projektityyppi → project category, project type
projektityö → project work
projektityöskentely → project work
projektivalvonta → monitoring of project implementation
projektointi → project creation
puutteellinen hakemus → defective application
pysyvä vaikutus → sustainable impact
päiväraha → per diem allowance
päivärahakulut → per diem costs
päivärahakustannukset → per diem costs
pätevyys → expertise
päähakija → lead partner

pääosasto → Directorate-General
pääsihteeri → head of secretariat
pääsylipputulot → proceeds from ticket sales
päättavoitteet → key objectives
päätoimija → lead partner
päätoiteuttaja → lead partner
päättösehdotus → decision proposal
päättösesitys → decision proposal
päättös hankkeen hyväksymisestä → financing decision
pääyhteistyökumppani → main partner

R

rahasto → fund
rahoittaja → financing authority
rahoittajaviranomainen → financing authority
rahoittaminen → financing II
rahoitus → financing I, financing II
rahoitushakemus → grant application
rahoitusinstrumentti → financial instrument
rahoituskulut → financial expenses
rahoituslähde → financing source
rahoitusohjelma → financial instrument
rahoitusosuus → financial contribution II, financing share
rahoituspalvelukustannukset → financial expenses
rahoituspäättös → financing decision
rahoituspäättösprosessi → grant award procedure
rahoitussitoumus → financial commitment
rahoitussopimus → financing agreement, grant contract
rahoitussuunnitelma → financing plan
rahoitustakuu → financial guarantee
rahoitustaulukko → financial table
rahoitustuen määrä → grant amount
rahoitustuki → aid I, aid II
rahoitusväline → financial instrument
raja-alue → border area
raja-alueiden kulttuurinen yhdentyminen → cultural integration of border areas
raja-alueyhteistyö → cross-border co-operation
rajakauppa → border trade
rajanläheinen alue → border area
rajan ylittäminen → border crossing
rajan ylittävä → cross-border
rajan ylittävä hanke → cross-border project
rajan ylittävät hyödylliset vaikutukset → cross-border benefits
rajan ylittävät kontaktit → cross-border contacts
rajan ylittävä toiminta → cross-border activities

rajan ylittävä vaikutus → cross-border impact
rajan ylittävä verkosto → cross-border network
rajan ylittävä yhteistyö → cross-border co-operation
rajanylitys → border crossing
rajanylityspaikka → border crossing point
rajat ylittävä → cross-border
rajat ylittävä ENPI-yhteistyö → ENPI cross-border co-operation
rajat ylittävä hanke → cross-border project
rajat ylittävän yhteistyön ohjelma → cross-border co-operation programme
rajat ylittävä rikollisuus → cross-border crime
rajat ylittävät hyödylliset vaikutukset → cross-border benefits
rajat ylittävät kontaktit → cross-border contacts
rajat ylittävä toiminta → cross-border activities
rajat ylittävä vaikutus → cross-border impact
rajat ylittävä verkosto → cross-border network
rajat ylittävä yhteistyö → cross-border co-operation
rajavalvonta → border surveillance
Rajavartiolaitos → Border Guard
rajayhteistyö → neighbouring area co-operation
rajoitettu haku → restricted call for proposals
rajoitettu hakukierros → restricted call for proposals
rajoittuva alue → adjacent area
rakennerahastolaki → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
rakennerahastot → structural funds
rakentamiskustannukset → construction costs
raportointi → reporting
raportointikausi → reporting period
raportointivelvollisuus → reporting obligation
raportti → report
Ratahallintokeskus → Finnish Rail Administration
rauhhoitusalue → special nature reserve
res judicata -periaate → res judicata
RHK → Finnish Rail Administration

S

saastumisen ehkäisy → pollution prevention
sakko → fine
seminaarin osallistumismaksu → seminar participation fee
seurantaindikaattori → monitoring indicator
seurantajärjestelmä → monitoring system
seurantakomitea → Joint Monitoring Committee
seurantalomake → monitoring form
seurantaraaportti → monitoring report
sidosryhmä → interest group

sisäasiainministeriö → Ministry of the Interior
sisäinen arviointi → internal evaluation
sisäinen tiedonvälitys → internal communication
sisäinen tiedotus → internal communication
sisäinen tilintarkastusyksikkö → Internal Audit Unit
sisäinen viestintä → internal communication
sisäministeriö → Ministry of the Interior
sitomaton rahoitus → uncommitted funding
sitoumuskirje → partnership statement
SM → Ministry of the Interior
sopimusmenettely → contractual procedures
sopimusveloitteet → contractual obligations
sopimusvelvollisuudet → contractual obligations
sopimusviranomainen → contracting authority
Sort-koodi → Sort code
sosiaalihuolto → social welfare
sosiaali- ja terveysministeriö → Ministry of Social Affairs and Health
sosiaalinen kehitys → social development
sosiaaliset vaikutukset → social impacts
sosiaaliturvamaksut → social security charges
standardisopimus → standard grant contract
STM → Ministry of Social Affairs and Health
strategia-asiakirja → strategy paper
strateginen kumppanuus → strategic partnership
sukupuolten tasa-arvo → gender equality
sukupuolten välinen tasa-arvo → gender equality
Suomen ympäristökeskus → Finnish Environment Institute
suorat kustannukset → direct costs
suora työllisyysvaikutus → direct employment effect
suora yritystuki → direct corporate subsidy
SWIFT-koodi → SWIFT code
SWOT-analyysi → SWOT analysis
symmetrinen hanke → symmetrical project
syntyneet uudet yritykset → number of new enterprises
syntyneet yhteistyöverkostot → number of co-operation networks created
syntyneiden yhteistyöverkostojen määrä → number of co-operation networks created
sähköinen viestintä → electronic communication
säilytettyjen työpaikkojen lukumäärä → number of maintained jobs

T

Tacis CBC -mikrohankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
Tacis CBC MPF -ohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility

Tacis CBC -ohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
Tacis CBC -pienhankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Tacis CBC SPF -ohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Tacis-hanke → Tacis project
Tacis IBPP -ohjelma → Tacis Institution Building Partnership Programme
Tacis-koordinaatioyksikkö Venäjällä → Tacis Coordination Unit in Russia
Tacis-koordinointiyksikkö Venäjällä → Tacis Coordination Unit in Russia
Tacis-mikrohankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
Tacis-ohjelma → Tacis programme
Tacis-pienhankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Tacis-projekti → Tacis project
Tacis-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani → financial lead partner for Tacis funding
Tacis-rahoitus → Tacis funding
Tacis-rahoitussopimus → Tacis grant contract
Tacis- rajat ylittävä yhteistyöohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
taitotieto → know-how
takaisinperintä → recovery
talkootyö → unpaid voluntary work
taloudellinen rangaistus → financial penalty
talousarvio → budget
taloushallinnon yhteyshenkilö → contact person for financial matters
taloushallinto → financial management
talousraportti → financial report
taloustietolomake → financial identification form
tarjoaja → tenderer
tarjouksen antaja → tenderer
tarjouksentekijä → tenderer
tarjous → tender
tarjouskilpailu → tender competition
tarjouskilpailumenettely → tender procedure
tarjouskilpailun osanottaja → tenderer
tarjouspyyntö → invitation to tender
tarkastus → inspection
tarkistuslista → checklist
tarkkailija → observer
tartuntatauti → infectious disease
tasa-arvo → equality
tasa-arvoiset mahdollisuudet → equal opportunities
tasa-arvovaikutukset → impacts on equality
teemahaku → restricted call for proposals

Tekes → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
TE-keskuksen maaseutuosasto → Rural Department of the Employment and Economic Development Centre
TE-keskuksen työvoimaosasto → Labour Department of the Employment and Economic Development Centre
TE-keskuksen yritysosasto → Enterprise Services Department of the Employment and Economic Development Centre
TE-keskus → Employment and Economic Development Centre
tekninen apu → technical assistance I, technical assistance II
tekninen kelpoisuustarkastus → technical evaluation
tekninen sihteeristö → Joint Technical Secretariat
tekninen tuki → technical assistance I, technical assistance II
Teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
teknologiaosaaminen → technological expertise
TEM → Ministry of Employment and Industries
temaattinen hakukierros → restricted call for proposals
teollisuusyritysten tuotekehitystuki → product development aid for industrial enterprises
terveydenhuolto → health care
terveyshaitat → health hazards
tiedon ja asiantuntijoiden vaihto → exchange of information and experts
tiedottaminen → publicity measures
tiedotus → publicity measures
tiedotus- ja markkinointikustannukset → dissemination and marketing costs
tiedotusstrategia → communication strategy
tiedotussuunnitelma → publicity plan
tiedotustoimenpiteet → publicity measures
tiedotustoiminta → publicity measures
Tiehallinto → Finnish Road Administration
tiekartta → road map
Tielaitos → Finnish Road Administration
tieto- ja viestintäteknologia → information and communication technology
tietoliikenneyhteydet → telecommunication links
tietotekniikka → information technology
tietoyhteiskunta → information society
tietoyhteiskuntahanke → information society project
tiivistelmä hankkeesta → summary of the project
tilanneraportti → interim report
tilastollinen alueluokitus → Nomenclature of Territorial Units for Statistics
tilastollisten alueyksiköiden nimikkeistö → Nomenclature of Territorial Units for Statistics
tilintarkastus → audit
tilintarkastuskertomus → audit report
tilintarkastuskulut → auditing costs
tilivuosi → financial year
T & K → research and development

t & k → research and development
TM → Ministry of Labour
todelliset kustannukset → actual costs
todelliset palkkakustannukset → actual salary costs
todelliset tulokset → tangible outcomes
todennettavissa olevat kustannukset → verifiable costs
toimeksisaaja → contractor
toimenpidekokonaisuus → measure
toimenpiteet → actions
toimiala → field of operations
toimialaosaaminen → sector-specific expertise
toimialojen jaottelu → classification of the areas of intervention
toiminnot → actions
toiminta → actions
toiminta-alaluokat → classification of the areas of intervention
toimintalinja → priority
toimintaohjelma → action programme
toimintasuunnitelma → action plan I, action plan II
toimintaympäristö → operational environment
toimistokulut → office expenses
toimistotarvikkekulut → office supply costs
toteutettavuustutkimus → feasibility study
toteuttajaorganisaatio → project implementer
toteuttajataho → project implementer
toteuttamisaste → degree of implementation
toteuttamiskelpoisuustutkimus → feasibility study
toteutuneet kustannukset → actual costs
transitoliikenne → transit traffic
transitosatama → transit harbour
tuen jakaminen → allocation of funds
tuen jakautuminen → allocation of funds
tuen keskeyttäminen → suspension of assistance
tuen määrä → grant amount
tuensaaja → grant beneficiary
tuen vähentäminen → reduction of assistance
tuettu yritys → assisted enterprise
tuki → aid I, aid II
tukijärjestelmä → aid scheme
tukikelpoinen alue → eligible area of operations
tukikelpoinen hakija → eligible applicant
tukikelpoinen hakijaorganisaatio → eligible applicant
tukikelpoinen toiminta-alue → eligible area of operations
tukikelpoiset hallintokulut → eligible indirect costs
tukikelpoiset kustannukset → eligible costs
tukikelpoiset menot → eligible costs
tukikelpoiset suorat kustannukset → eligible direct costs
tukikelpoiset toimenpiteet → eligible actions

tukikelpoiset toiminnot → eligible actions
tukikelpoiset välilliset kustannukset → eligible indirect costs
tukikelpoisuus → eligibility
tukikelpoisuusarviointi → technical evaluation
tukikelpoisuuskriteerit → eligibility criteria
tukikelpoisuussääntö → eligibility rule
tukikelvottomuus → ineligibility
tukiohjelma → grant programme
tukupäätös → aid decision
tukisopimus → grant contract
tukitoimi → assistance III
tuki yritysten toimintaympäristön parantamiseen → aid for the improvement of
the operational environment of firms
tulli- ja raja-asema → customs and border station
tullilaitos → National Board of Customs
tuloperusteinen rahoitus → income financing
tulo-rahoitus → income financing
tulospittarit → indicators
tulot palvelujen myynnistä → sales income from services
tulot tuotteiden myynnistä → sales income from products
tuotekehitys → product development
tuotteiden myyntitulot → sales income from products
tutkimushanke → research project
tutkimus ja kehittäminen → research and development
tutkimus ja kehitys → research and development
tutkimuslaitos → research organisation
tutkimusorganisaatio → research organisation
tutkimusprojekti → research project
tutkimusvaihto → exchange of research
työ- ja elinkeinoministeriö → Ministry of Employment and Industries
työllistämistukiohjelma → employment assistance programme
työllisyysperusteinen projektituki → employment-based project aid
työministeriö → Ministry of Labour
työryhmä → work group
Työvoima- ja elinkeinokeskuksen maaseutuosaasto → Rural Department of the
Employment and Economic Development Centre
Työvoima- ja elinkeinokeskuksen työvoimaosaasto → Labour Department of the
Employment and Economic Development Centre
Työvoima- ja elinkeinokeskuksen yritysosaasto → Enterprise Services
Department of the Employment and Economic Development Centre
Työvoima- ja elinkeinokeskus → Employment and Economic Development
Centre
täytäntöönpanosäännöt → implementing rules

U

uhanalaiset ja harvinaiset lajit → endangered and rare species
ulkoasiainministeriö → Ministry of Foreign Affairs
ulkoinen arviointi → external evaluation
ulkoinen tilintarkastus → external audit
ulkoiset toimet → external actions
ulkoistaminen → outsourcing
ulkoistettut palvelut → external services
ulkomaan matkakustannukset → foreign travel expenses
ulkoministeriö → Ministry of Foreign Affairs
ulkopolitiikka → external policy
ulkopuolinen asiantuntija → external expert
ulkopuolinen organisaatio → external organisation
ulkopuolinen rahoitus → external funding II
ulkopuolinen tilintarkastus → external audit
ulkopuoliset asiantuntijapalvelut → expert services
ulkorajat → external borders
ulkosuhdeohjelma → external relations programme
ulkosuhteiden osasto → External Relations Directorate-General
ulkosuhteiden pääosasto → External Relations Directorate-General
UM → Ministry of Foreign Affairs
urakkasopimus → works contract
uudet työpaikat → number of new jobs
uudistettut työpaikat → number of maintained jobs
uusien pysyvien työpaikkojen lukumäärä → number of new jobs, permanent
uusien tilapäisten työpaikkojen lukumäärä → number of new jobs, temporary
uusien työpaikkojen lukumäärä → number of new jobs
uusien yritysten lukumäärä → number of new enterprises
uusiutuvat energialähteet → renewable energy sources
uusiutuvat raaka-aineet → renewable raw materials

V

vaihtoehtoiset energialähteet → alternative energy sources
vaikutukset alkuperäisluontoon → impacts on untouched nature
vaikutukset alue- ja yhdyskuntarakenteeseen → impacts on regional and community structure
vaikutukset asuin ympäristön laatuun → impacts on the quality of residential areas
vaikutukset energian säästöön → impacts on energy conservation
vaikutukset eri väestöryhmiin → impacts on different groups of the population
vaikutukset ilmaan → impacts on air quality
vaikutukset jätteen hyötykäyttöön → impacts on waste recycling
vaikutukset jätteen määrän vähentämiseen → impacts on waste reduction

vaikutukset kemikaalien käsittelyn turvallisuuteen → impacts on safe handling of hazardous chemicals
vaikutukset kulttuurimaisemaan → impacts on the cultural landscape
vaikutukset kulttuuriympäristöön → impacts on the cultural environment
vaikutukset liikenteen määrän vähentämiseen → impacts on traffic reduction
vaikutukset liikkumismahdollisuuksiin → impacts on mobility
vaikutukset luonnonmaisemaan → impacts on the natural landscape
vaikutukset luonnon monimuotoisuuteen → impacts on natural diversity
vaikutukset luonnonvaroihin → impacts on natural resources
vaikutukset lähipalvelujen saatavuuteen → impacts on the availability of local services
vaikutukset maa- ja kallioperään → impacts on soil and bedrock
vaikutukset meluun → impacts on noise levels
vaikutukset muinaisjäänneksiin → impacts on prehistoric relics / archaeological remains
vaikutukset olemassa olevan rakennuskannan hyödyntämiseen → impacts on the use of existing building stock
vaikutukset osallistumiseen ja sosiaalisiin suhteisiin → impacts on participation and social relationships
vaikutukset pohjaveteen → impacts on groundwater
vaikutukset rakennussuojeluun → impacts on protection of valuable buildings
vaikutukset rakennusten suojeluun → impacts on protection of valuable buildings
vaikutukset sosiaalisiin oloihin → social impacts
vaikutukset suojelualueisiin ja -kohteisiin → impacts on conservation areas and other targets of conservation
vaikutukset taajamien ja kylien elinvoimaisuuteen → impacts on the competitiveness of communities and villages
vaikutukset uhanalaisiin ja harvinaisiin lajeihin → impacts on endangered and rare species
vaikutukset uusiutuvien luonnonvarojen käyttöön → impacts on the use of renewable natural resources
vaikutukset vesistöihin → impacts on surface waters
vaikutukset yhtenäisiin luontokokonaisuuksiin → impacts on homogeneous natural entities
vaikutukset ympäristön terveyteen → impacts on the health of the environment
vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyisyyteen → impacts on environmental safety and amenity
vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyvyyteen → impacts on environmental safety and amenity
vaikutukset ympäristöterveyteen → impacts on the health of the environment
vaikutus rajat ylittävään kehitykseen → cross-border impact
vaikutusten suuruus ja kesto → duration and amount of impacts
vakioitu sopimus → standard grant contract
vakiosopimus → standard grant contract
vakuutusmaksut → insurance costs
valintakomitea → Joint Selection Committee
valintakriteerit → selection criteria

valintaprosessi → selection process
valtakunnallinen osaamiskeskusohjelma → National Centre of Expertise Programme
valtioiden välinen yhteistyö → transnational co-operation
valtionapu → state aid
valtionapu investoinneille → state aid for investments
valtion matkustussääntö → State Travel Regulations
valtion osarahoitus → national co-financing
valtiontuki → state aid
valtiontukijärjestelmä → state aid scheme
valtion vastinraha → national co-financing
valtion vastinrahoitus → national co-financing
valtion viranomainen → government authority
valtiovarainministeriö → Ministry of Finance
valuuttatappiot → foreign exchange losses
valvontaraportti → monitoring report
vapaaehtoinen vakuutus → voluntary insurance
vapaaehtoistyö → unpaid voluntary work
varainhoito → financial management
varsinainen jäsen → actual member
vastikkeeton vapaaehtoistyö → unpaid voluntary work
vastinraha → co-financing
vastinrahoitus → co-financing
velat → debts
Venäjän federaation liittovaltiosubjekti → subject of the Russian Federation
Venäjän federaation subjekti → subject of the Russian Federation
Venäjän federaation talouskehityksen ja kaupan ministeriö → Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation
Venäjän federaation ulkoasiainministeriö → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Venäjän federaation valtiovarainministeriö → Ministry of Finance of the Russian Federation
Venäjän federaation veroministeriö → Ministry of Taxation of the Russian Federation
Venäjän talouskehityksen ja kaupan ministeriö → Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation
Venäjän ulkoasiainministeriö → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Venäjän veroministeriö → Ministry of Taxation of the Russian Federation
Venäjä-osaaminen → Russia expertise
vesihuolto → water supply
vesipolitiikan puitesdirektiivi → Water Framework Directive
vesipuitesdirektiivi → Water Framework Directive
viestintä- ja informaatiotekniikka → information and communication technology
viestintä- ja tietotekniikka → information and communication technology
viestintästrategia → communication strategy
viestintäsuunnitelma → communication plan

viranomainen → public authority
VM → Ministry of Finance
voittoa tavoittelematon järjestö → non-profit organisation
vuokra → rent
vuokrakustannukset → rental costs
vuokratulot → rental income
vuosilomakorvaus → payment in lieu of holiday
vuosilomapalkka → holiday pay I
vuosiraportti → annual report
VVM → Ministry of Finance
vähämerkityksinen tuki → de minimis aid
väliarviointi → mid-term evaluation
välilliset edunsaajat → indirect beneficiaries
välilliset henkilöstökustannukset → indirect employee costs
välilliset hyödynsaajat → indirect beneficiaries
välilliset kustannukset → administrative costs
väliraportin sisällöllinen osuus → interim narrative report
väliraportin talousosuus → interim financial report
väliraportin tekninen osuus → interim narrative report
väliraportti → interim report
välittäjäorganisaatio → intermediary organisation
välittömät edunsaajat → direct beneficiaries
välittömät hyödynsaajat → direct beneficiaries
välittömät tavoitteet → direct objectives

Y

ydinindikaattori → core indicator
ydinturvallisuus → nuclear safety
yhtenvertaiset mahdollisuudet → equal opportunities
yhteinen hakuprosessi → joint application II
yhteinen hallintoviranomainen → Joint Managing Authority
yhteinen hanke → joint project
yhteinen hankevalintaprosessi → joint project selection
yhteinen hankkeiden valintaprosessi → joint project selection
yhteinen projekti → joint project
yhteinen seurantakomitea → Joint Monitoring Committee
yhteinen tekninen sihteeristö → Joint Technical Secretariat
yhteinen toimintaohjelma → joint operational programme
yhteinen valintakomitea → Joint Selection Committee
yhteiset haasteet → common challenges
yhteishakemus → joint application I
yhteishanke → joint project
yhteishankkeen Interreg-osio → Interreg component of a joint project
yhteishankkeen Tacis-osio → Tacis component of a joint project
yhteisjulkaisu → joint publication

yhteisprojekti → joint project
yhteistoteuttaja → co-implementer
yhteistyö → co-operation
yhteistyöhanke → co-operative project
yhteistyökumppani → partner
yhteistyösitoumus → partnership statement
yhteistyösopimus → partnership agreement
Yhteistyötoimisto EuropeAid → EuropeAid Cooperation Office
yhteisöaloite → Community Initiative
yhteisöaloiteohjelma → Community Initiative
yhteisön rahoitustuki → aid I
yhtäläiset mahdollisuudet → equal opportunities
yksityinen organisaatio → private institution
yksityinen rahoitus → private financing
yksityinen yrittäjä → private entrepreneur
yksityisrahoitusosuus → private financing
yksityisyrittäjä → private entrepreneur
yleisasetus → general regulation
yleiskustannukset → general costs
yleistavoitteet → general objectives
YM → Ministry of the Environment
ympäristöhaasteet → environmental challenges
ympäristökeskus → environmental centre
ympäristökuormitus → environmental strain
ympäristölupa → environmental permit
ympäristöministeriö → Ministry of the Environment
ympäristönsuojelun edistämisyhteistyö → grant for the promotion of
environmental protection
ympäristön tila → state of the environment
ympäristöonnettomuus → environmental accident
ympäristöosaaminen → environmental expertise
ympäristöteknologia → environmental technology
ympäristötietoisuus → environmental awareness
ympäristöturvallisuus → environmental safety
ympäristöuhka → environmental threat
ympäristövahinko → environmental damage
ympäristövaikutus → environmental impact
ympäristövaikutusten arviointi → environmental impact assessment
ympäristövaikutusten arviointilomake → Environmental Impact Assessment
Form
ympäristövaurio → environmental damage
yrittämisen edellytykset → business environment
yrittäjähanke → business project
yrittäjäkoulutusohjelma → enterprise training programme
yrittäjien verkostoituminen → networking of businesses
yrittäjätuki → business support
yrittäjätukipalvelut → business support services

yritysyhteistyö → business co-operation
YVA → environmental impact assessment
YVA-lomake → Environmental Impact Assessment Form

2

20 %:n sääntö → flexibility clause
20 % -sääntö → flexibility clause

Venäläis-englantilainen hakemisto

Русско-английский указатель

А

аванс → advance payment I, advance payment II
авансовый платёж → advance payment I, advance payment II
административные затраты → administrative costs
административные расходы → administrative costs
административный персонал → administrative staff
администрирование программы → programme management
адресная группа → target group
аккредитованный аудитор → approved auditor
актуальные проблемы экологии → environmental challenges
актуальные экологические проблемы → environmental challenges
альтернативные источники энергии → alternative energy sources
амортизационный период → depreciation period
амортизационный план → depreciation plan
амортизационный срок → depreciation period
амортизация → depreciation
анализ выполнимости → feasibility study
анализ по методу SWOT → SWOT analysis
аппликant → applicant
аппликant, которому отказано в предоставлении гранта → unsuccessful applicant
аппликant, которому отказано в предоставлении финансирования → unsuccessful applicant
аренда → rent
арендная плата → rent
ассигнование средств → allocation of funds
ассигнования → allocation I
ассистент проекта → project assistant
Ассоциация приграничных регионов Европы → Association of European Border Regions
аудит → audit
аудиторский отчёт → audit report
аутсорсинг → outsourcing

Б

банковские расходы → bank charges
банковские реквизиты аппликанта → bank details of the applicant
банковские реквизиты заявителя → bank details of the applicant
безопасность мореплавания → maritime safety
безопасность мореходства → maritime safety
бенефициарии → final beneficiaries
бизнес-проект → business project
бизнес-сотрудничество → business co-operation
бизнес-среда → business environment

благополучатель → grant beneficiary
бланк банковских реквизитов → financial identification form
бланк выплаты → payment application form
бланк для сообщения банковских реквизитов → financial identification form
бланк заявки на перечисление средств → payment application form
бланк заявки на получение гранта → grant application form
бланк заявки на предоставление очередной выплаты → payment application form
бланк отчёта о результатах мониторинга → monitoring form
бланк оценки воздействия на окружающую среду → Environmental Impact Assessment Form
бланк подтверждения статуса юридического лица заявителя → legal entity form
бланк проектной заявки → grant application form
блок мер → measure
болезни животных → animal diseases
борьба с наркотиками → drug prevention
брутто-расходы → gross expenditure
бухгалтерский учёт в проекте → project accountancy
бухгалтерский учёт проекта → project accountancy
бюджет → budget
бюджет проекта → project budget

В

валовые расходы → total costs
Ведомство мореходства Финляндии → Finnish Maritime Administration
Ведомство пограничной охраны Финляндии → Border Guard
ведущий партнёр → lead partner
взносы на социальное обеспечение → social security charges
взыскание → recovery
вклад в натуральной форме → contributions in kind
влияние на атмосферный воздух → impacts on air quality
влияние на безопасность и комфортность окружающей среды → impacts on environmental safety and amenity
влияние на безопасность обработки опасных химикатов → impacts on safe handling of hazardous chemicals
влияние на водоёмы → impacts on surface waters
влияние на грунтовые воды → impacts on groundwater
влияние на девственную природу → impacts on untouched nature
влияние на доисторические объекты / археологические памятники → impacts on prehistoric relics / archaeological remains
влияние на доступность услуг по месту проживания → impacts on the availability of local services
влияние на естественный ландшафт → impacts on the natural landscape

влияние на использование возобновимых природных ресурсов → impacts on the use of renewable natural resources
влияние на использование возобновляемых природных ресурсов → impacts on the use of renewable natural resources
влияние на использование существующего фонда зданий → impacts on the use of existing building stock
влияние на качество среды проживания → impacts on the quality of residential areas
влияние на конкурентоспособность населённых пунктов → impacts on the competitiveness of communities and villages
влияние на культурную среду → impacts on the cultural environment
влияние на культурный ландшафт → impacts on the cultural landscape
влияние на мобильность → impacts on mobility
влияние на окружающую среду → environmental impact
влияние на охраняемые территории и объекты → impacts on conservation areas and other targets of conservation
влияние на почву и массивно-кристаллическую горную породу → impacts on soil and bedrock
влияние на практическое применение отходов → impacts on waste recycling
влияние на природное разнообразие → impacts on natural diversity
влияние на природные комплексы → impacts on homogeneous natural entities
влияние на природные ресурсы → impacts on natural resources
влияние на природный ландшафт → impacts on the natural landscape
влияние на равноправие → impacts on equality
влияние на различные группы населения → impacts on different groups of the population
влияние на региональную структуру и структуру местных сообществ → impacts on regional and community structure
влияние на редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения → impacts on endangered and rare species
влияние на сокращение количества отходов → impacts on waste reduction
влияние на сокращение объёмов транспортных перевозок → impacts on traffic reduction
влияние на состояние окружающей среды → impacts on the health of the environment
влияние на состояние экологии → impacts on the health of the environment
влияние на сохранность зданий, представляющих особую ценность → impacts on protection of valuable buildings
влияние на уровень шума → impacts on noise levels
влияние на утилизацию отходов → impacts on waste recycling
влияние на участие в общественной жизни и социальные отношения → impacts on participation and social relationships
влияние на экологическое состояние → impacts on the health of the environment
влияние на экономию энергии → impacts on energy conservation
влияние проекта → impacts of the project
внешнее информирование → publicity measures

внешнее финансирование → external funding II
внешнее финансирование ЕС → EU external funding
внешние границы → external borders
внешние действия → external actions
внешние коммуникации → publicity measures
внешние услуги → external services
внешний аудит → external audit
внешний специалист → external expert
внешняя организация → external organisation
внешняя оценка → external evaluation
внешняя политика → external policy
внутреннее информирование → internal communication
внутреннее финансирование ЕС → EU internal funding
внутренние коммуникации → internal communication
внутренняя оценка → internal evaluation
внутренняя территория программы → internal region
Водная рамочная директива → Water Framework Directive
водоснабжение → water supply
воздействие на окружающую среду → environmental impact
воздействие проекта → impacts of the project
возмещение за служебные поездки на своей машине → mileage allowance
возобновимые источники энергии → renewable energy sources
возобновляемое сырье → renewable raw materials
возобновляемые источники энергии → renewable energy sources
возобновляющиеся источники энергии → renewable energy sources
волонтерская работа → unpaid voluntary work
вред, наносимый окружающей среде → environmental damage
выгода → benefit
выделение средств → allocation of funds
выделение финансирования → financing II
вынесение положительного решения по проекту → project approval
выплата по проекту → payment I
выплаты по процентам → interest charges

Г

гендерное равноправие → gender equality
генеральное постановление → general regulation
Генеральный директорат → Directorate-General
Генеральный директорат Европейской Комиссии по внешним связям →
External Relations Directorate-General
Генеральный директорат Европейской Комиссии по региональной
политике → Regional Policy Directorate-General
генеральный секретарь → head of secretariat
глава секретариата → head of secretariat
главные цели → key objectives

главный аппликант → lead partner
главный заявитель → lead partner
главный индикатор → core indicator
главный исполнитель → lead partner
главный партнёр → main partner
главный финансовый партнёр по Интеррег → financial lead partner for Interreg funding
главный финансовый партнёр по Тасис → financial lead partner for Tacis funding
главный финансовый партнёр по Interreg → financial lead partner for Interreg funding
главный финансовый партнёр по Тасис → financial lead partner for Tacis funding
годовой отчёт → annual report
Государственная программа экспертно-инновационных центров → National Centre of Expertise Programme
государственная субсидия → state aid
государственная субсидия на развитие регионов → regional development funds
государственная субсидия на региональное развитие → regional development funds
государственная финансовая поддержка → state aid
государственная финансовая поддержка инвестиций → state aid for investments
государственное общественное финансирование → national public financing
Государственное положение о служебных командировках → State Travel Regulations
государственное софинансирование → national co-financing
государственное финансирование → national financing
государственные правила налогообложения и ведения бухгалтерского учёта → national taxation and accountancy regulations
государственные субсидии на инвестиции → state aid for investments
государство-член ЕС → EU member state
гражданская организация → civic organisation
гражданское общество → civil society
грант → aid I
грант на содействие охране окружающей среды → grant for the promotion of environmental protection
грантовое соглашение → grant contract
грантовый контракт → grant contract
грантополучатель → grant beneficiary
группа специалистов → expert group
группа управления проектом → steering group
губернское правление → State Provincial Office
губернское управление → State Provincial Office
гуманитарная помощь → humanitarian aid

Д

дата завершения проекта → end date of the project
дата начала проекта → starting date of the project
дата окончания проекта → end date of the project
двустороннее сотрудничество → bilateral co-operation
дедлайн для подачи заявок → application deadline
дедлайн завершения проекта → project implementation deadline
дедлайн окончания проекта → project implementation deadline
действительный член → actual member
действия → actions
деловая среда → business environment
денежная компенсация взамен ежегодного отпуска → payment in lieu of holiday
денежная санкция → financial penalty
денежное взыскание → financial penalty
денежный штраф → fine
деятельность → actions
деятельность программ финансовой поддержки → assistance III
директива → directive
директивы Европейской Комиссии → European Commission Guidelines
директивы Комиссии → European Commission Guidelines
длительность проекта → project implementation period
добровольная неоплачиваемая работа → unpaid voluntary work
добровольное страхование → voluntary insurance
добрососедские отношения → good neighbourliness
договор между партнёрами → partnership agreement
договор о финансировании → financing agreement
договор о финансировании Тасис → Tacis grant contract
долги → debts
долгосрочное влияние проекта → long-term impacts of the project
должностное лицо → public authority
должность лица, поставившего свою подпись → position of the signatory
доля собственного финансирования → self-financing contribution
доля финансирования → financing share
доля финансирования ЕС в общественном финансировании → EU contribution to public funding
дополнение к программному документу → programme complement
дополнение программного документа → programme complement
дополнительная ценность → additional value
дополнительная часть программы → programme complement
дополнительные затраты → additional costs
дополнительные расходы → additional costs
дополнительный срок осуществления проекта → extended project implementation period

дополнительный срок реализации проекта → extended project implementation period
допустимость → eligibility
допустимые административные расходы → eligible indirect costs
допустимые действия → eligible actions
допустимые затраты → eligible costs
допустимые косвенные затраты → eligible indirect costs
допустимые косвенные расходы → eligible indirect costs
допустимые мероприятия → eligible actions
допустимые прямые затраты → eligible direct costs
допустимые прямые расходы → eligible direct costs
допустимые расходы → eligible costs
допустимый географический регион → eligible area of operations
Дорожная администрация Финляндии → Finnish Road Administration
"дорожная карта" → road map
дорожные расходы → travel expenses
достоверно подтверждаемые расходы → verifiable costs
дотация → aid II
дотация на международную деятельность → internationalization aid
дотация на развитие продукции для промышленных предприятий → product development aid for industrial enterprises
дотация на содействие экологии → grant for the promotion of environmental protection
доходы от аренды → rental income
доходы от продажи билетов → proceeds from ticket sales
доходы от продажи товаров → sales income from products
доходы от продажи товаров и услуг → income from sales of services and products
доходы от продажи услуг → sales income from services
доходы по арендной плате → rental income
другие расходы → other costs

E

Европейская Комиссия → European Commission
Европейская палата аудиторов → European Court of Auditors
европейская политика соседства → European Neighbourhood Policy
Европейские сообщества → European Community
Европейский инструмент соседства и партнёрства → European Neighbourhood and Partnership Instrument
Европейский комитет по банковским стандартам → European Committee for Banking Standards
Европейский совет → European Council
Европейский социальный фонд → European Social Fund
Европейский союз → European Union
Европейский суд аудиторов → European Court of Auditors

Европейский фонд регионального развития → European Regional Development Fund
Европейское бюро по борьбе с мошенничеством → European Anti-Fraud Office
Европейское Сообщество → European Community
ежегодный отчёт → annual report
ЕИСП → European Neighbourhood and Partnership Instrument
ЕИСП ТГС → ENPI cross-border co-operation
ЕПС → European Neighbourhood Policy
ЕС → European Union
ЕСФ → European Social Fund
ЕФРР → European Regional Development Fund

Ж

женское предпринимательство → women's entrepreneurship
женское предприятие → woman's enterprise
женщина-предприниматель → woman entrepreneur

З

заболевания животных → animal diseases
завершение проекта → project closure
задолженность → debts
заёмное финансирование → loan financing
заинтересованные лица → interest group
заинтересованные стороны → interest group
заказник → special nature reserve
заключительная оценка → ex-post evaluation
заключительный отчёт → final report
заключительный финансовый отчёт → final financial report
Закон о государственном управлении программами структурных фондов → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
Закон о публичном характере деятельности официальных органов → Act on the Openness of Government Activities
Закон о публичных закупках → Public Procurement Act
Закон о региональном развитии → Regional Development Act
Закон о структурных фондах → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
заместитель ответственного за утверждение счетов → vice-acceptor of the bills
заповедник → nature reserve I
запрос на внесение изменений в проект → change request
запрос на изменения в проекте → change request
запрос на продление проекта → no cost project extension request

запрос на пролонгацию проекта → no cost project extension request
запуск проекта → project launching
зарплата за период отпуска → holiday pay
зарплаты персонала проекта → project personnel salaries
зарплаты проектного персонала → project personnel salaries
заседание группы управления проектом → steering group meeting
заседание управляющей группы проекта → steering group meeting
затраты → costs
затраты на аудит → auditing costs
затраты на информирование и маркетинг → dissemination and marketing costs
затраты на персонал → personnel costs
затраты на покупку услуг → services costs
затраты на приобретение оборудования → equipment costs
затраты на строительство → construction costs
затраты на финансовые услуги → financial expenses
затраты по проекту → project costs
заявитель → applicant
заявитель, которому отказано в предоставлении гранта → unsuccessful applicant
заявитель, которому отказано в предоставлении финансирования → unsuccessful applicant
заявка на внесение изменений в принятый план проекта → change request
заявка на внесение изменений в проект → change request
заявка на выплату финансовой поддержки → payment application
заявка на выплаты → payment application
заявка на перечисление средств → payment application
заявка на перечисление транша → payment application
заявка на получение гранта → grant application
заявка на получение финансирования → grant application
заявка на предоставление очередной выплаты → payment application
заявка на продление проекта → no cost project extension request
заявка на проект → grant application
заявка на пролонгацию проекта → no cost project extension request
заявка на финансирование → grant application
заявка от участника тендера → tender
заявление на выплату → payment application
заявление на перечисление средств → payment application
заявление о партнёрстве → partnership statement
здравоохранение → health care
зеркальный проект → symmetrical project

И

идея проекта → project idea
ИЕСП → European Neighbourhood and Partnership Instrument
износ → depreciation

инвестиционная поддержка → investment aid
инвестиционный проект → investment project
инвестор национального финансирования → national financing authority
индикативная программа → indicative programme
индикативное финансирование → indicative financing
индикатор мониторинга → monitoring indicator
индикаторы → indicators
инициатива → initiative
инициатива Европейского Сообщества → Community Initiative
инновативность → innovative character
инновативный характер → innovative character
инновационность → innovative character
инновация → innovation
инструкции по проведению тендеров → tender regulations
инструкции по реализации → implementing rules
инструкция по составлению заявки на получение гранта → guidelines for applicants
Инструмент европейского соседства и партнёрства → European Neighbourhood and Partnership Instrument
инструмент финансирования → financial instrument
Инструмент ENPI → European Neighbourhood and Partnership Instrument
интегрированный проект → integrated project
интернационализация → internationalization
инфекционная болезнь → infectious disease
инфекционное заболевание → infectious disease
информационное общество → information society
информационно-коммуникационные технологии → information and communication technology
информационно-технологическая компания → IT company
информационные технологии → information technology
информация о проекте → project information
информирование → publicity measures
исследования и разработки → research and development
исследовательский проект → research project
источник финансирования → financing source
итоговая оценка → ex-post evaluation
итоговые расходы → final costs
итоговый отчёт → final report
итоговый отчёт о деятельности проекта → final narrative report
итоговый финансовый отчёт → final financial report

К

кандидат → applicant
категория затрат → cost category
категория проекта → project category

категория расходов → cost category
качественное управление финансами → sound financial management
качественные результаты → qualitative results
качественные цели → qualitative objectives
классификация сфер деятельности → classification of the areas of intervention
кластер экспертных знаний → concentration of expertise
ключевой сектор → key sector
код проекта → project reference number
код SWIFT → SWIFT code
количественные результаты → quantitative results
количественные цели → quantitative objectives
количество новых временных рабочих мест → number of new jobs, temporary
количество новых постоянных рабочих мест → number of new jobs, permanent
количество новых предприятий → number of new enterprises
количество новых рабочих мест → number of new jobs
количество созданных сетей взаимодействия → number of co-operation networks created
количество созданных сетей сотрудничества → number of co-operation networks created
количество сохранённых рабочих мест → number of maintained jobs
коллектив проекта → project team
команда проекта → project team
командировочные → subsistence costs
командировочные расходы → subsistence costs
Комитет по контролю → Joint Monitoring Committee
Комитет по отбору → Joint Selection Committee
коммуна → municipality
коммунальное финансирование → municipal financing
коммунально-хозяйственное обслуживание → public utility services
коммунально-хозяйственные услуги → public utility services
компетентность → expertise
компетентность в вопросах, связанных с Россией → Russia expertise
компетентность в области технологий → technological expertise
компетентность в определённой сфере деятельности → sector-specific expertise
компетентность в сфере экологии → environmental expertise
комплекс мер → measure
комплекс мероприятий → measure
комплект заявки → application pack
компонент Интеррег → Interreg component of a joint project
компонент Тасис → Tacis component of a joint project
компонент Interreg → Interreg component of a joint project
компонент Tacis → Tacis component of a joint project
конечные благополучатели → final beneficiaries
конечные получатели → final beneficiaries

конечный отчёт → final report
конкурс заявок → application round
конкурсный отбор → tender competition
конкурс предложений → tender competition
консалтинговые услуги → consulting services
консультант → external expert
консультирование по проектам → project advice
консультирование по проектной деятельности → project advice
контактное лицо в отделе управления финансами → contact person for financial matters
контактное лицо проекта → contact person for the project
контактное лицо проекта по финансовым вопросам → contact person for financial matters
контактный представитель → contact person for the project
контракт на закупку → procurement contract
контракт на подряд → works contract
контракт на получение гранта → grant contract
контракт на получение финансовой поддержки → grant contract
контракт на финансирование проекта → grant contract
контракт на финансирование проекта Тасис → Tacis grant contract
контракт на финансирование проекта Tacis → Tacis grant contract
контрактные обязательства → contractual obligations
контрактивный орган → contracting authority
контрактор → contractor
контракт по проекту → grant contract
контролёр платежей → controller for payments
Контролирующий комитет → Joint Monitoring Committee
контрольный перечень → checklist
контрольный список → checklist
контрольный список вопросов → checklist
кооператив → co-operative society
кооперативная организация → co-operative society
кооперативное товарищество → co-operative society
координатор проекта → project manager I
Координационное бюро программы Тасис в России → Tacis Coordination Unit in Russia
Координационное бюро программы Tacis в России → Tacis Coordination Unit in Russia
Координационное бюро Тасис в России → Tacis Coordination Unit in Russia
Координационное бюро EuropeAid → EuropeAid Cooperation Office
Координационное бюро Tacis в России → Tacis Coordination Unit in Russia
координация проекта → project co-ordination
координирование проекта → project co-ordination
координируемый проект → coordinated project
косвенные бенефициарии → indirect beneficiaries
косвенные затраты → administrative costs
косвенные затраты на персонал → indirect employee costs

косвенные расходы → administrative costs
косвенные расходы на персонал → indirect employee costs
крайний срок завершения проекта → project implementation deadline
крайний срок окончания проекта → project implementation deadline
крайний срок подачи заявок → application deadline
краткое описание проекта → summary of the project
критерии допустимости → eligibility criteria
критерии отбора проектов → selection criteria
критерии оценки → evaluation criteria
критерии приемлемости → eligibility criteria
критерий мониторинга → monitoring indicator
крупный проект → large-scale project
культурная интеграция приграничных регионов → cultural integration of border areas
культурный проект → cultural project
куратор проекта → project supervisor

Л

лицензия на осуществление деятельности, представляющей
потенциальную угрозу для окружающей среды → environmental permit
лицо, ответственное за утверждение счетов → acceptor of the bills
лицо, поставившее свою подпись → signatory
логико-структурная матрица → logical framework
логико-структурная схема → logical framework
логико-структурная таблица → logical framework
логико-структурный подход → logical framework approach
логистика → logistics
логическая схема проекта → logical framework
лог-фрэйм → logical framework
ЛСП → logical framework approach

М

малые и средние предприятия → small and medium-sized enterprises
малый проект → small project
масштаб проекта → project size
материалы и оборудование → materials and equipment
материальная компенсация за служебное использование личного
автомобиля → mileage allowance
материальная помощь к отпуску → holiday bonus
материальные результаты проекта → outputs of the project
матпомощь к отпуску → holiday bonus
машины и оборудование → machinery and equipment
межгосударственное сотрудничество → transnational co-operation

международная деятельность → cross-border activities
международная преступность → cross-border crime
международная сеть → cross-border network
международное влияние → cross-border impact
международное сотрудничество → cross-border co-operation
международные контакты → cross-border contacts
международный → cross-border
международный проект → cross-border project
межрегиональное сотрудничество → interregional co-operation
менеджер проекта → project manager I
мероприятия → actions
мероприятия в рамках проекта → project actions
мероприятия информационного характера → publicity measures
местное развитие → local development
местное сообщество → local community
местное управление → local administration
методы и формы проектной деятельности → methodology
МИД РФ → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
микропроект → micro project
Министерство внутренних дел → Ministry of the Interior
Министерство иностранных дел → Ministry of Foreign Affairs
Министерство иностранных дел Российской Федерации → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Министерство образования → Ministry of Education
Министерство окружающей среды → Ministry of the Environment
Министерство по налогам и сборам Российской Федерации → Ministry of Taxation of the Russian Federation
Министерство сельского и лесного хозяйства → Ministry of Agriculture and Forestry
Министерство социального обеспечения и здравоохранения → Ministry of Social Affairs and Health
Министерство торговли и промышленности → Ministry of Trade and Industry
Министерство транспорта и связи → Ministry of Transport and Communications
Министерство труда → Ministry of Labour
Министерство труда и экономического развития → Ministry of Employment and Industries
Министерство финансов → Ministry of Finance
Министерство финансов Российской Федерации → Ministry of Finance of the Russian Federation
Министерство экономического развития и торговли Российской Федерации → Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation
Минфин РФ → Ministry of Finance of the Russian Federation
мониторинговый отчёт → monitoring report
мониторинговый отчёт о реализации проекта → monitoring report
мониторинг программы → programme monitoring
мониторинг проекта → monitoring of project implementation

Морская администрация Финляндии → Finnish Maritime Administration
муниципалитет → municipality
муниципальное образование → municipality
муниципальное финансирование → municipal financing

Н

наблюдатель → observer
нагрузка на окружающую среду → environmental strain
название проекта → project name
наименование проекта → project name
накладные расходы → general costs
налог на добавленную стоимость → value added tax
нанимающий орган → contracting authority
направление → priority
направление деятельности → priority
натуральные расходы → calculative costs
научно-исследовательская деятельность → research and development
научно-исследовательская организация → research organisation
научно-исследовательские работы → research and development
научно-исследовательский проект → research project
научный обмен → exchange of research
национальная система контроля → national control system
национальная система предоставления финансовой поддержки → national assistance system
национальное государственное софинансирование → national public co-financing
национальное государственное финансирование → national public financing
национальное координационное бюро → National Coordination Unit
национальное общественное софинансирование → national public co-financing
национальное общественное финансирование → national public financing
национальное софинансирование → national co-financing
национальное финансирование → national financing
национальное эквивалентное финансирование → national co-financing
национальный инвестор → national financing authority
национальный софинансирующий орган → national financing authority
национальный финансист → national financing authority
национальный эквивалент финансирования → national co-financing
начало реализации проекта → project launching
НДС → value added tax
негативное влияние → negative impact
негативное воздействие → negative impact
недопустимость → ineligibility
недопустимые затраты → non-eligible costs
недопустимые расходы → non-eligible costs

независимый эксперт → external expert
незначительная поддержка → de minimis aid
некоммерческая организация → non-profit organisation
нелегальная иммиграция → illegal immigration
нематериальные результаты проекта → outcomes of the project
непосредственное влияние на занятость → direct employment effect
непосредственное влияние проекта → outcomes of the project
непосредственные бенефициарии → direct beneficiaries
непосредственные результаты проекта → outputs of the project
непосредственные цели → direct objectives
неправильно оформленная заявка на получение гранта → defective application
неправительственная организация → non-governmental organisation
неприемлемость → ineligibility
неприемлемые затраты → non-eligible costs
неприемлемые расходы → non-eligible costs
несвязанные средства → uncommitted funding
НКО → non-profit organisation
номер счёта IBAN → IBAN code
номер IBAN → IBAN code
номер Sort → Sort code
номер SWIFT → SWIFT code
ноу-хау → know-how

O

область деятельности → field of operations
обмен информацией и специалистами → exchange of information and experts
обмен опытом → exchange of experience
образовательный проект → training project
общая информация о проекте → background of the project
общественная организация → public organisation
общественная финансовая поддержка → public aid
общественное финансирование → public aid
общественные закупки → public procurement
общественные расходы → public expenditure
общественный сектор → public sector
общие задачи → general objectives
общие затраты → total costs
общие проблемы → common challenges
общие расходы → general costs, total costs
общие сведения о проекте → background of the project
общие цели → general objectives
Общий административный орган → Joint Managing Authority
общий объём финансирования программы → total financing II
общий объём финансирования проекта → total financing I

общий проект → joint project
Общий технический секретариат → Joint Technical Secretariat
объединение коммун → joint municipal board
объединение муниципальных образований → joint municipal board
объединение предприятий в сети → networking of businesses
Объединённый административный орган → Joint Managing Authority
Объединённый комитет по мониторингу → Joint Monitoring Committee
Объединённый орган управления → Joint Managing Authority
Объединённый отборочный комитет → Joint Selection Committee
Объединённый технический секретариат → Joint Technical Secretariat
объявление о приёме проектных предложений → call for proposals I
обязанность по уплате налога на добавленную стоимость → VAT liability
обязанность по уплате НДС → VAT liability
обязательное страхование → obligatory insurance
ОВОС → environmental impact assessment
ограниченный конкурс заявок → restricted call for proposals
ожидаемое влияние проекта → estimated impacts of the project
окончание проекта → project closure
окончательный отчёт → final report
оперативное руководство → operational management
оперативный менеджмент → operational management
операции → actions
операционные расходы → operating costs
оплаченные услуги → external services
орган власти → public authority
орган государственного финансирования → national financing authority
орган государственной власти → government authority
организационный взнос → participation fee
организационный взнос за участие в семинаре → seminar participation fee
организация деятельности в форме проектов → project creation
организация-заявитель → applicant
организация-исполнитель → project implementer
организация-партнёр → partner organisation
организация по развитию → development organisation
организация-посредник → intermediary organisation
организация-соисполнитель проекта → co-implementer
организованная преступность → organised crime
орган контракта → contracting authority
орган национального финансирования → national financing authority
орган общественной власти → public authority
оргвзнос → participation fee
оргвзнос за участие в семинаре → seminar participation fee
основание для записи → calculation basis
основание для расчёта → calculation basis
основной индикатор → core indicator
основной программный документ → programme document
основной сектор → key sector

основной соискатель → lead partner
основные мероприятия → key measures
основные цели → key objectives
особые цели → specific objectives
осуществление программы → programme implementation
осуществление проекта → project implementation
осуществляемые результаты проекта → tangible outcomes
Отборочный комитет → Joint Selection Committee
отбор проектов → project selection
ответственное лицо по проекту → person in charge of the project
ответственный за утверждение счетов → acceptor of the bills
ответственный по проекту → person in charge of the project
отдел внутреннего аудита → Internal Audit Unit
отдел занятости центра занятости и экономического развития → Labour Department of the Employment and Economic Development Centre
отдел занятости центра экономического развития и занятости → Labour Department of the Employment and Economic Development Centre
отдел образования и культуры губернского правления → Education and Culture Department of the State Provincial Office
отдел образования и культуры губернского управления → Education and Culture Department of the State Provincial Office
Отдел по сотрудничеству EuropeAid → EuropeAid Cooperation Office
отдел предпринимательства центра занятости и экономического развития → Enterprise Services Department of the Employment and Economic Development Centre
отдел предпринимательства центра экономического развития и занятости → Enterprise Services Department of the Employment and Economic Development Centre
отдел сельской местности центра занятости и экономического развития → Rural Department of the Employment and Economic Development Centre
отдел сельской местности центра экономического развития и занятости → Rural Department of the Employment and Economic Development Centre
отклонение заявки на получение гранта → rejection of grant application
отклонение проектной заявки → rejection of grant application
открытый конкурс заявок → open call for proposals
отпускные → holiday pay
отрицательное влияние → negative impact
отрицательное воздействие → negative impact
отчёт → report
отчётный период → reporting period
отчёт об оценке → evaluation report
отчёт о завершении проекта → final report
отчёт о мониторинге → monitoring report
отчёт о результатах мониторинга → monitoring report
отчёт о результатах технической оценки проектов → preliminary checklist
отчёт по проекту → project report
оферент → tenderer

офисные расходы → office expenses
охрана атмосферного воздуха → air protection
охрана атмосферы → air protection
охрана природного наследия → protection of natural heritage
охрана природы → nature conservation
оценка → evaluation
оценка воздействия на окружающую среду → environmental impact assessment
оценка качества проектных предложений → quality assessment of project proposals
оценка приемлемости → technical evaluation
оценка программы → programme evaluation
оценка проекта → project evaluation I
оценка проектных предложений → evaluation of project proposals
оценка проектных предложений с точки зрения качества → quality assessment of project proposals
оценка соответствия → technical evaluation
оценочная таблица → evaluation grid
очередная выплата → payment I

П

пакет аппликанта → application pack
пакет документов аппликанта → application pack
пакет документов заявителя → application pack
пакет документов заявки → application pack
пакет заявителя → application pack
пакет инструкций для заявителя → application pack
партнёр → partner
Партнёрская программа Тасис в области институционального развития → Tacis Institution Building Partnership Programme
Партнёрская программа Тасис в области институционального развития → Tacis Institution Building Partnership Programme
партнёрство → partnership
ПГС → cross-border co-operation
передача опыта → dissemination of experience
пересечение границы → border crossing
перечень расходов → cost estimate
перечисление средств → payment II
период проведения проекта → project implementation period
период программы → programme period
персонал проекта → project personnel
письменное обязательство партнёров → partnership statement
письменное финансовое обязательство → financial commitment
план амортизации → depreciation plan
план действий → action plan II

план деятельности → action plan I
план деятельности Северного измерения → Northern Dimension Action Plan
план информирования → communication plan, publicity plan
планирование землепользования → land use planning
планирование проекта → project planning
план коммуникаций → communication plan
план мероприятий → action plan I
план мероприятий по связям с общественностью → communication plan, publicity plan
план проекта → project plan
план финансирования → financing plan
платёжная заявка → payment application
платёжный орган → paying authority
побочные затраты на персонал → indirect employee costs
побочные расходы на персонал → indirect employee costs
Пограничная охрана Финляндии → Border Guard
пограничный контроль → border surveillance
пограничный пункт → border crossing point
пограничный регион → border area
погранпереход → border crossing point
подача заявки на получение гранта → submission of grant application
подача проектного предложения → submission of project proposal
подача проектной заявки → submission of grant application
подача совместной заявки на получение гранта → joint application II
подача совместной проектной заявки → joint application II
подготовка проекта → project preparation
подотчётность → reporting obligation
подпроект → sub-project
подрядчик → contractor
подход, использующий логико-структурную схему → logical framework approach
покупка внешних услуг → outsourcing
политика в отношении соседних государств → cross-border policy
политика добрососедства → European Neighbourhood Policy
политика соседства → European Neighbourhood Policy
положительное влияние → positive impact
положительное воздействие → positive impact
положительное трансграничное влияние → cross-border benefits
положительный трансграничный эффект → cross-border benefits
получатель выгоды → grant beneficiary
получатель гранта → grant beneficiary
получатель поддержки → grant beneficiary
польза → benefit
порядок закупок → procurement procedure
последующее финансирование → follow-up financing
постановление Европейской Комиссии → European Commission Regulation

Постановление Европейской Комиссии о принципе de minimis → de minimis regulation II
постановление Комиссии → European Commission Regulation
Постановление о региональном развитии → Regional Development Decree
постановления, определяющие порядок проведения тендеров → tender regulations
поступления от продажи билетов → proceeds from ticket sales
ППИР → Tacis Institution Building Partnership Programme
правила ведения бухгалтерского учёта → accountancy rules
"правило 20 %" → flexibility clause
"правило 20 %-го финансирования" → flexibility clause
правило допустимости → eligibility rule
правило приемлемости → eligibility rule
правило de minimis → de minimis rule
правильный финансовый менеджмент → sound financial management
предварительная оценка → ex-ante evaluation
предложение → tender
предоставление финансирования → financing II
предоставленная субсидия → granted aid
предоставленная финансовая поддержка → granted aid
предоставленный грант → granted aid
предписанный законом аудит → statutory auditing
предполагаемое влияние проекта → estimated impacts of the project
предпосылки → preconditions
предпринимательский проект → business project
предпринимательское сотрудничество → business co-operation
предприятие, получившее финансовую поддержку → assisted enterprise
предприятия малого и среднего бизнеса → small and medium-sized enterprises
Представительство Европейской Комиссии в России → Delegation of the European Commission to Russia
представление для принятия решения → decision proposal
предупреждение загрязнения → pollution prevention
привлечённый специалист → external expert
приглашение к тендеру → invitation to tender
приглашение к участию в тендепе → invitation to tender
приглашённый специалист → external expert
приграничная политика → cross-border policy
приграничная территория → border area
приграничная торговля → border trade
приграничное сотрудничество → cross-border co-operation, neighbouring area co-operation
приграничный → cross-border
приграничный район → border area
приграничный регион → border area
приемлемая географическая территория → eligible area of operations
приемлемость → eligibility

приемлемые административные расходы → eligible indirect costs
приемлемые действия → eligible actions
приемлемые затраты → eligible costs
приемлемые косвенные затраты → eligible indirect costs
приемлемые косвенные расходы → eligible indirect costs
приемлемые мероприятия → eligible actions
приемлемые прямые затраты → eligible direct costs
приемлемые прямые расходы → eligible direct costs
приемлемые расходы → eligible costs
приемлемый аппликant → eligible applicant
приемлемый заявитель → eligible applicant
прилежащая территория → adjacent area
приложение → annex
принцип "рес юдиката" → res judicata
принцип de minimis → de minimis rule
принятие решения о выделении проекту финансирования → project approval
принятие решения о предоставлении проекту финансирования → project approval
приоритет → priority
приостановка выплаты гранта → suspension of assistance
приостановка проекта → project suspension
приостановка финансовой поддержки → suspension of assistance
проверка → inspection
проверка на местах → on-the-spot check of operations
проверочный список → checklist
прогноз выплат → payment forecast
прогноз платежей → payment forecast
программа → programme
программа внешних связей → external relations programme
программа действий → action programme
программа добрососедства → Neighbourhood Programme
программа добрососедства "Еврорегион Карелия" → Euregio Karelia Neighbourhood Programme
Программа Добрососедства Юго-Восточная Финляндия – Россия → South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme
Программа Добрососедство → Neighbourhood Programme
Программа Добрососедство Еврорегион Карелия → Euregio Karelia Neighbourhood Programme
Программа "Добрососедство" Еврорегион Карелия → Euregio Karelia Neighbourhood Programme
программа дотации региональных развивающих проектов → regional development projects support programme
программа дотаций на трудоустройство → employment assistance programme
программа ЕИСП ТГС → ENPI CBC Programme
программа ЕИСП ТГС "Карелия" → Karelia ENPI CBC Programme
программа ЕИСП ТГС "Коларктик" → Kolarctic ENPI CBC Programme

программа ЕИСП ТГС "Юго-Восточная Финляндия – Россия" → South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme
программа Интеррег → Interreg programme
программа Интеррег III A "Карелия" → Interreg III A Karelia Programme
программа Интеррег III A "Север" → Interreg III A North
программа Интеррег III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия" → Interreg III A South-East Finland – Russia Programme
программа международного сотрудничества → cross-border co-operation programme
программа обучения для предприятий → enterprise training programme
программа поддержки энергетики → energy aid programme
программа приграничного сотрудничества → cross-border co-operation programme
программа содействия занятости → employment assistance programme
Программа содействия малым проектам трансграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Программа содействия малым проектам трансграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
программа соседства → Neighbourhood Programme
программа соседства "Еврорегион Карелия" → Euregio Karelia Neighbourhood Programme
программа соседства "Коларктик" → Kolarctic Neighbourhood Programme
программа соседства "Юго-Восточная Финляндия – Россия" → South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme
программа субсидий в области энергетики → energy aid programme
программа Тасис → Tacis programme
программа трансграничного сотрудничества → cross-border co-operation programme
программа трансграничного сотрудничества ЕИСП → ENPI CBC Programme
Программа трансграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
программа трансграничного сотрудничества ЕНПИ → ENPI CBC Programme
Программа трансграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
программа тренинга для предприятий → enterprise training programme
программа финансирования → financial instrument
программа финансовой поддержки → grant programme
программа финансовой поддержки в области энергетики → energy aid programme
программа финансовой поддержки занятости → employment assistance programme
программа финансовой поддержки проектов регионального развития → regional development projects support programme

программа ENPI CBC → ENPI CBC Programme
программа ENPI CBC "Карелия" → Karelia ENPI CBC Programme
программа ENPI CBC "Коларктик" → Kolarctic ENPI CBC Programme
программа ENPI CBC "Юго-Восточная Финляндия – Россия" → South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme
программа Interreg → Interreg programme
программа Interreg III A "Карелия" → Interreg III A Karelia Programme
программа Interreg III A "Север" → Interreg III A North
программа Interreg III A "Юго-Восточная Финляндия – Россия" → Interreg III A South-East Finland – Russia Programme
программа Tacis → Tacis programme
программное финансирование → programme financing I
программный документ → programme document
программный период → programme period
программный регион → programme area
продление проекта → no-cost extension of the project
продление срока осуществления проекта → no-cost extension of the project
продление срока реализации проекта → no-cost extension of the project
продолжительность и масштаб влияния → duration and amount of impacts
продукты проекта → outputs of the project
продукция проекта → outputs of the project
проект → project
проект в сфере культуры → cultural project
проект Интеррег → Interreg project
проект международного сотрудничества → cross-border project
проект, направленный на развитие информационного общества → information society project
проектная дотация на нужды безработицы → employment-based project aid
проектная заявка → grant application
проектная идея → project idea
проектная работа → project work
проектное партнёрство → project co-operation
проектное предложение → project proposal
проектное сотрудничество → project co-operation
проектное управление → project management
проектное финансирование → project financing
проектные мероприятия → project actions
проектные расходы → project costs
проектный менеджмент → project management
проектный персонал → project personnel
проектный план → project plan
проект по развитию → development project
проект по развитию информационного общества → information society project
проект по сотрудничеству → co-operative project
проект-продолжение → follow-up project
проект развития → development project

проект решения → decision proposal
проект сотрудничества → co-operative project
проект сотрудничества между объединениями граждан → people-to-people project
проект Тасис → Tacis project
проект трансграничного сотрудничества → cross-border project
проект Interreg → Interreg project
проект Tacis → Tacis project
продолжения проекта → no-cost extension of the project
промежуточная оценка → mid-term evaluation
промежуточный отчёт → interim report
промежуточный отчёт о деятельности проекта → interim narrative report
промежуточный финансовый отчёт → interim financial report
протокол заседания группы управления проектом → minutes of the steering group's meeting
профессионализм → expertise
профессионализм в области технологий → technological expertise
профессионализм в определённой сфере деятельности → sector-specific expertise
профессиональная компетентность → professional competence
профессиональное объединение → professional association
профессиональные навыки → expertise
профессиональный капитал → expertise capital
профессиональный опыт → expertise
профобъединение → professional association
процедура заключения контракта → contractual procedures
процедура подачи заявок → application procedure
процедура подачи заявок на получение гранта → application procedure
процедура подачи заявок на финансирование → application procedure
процедура подачи проектных заявок → application procedure
процедура присуждения гранта → grant award procedure
процесс единого отбора проектов → joint project selection
процесс отбора проектов → selection process
прочие расходы → other costs
прямая субсидия для предприятий → direct corporate subsidy
прямая финансовая поддержка предприятий → direct corporate subsidy
прямое влияние на занятость → direct employment effect
прямые бенефициарии → direct beneficiaries
прямые затраты → direct costs
прямые расходы → direct costs
прямые цели → direct objectives
публикация → publication
публичность → publicity
публичные закупки → public procurement
пункт международного пропуска → border crossing point
пункт пересечения границы → border crossing point
пункт пограничного пропуска → border crossing point

Р

работа в проекте → project work
работы → actions
работы в проекте → project work
рабочая группа → work group
равноправие → equality
равноправие между полами → gender equality
равноправие мужчин и женщин → gender equality
равные возможности → equal opportunities
разбивка по статьям расходов → cost estimate
развивающая организация → development organisation
развивающий проект → development project
развитие продукции → product development
развитие профессионализма → development of expertise
развитие профессиональных навыков → development of expertise
развитие регионов → regional development
развитие сельской местности → rural development
размер гранта → grant amount
размер проекта → project size
размер финансовой поддержки → grant amount
разработка продукции → product development
район, граничащий с территорией программы → adjacent area
район действия проекта → area of operations
рамки программного финансирования → programme funding framework
рамочное финансирование → programme funding framework
распространение опыта → dissemination of experience
расходы → costs
расходы брутто → gross expenditure
расходы на арендную плату → rental costs
расходы на аудит → auditing costs
расходы на ведение дел в суде → litigation expenses
расходы на выплату заработной платы → salary expenses
расходы на выплату процентов → interest charges
расходы на выплату суточных → per diem costs
расходы на заграничные поездки → foreign travel expenses
расходы на заработную плату → salary expenses
расходы на информирование и маркетинг → dissemination and marketing costs
расходы на офисные принадлежности → office supply costs
расходы на оформление паспорта → passport expenses
расходы на перевод → translation costs
расходы на персонал → personnel costs
расходы на питание → meal costs
расходы на поездки за границу → foreign travel expenses
расходы на покупку услуг → services costs
расходы на получение паспорта → passport expenses

расходы на приобретение оборудования → equipment costs
расходы на проезд → travel expenses
расходы на проживание → accomodation costs
расходы на страхование → insurance costs
расходы на строительство → construction costs
расходы на субподряды → subcontracting expenditure
расходы на финансовые услуги → financial expenses
расходы нетто → net expenditure
расходы по арендной плате → rental costs
расходы, поддающиеся проверке → verifiable costs
расходы по заработной плате → salary expenses
расходы по найму жилого помещения → accomodation costs
расходы по проекту → project costs
расходы по процентам → interest charges
расходы проекта → project costs
расходы, указываемые отдельно → separately reported costs
расчётное коммунальное финансирование → calculative municipal financing
расчётное муниципальное финансирование → calculative municipal financing
расчётное финансирование → calculative financing
расчётное финансирование муниципальных образований → calculative municipal financing
расчётное частное финансирование → calculative private financing
расчётные затраты → calculative costs
расчётные расходы → calculative costs
раунд заявок → application round
раунд подачи заявок → application round
реализация программы → programme implementation
реализация проекта → project implementation
реальные затраты → actual costs
региональное бюро поддержки Тасис → Tacis Local Support Office
региональное бюро поддержки Tacis → Tacis Local Support Office
региональное развитие → regional development
региональное сотрудничество → regional co-operation
региональный совет → regional council
региональный союз → regional council
регион действия программы → programme area
регион программы → programme area
редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения → endangered and rare species
Реестр предварительного удержания налога → Preliminary Tax Withholding Register
резюме проекта → summary of the project
решение о предоставлении гранта → aid decision
решение о предоставлении очередной выплаты → payment decision
решение о предоставлении проекту финансирования → financing decision
решение о предоставлении субсидии → aid decision
решение о предоставлении финансовой поддержки → aid decision

решение о финансировании проекта → financing decision
решение по вопросу о предоставлении гранта → project decision
решение по проекту → project decision
риск для здоровья → health hazards
руководство для аппlicants → programme manual
руководство для заявителей → programme manual
руководство по заполнению заявки на получение гранта → guidelines for applicants
руководство по составлению заявки на получение гранта → guidelines for applicants
рыночная цена → market rate

C

CBOT-анализ → SWOT analysis
связи с общественностью → publicity measures
CE → Council of Europe
Северное измерение → Northern Dimension
"Северный треугольник" → Nordic Triangle
Северо-западное энергетическое объединение → North-West Power Pool
секретарь проекта → project secretary
сельский туризм → rural tourism
сельскохозяйственная политика ЕС → Common Agricultural Policy
сертифицированный аудитор → approved auditor
сеть контактов → contact network
сеть охраняемых территорий "Натура 2000" → Natura 2000 network
симметричный проект → symmetrical project
система государственного субсидирования → state aid scheme
система качества → quality system
система мониторинга → monitoring system
система мониторинга FIMOS → FIMOS Monitoring System
система предоставления государством финансовой поддержки → state aid scheme
система предоставления грантов → aid scheme
система предоставления финансовой поддержки → aid scheme
система субсидирования → aid scheme
смежная территория → adjacent area
смета затрат → cost estimate
смета проекта → cost estimate
смета расходов → cost estimate
собственное финансирование → self-financing
собственное финансирование аппlicants → applicant's self-financing
собственное финансирование заявителя → applicant's self-financing
собственное финансирование организаций-партнёров проекта → project partners' own financing

собственное финансирование партнёров проекта → project partners' own financing
собственное финансирование соискателя → applicant's self-financing
Совет Европы → Council of Europe
совместная заявка на получение гранта → joint application I
совместная программа действий → joint operational programme
совместная проектная заявка → joint application I
совместная публикация → joint publication
совместное финансирование → co-financing
Совместный комитет по контролю → Joint Monitoring Committee
Совместный комитет по отбору → Joint Selection Committee
совместный отбор проектов → joint project selection
совместный проект → joint project
совместный процесс отбора проектов → joint project selection
совместный процесс подачи заявок → joint application II
Совместный технический секретариат → Joint Technical Secretariat
совокупное финансирование программы → total financing II
совокупное финансирование проекта → total financing I
совокупные расходы → gross expenditure, total costs
совокупный объём финансирования программы → total financing II
совокупный объём финансирования проекта → total financing I
согласованный односторонний проект → coordinated project
согласованный проект → coordinated project
соглашение между партнёрами → partnership agreement
соглашение о финансировании → financing agreement
содержание программы → contents of the programme
содержание проекта → project content
создание проектов → project creation
соискатель → applicant
соисполнитель проекта → co-implementer
сокращение финансовой поддержки → reduction of assistance
соприлегающая территория → adjacent area
составление отчётов → reporting
состояние окружающей среды → state of the environment
состояние проекта → state of the project
сотрудничество → co-operation
сотрудничество в области энергетики → co-operation in the energy sector
сотрудничество в сфере бизнеса → business co-operation
сотрудничество в энергетическом секторе → co-operation in the energy sector
сотрудничество "люди – людям" → people to people co-operation
сотрудничество между государствами → transnational co-operation
сотрудничество между объединениями граждан → people to people co-operation
сотрудничество между предприятиями → business co-operation
соучастник проекта → co-implementer
софинансирование → co-financing
социальное воздействие → social impacts

социальное обслуживание → social welfare
социальное развитие → social development
социальные отчисления → social security charges
союз коммун → joint municipal board
союз провинций → regional council
специфические цели → specific objectives
список контрольных вопросов → checklist
среднесрочная оценка → mid-term evaluation
срок выполнения проекта → project implementation period
сроки исполнения проекта → project implementation period
срок осуществления проекта → project implementation period
срок подачи заявок → application period
срок подачи заявок на получение гранта → application period
срок подачи заявок на финансирование → application period
срок подачи проектных заявок → application period
срок реализации проекта → project implementation period
стандартный контракт на получение гранта → standard grant contract
стандартный контракт на получение финансовой поддержки → standard grant contract
стартовое совещание → start-up meeting
статистическая номенклатура территориальных единиц → Nomenclature of Territorial Units for Statistics
статья → article
стейкхолдеры → interest group
степень реализации → degree of implementation
стоимость на момент приобретения → acquisition costs
стоимость приобретения → acquisition costs
страна-партнёр → partner country
страна-участница → participating country
страна-член ЕС → EU member state
страны-кандидаты → candidate countries
страны-кандидаты в члены ЕС → candidate countries
стратегический документ → strategy paper
стратегическое партнёрство → strategic partnership
стратегия коммуникаций → communication strategy
стратегия развития → development strategy
страховые расходы → insurance costs
строительные расходы → construction costs
структурные фонды → structural funds
субподряд → subcontracting
субподрядная деятельность → subcontracting
субподрядные расходы → subcontracting expenditure
субподрядчик → subcontractor
субсидия → aid II
субсидия на интернационализацию предприятия → internationalization aid
субсидия на проекты содействия занятости → employment-based project aid

субсидия на развитие малых и средних предприятий → development aid to small and medium-sized enterprises
субсидия на развитие предприятий малого и среднего бизнеса → development aid to small and medium-sized enterprises
субсидия на улучшение условий деятельности предприятий → aid for the improvement of the operational environment of firms
субсидия промышленным предприятиям на разработку продукции → product development aid for industrial enterprises
субсидия de minimis → de minimis aid
субъект Российской Федерации → subject of the Russian Federation
судебные издержки → litigation expenses
сумма гранта → grant amount
суточные → per diem allowance
суточные расходы → per diem costs
сфера деятельности → field of operations

T

таблица финансирования → financial table
таможенная и пограничная станция → customs and border station
Таможенная служба Финляндии → National Board of Customs
ТГС → cross-border co-operation
текущие расходы → operating costs
телекоммуникационные связи → telecommunication links
тендер → tender competition
тендерная заявка → tender
тендерная процедура → tender procedure
территориальное планирование → regional planning
территория, на которой осуществляется проект → area of operations
территория, находящаяся за пределами программного региона → external region
территория, не входящая в программный регион → external region
территория программы → programme area
территория Северного измерения → Northern Dimension area
техническая оценка → technical evaluation
техническая помощь → technical assistance I
техническая финансовая поддержка → technical assistance II
техническое содействие → technical assistance I
технологический центр → centre of expertise
типовой контракт на получение гранта → standard grant contract
типовой контракт на получение финансовой поддержки → standard grant contract
тип проекта → project type
торговая палата → chamber of commerce
торговый реестр → trade register
транзитное движение → transit traffic

транзитные перевозки → transit traffic
транзитный порт → transit harbour
трансграничная деятельность → cross-border activities
трансграничная политика → cross-border policy
трансграничная преступность → cross-border crime
трансграничная сеть → cross-border network
трансграничное влияние → cross-border impact
трансграничное сотрудничество → cross-border co-operation
трансграничное сотрудничество ЕИСП → ENPI cross-border co-operation
трансграничное сотрудничество ENPI → ENPI cross-border co-operation
трансграничные контакты → cross-border contacts
трансграничный → cross-border
трансграничный проект → cross-border project
трансграничный эффект → cross-border impact
транспортная сеть → transport network
транспортные выбросы → traffic pollution
транспортные потоки → traffic flow
транспортные связи → transport links
транспортный коридор → transport corridor
турбизнес → travel industry
туристический бизнес → travel industry
тур подачи заявок → application round

у

убытки от курсовой разницы валют → foreign exchange losses
угроза для окружающей среды → environmental threat
угроза здоровью → health hazards
указания для соискателей → programme manual
уменьшение размера гранта → reduction of assistance
управление отходами → waste management
управление программой → programme management
управление проектами → project management
управление проектом → project management
управление финансами → financial management
управляющая группа проекта → steering group
уровень жизни → living standard
условия деятельности → operational environment
условия для ведения бизнеса → business environment
условия работы → operational environment
услуги консультантов → expert services
услуги, полученные на основе аутсорсинга → external services
услуги по поддержке бизнеса → business support services
услуги привлечённых специалистов → expert services
услуги приглашённых специалистов → expert services
установленный законом аудит → statutory auditing

устойчивое влияние → sustainable impact
устойчивое воздействие → sustainable impact
устойчивое развитие → sustainable development
устойчивость результатов проекта → sustainability
утверждение проекта → project approval
утверждённый аудитор → approved auditor
участник проекта → project actor
участник тендера → tenderer
учебно-образовательный проект → training project
ущерб, наносимый окружающей среде → environmental damage

Ф

фактические затраты → actual costs
фактические расходы → actual costs
фактические расходы на выплату заработной платы → actual salary costs
фактически понесённые затраты → actual costs
финансирование → financing I, financing II
финансирование ЕС → EU funding
финансирование за счёт доходов → income financing
финансирование из средств аппликанта → applicant's self-financing
финансирование из средств заявителя → applicant's self-financing
финансирование из средств программы → programme financing II
финансирование Интеппер → Interreg funding
финансирование коммун → municipal financing
финансирование муниципальных образований → municipal financing
финансирование оленеводства и природных промыслов → funding for reindeer economy and natural industry
финансирование программы → programme financing I
финансирование проекта → project financing
финансирование сельскохозяйственного производства → funding for rural industries
финансирование Тасис → Tacis funding
финансирование экономики сельских районов → funding for rural industries
финансирование Interreg → Interreg funding
финансирование Tacis → Tacis funding
финансирующий орган → financing authority
финансовая гарантия → financial guarantee
финансовая поддержка → aid I
финансовая поддержка инвестиций → investment aid
финансовая поддержка инвестиционной деятельности → investment aid
финансовая поддержка интернационализации предприятий → internationalization aid
финансовая поддержка, направленная на улучшение условий деятельности предприятий → aid for the improvement of the operational environment of firms

финансовая поддержка предприятий → business support
финансовая поддержка проектов содействия занятости → employment-based project aid
финансовая поддержка развития бизнеса → business support
финансовая поддержка развития малых и средних предприятий → development aid to small and medium-sized enterprises
финансовая поддержка развития предприятий малого и среднего бизнеса → development aid to small and medium-sized enterprises
финансовая поддержка de minimis → de minimis aid
финансовое участие → financial contribution II
финансовые затраты → financial expenses
финансовые расходы → financial expenses
финансовый вклад → financial contribution II
финансовый год → financial year
финансовый инспектор → controller for payments
финансовый инструмент → financial instrument
финансовый инструмент ЕС → EU financial instrument
финансовый контролёр → controller for payments
финансовый менеджмент → financial management
финансовый орган → paying authority
финансовый отчёт → financial report
финансовый план → financing plan
фининспектор → controller for payments
Финская пограничная охрана → Border Guard
Финское агентство по развитию технологий и инноваций Текес → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
фонд → fund
форма для сообщения банковских данных → financial identification form
форма заявки на перечисление средств → payment application form
форма заявки на получение гранта → grant application form
форма отчёта о результатах мониторинга → monitoring form
форма оценки воздействия на окружающую среду → Environmental Impact Assessment Form
форма проектной заявки → grant application form
форма юридического лица заявителя → legal entity form
формирование сетей предприятий → networking of businesses
ФПО → Border Guard

Ц

целевая группа → target group
цели и задачи проекта → aims and objectives of the project
цели и назначение проекта → aims and objectives of the project
цели проекта → objectives of the project
центр занятости и экономического развития → Employment and Economic Development Centre

центр окружающей среды → environmental centre
Центр окружающей среды Финляндии → Finnish Environment Institute
Центр путевой администрации → Finnish Rail Administration
Центр развития технологий → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
центр экономического развития и занятости → Employment and Economic Development Centre
центр экспертных знаний → centre of expertise

Ч

частная организация → private institution
частное финансирование → private financing
частный предприниматель → private entrepreneur
часть Интеррег → Interreg component of a joint project
часть Тасис → Tacis component of a joint project
часть Interreg → Interreg component of a joint project
часть Tacis → Tacis component of a joint project
чистые расходы → net expenditure
членский взнос → membership fee
член-специалист → expert II
чувствительные сферы деятельности → sensitive fields
чуткие сектора → sensitive fields

Ш

широкомасштабный проект → large-scale project
штраф → fine

Э

эвалюация → evaluation
эквивалентное финансирование → co-financing
экологическая авария → environmental accident
экологическая безопасность → environmental safety
экологическая безопасность морской среды → marine environmental safety
экологическая компетентность → environmental expertise
экологическая нагрузка → environmental strain
экологическая эффективность → eco-efficiency
экологические вызовы → environmental challenges
экологические технологии → environmental technology
экологический вред → environmental damage
экологический ущерб → environmental damage
экологическое происшествие → environmental accident

экологическое сознание → environmental awareness
экотехнологии → environmental technology
экоэффективность → eco-efficiency
экспертно-инновационный центр → centre of expertise
экспертные знания → expertise
эксперт Объединённого отборочного комитета → expert II
эксперт, осуществляющий оценку → evaluator
электронные виды связи → electronic communication
электронные коммуникации → electronic communication
энергоснабжение → energy supply

Ю

юридический статус → legal status
ЮропЭйд → EuropeAid Cooperation Office

Я

ядерная безопасность → nuclear safety

І

IBAN-код → IBAN code

S

Sort-код → Sort code
SWIFT-код → SWIFT code
SWOT-анализ → SWOT analysis